



3 1761 03552 8264











PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER  
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

---

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB  
DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,  
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG.  
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS  
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—  
1893









PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER  
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

---

XII

ÉTUDE SUR LA ZENATIA  
DU MZAB, DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

---

ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET C<sup>ie</sup>, RUE GARNIER, 4

---

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE GUARGIA ET DE L'OUED RIR'

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,  
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG  
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—  
1892



FJ  
2395  
Z4E3=  
1892

## INTRODUCTION

---

L'étude sur la zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir' fait partie des résultats de la mission qui me fut confiée en 1885 par M. Tirman, alors gouverneur général de l'Algérie. Cette mission comprenait également des recherches sur les manuscrits arabes des zaouias et des oasis du Sud : elles ont fait l'objet d'un mémoire paru il y a six ans<sup>1</sup>; il ne me reste plus à publier que les données linguistiques que j'ai amassées à Ghardaïa et à Ouargla sur le haoussa, et que j'ai complétées en 1886 et en 1887 à Teniet-el-Had et à Tiaret. Déjà, d'ailleurs, pour ce qui concerne le berbère, j'ai fait paraître, en 1888<sup>2</sup>, deux travaux dont les matériaux avaient été recueillis au cours même de cette mission. Je profite de cette occasion pour rappeler le concours que j'ai dû spécialement à M. de Calassanti-Motyliniski, alors interprète militaire à Ghardaïa, et à M. Le Châtelier, alors chef du poste de Ouargla, tous

1. *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacîn, de Ouargla et de 'Adjadja*. Alger, 1885, in-8.

2. *Notes de Lexicographie berbère*, IV<sup>e</sup> série. Paris, 1888, in-8. II. *Argot du Mzab*; III. *Touaregs Aouelimmiden*.

deux connus par des travaux importants sur le Sahara et les pays berbères, et pour leur renouveler mes remerciements.

Le dialecte, improprement appelé mozabite ou mزابite et portant aussi le nom de *tagaoubant*, est parlé par les indigènes, appartenant à la secte abadhite, des sept villes qui formaient naguère la confédération du Mزاب et qui sont réunies aujourd'hui, avec Ouargla, Ngousa, Methlili et El-Goléah, sous l'autorité du commandant du cercle de Ghardaïa. Ces indigènes sont établis depuis une époque relativement récente dans la *chebka*, avant eux stérile et improductive, où ils créèrent, à force de travail, les plus riches oasis de l'Algérie. Chassés par les Fatimites qui détruisirent, au commencement du x<sup>e</sup> siècle de notre ère, le royaume qu'ils avaient fondé à Tiharet sous les Rostemides, ils furent encore chassés, par l'Almoravide Ibn Ghania puis par les Almohades, de Ouargla et des villes voisines où ils avaient constitué un État théocratique. Tandis que leurs frères du Djebel-Nefousa vivaient en sécurité dans les montagnes qu'ils habitent encore en Tripolitaine, qu'une colonie des leurs se développait à Djerba, les Abadhites durent recommencer un nouvel exode et aller s'établir au milieu d'un désert où ils pouvaient se croire à l'abri des persécutions. Celles-ci furent remplacées par des guerres civiles. Je ne saurais mieux comparer cette émigration qu'à celle qui se produisit en Amérique lorsque les Mormons, chassés par l'intolérance religieuse et l'envie de leurs compatriotes, abandonnèrent la partie orientale des États-Unis où ils



commençaient à prospérer, pour aller créer dans l'Utah, au fond du *Far-West*, une colonie bientôt riche et florissante. De même que les Mormons comptaient dans leurs rangs des adeptes de tous les peuples, de même le lien religieux servit à rassembler en corps de nation les éléments disparates fournis par les Berbères de toutes les tribus. De là une langue moins pure que celle qui se parle encore de nos jours à Ouargla et au Djebel-Nefousa. Arrivés dans la chebka qu'ils occupent aujourd'hui, les émigrants, dont l'exode eut lieu à plusieurs reprises, trouvèrent le pays parcouru plutôt qu'habité par les nomades des Beni Mzab<sup>1</sup>, tribu ouacienne<sup>2</sup> parlant un dialecte différent du leur, comme le montrent quelques noms propres qui ont survécu. Ils se fondirent parmi les nouveaux arrivants<sup>3</sup>.

Les premiers renseignements sur le dialecte du Mzab sont dus à l'Américain Shaler, consul des États-Unis à Alger (1829); son vocabulaire, très médiocre d'ailleurs, fut suivi d'un travail vraiment remarquable de Samuda (1840) qui fut loin d'être dépassé, bien au contraire, par Hodgson (1844). Pendant trente-cinq ans, si j'en excepte les documents recueillis par Geslin<sup>4</sup> qui parais-

1. Le généalogiste berbère Sabiq, cité par Ibn Khaldoun, mentionne un Ghardaï (cf. le nom de Ghardaïa) comme issu de Matmata.

2. Ce nom s'est conservé dans celui de *Nahr-Ouacel* donné au haut Chélif.

3. On trouvera à la suite de cette introduction une bibliographie *raisonnée* des ouvrages relatifs aux Abadhites, au Maghreb, au Mzab, à Ouargla, à l'Oued-Rir' et au Djebel-Nefousa.

4. Geslin avait recueilli un vocabulaire français-mozabite; cf. Rei-

sent définitivement perdus, et quelques lignes de M. de Slane à la suite de la traduction de l'*Histoire des Berbères*, d'Ibn Khaldoun, on ne trouve plus à mentionner que le court vocabulaire et la traduction de la parabole de l'*Enfant prodigue* (1858 et 1860) dus à M. Duveyrier qui inséra un certain nombre de noms de plantes, d'animaux et de minéraux dans ses *Touaregs du nord* (1864), et un conte donné comme spécimen par le général Hanoteau dans son *Essai de grammaire kabyle* (1859). En 1879, M. Masqueray, de retour d'une mission fructueuse au Mزاب, publia une comparaison d'un glossaire de ce dialecte avec le chaouïa et le zénaga. Dans mes *Notes de Lexicographie berbère* (1883-88) j'ai fait du dialecte du Mزاب un des points de comparaison, de même que dans mon *Manuel de Langue kabyle* (1887) où j'ai donné un texte; plusieurs contes ont été traduits dans la première série de mes *Contes berbères* (1887); un vocabulaire de l'argot du Mزاب fait partie de ma quatrième série des *Notes de Lexicographie berbère* (1888), enfin, dans mon *Loqmân berbère* (1890) et les glossaires qui l'accompagnent, le mzabite tient une place importante.

Le dialecte de Ouargla (*tagouarjelent*) fut signalé pour la première fois par Hodgson en 1844 et resta négligé jusqu'en 1859, où le général Hanoteau en donna un court spécimen dans sa Grammaire. Mes *Notes de Lexi-*

naud, *Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie*. Paris, 1856, in-8, p. 20.

*cographie berbère* renferment un certain nombre de mots appartenant à ce dialecte. Quant à celui de l'Oued-Rir', confondu par Hodgson avec celui de Ouargla, il n'a été jusqu'ici l'objet d'aucun travail. De nos jours il s'est éteint à Touggourt et n'est plus parlé qu'à Temacin, Blidet-Ameur, Mgarin et Ghammara.

C'est à M. de Calassanti-Motylnski qu'on doit la connaissance du dialecte du Djebel-Nefousa (*Relation du Djebel-Nefousa*, 1886) qui paraît être très rapproché de la langue dans laquelle les Abadhites rédigèrent au moyen âge des chroniques et des traités religieux. C'est au même orientaliste, l'un des plus compétents en ce qui concerne l'histoire politique et religieuse et la langue de ces populations, que je dois les textes publiés en dialecte du Djebel-Nefousa que contient mon *Loqmân berbère* (1890), et l'on ne peut que souhaiter de voir bientôt paraître la transcription et la traduction de la *Relation du Djebel-Nefousa* ainsi que le résultat des recherches de M. de Calassanti-Motylnski sur le dialecte de Djerba et les fragments de citations berbères qu'on trouve dans les auteurs abadhites.

Mon but n'étant pas de donner une grammaire et un dictionnaire complets des dialectes que j'étudie, j'ai éliminé à dessein dans les glossaires les mots d'origine arabe. Pour la grammaire, afin de ne pas m'exposer à des redites, j'ai pris pour base mon *Manuel kabyle*, me bornant à signaler les points sur lesquels la zenatia diffère du zouaoua. Les textes, auxquels j'ai ajouté des notes comparatives, ne sont pas accompagnés de la

traduction qui a paru dans le premier volume de mes *Contes berbères* ou paraîtra dans le second. Le glossaire berbère-français est rédigé par racines : on n'y trouvera pas les formes des pronoms, particules, etc., données par la grammaire. Enfin j'ai cru devoir reproduire, dans les appendices, ceux des travaux antérieurs (Shaler, Samuda, Hodgson et Duveyrier) qu'on peut difficilement se procurer : c'est ce qui explique pourquoi j'ai laissé de côté les notes de M. de Slane et le conte du général Hanoteau. Quant au vocabulaire de M. Masqueray, le plus complet qui ait été publié jusqu'ici, j'ai préféré le mettre en regard du glossaire français-berbère, et l'on verra qu'à part des nuances dans la transcription, les différences sont peu sensibles : le dialecte du Mزاب que je donne est celui de Ghardaïa et Mélika. En reproduisant ces travaux, mon intention a été de rendre justice à ceux qui m'ont précédé et de reconnaître la part qui leur revient dans l'œuvre encore inachevée de la grammaire comparée des dialectes berbères.

Alger-Mustapha, 31 décembre 1891.

---

## BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE

DES OUVRAGES RELATIFS AUX ABADHITES DU MAGHREB, AU MZAB,  
A OUARGLA, L'OUED-RIR' ET AU DJEBEL-NEFOUSA <sup>1</sup>

---

1632. Léon l'Africain, *De Africa descriptione*. Leyde, 2 v. in-32.
1667. Marmol, *L'Afrique*, trad. par Perrot d'Ablancourt. Paris, 3 v. in-4.
1830. Shaler, *Esquisse de l'État d'Alger*, trad. Bianchi. Paris, in-8.
1836. D'Avezac, *Étude de géographie critique sur une partie de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-8.
1840. Samuda, *Essai sur la langue des Beni-Mzabs (Moniteur algérien)*.
1844. Carette, *Études des routes suivies par les Arabes*. Paris, in-4.
1844. Hodgson, *Notes on Northern Africa*. New-York, in-8.
1844. Loir-Montgazon, *Afrique septentrionale, Wad-reag, Tuggurt (Revue de l'Orient, t. IV, p. 76-82)*.
1845. Daumas, *Le Sahara algérien*. Paris, in-8.
1846. El-Aïachi et Mouley-Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger. Paris, in-4.
1847. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, texte ar., éd. de Slane. Alger, 2 v. in-4.
1848. Prax, *Algérie méridionale, Tougourt (Revue de l'Orient et de l'Algérie, t. IV, p. 129)*.
1851. Cherbonneau, *Précis historique de la dynastie des Benou Djellâb, princes de Tuggurt*. Paris, in-8.

1. Pour ne pas allonger inutilement cette liste j'ai laissé de côté, outre les articles insignifiants de revues et de journaux, les histoires générales de l'Algérie, toutes absolument incomplètes sur ce point.

- 1852-56. Ibn Khaldoun, *Histoires des Berbères*, trad. française par de Slane. Alger, 4 v. in-8.
1853. Bargès, *Tableau historique de la dynastie des Beni-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue de l'Orient, de l'Algérie et des colonies*, t. XIII, p. 216).
1853. Carette, *Recherches sur l'origine et les migrations des principales tribus de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-4.
1857. El-Bekri, *Description de l'Afrique septentrionale*, texte arabe, éd. de Slane. Alger, in-8.
- (1858). Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*. Alger, in-8.
1858. Duveyrier, *Notizen über vier berberischen Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII, p. 176).
1859. El-Bekri, *Description de l'Afrique*, trad. française par de Slane. Paris, in-8.
1859. Duveyrier, *Coup d'œil sur le pays des Beni-Mزاب* (*Bulletin de la Société de géographie*, t. II, p. 247).
1860. *Aus Briefen von Herrn Duveyrier* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XIV, p. 530).
1860. Al-Yaqoubi, *Descriptio al Magribi sumta ex libro regionum al Yagubii*, éd. et tr. de Goeje. Leyde, in-8.
1860. Tristram, *The Great Sahara*. Londres, in-8.
1861. Aucapitaine, *Ouaregla*. Genève, in-8.
1867. Duveyrier, *Voyage dans le pays des Beni-Mزاب* (*Tour du monde*, n° 90).
1862. Colonieu, *Voyage dans le Sahara algérien, de Géryville à Ouargla* (*Tour du monde*, nos 193-195).
1862. Duveyrier, *Statistique du Djebel-Nefousa* (*Nouvelles Annales des voyages*, août).
1863. Vivien de Saint-Martin, *Le nord de l'Afrique dans l'antiquité*. Paris, in-8.
1863. Trumelet, *Les Français dans le désert*<sup>1</sup>. Paris, in-18 jés.

1. Il en a paru depuis une autre édition qui, contrairement au titre, n'es que la reproduction de celle-ci. Cf. un article sévère mais mérité de M. Masqueray, *Bulletin de Correspondance africaine*.

1863. *Mission de Ghadamès*. Alger, in-8.
1864. Martins, *Tableau physique du Sahara oriental de la province de Constantine*. Paris, in-8.
1864. Duveyrier, *Exploration du Sahara, les Touaregs du nord*. Paris, in-8.
1865. J. Zaccone, *De Batna à Tuggurt*. Paris, in-18 jésus.
1866. El-Edrisi, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, texte arabe et trad. française par Dozy et de Goeje<sup>1</sup>.
1866. Cahen, *Lettre à M. Féraud sur les Juifs d'Algérie et de Tuggurt* (*Recueil de Notices et Mémoires de la Société archéologique de Constantine*, t. X).
1867. Aucapitaine, *Les Beni-Mzab*. Paris, in-8.
1871. Pein, *Lettres familières sur l'Algérie*. Paris, in-12.
1871. Naphegyi, *Ghardaya or ninety days among the Beni-Mozab*. New-York, in-12.
1873. Ville, *Exploration géologique des Beni-Mzab*. Paris, in-4.
- 1875-81. Fournel, *Les Berbères*. Paris, 2 v. in-4.
1876. Say, *L'exploration de M. Largeau à Ghdamès et les plantations de coton de l'oasis de Touggourt* (*Explorateur*, n° 49).
1877. Soleillet, *L'Afrique occidentale, Algérie, Mzab, Tildikelt* (sic). Paris, in-12.
1878. Jus, *Sur les sondages artésiens de la province de Constantine et les oasis de l'Oued-Rir'*. Batna, in-8.
1878. H. Duveyrier, *Notice sur le schisme ibâdhite* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet).
1878. Masqueray, *Les Chroniques du Mzab* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet).
1879. Féraud, *Les Ben-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue africaine*).
1879. Largeau, *Le pays de Rirhu*. Paris, in-18 jésus.

1. Je n'ai pas cru devoir citer la traduction publiée sous le nom de Jaubert. Il n'est pas un orientaliste sérieux qui ne sache qu'elle fourmille de fautes et de contresens : cf. la préface de l'édition de Dozy et de Goeje et la notice de Saavedra.

1879. Demaeght, *Ouargla (Bulletin de la Société de géographie d'Oran, t. I, p. 82)*.
1879. Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire des Zenagas du Sénégal*. Paris, in-8.
1879. Masqueray, *Chronique d'Abou Zakarya*. Alger, in-8.
1879. Coyne, *Le Mzab*. Alger, in-8.
1880. Philippe, *Étapes sahariennes*, Alger. in-12.
1880. Masqueray, *Les Beni-Mezab (Bulletin de la Société normale de géographie, mars)*.
1880. Bernard, *Quatre mois dans le Sahara*. Paris, in-12.
1881. V. Largeau, *Le Sahara algérien*. Paris, in-18 jésus.
1882. Gerloff, *A Journey in the Atlas and the Northern part of the Algerian Sahara (Proceedings of the Royal geog. Society, n° 6)*.
1882. Rabourdin, *Algérie et Sahara*. Paris, in-8.
1882. Rohlf's, *Reise durch Marokko und Reise durch die grosse Wüste*. Bremen, in-8.
1882. Richet, *Une excursion dans l'Oued-Rir' (Revue des Deux-Mondes, 15 mai)*.
1883. Brosselard, *Voyage de la mission Flatters*. Paris, in-18 jésus.
1884. Bernard, *Les deux missions du colonel Flatters*. Paris, in-18 jésus.
1884. Robin, *Le Mzab et son annexion à la France*.
1884. — *La Région de l'Oued-Rir' (Bulletin de la Société de géographie de l'Est, p. 550)*.
- (s.d.) Ech-Chemâkhi, *Le livre des biographies (كتاب السير, biographies abadhites)*. Le Qaire, in-8.
1884. Ibrahim el-Berrâdi, *Le livre des pierreries (كتاب الجواهر, chronique abadhite)*. Le Qaire, 1302 hég., in-8.
1884. Tarry, *Les villes berbères de la vallée de l'Oued-Mya (Revue d'ethnographie, t. III)*.
1884. Rinn, *Marabouts et Khouan*. Alger, in-8.
1884. A. de Calassanti-Motyliniski, *Guerara depuis sa fondation*. Alger, in-8.
1884. Niox, *Algérie*. Paris, in-12.



1885. R. Basset, *Lettre à M. Barbier de Meynard sur sa mission au Mزاب (Journal asiatique)*.
1885. A. de Calassanti-Motyliniski, *Les livres de la secte abudhite*. Alger, in-8.
1885. Piesse, *Itinéraire de l'Algérie*. Paris, in-12.
1885. A. de Calassanti-Motyliniski, *Le Djebel-Nefousa, relation de Brahîm ou Slimane Chemmakhi*. Alger, in-4.
1885. René Basset, *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouïas de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja (Chroniques de Ouargla et de Ngousa)*. Alger, in-8.
1886. Masqueray, *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie*. Paris, in-8.
1886. Zeys, *Législation mozabite ; son origine, ses sources, son présent, son avenir*. Paris, in-8.
1886. Weisgerber, *Notes sur le Oued-Rir'*. Paris, in-8.
1887. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*. Paris, in-12.
1887. Jus, *Stations préhistoriques de l'Oued-Rir' (Revue d'Ethnographie, VI)*.
1887. Rolland, *L'Oued-Rir' et la colonisation française au Sahara (Revue de l'Afrique française, VI)*.
1887. René Basset, *Contes populaires berbères*. Paris, in-18.
1887. Bajolle, *Le Sahara de Ouargla*. Alger, in-8.
- 1887-1888. Zeys, *Le mariage et sa dissolution dans la législation mozabite (Revue algérienne de législation et de jurisprudence)*.
1888. René Basset, *Notes de Lexicographie berbère, IV<sup>e</sup> série*. Paris, in-8.
1888. Amat, *Le Mزاب et les Mزابites*. Paris, in-8.
1890. Almand, *D'Alger à Ouargla*. Paris, in-8.
1890. René Basset, *Loqmîn berbère*. Paris, in-12.
1890. Rinn, *Histoire de l'insurrection de 1891*. Alger, in-8.



## PREMIÈRE PARTIE

### NOTES GRAMMATICALES

§ 7-8<sup>1</sup>. — Le *t*, ت, du Mzab, de Ouargla, de l'Oued-Rir' et du Djebel-Nefousa remplace toujours le *th*, ث, du zouaoua, de Bougie et de la zenatia du centre et des Beni Menacer; il se substitue parfois au *d'*, ذ, et au *d*, د, du zouaoua, des B. Menacer, du harakta, du chaouia et de Syouah. — Ex. : *atef*, اتف, entrer (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) = *ad'ef*, ادف (zouaoua), *adef*, ادف (harakta); *itbir*, يتير, pigeon (Mzab), et *atbir*, اتير (Ouargla) = *ithbir*, يشير (zouaoua), *ad'bir*, ادبير (B. Menacer), *adbir*, ادبير (Syouah).

Le *dj*, ج, du Mzab correspond au *g*, گ, du zouaoua et du touareg ahaggar, qui s'est parfois conservé à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa. — Ex. : *ebzedj*, ابزج, être humide (Mzab) = *ebzeg*, ابزگ (zouaoua et Ouargla); *edj*, اج, faire (Mzab) = *eg*, اك (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Le *dj*, ج, et le *j*, ز, permutent fréquemment au Mzab. — Ex. : *ardjaz*, ارجاز et *arjaz*, ارزاز, homme.

Le *tch*, چ, du Mzab correspond quelquefois au *k*, ك, de Ouargla et du Dj. Nefousa. — Ex. : *atcheb*, اچب, saute-relle (Mzab) = *ikeb*, يكب (Ouargla); *itchâb*, يتعب, renard (Mzab) = *ikâb*, يكعب (Dj. Nefousa).

1. Pour les numéros précédents, cf. *Manuel de Langue kabyle*, de même que pour toutes les lacunes qui suivront.

Le *d*, د, du Mzab, de Ouargla, de l'O. Rir' et du Dj. Nefousa remplace toujours le *d'*, ذ, du zouaoua, de Bougie et des B. Menacer. — Ex. : *derr'el*, درغل, être aveugle (Mzab) = *d'err'el*, ذرغل (zouaoua); *aderr'al*, ادرغال, aveugle (Ouargla) = *ad'err'al*, اذرغال (zouaoua).

Le *d*, د, se substitue au Mzab au *dh*, ض, du zouaoua qui se maintient souvent à Ouargla et au Dj. Nefousa. — Ex. : *semmed*, سمد, froid (Mzab) = *asemmedh* اسمعن (zouaoua) et *asemmadh*, اسماض (Ouargla). A Ouargla, comme en touareg ahaggar, on trouve parfois un *dh*, ض, à la place d'un *d'*, ذ, zouaoua et d'un *d*, د, du Mzab. — Ex. : *tadhouft*, تصوفت, laine = *thad'ouft*, ندوفت (zouaoua), *tadouft*, تدوفت (Mzab).

Le *j*, ز, du Mzab correspond au *g*, گ, du zouaoua, conservé à Ouargla et au Dj. Nefousa, tandis qu'il est remplacé par un *i*, ی, à l'O. Rir'. — Ex. : *tarja*, تزجا (Mzab), canal = *tharga*, تزگا (zouaoua) et *targa*, تزگا (Ouargla); *arjaz*, ارزاز (Mzab), homme = *argaz*, ارتجاز (zouaoua, Ouargla et Dj. Nefousa); *afi*, ابي (O. Rir'), voler = *afeg*, افك (zouaoua).

Le *ch*, ش, et le *tch*, چ, du Mzab et de Ouargla remplacent le *k*, ك, du zouaoua et de Bougie, le *z*, ز, de la zenatia du Maghreb central et des B. Menacer. — Ex. : *abertchan*, ابرجان (Ouargla), noir, et *aberchan*, ابرشان (Mzab) = *aberkan*, ابركان (zouaoua), *aberzan*, ابركان (haraoua). Lorsque le *ch*, ش, du Mzab et de Ouargla, correspondant au *k*, ك, du zouaoua, est précédé d'une sifflante, celle-ci, sous l'influence de la chuintante, se transforme en *ch*, ش. — Ex. : *tichchert*, تشمرت, ail (Mzab et Ouargla) = *thiskerth*, تيسكرث (zouaoua).

Le *ç*, ص, ne se rencontre guère que dans les mots

d'origine arabe, et encore il est fréquemment changé en *z*, ز. — Ex. : *tezallit*, تَزَالِيْت, prière (Mzab) = صلاة.

Le *dh*, ض, est rare au Mzab et correspond au *t'*, ط, du Dj. Nefousa, du Djerid et de Bougie. — Ex. : *nedh*, نَعْن, (Mzab), être auprès de = *net't'*, نَط (Dj. Nefousa). Le *dh*, ض, redoublé devient un *t'*, ط.

Le *r'*, رَغ, redoublé devient un *k'*, كَف, — Ex. : *lour'*, لَوُوع, être trouble, *selak'lak'*, سَلَاقِ تَاضِ troubler (Mzab).

Le *k*, ك, est quelquefois devenu *ch*, ش, à Ouargla. — Ex. : *chera*, شِرا, chose (Ouargla) = *ker*, كِرا (zouaoua). Cependant il s'est quelquefois maintenu ainsi qu'à l'O. Rir', alors qu'au Mzab il est devenu *ch*, ش. — Ex. : *tikerkas*, تِكْرَكاس, mensonges (Ouargla et O. Rir') = *techerchas*, تَشِرَشاس (Mzab).

On trouve parfois, à Ouargla et à l'O. Rir', le *m*, م, à la place de l'*n*, ن. — Ex. : *anzar*, اَنْزَار, pluie (Ouargla) = *anzar*, اَنْزَار (zouaoua); *imma*, اِمْمَا, il dit (O. Rir') = *inna*, اِنْنَا (zouaoua et autres dialectes). En sens inverse, un *m*, م, devient parfois un *n*, ن au Dj. Nefousa. — Ex. : *isan*, اِسَان, viande = *aïsoum* (Mzab), اَيْسُوم.

Le *ou*, و, redoublé persiste d'ordinaire dans les quatre dialectes; cependant on trouve au Mzab des exemples de contraction de deux *ou*, و, en *g*, كَشْ, comme dans la vallée de l'O. Sahel. — Ex. : *aoudh*, اَوْض, arriver, n. d'act. *aouggadh*, اَوْكَاَض (Mzab; cf. zouaoua *agouadh*, n. d'act. *aoui*, اَوِي, porter, n. d'act. *aggai*, اَكَاِي, charge.

Le *i*, ي, du Mzab, de l'Ouargla et de l'O. Rir', correspond, mais moins fréquemment que dans la zenatia du centre, au *g*, كَشْ, du zouaoua et de Bougie. — Ex. : *azizaou*, اَزِيْزَاو, bleu, vert (Mzab, Ouargla) = *azigzaou*, اَزِيْغْزَاو

(zouaoua). Quelquefois il remplace un *k*, ك, du zouaoua.  
 — Ex. : *aïssoum*, ايسوم (Mzab et Ouargla), viande =  
*aksoum*, اكسوم (zouaoua).

### § 9-10. — PRONOMS ISOLÉS.

#### Mzab.

Sing.			
1 <sup>re</sup> p. com.	moi	<i>nech</i> نش, <i>uechchi</i> نشي, <i>nechchin</i> نشين	
2 <sup>e</sup> — m.	toi	<i>chetch</i> شچ, <i>chetchi</i> شچي, <i>chetchiu</i> شچين	
2 <sup>e</sup> — f.	toi	<i>chem</i> شم, <i>chemmi</i> شمي, <i>chemmin</i> شمين	
3 <sup>e</sup> — m.	lui	<i>netta</i> نتا	
3 <sup>e</sup> — f.	elle	<i>nettaha</i> نتها	

Plur.			
1 <sup>re</sup> p. com.	nous	<i>nechni</i> نشني, <i>nichuin</i> نشين	
2 <sup>e</sup> — m.	vous	<i>chetchouin</i> ششوين, <i>chetchaouin</i> شچوين	
2 <sup>e</sup> — f.	vous	<i>chetchmitin</i> شچميتين	
3 <sup>e</sup> — m.	eux	<i>netnin</i> نتنين	
3 <sup>e</sup> — f.	elles	<i>netnitin</i> نتنيتين	

#### Ouargla.

Sing.			
1 <sup>re</sup> p. com.	moi	<i>netch</i> نچ, <i>nech</i> نش, <i>nechchiu</i> نشين	
2 <sup>e</sup> — m.	toi	<i>chek</i> شك	
2 <sup>e</sup> — f.	toi	<i>chem</i> شم, <i>chemmin</i> شمين	
3 <sup>e</sup> — m.	lui	<i>netta</i> نتا	
3 <sup>e</sup> — f.	elle	<i>nettat</i> نتات	

Plur.			
1 <sup>re</sup> p. com.	nous	<i>nichuin</i> نشين	
2 <sup>e</sup> — m.	vous	<i>cheknuim</i> شكنيم	
2 <sup>e</sup> — f.	vous	<i>cheknimti</i> شكنيتي	
3 <sup>e</sup> — m.	eux	<i>nituin</i> نتنين, <i>netnin</i> .	
3 <sup>e</sup> — f.	elles	<i>nitninti</i> نتنيتي	

## O. Rir'.

Sing.	{	1 <sup>re</sup> p. com.	moi	<i>netch</i>	نَجْ	
		2 <sup>e</sup> — m.	toi	<i>chek</i>	شَكْ	
		2 <sup>e</sup> — f.	toi	<i>chem</i>	شَمْ	
		3 <sup>e</sup> — m.	lui	<i>netta</i>	نَتَا	
		3 <sup>e</sup> — f.	elle	<i>nettat</i>	نَتَات	
Plur.	{	1 <sup>re</sup> p. com.	nous	<i>nitchana</i>	نَجْنَا, <i>nichana</i>	نِشَانَا
		2 <sup>e</sup> — m.	vous	<i>chinin</i>	شِنِينْ	
		2 <sup>e</sup> — f.	vous	<i>chinintin</i>	شِنِينْتِينْ	
		3 <sup>e</sup> — m.	eux	<i>netnin</i>	نَتْنِينْ	
		3 <sup>e</sup> — f.	elles	<i>nitnintin</i>	نَتْنِينْتِينْ	

§ 11. — PRONOMS AFFIXES COMPLÈMENTS D'UN NOM JOUANT LE RÔLE D'ADJECTIFS POSSESSIFS.

## Mzab.

Sing.			
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>iouk</i>	يُوكْ, <i>iouok</i>	' <i>taddartiouk</i> ' تَادَارْتِيُوكْ (maison de moi), ma maison.
2 <sup>e</sup> — m.	<i>itch</i>	يَجْ	<i>taddartitch</i> تَادَارْتِيَجْ (maison de toi), ta maison.
2 <sup>e</sup> — f.	<i>em</i>	أَمْ	<i>taddartem</i> تَادَارْتِمْ (maison de toi), ta maison.
3 <sup>e</sup> — com.	<i>es</i>	أَسْ	<i>taddartes</i> تَادَارْتَسْ (maison de lui ou d'elle), sa maison.
Plur.			
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>ennar'</i>	أَنَّاغْ	(constr. avec la prép. <i>en</i> ان) <i>taddartennar'</i> تَادَارْتَانَّاغْ (maison de nous), notre maison.
2 <sup>e</sup> — m.	<i>ennouen</i>	أَنُونْ	<i>taddartennouen</i> تَادَارْتَانُونْ (maison de vous), votre maison.
2 <sup>e</sup> — f.	<i>enchemt</i>	أَنْشَمْتْ	<i>taddartenchemt</i> تَادَارْتَانْشَمْتْ (maison de vous), votre maison.
3 <sup>e</sup> — m.	<i>ensen</i>	أَنْسِنْ	<i>taddartensen</i> تَادَارْتَانْسِنْ (maison d'eux), leur maison.
3 <sup>e</sup> — f.	<i>ensent</i>	أَنْسِنْتْ	<i>taddartensent</i> تَادَارْتَانْسِنْتْ (maison d'elles), leur maison.

## Ouargla.

Sing.			
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>iou</i> يو, <i>ou</i> و	<i>foussiou</i> فوسيو (main de moi), ma main.	
2 <sup>e</sup> — m.	<i>ek</i> اك	<i>fousek</i> فوسك (main de toi), ta main.	
2 <sup>e</sup> — f.	<i>em</i> ام	<i>fousem</i> فوسم (main de toi), ta main.	
3 <sup>e</sup> p. com.	<i>es</i> اس	<i>fouses</i> فوسس (main de lui, d'elle), sa main.	
Plur.			
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>ennà</i> اناغ, <i>enna</i> انا	<i>ifassen ennà</i> يفاسن اناغ (mains de nous), nos mains.	
2 <sup>e</sup> — m.	<i>enkoum</i> انكوم	<i>ifassen enkoum</i> يفاسن انكوم (mains de vous), vos mains.	
2 <sup>e</sup> — f.	<i>enkemt</i> انكمت	<i>ifassen enkemt</i> يفاسن انكمت (mains de vous), vos mains.	
3 <sup>e</sup> — m.	<i>ensen</i> انسن	<i>ifassenensen</i> يفاسن انسن (mains d'eux), leurs mains.	
3 <sup>e</sup> — f.	<i>ensent</i> انسنت	<i>ifassen ensent</i> يفاسن انسنت (mains d'elles), leurs mains.	

## O. Rir'.

Sing.			
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>iou</i> يو	<i>til'iou</i> تيطيو (œil de moi), mon œil.	
2 <sup>e</sup> — m.	<i>ik</i> يك	<i>til'ik</i> تيطيك (œil de toi), ton œil.	
2 <sup>e</sup> — f.	<i>im</i> يم	<i>til'im</i> تيطيم (œil de toi), ton œil.	
3 <sup>e</sup> — com.	<i>is, es</i> اس يس	<i>til'es</i> تيطس (œil de lui, d'elle), son œil.	
Plur.			
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>enna</i> انا	<i>til'aouin enna</i> تيطاوين انا (yeux de nous), nos yeux.	
2 <sup>e</sup> — m.	<i>enkoum</i> انكوم	<i>til'aouin enkoum</i> تيطاوين انكوم (yeux de vous), vos yeux.	
2 <sup>e</sup> — f.	<i>enkemt</i> انكمت	<i>til'aouin enkemt</i> تيطاوين انكمت (yeux de vous), vos yeux.	
3 <sup>e</sup> — m.	<i>nsen</i> نسن	<i>til'aouin ensen</i> تيطاوين انسن (yeux d'eux), leurs yeux.	
3 <sup>e</sup> — f.	<i>nsent</i> نسنت	<i>til'aouin ensent</i> تيطاوين انسنت (yeux d'elles), leurs yeux.	



§ 12. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES EMPLOYÉS AVEC UNE PRÉPOSITION.

	Mزاب.	Ouargla.	O. Rir'.
à moi	<i>iï</i> بي	<i>iï</i> بي	<i>iï</i> بي
à toi (m.)	<i>iach</i> ياش	<i>iak</i> ياك ( <i>ak</i> اك)	<i>iak</i> ياك ( <i>ak</i> اك)
— (f.)	<i>iam</i> يام	<i>iam</i> يام ( <i>am</i> ام)	<i>iam</i> يام ( <i>am</i> ام)
à lui, à elle	<i>ias</i> ياس ( <i>as</i> اس)	<i>ias</i> ياس ( <i>as</i> اس)	<i>ias</i> ياس ( <i>as</i> اس)
à nous	<i>ianar</i> ياناع	<i>anar</i> اناع	<i>ana</i> انا
à vous (m.)	<i>iaouen</i> ياون	<i>akoum</i> اكوم	<i>akoum</i> اكوم
— (f.)	<i>iatchemt</i> ياجت	<i>akemt</i> اکت	<i>akemt</i> اکت
à eux	<i>iasen</i> ياسن	<i>iasen</i> ياسن	<i>iasen</i> ياسن
à elles	<i>iassent</i> ياسنت	<i>iasent</i> ياسنت	<i>iasent</i> ياسنت

§ 15. — Le pronom personnel suffixe combiné avec une préposition sert à rendre le verbe *avoir*, comme en arabe *عندي* et *لي*.

	Mزاب.	Ouargla.	O. Rir'.
j'ai (chez moi)	<i>r'eri</i> غري	<i>w'eri</i> نغري	<i>r'eri</i> غري
tu as (chez toi)	<i>r'eretch</i> غرج	<i>w'erek</i> نغرك	<i>r'erek</i> غرك
— ( — f.)	<i>r'erem</i> غرم	<i>w'erem</i> نغرم	<i>r'erem</i> غرم
il a (chez lui)	<i>r'eres</i> غرس	<i>w'eres</i> نغرس	<i>r'eres</i> غرس
elle a ( — elle)	<i>r'erna</i> غرناغ	<i>w'erna</i> نغرنا	<i>r'erna</i> غرنا
nous avons (chez nous)	<i>r'erouen</i> غرون	<i>w'erkoum</i> نغركوم	<i>r'erkoum</i> غركوم
— ( — f.)	<i>r'ertchemt</i> غرجت	<i>w'erkemt</i> نغركت	<i>r'erkemt</i> غركت
ils ont (chez eux)	<i>r'ersen</i> غرسن	<i>w'ersen</i> نغرسن	<i>r'ersen</i> غرسن
elles ont (chez elles)	<i>r'ersent</i> غرسنت	<i>w'ersent</i> نغرسنت	<i>r'ersent</i> غرسنت

Ex. : As-tu une preuve, *a illa r'eretch elbaina* ايلا غرج البينة (Mزاب). J'ai des témoins, *r'eri chchouhoud*, غري الشهود (Mزاب). J'ai une grande maison, *r'eri taddart et-tamek'rant*, غري تدارت اتمفرانت (Mزاب).

On trouve aussi au Mzab la préposition *r'or* : *r'ori*, غرى, etc.

§ 16. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES COMPLÈMENTS D'UN VERBE.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.	
Sing.				
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>i</i> ي	<i>i</i> ي	<i>i</i> ي	me, moi
2 <sup>e</sup> — m.	<i>ch</i> ش, <i>tch</i> ج	<i>k</i> ك	<i>k</i> ك	te, toi
2 <sup>e</sup> — f.	<i>m</i> م	<i>m</i> م	<i>m</i> م	te, toi
3 <sup>e</sup> — com.	<i>t</i> ت	<i>t</i> ت	<i>t</i> ت	le, la
Plur.				
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>nar'</i> ناغ	<i>na</i> نا	<i>na</i> نا	nous
2 <sup>e</sup> — m.	<i>ouen</i> ون	<i>koum</i> كوم	<i>koum</i> كوم	vous
2 <sup>e</sup> — f.	<i>tchemt</i> چت	<i>kemt</i> كت	<i>kemt</i> كت	vous
3 <sup>e</sup> — m.	<i>ten</i> تن	<i>ten</i> تن	<i>ten</i> تن	les
3 <sup>e</sup> — f.	<i>tent</i> تنت	<i>tent</i> تنت	<i>tent</i> تنت	les

Ex. : Il t'a frappé, *iouetach*, يوتاش (Mzab). Il nous a vus, *izrina*, يزرينا (Ouargla).

§ 17. — PLACE DES PRONOMS AFFIXES. Ils suivent absolument les mêmes règles qu'en zouaoua.

§ 19. — PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS. **Mzab** : *a*, ا, ou, و, qui se placent après le substantif et désignent un être ou un objet rapprochés : *ouni*, وني, celui-ci, ceci, f. *touni*, توني, pl. *ininnou*, ينينو, f. *tininni*, تيني, *ain*, اين (indécl.), cela; *ouannouh*, وانوه, *aouen*, اون (indécl.), *ouamouh*, واموه, cela; *ouasi*, واسي, celui-ci; *touh*, توه, ce; *enni*, اني, celui-là; *aidoud*, ايدود, ce. — Ex. : Cet homme, *ain ourjaz*, اين وريزاج; Cette femme, *ain tamel't'out*, اين تملطوت; Cet âne,

*aouen ouar'ioul*, اون واغيول ; Cette fille, *aouen taizziont*, اون تيزيوت.

**Ouargla** : *ou*, و, invariablement se place après le nom et désigne un être ou un objet rapprochés : *argaz ou*, ارگازو, cet homme ; *agi*, اشي, *agou*, اگو, *ouagi*, واشي, pl. *ouigi*, ويشي, *oua*, وا ; *en*, ان, désignant un être ou un objet éloignés : *argaz en*, ارگازن, Cet homme-là.

**O. Rir'** : *ou*, و, *agi*, اشي.

**Dj. Nefousa** : *ouh*, وه, ce ; *touh*, توه, ce ; *ouih*, وبه, celui-ci, pl. *ouid'i*, ويندي ; *oui*, وي ; *ouait'ouih*, ويط وبه.

§ 20. — PRONOMS INTERROGATIFS. **Mzab** : Qui, *manain*, ماناين. Il s'emploie avec le participe : Qui est venu ? *Manain id iousin*, ماناين يدبوسين ; *ouar'ani*, واغاني. Qui est-ce ? *Manain ounni*, ماناين وني. Quoi, *batta*, بتا ; *matta*, متا ; *mata*, متا ; *ma*, ما. — Ex. : Qu'a-t-il ? *Ma t iour'en*, ما تيوعن, m. à. m. : Quoi le prenant ? Que mangeras-tu ? *Batta r'a tetched*, بتا غانجد. Que fait-il ? *Batta eççanâtes*, بتا الصناعتس, m. à. m. : Quel est son métier ? Qu'y a-t-il entre vous ? *Batta jarach dides*, بتا زارش ديدس. Que veux-tu ? *Batta tekhsed*, بتا تخسد. Quel, *mi*, مي. Quel est son nom ? *mismes*, مسمس. Avec quoi ? (instrum.) *s batta*, سبتا : Avec quoi l'a-t-il frappé ? *sbatta it iouet*, سبتا يتيوت. Qui, *ou*, و : Qui est là ? *ou illan dini*, ويلان ديني. Qui est dehors ? *ou illan azr'ar*, ويلان ازغار.

**Ouargla** : Qui, quel, *mammou*, ممو ; quoi, *mata*, متا ; qui, *agisma*, اگيسما ; quoi, *mamek*, مامك.

**O. Rir'** : Qui, *mammou*, ممو ; quel, quoi, *mata*, متا : Quel est ton métier ? *mata çanâtek*, متا صناعتك.

§ 21. — PRONOMS RELATIFS. **Mzab** : *ai*, اي, avec lequel on emploie le participe : L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجازاي ديبوسين ; L'homme que j'ai vu, *ardjaz ai*

*t ergebar'*, ارجاز ای ترکیباغ ; L'enfant avec qui je suis venu, *at'effli ai d'ousir' mais*, اطبلی ای دوسینگ معاس ; La fille qui est venue avec moi, *tuizzhout ai d'iousin maïa*, تیزبوت اید یوسین معیا ; La maison de laquelle je suis sorti, *taddart ai effer'er' sis*, تدارت ای ابغغ سیس. Souvent même on supprime *ai*, ای : Cette marmite que tu m'as donnée, *taiddourt a ii touchid*, تیدورت ایی توشد ; Cet homme qui se tient là, *arjaz ou itour'in dinni*, ارزاز ویتوغین دینی ; La maison dans laquelle je suis entré, *taddart outefer' dis*, تدارت وتبغ دیس. On trouve aussi la forme arabe vulgaire, *elli*, الی. Celui qui, *ouenni*, وونی ; celle qui, *tenni*, تی ; ceux qui, *ininni*, ینینی ; celles qui, *tininni*, تینینی ; *oua*, وا (invar.) ; ce que, *aini*, اینی : Demande ce que tu veux, *el'lob aini tekhsed*, اطلب اینی نخسد.

**Ouargla** : Qui, *enni*, انی ; *ai*, ای ; que, *mata*, متا, celui qui, *mamou*, مو ; que, *sag*, ساگ : Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zerin*, اناهی ساگ زرین.

**O. Rir** : Qui, *enni*, انی ; celui qui, *enni*, انی, *ou enni*, وونی.

**Dj. Nefousa** : Qui, *ai*, ای ; celui qui, *oui*, وی ; *mammou*, مو ; *ouait' ouih*, ویط ویه ; ce que, *ma*, ما.

§ 22. — PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS. **Mzab** : Autre, *ouididhen*, ویدیدهن, f. *tididhit*, تیدیدیت ; *ioudhen*, یوضن : Une autre fois, *titchelt ioudhen*, تچلت یوضن ; tout, *gaa'*, گاع : Elle lui raconta tout ce qui s'était passé, *tenna ias gaa' a icaren*, تنایاس گاع ایصارن ; chaque, tout, *ach*, اش : Je mets bas chaque année beaucoup de petits, *nech tarouer' ach asouggas mennaut n bourehhs*, نش تروغ اش اسوگاس مناوت ; chacun, *koull iggen*, کل یکن, f. *koull igget*, کل یکت ; quelqu'un, *iggen*, یکن ; quelque chose, *batta*, بتا, *matta*, متا, *chera*, شرا ; personne, *oula iggen*, ولا یکن : Quand il vit

qu'il n'y avait personne, *si irgeb dis oula iggen*, سی یرگب دیس, ولا یکن; rien, *oula d chera*, ولا د شرا; « Y a-t-il » se traduit par *la chi r'eretch chera*, لا شی یرج شرا. « Y a-t-il » se traduit par *la chi* interrogatif : Y a-t-il de l'eau fraîche? *La chi aman d isemmaden*, لا شی امان دیسمادن; Il y en a, *ellan*, الان; beaucoup, *memmaout*, مناوت. Seul, *ouah'd*, وحد, se construit avec les pronoms suffixes; voici, *chtoud*, شتود.

**Ouargla** : Autre, *oudidhen*, ویدیضن, f. *tididhet*, تیدیضنت, *ididhenin*, یدیضنین, f. *tididhentin*, تیدیضنتین; aucun, personne, *oula diggen*, ولا دیگن; f. *oula digget*, ولا دیگت; *oula d h'ad*, ولا د حد; rien, *oula d chera*, ولا د شرا; *oula*, ولا; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش یرس; voici, *chtaï*, شتای; même, le même, c'est la même chose, *d iggen*, دیگن.

**O. Rir'** : Autre, *idhen*, یضن; pl., *idhinin*, یضنین.

**Dj. Nefousa** : Autre, *ouidi*, ویدی; *ouait'*, وایط; quelque, *achechar*, اشار.

## DU VERBE

§ 26-27. — A la 2<sup>e</sup> pers. et à la 3<sup>e</sup> pers. fém. du sing. et à la 2<sup>e</sup> pers. du pl. le *th* initial, ت, du zouaoua est remplacé en mzabite, à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa par un *t*, ت. Le *dh*, ض, final du zouaoua, à la 2<sup>e</sup> pers. du sing., est d'ordinaire remplacé par un *d*, د, au Mzab, à Ouargla et dans l'O. Rir'; quelquefois par un *t*, ت, au Mzab; au Dj. Nefousa par un *t'*, ط, comme dans les dialectes de Bougie et du Djerid. Lorsque le verbe est employé avec une particule, le *r'*, غ, final de la 1<sup>re</sup> pers.

du sing. s'affaiblit en *a'*, ع, et en *a*, ا, à Ouargla et à Touggourt.

§ 28. — Au Mzab, la particule *r'a*, لا, donne à l'aoriste le sens du futur ; la particule *ad*, اد, le présent et le futur ; la particule *ai*, اى, le passé.

§ 29. — CONJUGAISON D'UN VERBE.

IMPÉRATIF

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.	
	Sing.					
2 <sup>e</sup> p. com.	<i>ergeb</i> ارڭب	vois	<i>zer</i> زر	vois	<i>egser</i> اڭسر	descends
	Plur.					
2 <sup>e</sup> — m.	<i>ergebet</i> ارڭبت	voyez	<i>zert</i> زرت	voyez	<i>egsert</i> اڭسرت	descendez
2 <sup>e</sup> — f.	<i>ergebemet</i> ارڭبمت		<i>zerebt</i> زربت		<i>egseremt</i> اڭسرمت	

AORISTE

(Avec le sens du prétérit).

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.	
	Sing.					
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>ergeber'</i> ارڭبغ	j'ai vu	<i>zriv'</i> زربغ	j'ai vu	<i>egserer'</i> اڭسرع	je suis descendu
2 <sup>e</sup> — com.	<i>tergebéd</i> ترڭبد		<i>tezrid</i> تزربد		<i>tegseređ</i> تكسرد	
3 <sup>e</sup> — m.	<i>iergeb</i> يرڭب		<i>izrou</i> يزرو, <i>izri</i> يزرى		<i>igser</i> يڭسر	
3 <sup>e</sup> — f.	<i>tergeb</i> ترڭب		<i>tezrou</i> تزرو		<i>tegser</i> تكسر	
	Plur.					
1 <sup>re</sup> — com.	<i>nergeb</i> نرڭب		<i>nezrou</i> نزرو		<i>negser</i> نڭسر	
2 <sup>e</sup> — m.	<i>tergebem</i> ترڭبم		<i>tezrim</i> تزربم		<i>tegserebt</i> تكسرم	
2 <sup>e</sup> — f.	<i>tergebemt</i> ترڭبمت		<i>tezrimet</i> تزربمت		<i>tegserebt</i> تكسرمت	
3 <sup>e</sup> — m.	<i>ergeben</i> ارڭبن		<i>zrin</i> زربن		<i>egseren</i> اڭسرن	
3 <sup>e</sup> — f.	<i>ergebent</i> ارڭبنت		<i>zrint</i> زربنت		<i>egserent</i> اڭسرننت	

## AORISTE

(Avec le sens du futur ou du présent).

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
Sing.	je verrai, je vois	je verrai, je vois	je descendrai, je descends
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>ad ergebar'</i> اد ارگباغ	<i>ad ezra'</i> اد ازرع	<i>ad egsera</i> اد اگسرا
2 <sup>e</sup> — com.	<i>atergebéd</i> اترگبهد	<i>atezred</i> اتررد	<i>ategsered</i> اتكسرد
3 <sup>e</sup> — m.	<i>ad irgeb</i> اد یرگب	<i>adizer</i> اد یرز	<i>ad igser</i> اد یرگسر
3 <sup>e</sup> — f.	<i>atergeb</i> اترگب	<i>atezer</i> اترز	<i>ategser</i> اتكسر
Plur.			
1 <sup>re</sup> — com.	<i>anergeb</i> انرگب	<i>anzer</i> انزر	<i>anegser</i> انكسر
2 <sup>e</sup> — m.	<i>atergebem</i> اترگبم	<i>atezrem</i> اتررم	<i>ategserem</i> اتكسرم
2 <sup>e</sup> — f.	<i>atergebemt</i> اترگبمت	<i>atezremt</i> اتررمت	<i>ategseremt</i> اتكسرمت
3 <sup>e</sup> — m.	<i>ad ergeben</i> اد رگبن	<i>ad zeren</i> اد زرن	<i>ad egseren</i> اد كسرن
3 <sup>e</sup> — f.	<i>ad ergeben</i> اد رگبنت	<i>ad zerent</i> اد زرنت	<i>ad egserent</i> اد كسرنت

§ 30. — On emploie aussi pour attirer l'attention sur le verbe la particule *d*, د, vocalisée tantôt *ed*, tantôt *id*. Elle suit les mêmes règles de position qu'en zouaoua.

§ 31. — La particule *n*, ن, sert à former un participe indéclinable lorsqu'elle est jointe à la 3<sup>e</sup> pers. de l'aoriste. — Ex. : *illa*, ڤلا, il a été; *illan*, ڤلان, étant.

§ 32. — Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique changent au préterit cet *alif* en *ou*, و. — Ex. : Mzab, *atef*, اترف, entrer, aor. *ioutef*, ڤوتف; Ouargla, *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, ڤوزن; O. Rir', *adher*, اضر, tomber, aor. *ioudher*, ڤوضر; Dj. Nefousa, *afaf*, افاف, être fin, aor. *ioufaf*, ڤوفاف.

Les verbes qui ont un *ou* pour seconde syllabe ne le contractent pas, comme en zouaoua, en *b* ou en *g*, avec l'*ou* provenant du changement de la première syllabe. — Ex. : *aoui*, اووی, apporter, aor. *iououi*, ڤوی. Les verbes *ili*,

يلي, être (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa), *ini*, ينى (O. Rir'), changent à l'aoriste conjugué sans particule l'i initial en *e* et redoublent leur consonne.

## Mzab.

Sing.					
1 <sup>re</sup> p. com.	<i>ellir'</i> البغ	j'ai été	<i>ad ilir'</i> اد يلبغ	je serai	<i>lakir'</i> لاكغ
2 <sup>e</sup> — com.	<i>tellid</i> تلبد		<i>atellid</i> اتلبد		
3 <sup>e</sup> — m.	<i>illa</i> بلا		<i>ad ili</i> اد يلى		
3 <sup>e</sup> — f.	<i>tella</i> تلا		<i>atili</i> اتلى		
Plur.					
1 <sup>re</sup> — com.	<i>nella</i> نلا		<i>anili</i> انلى		<i>laknar'</i> لاكناغ
2 <sup>e</sup> — m.	<i>tellim</i> تلم		<i>atilim</i> اتلم		
2 <sup>e</sup> — f.	<i>tellimet</i> تلمت		<i>atilimet</i> اتلمت		
3 <sup>e</sup> — m.	<i>ellan</i> الان		<i>ad ilin</i> اد يلين		
3 <sup>e</sup> — f.	<i>ellant</i> الانت		<i>ad ilint</i> اد يلينت		

Au Mzab et au Dj. Nefousa, la 3<sup>e</sup> personne de l'aoriste est souvent terminée en *ou*. — Ex. : *etch*, اچ, manger, aor. *itchou*, بيجو (Mzab); *k'im*, فم, se tenir, 3<sup>e</sup> pers. pl. *k'imoun*, فيون; f. *k'imount*, فيونت (Dj. Nefousa).

La plupart des verbes terminés en *ou* à l'impératif, perdent cet *ou* à l'aoriste et le remplacent par un *z* à la 1<sup>re</sup> pers. et à la 2<sup>e</sup> pers. du sing. et un *a* aux autres personnes. — Ex. : *ettou*, اتو (Ouargla), oublier, aor. *itta*, يتا.

§ 34. — La négation se rend en mzabite par *oula chera*, ولا شرا. — Ex. : Je ne sais pas, *oula essiner' chera*, ولا اسينغ شرا; *oul batta*, ول بتا : Il ne trouva rien à dire, *oul ioufi batta isioul*, ول يوفى بتا يسبول; *oul*, ول : Il ne vint pas à la ville, *oul d'iousi r'el tandint*, ول ديوسى غل تمدنت; Pourquoi n'es-tu pas venu? *mimi oul tousid*, ميمى توسيد; Ils ne le laissèrent pas pénétrer parmi eux, *oul t ejjin ad iatef jarasen*, ول ت ازين اد ياتب زارسن. La négation *ou*, و, est quelquefois accompagnée de la particule *ar'en*, اغن. — Ex. :



Tu ne sais pas où tu es, *ou ar'en tessined did manain*,  
واغن تسيند ديد ماٲاين.

**Ouargla** : *ou*, و, ne pas; pas encore, *seddir ou* و سدير :  
Il n'est pas encore venu, *seddir ou d iousi*, و سدير و دبوسى ;  
rien, *oula*, ولا; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس.

**O. Rir'** : *ou*, و; *oul*, ول : Elle ne le regarda pas, *oul tenkid r'eres*, ول تنكد غرس.

**Dj. Nefousa** : *oul*, ول : Il ne trouva pas, *oul ioufou*,  
ول تكد سبج; Tu n'as pas bien agi. *oul tegid sabih'*, ول تكد سبج.

§ 36. — Ces dialectes possèdent, comme le zouaoua, des verbes qualificatifs ou verbes d'état à conjugaison incomplète et désignant les couleurs ou certaines qualités physiques ou morales. — Ex. : *mok'ri*, مغرى, être grand (Dj. Nefousa), pl. *mok'rit*, مغريت.

§ 38. — On peut rattacher à la classe des verbes d'état les formes du verbe incomplet, *tour'*, توغ, aor. *itour'*, توغ, il était; *tour'i*, توغى, je suis (Mzab). — Ex. : Je suis des gens des tombeaux, *tour'i s midden n inilen*, توغى سمدن نينيلن.

#### MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 39. — 1<sup>re</sup> forme indiquant l'idée factitive. — Ex. : *erouel*, اروول, s'enfuir; aor. *serouel*, سروول, faire fuir (Mzab). Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique le changent en *i* à la forme factitive quand le verbe n'est pas sous l'influence d'une particule. — Ex. : *atef*, اتب, entrer : 1<sup>re</sup> f. *sitef*, سيتب, faire entrer, introduire (Mzab); *ader*, ادر, s'enfoncer, aor. *sider*, سيدر, enfoncer (Ouargla). Cf. cependant, *sououel*, سول, parler (Ouargla); au Mzab

*siouel*, سيول. Lorsque le thème verbal renferme un *z*, ز, l'*s* factitif devient un *z*, ز, par euphonie. — Ex. : *enz*, از, être vendu : I<sup>re</sup> f. *zenz*, زن, vendre (O. Rir') ; *azdhaf*, ازضف, être noir (Dj. Nefousa) : I<sup>re</sup> f. *zездhof*, ززضف, noir-cir. Dans le verbe *ech*, l'*s* factitif est devenue une chuintante par l'influence du *ch*. — Ex. : *check*, شش, nourrir (Ouargla).

§ 40. — La II<sup>e</sup> forme, qui indique le passif ou le réfléchi, s'obtient en préfixant un *m*, م, vocalisé d'ordinaire en *i* et changeant en *ou* l'*a* initial non prosthétique, Ex. : *zoun*, زون, partager (Dj. Nefousa) : II<sup>e</sup> f. *mzoun*, مزون ; *atef*, اتف, entrer (Ouargla) : II<sup>e</sup> f. *mioutef*, ميوتف, entrer l'un chez l'autre. Cette forme peut se combiner avec la I<sup>re</sup>. — Ex. : *ers*, ارس, descendre (Dj. Nefousa) : I<sup>re</sup> f. *sers*, سرس, placer ; II<sup>e</sup>-I<sup>re</sup> f. *msers*, مسرس, être placé.

§ 41. — La III<sup>e</sup> forme, qui exprime l'idée passive, s'obtient en préfixant *tou*, تو, ou *toua*, توا, en zouaoua *tsou*, تو. — Ex. : *ech*, اش (Mzab), manger : III<sup>e</sup> f. *touach*, تواش (Ouargla), être mangé ; *ari*, اري, écrire : III<sup>e</sup> f. *touari*, توارى, être écrit (O. Rir') ; *ernou*, ارنو, vaincre : III<sup>e</sup> f. *touarnou*, توارنو, être vaincu (Mzab).

§ 42. — On obtient la IV<sup>e</sup> forme qui indique l'habitude, la durée, la simultanéité et l'intensité, en préfixant un *ts*, ت. — Ex. : *ebbi*, ابى, couper (Dj. Nefousa) : IV<sup>e</sup> f., *tsebb*, تب. Elle se combine avec la II<sup>e</sup> forme pour marquer la durée de la réciprocité : *menr'*, منغ, combattre (Mzab) : combattre longtemps, *tsemenr'*, تمنغ.

§ 43. — On obtient la V<sup>e</sup> forme en préfixant un *t*, ت,

correspondant au *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *ebbi*, ابي, couper : *tebbi*, تبي, couper souvent (Mzab); *arou*, ارو, enfanter (Dj. Nefousa) : *tarou*, تارو, avoir l'habitude d'enfanter; *azzel*, ازول, courir (O. Rir') : *tazzel*, تازول, courir souvent; *zedh*, زض (Ouargla), peser : *tzedh*, تزض, peser souvent. Elle peut se combiner avec la 1<sup>re</sup> forme pour marquer l'habitude de faire faire. — Ex. : *tsetch*, تسج (Dj. Nefousa), nourrir habituellement.

§ 44. — La VI<sup>e</sup> forme, marquant l'habitude, consiste à redoubler la 2<sup>e</sup> radicale dans les verbes trilitères ou bilitères commençant par une consonne, et la 1<sup>re</sup> radicale dans quelques verbes bilitères commençant par une voyelle. — Ex. : *erzem*, ارزم, (Mzab), ouvrir : VI<sup>e</sup> f. *rezzem*; *erz*, ارز, briser (Ouargla) : VI<sup>e</sup> f. *errez*, ارز, broyer; *zer*, زر, voir (Dj. Nefousa) : VI<sup>e</sup> f. *zerr*, زر, visiter; par euphonie, le *r'*, رخ, redoublé devient un *k*, كى. — Ex. : *err'*, ارغ, brûler : VI<sup>e</sup> f. *rel'k'*, رى (Mzab). Pour le verbe *etch*, اج, ou *ech*, اش, manger, on a les formes irrégulières *tet*, نت (Mzab); *tett*, نت (Dj. Nefousa). Le verbe *sou*, سو, boire, fait *sess*, سس (Mzab).

§ 45. — La VII<sup>e</sup> forme marque l'habitude et s'obtient en ajoutant le son *a*, ا, avant la dernière radicale : elle s'emploie d'ordinaire avec la 1<sup>re</sup> forme. — Ex. : (Mzab), I<sup>re</sup> f. *sertches*, سرچس, tromper : VII<sup>e</sup> f. *sertchas*, سرچاس.

§ 47. — A la VIII<sup>e</sup> forme, on intercale le son *i* ou *ou* entre les deux dernières radicales. Elle se combine d'ordinaire avec d'autres formes. — Ex. : *mellel*, ملل, être blanc (Dj. Nefousa) : I<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> f. *semblil*, سمليل.

blanchir ; *enr'*, اغ, tuer : VIII<sup>e</sup> f. *nour'*, نوغ (Ouargla) ;  
*zenz*, زز, vendre : I<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> f. *zenouz*, زنوز (Mzab) ; *soufer'*,  
 سوفيغ, faire sortir, I<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> f. *soufow'*, سوبوغ (Ouargla) ;  
*theckkech*, تكشكش, secouer fort : V<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> f. *thechkouch*,  
 تكشكوش (Ouargla).

§ 48. — La X<sup>e</sup> forme s'obtient en ajoutant les sons *i* ou *ou* à la fin du verbe. — Ex. : *smell*, سمل, blanchir (Mzab) : I<sup>re</sup>-X<sup>e</sup> f. *smelli*, سمللي.

#### DES NOMS D'ACTION

§ 50-51. — Les noms d'action qu'on peut diviser, d'après la formation, en classes principales et classes secondaires, s'obtiennent de la manière suivante :

1<sup>o</sup>. — En employant le radical du verbe. — Ex. : *ar'mel*, اغمل, moisir, *ar'mel*, اغمل, moisissure (Mzab) ; *irar*, يرار, jouer, *irar*, يرار, jeu (Ouargla) ; *zoun*, زون, partager, *zoun*, زون, partage (O. Rir') ; *laz*, لا, avoir faim, *laz*, لا, faim (Dj. Nefousa).

La forme secondaire s'obtient en préfixant et suffixant un *t*, ت, au lieu du *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *aiour*, ايور, marcher, *taiourt*, تيورت, marche (O. Rir').

§ 52. — 2<sup>o</sup> En préfixant un *a*, ا. — Ex. : *sebzadj*, سبزج, mouiller, n. d'act. *asebzadj*, اسبزج, humidité (Mzab) ; *zoun*, زون, partager, *azoun*, ازون, partage (Ouargla).

A. Un certain nombre de verbes, pour le nom d'action de la forme simple, introduit, outre l'*a* initial, un *a* avant la dernière radicale. — Ex. : *ebzadj*, ابزج, être mouillé, *abzadj*, ابزاج, humidité (Mzab) ; *atef*, اتف, entrer,

*ataf*, اتاب, entrée (O. Rir'); *eroui*, اروى, pétrir, *arouai*, ارواى, couscous (Dj. Nefousa). D'autres ajoutent à la fin le son *a*, ا ou *ai*, اى. — Ex. : *ejj*, از, abandonner, *ajja*, ازا, abandon (Mzab). On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت. — Ex. : *edjen*, اجن, ourler, *tadjenait*, تَجْنَيْت, ourlet.

B. En préfixant un *a* et en suffixant un *i*. — Ex. : *zedj*, زج, pousser, *azedji*, ازجى, action de pousser (Mzab); *serr'*, سرغ, allumer, *aserr'i*, اسرغى, incendie (Ouargla). Quelquefois l'*a* initial tombe : *azdhof*, ازضف, être noir, *zodhfi*, زضبى, noireur (Dj. Nefousa).

§ 53. — En préfixant un *ou*, و, et en l'ajoutant soit à la fin du mot, soit avant la dernière lettre radicale. — Ex. : *betch*, بچ, s'envoler, *ouboutch*, ووبچ, vol (Mzab); *ech*, اش, manger, *ouchou*, وشو, nourriture (Ouargla); *essen*, اسن, savoir, *oussoun*, وسون, science (Dj. Nefousa).

§ 54. — En préfixant un *i*, ى : la dernière radicale est vocalisée en *a* ou en *ou*. — Ex. : *ech*, اش, manger, *ichchou*, يشو, nourriture (O. Rir'), *iichcha*, يشا (Ouargla); *eddi*, ادى, piler, *idda*, يدا, action de piler (Mzab).

§ 55. — En redoublant la 2<sup>e</sup> consonne. Dans les verbes commençant par un *alif* non prosthétique, on redouble la 1<sup>re</sup> consonne. — Ex. : *aber*, ابر, bouillonner, *abbar*, ابار, bouillonnement (Mzab).

§ 56. — En préfixant un *m*. Dans certains cas, cet *m* est vocalisé en *ou* et on ajoute *en* à la fin du mot. — Ex. : *atef*, اتب, entrer, *moutfen*, مونتفن, entrée (Ouargla); *effe'*, افغ, sortir, *moufer'en*, موبغن, sortie (Ouargla).

On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت : l'avant-dernière radicale est vocalisée en *ou*, و. — Ex. : *edder*, ادر, vivre, *tameddourt*, تمدورت, vie (Dj. Nefousa).

§ 57. — En préfixant un *t*, ت, à la racine. — Ex. : *et't'ef*, اطب, saisir, *tel't'af*, تطب, saisie (O. Rir'). Quelques verbes ajoutent à la fin un *a*, un *i* ou un *ai*. — Ex. : *aggou*, اگو, pétrir, *tiggoui*, تگوى, pétrissage (Mzab); *jall*, زال, jurer, *tijilla*, تزیلا, serment (Ouargla); *agour*, اگور, marcher, *tagouria*, تگوریا, marche, conduite (Dj. Nefousa).

A. Dans la plupart des verbes terminés par la voyelle *ou* ou *i*, celle-ci devient un *a*. — Ex. : *ari*, اری, écrire, *tira*, تیرا, écriture (Ouargla).

§ 58. — En préfixant un *t* vocalisé en *a* ou en *ou* et en suffixant la syllabe *in*, بن. — Ex. : *asem*, اسم, être jaloux, *tisemin*, تسمین, jalousie (Mzab).

#### DU SUBSTANTIF

§ 60. — Au singulier, les noms communs masculins commencent par une des voyelles *a*, *ou*, *i*. — Ex. : *amezdar'*, امزداغ, bourg (Mzab); *azour*, ازور, racine (Ouargla); *azmer*, ازمر, agneau (O. Rir'); *aser'*, اسغ, puits (Dj. Nefousa); *izeri*, یزری, *artemisia alba*, chih' (Mzab); *ijedi*, یژدی, sable (Ouargla); *ir'f*, یغف, tête (Dj. Nefousa), *oudem*, ودم, visage (Mzab); *ouma*, وما, fumier (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal (O. Rir'). Cette règle souffre cependant de nombreuses exceptions : *zoudjmi*, زوجی, ta-

rentule (Mzab); *zarif*, زريف, alun (Ouargla); *dhar*, دحار, pied (O. Rir'), *zerzer*, زرزر, gazelle (Dj. Nefousa).

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* au masculin.

Certains noms désignant des êtres qui ne sont ni mâles ni femelles ont la forme féminine, moins le *t*, ت, final. — Ex. : *tarja*, ترزا, canal (Mzab); *tabeglouj*, تبكلوژ, boutons de fleurs (O. Rir'); *tebrouri*, تېرورى, neige (Dj. Nefousa).

Quelques substantifs tirent leur féminin de racines inusitées, conservées dans d'autres dialectes.

Ex. : *arjaz*, ارजार, *ardjaz*, ارجاز, homme (Mzab); f. *tamet'tout*, تمطوت, femme.

*argaz*, ارگاز, homme (Ouargla); f. *tamet'tout*, تمطوت, femme.

*is*, يس, cheval (Mzab); *tajmart*, تازمارت; *tr'allit*, تغاليت, jument.

*oufritch*, وهرج, mouton (Mzab); *tikhsi*, تخسى, brebis.

*allouch*, علوش — (O. Rir'), *tadment*, تدمنت —

*ouar*, وار, lion (Mzab); *tahert*, تهرت, lionne (la forme *touaret*, توارت, existe aussi au Mzab).

§ 62. — Le diminutif se forme en préfixant et en suffixant un *t*, ت : il suit du reste les règles du féminin.

— Ex. : *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; dim. *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *azioua*, ازبوا, grappe, pl. *iziouain*, يزبواين; dim. *taziouait*, تزبوايت, pl. *tiziouain*, تزبواين (Ouargla).

Quelquefois le *t*, ت, final tombe. — Ex. : *ar'endja*, ارغيجا, cuiller, dim. *tar'endja*, تغيجا (Mzab).

§ 63. — Les noms d'agents, de métiers sont d'ordinaire dérivés de la VI<sup>e</sup> forme verbale (habitude) : ils se forment :

1° En préfixant un *a* et en intercalant la même lettre avant la dernière radicale. — Ex. : (zouaoua), *beren*, برن, tourner : VI<sup>e</sup>f. *berren*, برن (Ouargla), *aberran*, ابران, cordier ; *emjer*, امجر, moissonner, *amjar*, امجار, moissonneur (O. Rir').

2° En préfixant la syllabe *am*, ام, et en intercalant un *a* avant la dernière radicale de la forme simple. — Ex. : *eni*, انى, monter à cheval, *ammai*, امناى, cavalier (Mzab et Dj. Nefousa).

§ 65. — La règle de la transformation de l'*a* initial du substantif en *ou*, و, est généralement observée, surtout au Mzab. — Ex. : Un homme s'assit avec sa femme, *iggen ourjaz ik'k'im má tamel't'outis*, بكن ورزاز بغم مع تمطوتيس (Mzab).

§ 66. — Le rapport d'annexion (génitif) est généralement exprimé par la préposition *n*, ن, qui devient *m*, م, à l'O. Rir' et quelquefois à Ouargla.

§ 67. — Les rapports de direction, de cause, d'effet, de moyen, etc. s'expriment par diverses prépositions qu'on trouvera énumérées avec les particules.

Le complément pléonastique existe comme en zouaoua : — Ex. : Le mari dit à sa femme, *inna ias ourjaz itamel't'outis*, ينا ياس ورزاز يتطوتيس (Mzab) ; L'âne vint dire à la tortue, *ioused ar'ioul* (pour *our'ioul*) *inna ias ilfekroun*, بوسد اغيول ينا ياس يلغكرون (Ouargla).

Quelquefois, en mzabite, la préposition est supprimée



quand le verbe indique une idée de mouvement. — Ex. : Il prit le bâton dans sa main, *it't'ef tar'erit fouses*, يطبب تغريت فوسس; Une injustice est tombée sur la ville, *iouk'd lbel'el tamdint*, يوقع الظلم تمدينت.

§ 70. — A la catégorie des noms collectifs, on peut joindre certains substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel. — Ex. : *idamen*, يدامن, sang (Mzab et Ouargla); *aman*, امان, eau (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *idnaren*, يدنارن, poitrine (Mzab); *irden*, يرذن, blé (Mzab); *izzan*, يزان, excréments (Ouargla), *ibaouen*, يباون, fèves (Mzab); *ibezit'en*, يبزيطن, urine (Dj. Nefousa), etc.

§ 71-72. — Tout nom commençant au singulier par un *a* ou un *e* le change en *i* au pluriel. Cet *i* existe même alors que la voyelle serait tombée au singulier. — Ex. : *zalim*, زالم, oignon, pl. *izalimen*, يزالمين (Ouargla); *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن (Dj. Nefousa).

§ 73. — Le pluriel externe s'obtient en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial et en ajoutant la syllabe *n*, *en*, *an*, *in*. — Ex. : *abrid*, ابريد, chemin, pl. *ibriden*, يبريدن (Mzab); *afrou'*, افروغ, casserole, pl. *ifrou'an*, يفروغان (Ouargla); *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبرانن (Ouargla), *abk'a*, ابقا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبقان (Ouargla); *ergaz*, ارگاز, homme, pl. *irgazen*, يرگازن (Dj. Nefousa); *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن (O. Rir'). La forme de pluriel en *ioun*, يون, *ouin*, وين, *ouen*, ون, est assez fréquente. — Ex. : *aoujera*, اوژرا, vase (Ouargla), pl. *ioujerioun*, يوزريون.

Par exception, dans tous les dialectes, *ass*, اس, fait au pluriel *oussan*, وسان.

A. Dans certains noms, la terminaison *ouin*, وین, du pluriel représente une ancienne finale en *ou* tombée au singulier. — Ex. : *abliou*, ابليو, paupière (Mzab), *abal*, ابل, p. *iblionen*, يبلون (Ouargla).

B. Quelques noms commençant au singulier par un *a* le gardent au pluriel. — Ex. : *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون (Mzab); *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); *achechar*, اشار, ongle, pl. *achcharen*, اشارن (Dj. Nefousa). Dans ce cas, il est précédé du son *ou* quand il est employé au cas oblique. — Ex. : *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون, aile (Mzab) : Il battit l'air de ses ailes, *ichchat toujinist s ouafriounes*, يشات توجينست سوافريونس; Elle le vit par les fenêtres, *tergeb t s oualloun*, ترگبت سوالون.

C. La plupart des noms commençant par un *i* et tous ceux commençant par un *ou*, le gardent au pluriel, au lieu de le changer en *a* dans le premier cas. — Ex. : *itri*, يتري, étoile, pl. *itran*, يتران (Mzab); *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzzlan*, وزلان (Ouargla); *if*, يب, sein, pl. *iffan*, يغان (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن (Dj. Nefousa).

§ 74. Outre la transformation régulière de l'*a* initial en *i*, beaucoup de substantifs changent en *a* la voyelle qui précède la dernière radicale. — Ex. : *agerziz*, اگريز, lièvre, pl. *igerzaz*, يگريزاز (Ouargla); *ar'emboub*, اغنبوب, bec, pl. *ir'embab*, يغنباب (Ouargla).

Quand la dernière syllabe est précédée du son *ou*, il devient *a* au pluriel. — Ex. : *ameddakoul*, امدكول, ami, pl. *immedoukal*, يمدوكال (Dj. Nefousa).

§ 75. — Les pluriels internes et externes réunissent les modifications indiquées dans les règles précédentes.

— Ex. : *djedj*, حجج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab); *r'an*, غان, pl. *ir'ounen*, يغون, corde (Ouargla); *dhad*, ضاد, pl. *idhoudan*, يضودان, doigt (Ouargla); *afous*, ابوس, pl. *ifassen*, يعاسن, main (O. Rir').

A. On peut y rattacher une série de noms terminés au singulier par *ou* qui devient *a* au pluriel et subissant la modification initiale et interne. — Ex. : *aseggarou*, اسكارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسكورا (Mzab).

B. Dans quelques noms de cette catégorie, la modification interne a disparu. — Ex. : *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا (Mzab).

§ 76. — Les pluriels féminins se forment de trois manières :

1° Ceux qui correspondent à un pluriel masculin ou qui, par analogie, suivent cette formation, s'obtiennent en préfixant à ce dernier un *t*, ت, vocalisé en *i* et dans les pluriels externes en changeant en *in*, بن, la terminaison *en* ou *an*. — Ex. : *tabekhnouket*, تبخنوكت, voile, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرن; fém. *tatbirt*, تتبيرت, colombe, pl. *titbirin*, تتبيرين (Ouargla); *tazemmourt*, زمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, زمورين (Dj. Nefousa); *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhabbouchin*, تخبوشين (O. Rir'); *afounas*, ابوناس, bœuf, pl. *ifounasen*, يعوناسن; *tafounast*, تفوناست, vache, pl. *tifounasin*, تفوناسين (Mzab); *agerziz*, اكرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز, fém. *tagerzizt*, تكرزيت, hase, pl. *tigerzaz*, تكرزاز; *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa); *ter'ardemt*, تفرذمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تفوردام (O.

Rir') ; *tasent*, نَسنت, escalier, pl. *tisounan*, نَسونان (Mzab).

Dans quelques noms terminés au singulier masculin par *i*, ی, et au pluriel masculin par *an*, ان, la terminaison du féminin pluriel est *atin*, اتين. — Ex. : *asli*, اسلي, marié, pl. *islan*, بسلان, fém. *taselt*, نسلت, pl. *tislatin*, نسلاتين, (Dj. Nefousa).

Dans certains de ces pluriels, la terminaison *in* ن, est tombée. — Ex. : *tabounat*, تَبونات, four, pl. *tibounat*, تَبونات (O. Rir').

2° D'autres noms féminins n'ayant pas de correspondants au masculin et ne suivant pas la règle de l'analogie font leur pluriel en vocalisant en *i* le *t*, ت, préfixe et en ajoutant la terminaison *ouin*, وِين, ou *iouin*, à la place de l'*a* qui les termine au singulier. — Ex. : *tabejna*, تَبْجَنا, tête, pl. *tibejniouin*, تَبْجَنيون (Mzab); *tirja*, تَرْجَا, rêve, pl. *tirjaouin*, تَرْجَاون (Mzab); *tesa*, تَسَا, foie, pl. *tisaouin*, تَسَاون (Ouar-gla); *ter'aousa*, تَغَاوسَا, chèse, pl. *tir'aousiouin*, تَغَاوسيون (O. Rir'); *tzioua*, تَزْيوَا, plat, pl. *tziouaouin*, تَزْيوَاون (Dj. Nefousa).

Quelquefois l'*a* ou l'*ou*, voyelle du *t*, ت, initial, persiste. — Ex. : *toura*, تَوْرَا, poumon, pl. *touraouin*, تَوْرَاون (Ouar-gla); *tala*, تَلَا, fontaine, pl. *taliouin*, تَلْيون (O. Rir'); *tar'ma*, تَغْمَا, cuisse, pl. *tar'miouin*, تَغْمَيون (Mzab).

3° Quelques noms féminins terminés au singulier par *t*, ت, ou *i*, ی, changent au pluriel cette lettre en *a*, ا, ou *ai*, اِی, et donnent le son *i* au *t*, ت, préfixe. — Ex. : *tisirt*, تَسِيرْت, moulin, pl. *tisira*, تَسِيرَا (Mzab); *tisegnit*, تَسْكَنِيت, aiguille, pl. *tisegna*, تَسْكَنَا (Ouar-gla); *tefrit*, تَفْرَيْت, feuille, pl. *tifrai*, تَفْرَاي (O. Rir').

§ 77. — Plusieurs substantifs ont un pluriel tiré d'une autre racine que le singulier. Ce sont :

<i>memmi</i> <i>ممي</i> , fils (Mzab);	pl. <i>at</i> <i>ات</i>
<i>emmi</i> <i>امي</i> , — (Ouargla);	— <i>at</i> <i>ات</i>
<i>ioua</i> <i>يوا</i> , frère (Mzab);	— <i>aithma</i> <i>ايتما</i>
<i>outna</i> <i>وتما</i> , sœur (Mzab)	— <i>isetma</i> <i>يستما</i>
<i>tamet't'out</i> <i>تطوت</i> , femme (Mzab, Ouargla);	— <i>tisednan</i> <i>تسدنان</i>
<i>tajmart</i> <i>تجمات</i> , jument (Mzab);	— <i>tir'allin</i> <i>تغالين</i> (le
singulier <i>tr'allit</i> , <i>تغاليت</i> , existe d'ailleurs au Mzab).	

§ 78-80. — Les règles concernant l'adjectif qualificatif sont les mêmes qu'en zouaoua : le *d*, *د*, et le *t*, *ت*, remplacent le *d'*, et le *th*, *ث*.

## NOMS DE NOMBRE

§ 81-82. Au Mzab, la numération berbère s'est conservée.

Mzab.		Ouargla.
1 <i>iggen</i> <i>يگن</i>	f. <i>igget</i> <i>يگت</i>	<i>iggen</i> <i>يگن</i> , f. <i>igget</i> <i>يگت</i>
2 <i>sen</i> <i>سن</i>	— <i>senet</i>	<i>sin</i> <i>سن</i> , f. <i>sent</i> <i>سنت</i>
3 <i>chared</i> <i>شارد</i>	— <i>charet</i> <i>شارت</i>	<i>charedh</i> <i>شارض</i> , f. <i>charet</i> <i>شارط</i>
4 <i>okkoz</i> <i>اكن</i>	— <i>okkozet</i> <i>اكنت</i>	
5 <i>semmes</i> <i>سمس</i>	— <i>semmeset</i> <i>سمست</i>	
6 <i>sez</i> <i>سز</i>	— <i>sesset</i> <i>سست</i>	
7 <i>saa</i> <i>سا</i>	— <i>saat</i> <i>سات</i>	
8 <i>tam</i> <i>تام</i>	— <i>tamet</i> <i>تامت</i>	
9 <i>tes</i> <i>تس</i>	— <i>tesset</i> <i>تست</i>	
10 <i>meraou</i> <i>مراو</i>	— <i>meraout</i> <i>مراوت</i>	

On emploie aussi au Mzab, au Dj. Nefousa et à l'O. Rir' le mot *afous*, *اڤوس*, main, pour cinq; *afous d'iggen*, *اڤوس د يگن*, six, etc., ce qui indique que la numération était quinaire à l'origine. Au Dj. Nefousa le mot *aier*, *اير*, lune, mois, désigne aussi le nombre trente.

A partir de quatre, on n'emploie généralement à Ouargla que les noms de nombre arabes. — De même dans l'O. Rir', à partir de trois.

Un, *idjen*, *يجن*, f. *icht*, *يشت* (O. Rir').

Deux, *isen*, *سن*, f. *sent*, *سنت*.

Pour exprimer les dizaines, on se sert au Mzab du mot *temraout*, *تمراوت*, pl. *temraouin*, *تمراوين*. — Ex. : Vingt, *senet temraouin*, *سنت تمراوين*, m. à m. : deux dizaines.

Cent, *touinest*, *توينست*, pl. *touinas*, *تويناس*, m. à m. : centaine.

Mille, *meraou touinas*, *مراو تويناس*, m. à m. : dix centaines.

§ 83. — NOMBRES ORDINAUX.

Premier	Mzab	(sing.) m. <i>amzouar</i> <i>امزوار</i>	f. <i>tamzouart</i> <i>تمزوارت</i>
		— et <i>amzouarou</i> <i>امزوارو</i>	
		(plur.) m. <i>imzouar</i> <i>يمزوار</i>	f. <i>timzouar</i> <i>تمزوار</i>
	Ouargla	(sing.) m. <i>amizzar</i> <i>امزار</i>	f. <i>tamizzart</i> <i>تمزارت</i>
		(plur.) m. <i>imizzar</i> <i>يمزار</i>	f. <i>timizzar</i> <i>تمزار</i>
O. Rir'	(sing.) m. <i>amzouar</i> <i>امزوار</i>	f. <i>tamzouart</i> <i>تمزوارت</i>	
	(plur.) m. <i>imezouaren</i> <i>يمزوران</i>	f. <i>timzouarin</i> <i>تمزوارين</i>	
Dj. Nefousa	(sing.) m. <i>amzouar</i> <i>امزوار</i>	f. <i>tamzouart</i> <i>تمزوارت</i>	
	(plur.) m. <i>imzouaren</i> <i>يمزوارن</i>	f. <i>timzouarin</i> <i>تمزوارين</i>	
Second	Mzab	(sing.) m. <i>ouissen</i> <i>ويسن</i>	f. <i>tissenet</i> <i>تسنت</i>
		(plur.) m. <i>ininsen</i> <i>ينينسن</i>	f. <i>tininsent</i> <i>تينينسنت</i>
Ouargla	(sing.) m. <i>oussen</i> <i>ونسن</i>	f. <i>tensent</i> <i>تسنت</i>	
	(plur.) m. <i>ininsen</i> <i>ينينسن</i>	f. <i>tininsent</i> <i>تينينسنت</i>	
Troisième	Ouargla	(sing.) m. <i>oun charedh</i> <i>ون شارض</i>	f. <i>tencharet</i> <i>تنشارط</i>
		(plur.) m. <i>inin charedh</i> <i>ينينشارض</i>	f. <i>tenincharet</i> <i>تينينشارط</i>
Dernier	Mzab	(sing.) m. <i>amedjarou</i> <i>امجارو</i>	f. <i>tamedjarout</i> <i>تمجاروت</i>
		(plur.) m. <i>imedjoura</i> <i>يمجورا</i>	f. <i>timedjoura</i> <i>تمجورا</i>
	Ouargla	(sing.) m. <i>aneggrou</i> <i>انكارو</i>	f. <i>taneggrou</i> <i>تنكاروت</i>
		(plur.) m. <i>ineggoura</i> <i>ينكورا</i>	f. <i>tineggoura</i> <i>تنكورا</i>
	O. Rir'	(sing.) m. <i>aneggrou</i> <i>انكارو</i>	f. <i>taneggrou</i> <i>تنكاروت</i>
(plur.) m. <i>ineggoura</i> <i>ينكورا</i>	f. <i>itneggoura</i> <i>تنكورا</i>		

Un à un, *iggen s iggen*, بکن سکن (Ouargla).

Moitié, *azljjen*, ازجن (Mzab); *asgen*, اسکن; *azgen*, ازکن (Ouargla); *zegni*, زگنی (Dj. Nefousa).

§ 84-85. — PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

A, *i*, ی (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa); *g*, گ (O. Rir'); *s*, س (Mzab): Un mendiant se tenait à la porte, *Ibed iggen agellil s stouourt*, بيد بکن اگليل ستورت.

Après, *deffer*, دفر (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *bâd*, بعد (Mzab).

Auprès de, *si eddes*, سی ادس (Mzab).

Avec, *did*, ديد (Mzab); *ma'*, مع (Mzab, Ouargla); *sid*, سيد (O. Rir').

— (instrumental), *s*, س (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa): Avec quoi l'a-t-il frappé? *s batta it iouet*, سبتايت بوت (Mzab).

Chez, *r'er*, فر (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *r'or*, فر (Mzab); *m'er*, نفر (Ouargla); de chez, *seg d*, سگد.

Contre, *f*, ف (Mzab).

Dans, *f*, ف (Mzab); *di*, دی (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *dedj*, دج (Mzab); (avec mouvement), *g*, گ (Mzab, O. Rir'); *oug*, وگ (Mzab); (sans mouvement), *si*, سی (Ouargla); (avec mouvement), *em*, ام, *m*, م (Ouargla); *in*, ين (Dj. Nefousa).

De (génitif), *en*, ان; *n*, ن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *m*, م (Ouargla, O. Rir').

— (instrumental), *s* (Mzab): Une marmite pleine de richesses, *taiddourt techour s ouaitli*, تيدورت تشور سويتلي (Mzab); *si*, سی (Ouargla).

— (ablatif), *s*, س (Mzab, Ouargla); *seg*, سگ (Ouargla); *si*, سی (O. Rir', Dj. Nefousa); *essi*, اسی (O. Rir', Dj. Nefousa).

Depuis, *si*, سى (Ouargla, Mzab).

Derrière, *deffer*, دڨر (Mzab); *s deffer*, سدڨر (Ouargla, O. Rir').

Dessous (Au-), *s ouaddai*, سواداى (Mzab); *s addou*, سدو (Dj Nefousa); au — de, *oggoud*, اڨود, *s oggoud*, سڨود (Mzab).

Dessus (Au-), *ajenna*, اڨتا (Mzab); au — de, *ennij*, انڨر (Mzab), *sfell*, سڨل (Ouargla); *negg*, نڨك (Dj. Nefousa).

Devant, *d izzaten*, دڨزان (Mzab); *dessat*, دسات (Mzab); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); *dassat*, دسات (Dj. Nefousa).

Entre, *jar*, زار; *djar*, چار (Mzab); *agar*, اڨر (Dj. Nefousa); D'entre, *seg*, سڨك (Mzab); *si*, سى (Mzab, Dj. Nefousa); *sgiden*, سڨڨدن (Ouargla).

Jusque, *men*, من (Mzab); Jusqu'au dernier, *men ouala*, من ولا (Mzab); *al*, ال (Ouargla); *in*, ين (Dj. Nefousa).

Par, *si*, سى (Mzab); *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa).

Pour, *f*, ف (Mzab).

Sous, *eddai*, اداى; *oueddai*, وداى (Ouargla); *asouddai*, اسوداى (O. Rir').

Sur, *r'ef*, رڨف (Mzab); *f*, ف (Mzab); *af*, اف (Dj. Nefousa); *fell*, فل (Ouargla).

Vers, *r'al*, رڨل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دى (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).

Vis-à-vis, *almendad*, المنداد (Mzab).

#### § 86. — ADVERBES DE LIEU.

Dedans, *ajaj*, اڨاز (Mzab) : Qui est dedans, *ou illan ajaj*, ويلان اڨاز.

Ici, *daia*, دايا (Ouargla); *dani*, دانى (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).



Dehors, *azr'ar*, ازغار (Mzab, Ouargla).

Là, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); *dis*, ديس (Dj. Nefousa);  
de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, ديني (Mzab).

Où, *ma*, ما (Mzab) : Où est mon couteau? *ma illa mou-siouk*, ما يلا موسيونك; *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, ماني (Dj. Nefousa, O. Rir'); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).

— (avec mouvement, *r'elmani*, رعلماني (Mzab) : Où va-t-il? *r'elmani izoua*, رعلماني يزوا.

D'où, *s mani*, سماني : D'où vient-il? *s mani id iousou*, سماني يد يوسو (Mzab).

### § 87. — ADVERBES DE TEMPS.

Pas encore, *seddir*, سدير (Ouargla).

Jamais, *iggouas*, يگواس avec la négation (Mzab).

Hier, *asennadh*, اسناض (Mzab); *r'da ennath*, ردا اثاض (O. Rir').

De nuit, *dedjidh*, دجيجض (Mzab).

Aujourd'hui, *assou*, اسو (Mzab).

Demain, *alechcha*, الشا (Ouargla); *achcha*, اشا (Mzab);  
*r'abechcha*, رغبشا (Ouargla, Mzab).

Encore, *anni*, اني (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla);  
*dah'*, داح (Ouargla).

Depuis longtemps, *sintourou*, سنتورو (Mzab).

Après-demain, *aouorri*, اورى (Mzab).

Dernièrement, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

A présent, *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

Alors, *ouokht emi*, وخت ابي (Mzab).

D'abord, *amizzar*, امزار, *tizzar*, تزار (Ouargla); *ezzar*, ازار (Mzab); *tamezouart*, تمزوارت (O. Rir').

Quand, *belmi*, بلمی (Mzab) : Quand viendra-t-il? *belmi id iouodh*, بلمی يد يوض.

Lendemain (le), *r'al ouachcha*, غلوشا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa).

Autrefois, *fi zeman amzouar*, في زمان امزوار (Mzab).

§ 88. — ADVERBES DE QUANTITÉ.

Beaucoup, *iaser*, ياسر (Ouargla); *mennaout*, مناوت (Mzab), *ir'leb*, يغلب (Mzab); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).

Çà et là, *amou d ouanou*, امود وامو (Mzab).

Combien, *mennaout*, مناوت (Mzab), *manecht*, منشت (Ouargla).

Un peu, *kdidh*, كديض (Mzab); *bessi*, بسی (Mzab); *kah'*, كاح (Ouargla).

Plus que, *oujar*, وزار (Mzab) : Je suis resté seul comme l'étranger ou plus que lui, *k'imar' ouah'di am el'r'arib ner' d oujares*, فيماج واحدي ام الغريب نع دوزارس.

De plus en plus, *tchit'*, چيط (Ouargla).

Peu, *adrours*, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj. Nefousa).

Seulement, *r'ii*, غي (Ouargla).

Combien, *s manacht*, سمانشت : Combien as-tu acheté ce nègre? *smanacht id tesar'id aou ismej*, سمانشت يد تسعيد او يسمز.

§ 89. — ADVERBES DE MANIÈRE.

Ainsi, *amou*, امو (Ouargla, Mzab).

Comment, *s batta*, سبتا (Mzab) : Comment est-il mort? *s batta immout*, سبتا يموت.

Doucement, *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).

Autrement, *elloun ouididhen*, الون وديضن (Ouargla).

## § 90. — ADVERBES D’AFFIRMATION ET DE NÉGATION.

Ne... pas, *oul*, ون (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab); *oula*, ولا (Mzab); *ou*, و (Ouargla, O. Rir’).

Ne... que, *r’i*, غي (Ouargla).

## § 91. — CONJONCTIONS.

Depuis que, *si*, سي (Mzab).

Ou bien, *ammer’*, امع (Mzab); *ner’*, نع (Mzab); *in*, ين (Ouargla); *ini*, يني (Ouargla).

Que (conj.), *ad*, اد (Mzab): Je veux dormir, *ad ekhsar’ ad et’ser’*, اد اخسغ اد اطسغ (Je veux que je dorme); *a*, ا (Mzab).

Et, *d*, د (Mzab, Ouargla); *id*, يد (Mzab, Ouargla); *ded*, دد (Dj. Nefousa).

Lorsque, *si*, سي (av. le prétérit): Lorsque tu es venu, *si tousid*, سي توسيد (Mzab); *seddi*, سدي (Mzab); *alemni*, المني (Dj. Nefousa).

Jusqu’à ce que, *al*, ان (Mzab, Ouargla); *almata*, الماتا (Ouargla); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشك; *asougga*, اسوگگا (Ouargla).

Lorsque, *melmi*; ملمي (Mzab), *emmi*, امي (Mzab); *mi*, مي (Ouargla).

Si, *emmi*, امي (Mzab); *mata* (cond.), ماتا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا; *ami*, امي (Ouargla).

Quand, *mi*, مي (Mzab); *melmi*, ملمي (Ouargla).

De même que, *r’imendja*, غيمندجا (Mzab).

Comme, *am*, ام (Ouargla, O. Rir’); *fmak*, فمك (Ouargla).

Non, *ouhou*, وهو (Ouargla).

## § 92. — INTERJECTIONS.

*aia*, اي, allons; *akh*, اخ, hélas; *bassi*, بيسي, holà (Ouargla); *eioua*, ايوا (Ouargla).



## DEUXIÈME PARTIE

### LEXIQUE FRANÇAIS-BERBÈRE

#### A

A (préposition), *i*, *ى* (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (indiquant la direction), *in*, *ين* (Dj. Nefousa); *l*, *ل* (Ouargla, O. Rir'). A présent, *imarou*, *بارو* (Ouargla). Je vais à la ville, *ellir' zouir' loumezdar'*, *البعغ زويغ لومزداغ* (Ouargla); *r'er*, *عر*: Il vint à lui, *iou-sed ar'eres*, *يوسد عرس* (Ouargla); *f*, *ف*: Il est venu à pied, *ioused f dharenes*, *يوسد فصارنس* (Ouargla). A la nuit, *deg idh*, *دكيعن* (Ouargla); (marquant l'instrument), *s*, *س*: Ceci est fait à la main, *ou itouadel s fous*, *ويتواىل سغوس* (Ouargla). J'ai quelque chose à te dire, *r'ri matu ak inar'*, *غرى منا الك يباغ* (Ouargla). Il frappa à la porte, *iout taouourt*, *بوت تاورت*. Il le jeta à terre, *ili t itamourt*, *يلبت يتورت* (O. Rir').

ABANDON, *ajja*, *ازا* (Mzab).

ABANDONNER, *ejj*, *از*, aor. *ejjir'*, *ازيع*, *ijjou*, *يزو* (Mzab et Ouargla); V<sup>e</sup> f. *tij*, *تيز* et *tidj*, *تيسج* (Ouargla).

ABCÈS, *tajelt*, *تزلت*, pl. *tijal*, *تزال* (Ouargla).

ABORD (D'), *ezzar*, *ازار* (Mzab); *amezzar*, *امزار* (Ouargla); *tizzart*, *تزارت* (Ouargla); *tamezouart*, *تمزوارت* (O. Rir').

ABOYER. Le chien aboie, *aidi itoubhou*, *ابدى يتوبهو* (Mzab); (Masq. « ishadruihou »)<sup>1</sup>.

1. Les mots entre parenthèses, précédés de l'abréviation Masq. sont ceux donnés par M. Masqueray dans sa *Comparaison*.

AGACIA, *tammait*, تمايت (Mzab).

ACCORD. D'un commun accord, *s errai iggen*, سالرای یکن (Ouargla).

ACCOUCHEMENT, *tiraou*, تراو (Mzab).

ACCOUCHER, *arou*, ارو (Mzab); (Masq. « tiro »).

ACCROITRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, یرنا (Mzab); *erni*, ارنی, aor. *irni*, یرنی (Ouargla, Dj. Nefousa); III<sup>e</sup> f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab).

ACCROUPIR (S'), *ek'k'im f tachcharin*, افیم فتنشارین (Mzab); (Masq. « iekkim f achcharen »).

ACHE, *abiou*, اپیو (Mzab); cf. le latin *apium*.

ACHETER, *esar'*, اساغ, aor. *iser'ou*, یسغو (Ouargla); *ar'*, اغ, aor. *ir'i*, یرنی (O. Rir'); *sar'*, ساغ, aor. *isr'ou*, یسغو (Mzab); (Masq. « iser »).

ACHETEUR, *ir'in*, یرین (O. Rir').

ACTION, *adja*, اجا (Mzab).

ADRESSER (S'), *zegg*, زگ, aor. *izegga*, یرگا (Mzab).

ADULTÈRE. J'ai commis un adultère, *tekrar' s oggoud ourjaziouk*, تکرارغ سوگود ورزازبوک (Mzab).

AFFAIRE, *adja*, اجا (Mzab). C'est mon affaire, *ou d cher't' iou*, ودشغلیو (Ouargla). Je suis hors d'affaire, *k'dhir'*, فضیغ (Ouargla). Tu connais ton affaire, *chekkin ag issenen celah'ek*, شکین اک یسنن صلاحک (Ouargla).

AFFAMÉ, *iallouz*, یلوز (Ouargla). Je suis affamé, *ellou-zer'*, الوزغ (Mzab).

AFFAMER, *sillaz*, سلاز, aor. *ad sillazid*, اد سلازغ (Ouargla).

AFFLUER, *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

AGENOUIILLER (S'), *amred*, امرد, aor. *ad merdu'*, اد مرده (Ouargla); faire — I<sup>e</sup> f. *smerd*, سمرد (Ouargla); II<sup>e</sup> f. pass. *miemred*, میمرده (Ouargla).

- AGNEAU, *allouch*, علوش, pl. *iallouch*, يعلاش (Ouargla); *azmer*, ازمر (O. Rir').
- AIGRE, *d'asemmam*, د اسمام (Ouargla).
- AIGUILLE, *tisejneft*, تسزيفت (Mzab); *tisegnit*, تسكنيت, pl. *tisegna*, تسكنا (Ouargla); (Masq. « tisejeneft »); grande — *tisoubna*, تسوبنا (Mzab); *tsoubla*, تسوبلا, pl. *tisoublaouin*, تسويلاون (Ouargla).
- AIGUISER, I<sup>re</sup> f. *sensed*, سمسد (Mzab); action d' — *asensed*, اسمسد (Mzab); être aiguisé, *msed*, مسد (Mzab).
- AIL, *tichchert*, تشرت (Mzab et Ouargla); (Masq. « tichchert »).
- AILE, *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون (Mzab); *afriou*, افريو, pl. *ifriouen*, يفرين (Ouargla); (Masq. « afriou », pl. « afrioun »).
- AIMER, *souden*, سودن (Ouargla); *ekhs*, اخس (Mzab, O. Rir'); (Masq. « ikhes »).
- AINSI, *alouden*, الودن (O. Rir'); *aiouh*, ايوه (Dj. Nefousa); *amou*, امو (O. Rir', Ouargla).
- AIR, *toujinist*, توزنست (Mzab).
- AISSELLE, *taddekht*, تدخت, pl. *tiddakhin*, تداخين (Ouargla); (Masq. « teddert »).
- AJOUTER, *ernou*, ارنو (Mzab et Ouargla); *erni*, رني (Dj. Nefousa); (Masq. « ireni »).
- ALLAITEMENT, *asoudhadh*, اسوضاض (Mzab).
- ALLAITER, *sou'edh*, سوطنس (Ouargla).
- ALLER, *edjour*, اجور, aor. *idjour*, يجور (Mzab, O. Rir' et Ouargla); *aiour*, ايور (O. Rir'); *agour*, آگور, aor. *iggour* (Ouargla); *ayer*, اكر, aor. *iougour*, يرثور (Dj. Nefousa); *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يوادا (O. Rir'). J'allais sortir, *ellir' ekhsar' ad effer'ar'*, اليج

- افغاغ اد افساغ (Ouargla). Il va venir, *imar ou ad ias*,  
 يمار و اد ياس (Ouargla). Allons, *aia*, ايا (Ouargla).
- ALLONGER, *zel*, زل, aor. *izzal*, يزال (Mzab, Dj. Nefousa).
- ALLUMER, *sir'*, سبيغ (Mzab); *soudh*, سوض (Ouargla); (Masq.  
 « isirr »); action d' —, *asir'i*, اسيفي (Mzab); *aserr'i*,  
 اسرغي (Ouargla).
- ALTÉRÉ, *effoud*, ابود (Ouargla); je suis —, *effouder'*,  
 ابودغ (Mzab).
- ALUN, *zarif*, زريف (Ouargla).
- AME, *tedjroumt*, تجرومت, pl. *tidjroumin*, تجرومين (Mzab);  
*iman*, يمان (Ouargla, Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa).
- AMENER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Dj. Nefousa,  
 Ouargla); *siouedh*, سيوض (Mzab).
- AMI, *amdoutchel*, امدوجل, pl. *imdoutchal*, يمدوجل (Mzab);  
*amdoukel*, امدوكل (Ouargla, O. Rir'); *ameddakoul*,  
 امدكول, pl. *imeddloukal*, يمدوكل (Dj. Nefousa); (Masq.  
 « amedoutchel »).
- ANCIEN, *amezouar*, امزوار, fém. *tamzouart*, تمزوارت (Mzab);  
 (Masq. « daoussir », « damokran », « terchi »).
- ANE, *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ouial*, يغويال (Mzab); *ar'ioul*,  
 اغيول, pl. *ir'ial*, يغيال (Ouargla); (Masq. « arioul »).
- ANESSE, *tar'ioult*, تغيولت (Ouargla).
- ANNEAU (de pieds), *ouzzel*, وزل, pl. *ouzman*, وزلان (Mzab);  
*ouzzal*, وزال, pl. *ouzman* (Ouargla).
- ANNÉE, *asouggas*, اسوگاس, pl. *isouggasen*, يسوگاسن (Mzab);  
*souggas*, سوگاس (Dj. Nefousa); *aseggas*, اسگاس (Ouargla).  
 D'année en année, *s ouseggas l ouseggas*,  
 سوسگاس لوسگاس (Ouargla); (Masq. « isouggas »).
- APPELER, *zegg*, زگ, aor. *izegga*, يزگا (Mzab, Ouargla).  
 On l'appelle, *enmalounas*, امالوناس (Dj. Nefousa).
- APPÉTIT, *ir's*, يفس (Ouargla).



APPORTER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); III<sup>e</sup> f. pass. être apporté, *touaoui*, تواوى (Ouargla); V<sup>e</sup> f. *taoui*, تاوى (Mzab); (Masq. « ioui »).

APPROCHER (S'), *gah'ez*, كاحز, aor. *igah'za*, يتكاحزا (O. Rir').

APRÈS, *deffer*, دبر, (Ouargla): L'un après l'autre, *ou deffer ou*, و دبر و (Ouargla). Après-midi, *touk'zin*, توفزين (Dj. Nefousa). Après que, *si*, سى (Ouargla): Après qu'il eut dit ces mots, *si inna aoual ou*, سى بنا اوالو (Ouargla). D'après, *f*, ف (Ouargla): D'après ta parole, *f ououalek*, فوالك (Ouargla).

ARABES, *ibiaten*, يياتن (Dj. Nefousa).

ARC-EN-CIEL, *zidegdah'*, زدكداح (Mzab); *abechchi*, ابني (O. Rir').

ARGENT, *azerfa*, ازرفا (Mzab).

ARRÊTER (S'), *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab); *oud*, ود, aor. *iououd*, يود (Dj. Nefousa).

ARRIÈRE (En), *eddefer*, ادبر, (Ouargla): Tourne en arrière, *douel eddefer*, دول ادبر (Ouargla).

ARRIVÉE, *aouggadh*, اوگاض (Mzab).

ARRIVER, *aoudh*, اوض, aor. *iouodh*, يوض (Mzab, Ouargla, O. Rir'). Que lui est-il arrivé? *mata as(i)balan?* متا اس بلان (Ouargla); *out'*, وط, aor. *iouot'*, يوط (Dj. Nefousa).

ASSEOIR (S'), *ek'k'im*, افيم; *k'im*, فيم (Ouargla); (Masq. « iek'k'im »).

ASSURÉMENT, *r'adi*, غادى (Dj. Nefousa).

ATRE, *inni*, يني, pl. *innain*, يتان (Ouargla).

ATTACHEMENT, *ouk'k'oun*, وفون (Mzab).

ATTACHER, *ak'k'en*, افن (Mzab et Ouargla); *ak'k'an*, افان

- (Ouargla); V° f. *tak'an*, تغان (Ouargla); (Masq. « iekken »).
- ATTENDRE, *soudjem*, سوچم (Mzab); *souj*, سوچ et *soujem*, سوچم (Ouargla); f. hab. *sougyam*, سوچام (Ouargla); (Masq. « isoudjem »).
- ATTENTE, *asoudjem*, اسوچم (Mzab).
- AUCUN, *la didjem*, لا ديجم (O. Rir').
- AUGMENTER, *erni*, ارنى (Ouargla, Dj. Nefousa); *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa).
- AUSSI, *nit*, نيت (Dj. Nefousa).
- AUTRE, *ioudhen*, يوضن (Mzab); *ouidi*, ویدی (Dj. Nefousa); *oudidhen*, وديضن, f. *tididhets*, تديضت, pl. *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين (Ouargla); pl. m. *idhinin*, ييضنين (O. Rir'); *ouait'*, وايط (Dj. Nefousa).
- AUTREFOIS, *dounit tamezouart*, دنيت تمزوارت (Mzab); (Masq. « bekri »).
- AUTREMENT, *elloun ouididhen*, الون وديضن (Ouargla).
- AVALER, *alemez*, المرز (Ouargla); *elmez*, المرز, aor. *ielmez*, يلمرز (Mzab); (Masq. « ilemez »).
- AVEC (instrum.), *s*, س (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *l*, ل (Mzab); *sûl*, سيد (O. Rir') : Il a travaillé avec zèle, *ikhdem s eljahd*, يخدم سائرهد (Ouargla). — Aller avec, *ach d*, اش د, aor. *iouched*, يوشد (Ouargla).
- AVEUGLE (Être), *derr'el*, درغل (Mzab). — (subst.) m. *aderr'al*, ادرغال, pl. *iderr'alen*, يدرعالن (Ouargla); (Masq. « akfif »).
- AVOINE (folle), *imendi n Bou Aoud*, يمندی نيو عود (Mzab).

## B

BAGUE, *zakar*, زكر (Mzab).

- BAGUETTE, *aget'l'oum*, اَظوم (Dj. Nefousa).
- BALAI, *tinfert*, تَعْرَت, pl. *tinfratin*, تَعْرَاتِين (Ouargla).
- BARATTEMENT, *asendi*, اسندی (Mzab).
- BARBE, *tmart*, تَمَارْت (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « temar't »). — de l'épi, *tizzin*, تَزِين (Mzab).
- BARRAGE, *aseggarou*, اسْكَارو, pl. *iseyyoura*, يَسْكَورَا (Mzab).
- BASE (du djérid), *tisekkest*, تِسْكَسْت, pl. *tisekkasin*, تِسْكَاسِين (Ouargla).
- BASSIN (d'une noria), *asafi*, اسَافِي (Mzab); *djelmam*, جَلْمَام (Mzab). — au pied d'un palmier, *ajedlaou*, اَزْدَلَاو, pl. *ijedlaouin*, يَزْدَلَاوِين (Ouargla).
- BATER, *med*, مَد (Mzab).
- BATON, *tar'rit*, تَعْرِيْت, pl. *tir'rin*, تَعْرِين (Mzab); *tar't'a*, تَرْتَا (Ouargla); (Masq. « tarrerit »). — servant à pendre quelque chose, *jij*, جِيْز, pl. *ijajen*, يَزَايْن (Ouargla).
- BATTRE, *ououet*, وُوت (Mzab et Ouargla); VI<sup>e</sup> f. *echchat*, اِشَات (Mzab et Ouargla), aor. *ichchat*, يَشَات; (Mas. « iouet »). — des ailes, *aggat*, اَكَات, aor. *iouggat*, يُوَكَات (Dj. Nefousa). — le beurre, *send*, سَنْد (Mzab). — la moisson, *eddi*, اَدِي (Ouargla). Se battre : V-II<sup>e</sup> f. *temenr'*, تَمْنَع (Mzab); V-VII<sup>e</sup> f. *tenour'*, تَنْوَع, aor. *itenour'a*, يَنْوُفَا (Ouargla).
- BEAUCOUP, *mennaout*, مَنَاوْت (Mzab).
- BEC, *ir'enba*, يَغْنَبَا (Mzab); *ar'enboub*, اَغْنَبُوب, pl. *ir'enbab*, يَغْنَبَب (Ouargla).
- BÈGUE, *itgengin*, يَتْكَتْكِين, pl. *itgengan*, يَتْكَتْكَان (Ouargla).
- BÉLEMENT, *ajona*, اَزْوَا (Mzab).
- BÊLER, *joua*, زُوَا, aor. *ijoua*, يَزُوَا (Mzab).
- BERBÈRE, *amazir'*, اَمَازِيغ (Dj. Nefousa).
- BÊTE, *abeddiou*, اَبْدِيُو (Mzab); (Masq. « ameddiou »).

- BEURRE, *telousi*, تلوسى (Mzab); (Masq. « teloussi », « oudi »).
- BIEN, *aitli*, ايتلى (Mzab).
- BIJOUX, *tzibaouin*, تزباوين (Mzab); (Masq. « asmoura n ta-mettôt »).
- BLANC, *d amellal*, داملان (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla).  
Être — *mellel*, ملل (Dj. Nefousa).
- BLANCHIR, *smelli*, سمللى (Mzab); *semilil*, سميلل (Dj. Nefousa).
- BLANCHISSAGE, *asmelli*, اسملى (Mzab); *tesemlelli*, تسمللى (Dj. Nefousa).
- BLÉ, *irden*, ىردن (Mzab); *imendi*, ىمندى (Ouargla). — concassé, *aoouizan*, اويزان (Mzab).
- BLEU, *azizaou*, ازيزاو (Ouargla, Mzab), pl. *izizaouen*, يزيزاون (Mzab).
- BLOC (de bois), *tnalelt*, تملت (Mzab).
- BŒUF, *afounas*, افوناس, pl. *ifounasen*, يعوناسن (Mzab et Dj. Nefousa); (Masq. « founas »).
- BOIRE, *sou*, سى (Mzab, Ouargla et Dj. Nefousa), aor. *souir*, سويغ, VI<sup>e</sup> f. *sess*, سسس (Mzab); (Masq. « iasò »).
- BOIS, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « israren »).
- BOITER, *doukâb*, دوکعب (Mzab); (Masq. « iteboukroh »).
- BORD (Au), *f ouider*, فويدر (Mzab).
- BORGNE, *ouartil*, ورتيل (Mzab); (Masq. « ouortil »).
- BOUCHE, *imi*, ىمى, pl. *imaouen*, ىماون (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *im*, ىم (Dj. Nefousa).
- BOUCHER (Action de), *ansel*, امسل (Mzab).
- BOUCHEE, *tugeldhint*, تگلفنيمت, pl. *tigeldhimin*, تگلفنيمين (Ouargla).
- BOUCLES (de cheveux), *toufrit*, توفريت (Mzab). — (d'oreilles), *touinest*, توينست, pl. *touinas*, تويناس (Mzab).

- BOUC, *loud*, لود (Mzab); *ir'id*, يغيد, pl. *ir'aiden*, يغايدن (Ouargla); (Masq. « l'òd »).
- BOUILLIR, *aber*, ابر, aor. *iouber*, بوبر (Mzab).
- BOUILLONNEMENT, *abbar*, ابار (Mzab).
- BOULES (de terre, placées en haut des terrasses ou sur le devant des maisons), *imzargen*, بمرارگن (Ouargla).
- BOURG, *amezdar'*, امرزادغ (Mzab).
- BOURRE (de palmier, *esan*, اسان (Mzab); *san*, سان (Ouargla)).
- BOURSE, *akmous*, اكوس (Ouargla).
- BOUT, *ikhf*, يخف (Ouargla). Bout à bout, *ikhf l ikhf*, يخف ليخف (Ouargla). Au bout de l'année, *mi ikmel asouggas*, مي يكمل اسوگاس (Ouargla). A bout de patience, *oua id ik'k'im eç caber*, وايد يقيم الصبر (Ouargla). Il l'a poussé à bout, *isoufer' ias lik'elis*, يسويع ياس العقليس (Ouargla). Le bout du doigt, *ikhf n dhad*, يخف نضاد (Ouargla).
- BOUTON (de fleur), *tioni*, تيوي (Mzab); *tafit*, تيفيت (Ouargla); *beglouj*, بگلوژ; *tabeglouj*, تابگلوژ (O. Rir').
- BOYAUX, *adan*, ادان (Mzab).
- BRACELETS, *tisar'drin*, تسغدرين (Mzab).
- BRAIMENT, *arr'a*, ارغا (Mzab).
- BRAISE, *tirr'it*, ترغيت (Mzab); *terjin*, ترزين (O. Rir').
- BRANCARD, *tajja*, تزا, pl. *tajjuouen*, تزاون (Ouargla).
- BRANCHE (de palmier), *toufa*, توبا, pl. *toufaouin*, توباوين (Mzab).
- BRAS, *ar'il*, اغيل, pl. *ir'allen*, يغالن (Mzab); *ar'il*, اعيل, pl. *ir'ilen*, يغيلن (Ouargla).
- BREBIS, *tikhsi*, تخسي, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين (Mzab); *tadment*, ندمنت (O. Rir'), pl. *tatten*, تاتن (Dj. Nefousa).
- BRILLER, *sissi*, سسي (Mzab).

- BRIMAH, *tinli*, تنلى (Mzab); *tinelli*, تنلى, pl. *tinilliouin*, تنليوين (Ouargla).
- BRISER, *erz*, ارز (O. Rir').
- BROUSSAILLES, *teskin*, تسكين (Mzab).
- BROYER, *errez*, ارز, aor. *ierrez*, یرز (Ouargla); *ezd*, ازد, aor. *izdou*, یزدو; II. f. (pass.). *miezdou*, میزدو (Ouargla); *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).
- BRULER (v. n.), *err'*, ارغ (Mzab, Ouargla); (v. act.), *serr'*, سرغ, aor. *iser'ra*, یسررا (Ouargla); *sirr'*, سرغ (Mzab); (Masq. « tarek »); (Masq. « rek'k' », être brûlant).

## C

- CACHÉ (Être), *ekroun*, اکرون (Mzab).
- CACHER, *sekren*, سكرن (Mzab); (Mas. « isekrem »); *sekrem*, سكرم; f. hab. *tesekram*, تسكرام (Dj. Nefousa).
- CAMPAGNE, *azr'ar*, ازغار (Mzab).
- CANAL (d'arrosage), *tarja*, تزجا (Mzab); *targa*, تزگا (Ouargla), pl. *targioun*, تزگیون.
- CANNE (de palmier), *tar'eda*, تغدا (Mzab).
- CANON, *anroul*, امرود, pl. *imrad*, یراد (Mzab); (Masq. *id.*)
- CAP, *ikhf*, یخف, pl. *ikhfuouen*, یخماون (Ouargla).
- CAPRE, *tar'asimt en tilouelt*, تغاسمت تلولت (Mzab).
- CAPRIER, *tilouelt*, تلولت (Mzab).
- CAPTURE, *outouf*, وطوب (Dj. Nefousa et Mzab); *ittaf*, يطاب (Dj. Nefousa); *tittaf*, تطاب (O. Rir').
- CARAVANE, *tircheft*, ترشفت (Mzab).
- CAROTTE, *tifsenakht*, تفسناخت (Mzab); *tafsenakht*, تفسناخت, pl. *tifsenakh*, تفسناخ (Ouargla). — Sorte de carotte sauvage, *tadada*, تادا (Mzab).
- CARRÉ (de boue), *aberchi*, ابرشى, pl. *ibercha*, یرشا (Mzab).

- CASSE, *arza*, ارزا (Mzab).
- CASSER, *erz*, ارز (Mzab et Ouargla); VI<sup>e</sup> f. hab. *errez*, ارز (Mzab); II<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla), *mierz*, ميرز, aor. *mierzir'*, ميرزيغ, *imierzou*, ميرزو (Masq. « erz »).
- CASSEROLE, *afrouw'*, افروغ, pl. *ifrouw'an*, افروغان (Ouargla).
- CAUSE (A — de), *s*, س (Mzab et Dj. Nefousa); *seg*, سڭ (Mzab).
- CAVALIER, *ammai*, امنای, pl. *immaien*, يمانين (Dj. Nefousa); (Masq. « amenai »).
- CAVERNE, *akhdjout*, اخيجوت, pl. *ikhoudja*, يخوجا (Mzab); *geng*, گنگ (O. Rir').
- CE, *aidoud*, ايدود (Mzab); *emni*, اني (Mzab); *ou*, و (Mzab, O. Rir', Ouargla); *ouh*, وه (Dj. Nefousa); *touh*, توه (Mzab, Dj. Nefousa); *ouamouh*, واموه (Mzab); *agi*, اڭي (O. Rir').  
Ce que, *mai*, ماي (Dj. Nefousa); *matta*, متا (Mzab).  
Ce qui, *aini*, ايني (Mzab).
- CÉCITÉ, *aderr'el*, ادرغل (Mzab).
- CEINTURE, *abechchi*, ابشي (O. Rir').
- CÉLERI, *abiou*, ابيو (Ouargla). Cf. ACHE.
- CELLES, *tini*, تيني (Ouargla).
- CELUI-CI, *ouasi*, واسي (Mzab); *ouih*, ويه (Dj. Nefousa); *ouidi*, ویدی (Dj. Nefousa); *ouagi*, واڭي (Ouargla); *agi*, اڭي (Ouargla); *agou*, اڭو (Ouargla).  
Celui-là, *en*, ان (Ouargla); *emni*, اني (Mzab).  
Celui qui, *mammou*, مو (Ouargla, Dj. Nefousa); *oui*, وي (Dj. Nefousa); *ouait'ouih*, ويط ويه (Dj. Nefousa); *emni*, اني (O. Rir'); *ouenni*, وني (Mzab, O. Rir').
- CENDRE, *ir'ed*, يرغد (Mzab); (Masq. « ired »).
- CÉRÉALES, *imendi*, يمندي (Mzab); *aifes*, ايفيس (Ouargla).
- CERVELLE, *adouf*, ادوف (Ouargla).

- CESSER, *chemmer fous*, شمر فوس (Mzab), m. à m. : retirer sa main ; *ek'kes*, اڪس (O. Rir').
- CHACAL, *ouchchen*, وشن pl. *ouchchanen*, وشانن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- CHAINE, *touahlil*, تواهليل dans le sens de « parure » (Mzab).
- CHAIR, *aisoum*, ايسوم (Ouargla).
- CHALEUR, *timsi*, تمسى (Ouargla).
- CHAMBRANLE, *touourt*, تورث (Mzab).
- CHAMBRE, *takhamt*, تخامت, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *gaji* گازی (Dj. Nefousa).
- CHAMEAU, *aloum*, الوم pl. *ilman*, يلمان (Mzab); *alem*, اللم, pl. *ilaman*, يلامان (Ouargla); *abr'em*, انعم, pl. *iler'man*, يلغمان (Dj. Nefousa); (Masq. « alem »).
- CHAMELLE, *talemt*, تلمت pl. *tilemin*, تلمين (Mzab et Ouargla); (Masq. « talemt »).
- CHAMP, (« amort » Masq.)
- CHANGER, *adaren*, ادرن (Mzab); *err*, ار (O. Rir'); (Masq. « iedren », « isidjour »).
- CHANT, *izli*, يزلى (Dj. Nefousa).
- CHAQUE, *ach*, اش (Mzab).
- CHARGE, *aggai*, اگای (Mzab).
- CHARGER, *chemer*, شمر (Mzab); V<sup>c</sup> f. pass. *tchmer*, تشمر (Mzab); (Masq. « iekeli », — une bête de somme ; « chammer », — un fusil).
- CHASSER (renvoyer), *segdd*, سگضع (Mzab), de l'arabe قطع; (Masq. « isoufer »).
- CHAT, *mouch*, موش (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *imouchen*, يموشن (Mzab); *imouchien*, يموشين (Ouargla).
- CHATOUILLEMENT, *asgedhgedh*, اسگضعگضع (Mzab).
- CHATOUILLER, *sgedhgedh*, سگضعگضع (Mzab); *dekk*, دنك (Mzab).



- CHATTE, *tmoucht*, تموشت (Mzab et Ouargla), pl. *tmouchin*, تموشين (Mzab); *timouchin* تموشين (Ouargla).
- CHAUFFER, *isah'ma*, يسحما (Mzab); 3<sup>e</sup> pers. de l'aor.
- CHAUSSURES, *tarchast*, ترشاست, pl. *tirchasin*, ترشاسين (Mzab); *trih'it*, تريحيث (Ouargla).
- CHAUVE-SOURIS, *jdidi r'erda*, زددين غردا, m. à m. : oi-seau-rat (Ouargla).
- CHAUX, *lous*, لوس (Ouargla).
- CHECHIA, *tchouchait*, تشوشايت (Mzab); *takhfart*, تخفارت, pl. *tikhfarin*, تخفارين (Ouargla).
- CHEF, *amok'ran*, امقران (O. Rir', Mzab); *amr'ar*, امغار (O. Rir'); (Masq. « amokran », « azionar »).
- CHEMIN, *abrid*, ابريد, pl. *ibriden*, بيريدن (Mzab, O. Rir'); *brid*, بريد (Dj. Nefousa); (Masq. « abrid »).
- CHÈNEVIS, *tafsout*, تفسوت (Mzab).
- CHENOPODIUM MURALE (sorte de salsolacée), *tibbi*, تبي (Mzab).
- CHERCHER, *ebres*, ابرس (Ouargla); *zer*, زر (Dj. Nefousa).
- CHEVAL, *iis*, يس (Mzab et Ouargla); (Masq. « iis »).
- CHEVEU, *azaou*, ازاو (Mzab); *zaou*, زاو (Ouargla); (Masq. « azaou »)
- CHEVILLES, *tichabin*, تشعين (Mzab).
- CHÈVRE, *tr'at*, تغات, pl. *tir'attin*, تغاتن (Mzab); *tikhsi*, تخسي, pl. *tikhsionin*, تخسيون, et *oulli*, ولي (Ouargla); (Masq. « trat »).
- CHEZ, *r'er*, غر (Mzab, O. Rir' et Dj. Nefousa); de —, *seg d*, شك د (Mzab).
- CHIEN, *aidhi*, ايضي, pl. *iidhan*, يضان (Mzab); *aidi*, ايدي, pl. *iidan*, يدان (Ouargla); pl. *il'an*, يطان (Dj. Nefousa); (Masq. « aidhi »).

- CHIENNE, *taidhit*, تيديت, pl. *tiidhain*, تيدانين (Mzab); *taidit*, تيديت (Ouargla).
- CHIFF' (*Artemisia alba*), *izeri*, يزري (Mzab).
- CHOISIR, *efren*, افرن (Mzab).
- CHOSE, *chera*, شرا (Mzab et Ouargla); *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *ter'aousa*, تغاوسا, pl. *tir'aousioun*, تغاوسيوين (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « traousa »); quelque —, *matta*, متا (Mzab).
- CHOU, *tazizout*, تزيزوت (Ouargla); — palmiste, *adjrouz*, اجروز (Mzab); *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla); *agrouz*, اگروز, pl. *igrouzan*, يگروزان (Ouargla). — Enveloppe de chou palmiste, *tamah'rezt*, تمخرزت, pl. *timah'razin*, تمخرزين (Ouargla).
- CHUTE, *aoudha*, اودنا (Mzab); *out't'ou*, وطو (Mzab).
- CIEL, *ajenna*, اجنا, pl. *ijennouan*, يجنونان (Mzab et Ouargla); (Masq. « ajenna »).
- CIL, *abal*, ابل, pl. *abliouen*, ابليون (Ouargla).
- CISEAUX, *timediaz*, تمدياز (Ouargla); *timedias*, تمدياس (Mzab).
- CITERNE, *ajedlaou*, ازدلاو, pl. *ijidlaouen*, يجدلاون (Ouargla); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).
- CITROUILLE, *ifrakh*, يفراخ (Mzab).
- CLEF, *annas*, اناس (Mzab); petite —, *tenast*, تناست, pl. *tinisa*, تينسا (Ouargla).
- CŒUR, *oul*, ول (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *oulaouin*, ولاوين (Mzab), *oulaouen*, ولاون (Ouargla); (Masq. « oul »).
- COFFRAGE (d'un puits), *tr'ouni*, تروني (Mzab).
- COIN. Du coin de l'œil, *s ouzgen tit'*, سوزگن تيط (Ouargla),
- COLLIER, *tagerjount*, تگروزومت (Mzab); *tazelmad*, تزلما, pl. *tizelmadin*, تزلمادين (Ouargla); (Masq. « tisibaouin »).
- COLLINE, *agourgoub*, اگورگوب, pl. *igergab*, يگركاب (Ouar-

- gla); *aourir*, اورير, pl. *iourirèn*, يوريرن (Mzab); (Masq. « aourir »).
- COLOMBE, *tnalla*, تالا, pl. *timallionin*, تالميونين (Ouargla).
- COLOQUINTE, *tajellet*, تزلت (Ouargla).
- COMBAT, *amem'i*, امنعي (Mzab).
- COMBIEN, *mannicht*, منشت (Ouargla).
- COMME, *am*, ام (Ouargla, O. Rir'). Il est comme un frère, *netta am ouma*, نانا ام وما (Ouargla); *fouak*, فواك (Ouargla).
- COMMENCER, *adel*, ادل, f. hab. *tadelt*, تادل (Dj. Nefousa).
- COMMENT, *s manich*, سمانش (Mzab); *memmek*, ممك (Ouargla, Dj. Nefousa); *manetch r'a*, مانج رئا (Mzab); *mata*, مئا (Ouargla); *mamich*, مامش (O. Rir').
- CONDUIT, *tisenbot*, تسنبت (Mzab).
- CONDUITE, *titchli*, تيجلي (Mzab); *tagouria*, تگوريا (Dj. Nefousa).
- CONTENT, *idess*, يدس (Mzab); (Masq. « idess »).
- CONTRE, *fell*, فل (O. Rir').
- CONTRÉE, *amezdar'*, امزداغ (Ouargla); (Masq. « tamort »).
- CONVENIR, *jerou*, زرو (Mzab).
- COQ, *aiazidh*, ايازين, pl. *iazidhan*, يازيذن et *iazit'en*, يازيطن (Mzab); *iazidh*, يازيذن, pl. *iazidhen*, يازيذن (Ouargla); *gazidh*, گازيذن (O. Rir'); *aggazit'*, اگازيظ, pl. *iggazit'en*, يگازيطن (Dj. Nefousa); (Masq. « iazet »).
- CORBEAU, *tidjarfi*, تجرفي (Dj. Nefousa).
- CORDE, *r'an*, ران, pl. *ir'ouuan*, يرؤوان (Ouargla); petite —, *tiser'mer't*, تسغمغت, pl. *tiser'mer'in*, تسغمغين (Mzab); grosse —, *ichchert*, يشمرت, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab).
- CORDIER, *aberran*, ابران, pl. *iberranen*, يبران (Ouargla).

- CORDONNIER, *amelakh*, املاخ (Ouargla); (Masq. « amelar' »).
- CORNE, *ichch*, يش et *achchaou*, اشاو, pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab); *achchaou*, اشاو (Ouargla), pl. *achchaoun*, اشاون (Masq. « ichch »).
- COTÉ, *idis*, يديس, pl. *idisan*, يديسان (Ouargla, O. Rir'); d'un autre —, *n tama tidhidet*, تما تهنيدت (Ouargla); à côté de, *s idis* سيديس (O. Rir').
- COU. *iri*, یری (Ouargla); *tacheroumt*, تشرومت (Mzab); (Masq. « tacheroumt »).
- COUCHER (Se), *et'es*, اطس (Mzab); *et's*, اطس (Ouargla); (Masq. « issod »).
- COUDE, *tekarfouit*, تکر فويت, pl. *tikerfiouin*, تکرفيوين (Ouargla).
- COUDÉE, *ir'il*, يغيل (Mzab); (Masq. « iril »).
- COULER (en parlant de l'eau), *tezzel*, تز (O. Rir').
- COUP, *titi*, تتي, pl. *tita*, تيتا (Ouargla); *ticht*, تيشت, pl. *tichtiouin*, تيشتيوين (O. Rir').
- COUPER, *ebbi*, ابي (Mzab); IV<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> f. *tebba*, تبا (Mzab); V<sup>e</sup> f. *tebbi*, تبي (Mzab); *ebbi*, ابي, aor. *ibbi*, بي (Ouargla); *kerd*, کرد (Mzab); *enkedh*, انكعن (Mzab); *eks*, اڪس (Ouargla); (Masq. « ienkod »).
- COUPURE, *tizzet*, تزت (Ouargla); *ibbai*, يباي (Ouargla).
- COUR, *amiseddar*, امسدار (Ouargla); (Masq. « ammas n tiddert »).
- COURGE, *tamisa*, تميسا (Mzab, Ouargla); *takhsait*, تخسابت (Mzab).
- COURIR, *azzel*, ازل (Mzab, Dj. Nefousa); I<sup>re</sup> f. faire —, *sizzel*, سزل (Mzab, Ouargla); V<sup>e</sup> f. *tazzel*, تازل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « ierouel »).
- COUSCOUS, *ouchchou*, وشو: — blanc. *tihourzin*, تهورزين

- (Mzab); *arouri*, ارورى (Dj. Nefousa); *asonik*, اسويك (Dj. Nefousa); (Masq. « onchchou »).
- COUSSIN, *samou*, سمو (Mzab); *tik'imt*, تقيمت, pl. *tik'imin*, تقيين (Ouargla); (Masq. « samou »).
- COUVERT, *ster'nes*, ستغنس (Mzab).
- COUVERTURE, *adan*, ادان (Ouargla).
- CRACHAT, *titchouffist*, تجويدست (Mzab); *tikoufas*, تكوفاس (Ouargla).
- CRACHER, *sousef*, سوسب (Mzab); *sefs*, سفس (Ouargla).
- CRAINdre, *egged*, اكد (Ouargla); *ougged*, وكد, aor. *iougged*, يوكد et *ioggoud*, بكدود (Mzab); 1<sup>re</sup> f. *sougged*, سوكد (Mzab); V<sup>e</sup> f. *tugged*, تككد (Dj. Nefousa); *taggoud*, تككدود (Ouargla); (Masq. « iouggoud »).
- CRANE, *tak'raouait n ir'f*, تفر وايت نيغب (Ouargla).
- CRÈME, *tlousti*, تلوسى (Ouargla).
- CREUSER, *er'z*, اغز (Dj. Nefousa).
- CREVER, *defel*, دفل (Mzab).
- CRI (de joie à la naissance d'un fils), *ililou*, يليلو (Ouargla).
- CRIBLER, *sifou*, سيفو (Dj. Nefousa).
- CRIER, *zegg*, زك, aor. *izegga*, يزكا (Ouargla, Mzab); V<sup>e</sup> f. *tzegga*, تزكا (Ouargla).
- CROIRE, *r'il*, ريل (Mzab); (Masq. « ril »).
- CROTTIN, *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين (Ouargla, O. Rir'), pl. *tichtin*, نشتين (Mzab).
- CUEILLIR, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (O. Rir' ).
- CUILLER, *ar'endjai*, اغنجاى, pl. *ir'endjain*, يغنجين (Mzab); petite —, *tar'endja*, تغنجا (Mzab).
- CUIR, *ajlim*, ازليم (Mzab); *adjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجلمين (Mzab); (Masq. « ajelim »).
- CUIRE, *iouou*, يو (Mzab); *imou*, يمو (Ouargla); faire —,

*isou*, يسو (Mzab); *souou*, سو (Dj. Nefousa); *simou*, سيمو (Ouargla).

CUISSE, *tar'ma*, تارما, pl. *tar'mioniu*, تغميون (Mzab et Ouargla); (Masq. « tarma »).

CULTURE, *tirza*, ترزا (Dj. Nefousa).

CYNODON DACTYLUM, *ajezmir*, اژهير (Mzab).

## D

DANS, *si*, سي (Ouargla); *dedj*, دج (Mzab); *f*, في (Mzab, O. Rir'); *oug*, وگ (Mzab); *in*, بن (Dj. Nefousa); *di*, دي (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); *g*, گ (O. Rir'); *em*, ام, m, م (Ouargla).

DATTES, *tini*, تني (Ouargla, O. Rir'). Au Mzab, le mot *tini* désigne la datte en général : ce fruit porte divers noms, suivant son degré de maturité :

Petite datte, *elbarir*, البرير.

Quand le noyau est formé : *tar'iouf*, تغيوث.

Commencant à mûrir : *tourchint*, تورشمت.

A moitié mûre : *outchit'*, وچيط.

Mûre : *ajerdou*, اژردو, pl. *oujerdoun*, وژردون.

Très mûre, *tinini*, تيني; (Masq. « tieni »).

J'ai relevé les noms des différentes espèces de dattes :

*tazouggaït*, تزوگيت      *tinjohalt*, تمزهلت.

*taddalet*, تداالت      *tadmamet*, تدمامت.

*tazerzait*, تزرزایت      *ir'es ouatchaden*, يرغس وچادن.

*aouchet*, اوشت      *tazizaou*, تززاو.

Dans les oasis du Djérid, on compte autant d'espèces de dattes qu'il y a de lettres dans l'alphabet arabe : en voici la liste, qui m'a été communiquée en juillet 1887 à Touzer :

(أ) ابطيسى

باحو (ب)

(ت) توزيرزایت (ef. <i>le tazerzait</i> du Mzab).	طنطبشت (ط)
(ث) ثرملة	ظرفظ (ظ)
(ج) جلولى	عمارى (ع)
(ح) حرا	غرس (غ)
(خ) خروبي	بزائى (ب)
(د) دقله ( <i>deqlat en-nour</i> )	فندى او فصى (ف)
(ذ) دهبي	كنتمه (ك)
(ر) رهمه	لافوا (ل)
(ز) زرهبنى	مناخر (م)
(س) سنين مفتاح	تملاى (ن)
(ش) شداخ	هيساى (ه)
(ص) صروطى	وذنين ou وزنين (و)
صلوع نبرى (ـ)	يتير et ياملاه (ي)

DE (prép. du gén.), *n*, ن (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla); *m*, م (Ouargla, O. Rir'); prép. de l'abl., *s*, س (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa); *essi*, اسى (O. Rir', Dj. Nefousa); *seg*, سگ (Mzab, Ouargla); *si*, سى (Dj. Nefousa, O. Rir'); *sia*, سيا, de moi (O. Rir'); *si ous*, سيوس, de là (Dj. Nefousa).

DEBOUT (Être), *bed*, بد, aor. *ibed*, بيد (O. Rir').

DÉFILÉ, *tizemmet*, تيممت, pl. *tizemmatin*, تيمماتين (Ouargla).

DEHORS, *azrar*, ازغار (Ouargla).

DÉLICAT (Être), *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف.

DEMAIN, *alechcha*, اششا (Ouargla); *r'abechcha*, رابيشا (Ouargla, Mzab); *achcha*, اش, Mas. « achcha ».

DEMANDE, *ametri*, امترى (Mzab).

DEMANDER, *etter*, اتر, aor. *ittar*, يتير (Ouargla, O. Rir'); *metar*, متار (Mzab); *terr*, تر (O. Rir'); (Masq. « itemetra »).

DEMEURER, *k'im*, فِيم, aor. *ik'im*, يَفِيم, *k'am*, فام (Dj. Nefousa).

DEMI, *zegui*, زَكِي (Dj. Nefousa).

DENT (incisive), *tir'mest*, تَغْمَسْت, pl. *tir'mas*, تَغْمَاس (Ouargla, Mzab); — (canine), *tougelt*, تَوَكَّلْت, pl. *tougellin*, تَوَكَّلِين (Ouargla); *isinan*, يَسْنَان (Mzab); *isinen*, يَسْنِين (Dj. Nefousa).

DÉPIQUER, *eddi*, ادى (Ouargla), aor. *dir'*, دَبِغ, *idda*, بَدَا.

DÉPOT, *tazek'k'a*, تَزَقَا (Ouargla).

DEPUIS, *si*, سِي (Mzab, Ouargla).

DEPUIS QUE, *si*, سِي (Ouargla). Depuis qu'il est venu, *si d'iousa*, سِي دِيوسَا (Ouargla); *seggeg*, سَكَّك (O. Rir').

DERNIER, *amedjarou*, اِمَجَارُو, f. *tamedjarout*, تَمَجَارُوت, pl. *timedjoura*, تَمَجُورَا (Mzab); *aneggrou*, اَنَكَّارُو, f. *taneggrou*, تَنَكَّارُوت, pl. *ineggoura*, يَنَكَّورَا, f. *tiueggoura*, تَنَكَّورَا (O. Rir', Ouargla); (Masq. «anedjarou»).

DERNIÈREMENT, *aziten*, اَزِين (Ouargla).

DERRIÈRE (prép.), *sdeffer*, سَدْفِير (Ouargla, O. Rir'); avec mouvement, *al deffer*, اَلْدَفِير (O. Rir'); (Masq. « sdeffer »).

— (subst.), *aboud*, اَبُود (Mzab); *goudh*, كَوْض (Ouargla); *tekchourt*, تَكشُورْت (O. Rir').

DESCENDRE, *ers*, ارس (Mzab); *at'a*, اَطَا, aor. *iout'a*, يُوَطَا (Mzab); *ezoua*, اَزُوا, aor. *izoua*, يَزُوا (Mzab); *ahoua*, اِهُوا, (Dj. Nefousa), aor. *iahoui*, يَهْوِي, pl. *houan*, هُوَان, *egser*, اَكْسِر (O. Rir'); *ers*, ارس, aor. *ersir'*, اَرَسِيغ, (Ouargla); faire —, *sers*, سَرَس (Ouargla); *segser*, سَكْسِر (O. Rir'); (Masq. « ouotta, souotta »).

DÉSIR, *tr'aousa*, تَغَاوسَا, pl. *tir'aousioun*, تَغَاوسِيُون (Mzab, Ouargla).



- DESSOUS (Au —), *saldou*, سدو (Dj. Nefousa); *souadlali*, سوداي (Mzab).
- DESSUS (Au —), *ajemma*, ازتا, *ennij*, انيز (Mzab); *sfell*, سفل (Ouargla); *negg*, نك (Dj. Nefousa); *sdenneq*, سدنتك (Dj. Nefousa). —  
(Être au — de), *af*, aor. *iif*, ييف (Mzab); *soug*, سورك, aor. *isouggou*, يسوكا (Dj. Nefousa); se mettre au — de, *fel*, فل, aor. *iflou*, يفلو (Dj. Nefousa).
- DEUX, *sen*, سن (Mzab, Dj. Nefousa); *sen*, سن, *sin*, سين, f. *sent*, سنت (O. Rir'); (Masq. « sen »).
- DEVANT, *d'izzaten*, ديزتان, *dessat*, دسات (Mzab, Dj. Nefousa); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); (Masq. « ezdesat »).
- DIRE, *ini*, ني, aor. *iina*, ينا (Mzab et Ouargla); *imi*, يمي, aor. *ienma*, يما (O. Rir'); *mel*, مل, aor. *imal*, يمال (Dj. Nefousa); *emmal*, امال (Dj. Nefousa); (Masq. « ini »).
- DIRIGER (Se), *r'es*, ريس (Dj. Nefousa).
- DIVORCE, *ak'li*, اكلي (Mzab).
- DIVORCER, *ek'li*, اكلي (Mzab); (Masq. « ikeli »).
- DIX, *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت (Mzab); (Masq. « meraou »).
- DIZAINÉ, *temraout*, تمراوت, pl. *temraouin*, تمراوين (Mzab).
- DOIGT, *dhad*, حداد, pl. *idhoudan*, يحدودان (Mzab et Ouargla); (Masq. « d'ad' »); — de pied, *tafoudent*, تفودنت (Ouargla).
- DONNER, *ouch*, وش (Mzab, Ouargla, O. Rir'); V<sup>e</sup> f. pass. *touch*, توش (Mzab et Ouargla); f. hab. *tichet*, نشت (Mzab). Donnez-lui, *ouchtas*, وشتاس (O. Rir'); (Masq. « ouch »).
- DORMIR, *el'les*, اطس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. fact.

- soudhes*, سوزس, aor. *soudhsî*, سوزسع (Ouargla); f. hab., *tet's*, تطس (Mzab); *nouldem*, نودم (Ouargla); (Masq. « iettos »).
- DOS, *tikernin*, تکرمین (Ouargla); *oukrim*, وکریم (Dj. Nefousa).
- DOUCEMENT, *bessi bessî*, بسی بسی (Mzab); *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).
- DRESSER (Se), *bed*, بد, aor. *ibbed*, بید (Mzab); *k'im*, فیم, aor. *ik'im*, یفیم (Dj. Nefousa).
- DROITE (A), *afousai*, اڤوسای (Ouargla).

## E

- EAU, *aman*, امان (Mzab, Ouargla); *amen*, امن (Dj. Nefousa); (Masq. *id.*)
- ÉCAILLE (de tronc de palmier), *takerkoucht*, تکرکوشت, *tikerkouchin*, تکرکوشین (Ouargla).
- ECLATER, *defel*, دڤل (Mzab).
- ECORCE, *tilmai*, تلمای (Mzab).
- ÉCRIRE, *ari*, اری, aor. *iouri*, یوری (Mzab et Ouargla); pass. II<sup>e</sup> f. *miouri*, میوری; I<sup>re</sup> f. *miourir'*, میورینگ (Ouargla); III<sup>e</sup> f. *touari*, توارى (Ouargla, O. Rir').
- ÉCRIT (Être), *ari*, اری, aor. *iouri*, یوری (O. Rir').
- ÉCRITURE, *tira*, تیرا (Ouargla).
- ÉCUELLE, *ajeddo*, اژدو, pl. *ijeddouin*, یژدوین (Mzab); (Masq. « ajeddou »).
- EFFRAYER, *sougoud*, سوڤود (Ouargla).
- ÉGORGER, *r'ers*, ڤرس (O. Rir', Ouargla); *er'eres*, اڤرس (Mzab); II<sup>e</sup> f. pass. *mir'ers*, میڤرس, aor. *mir'ersî*, میڤرسع (Ouargla).
- ÉLÉPHANTIASIS, *ajellid*, اژلید (Ouargla).
- ÉLEVER, *sili*, سلی (Mzab).

- ELLE, *nettaha*, نَهَا (Mzab); *niitet*, نَيْت (Dj. Nefousa);  
*nettat*, نَات (Ouargla, O. Rir'); pl. *netnitin*, نَتْنَيْتِين  
(Mzab); *nituinti*, نَنْيْنِي (Ouargla); *nituintin*, نَنْيْنَيْتِين  
(O. Rir') : A elle, *as*, اَس, pl. *asent*, اَسَنْت (Mzab,  
Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- EMBONPOINT, *tacheddi*, تَشْدِي (Mzab).
- EMMENER, *asas*, اَسَاس (Mzab); *aoui*, اَوِي, aor. *iououi*,  
اَوِي (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- EMPORTER, *ebbi*, اَبِي (Mzab); *aoui*, اَوِي (O. Rir').
- ENCEINTE, *tazek'k'a*, تَزَقَا (Mzab).
- ENCORE, *amni*, اَمِي (Ouargla); *annit*, اَنْيْت (Ouargla); *dah'*,  
دَاخ (Ouargla); *seddir'*, سَدْيِغ (Ouargla). Il n'est pas  
encore venu : *seddir' ou d'iousi*, سَدْيِغ وُد يَوْسِي (Ouarg-  
gla).
- ENDROIT, *al*, اَل (Mzab).
- ENFANT, *ak'chich*, اَفْشِيْش (Ouargla, O. Rir'); *bourakhs*,  
بُورْخَس (Mzab); *abouchil*, اَبُوشِيْل, pl. *ibouchilen*,  
اَبُوشِيْلَان (Dj. Nefousa); pl. *taroua*, تَرَوَا (Ouargla, O.  
Rir').
- ENFANTEMENT, *taroua*, تَرَوَا (Ouargla).
- ENFANTER, *arou*, اَرُو; V<sup>e</sup> f. *tarou*, تَارُو (Mzab, Dj. Ne-  
fousa).
- ENFER, *timsi*, تَمْسِي (Mzab); (Masq. « timsi »).
- ENFONCÉ (Être), *eder*, اَدْر (Ouargla).
- ENFONCER, *sider*, سِيْدْر (Ouargla).
- ENFUIR (S'), *erouel*, اَرُوْل (Mzab, Ouargla); I<sup>er</sup> f. *serouel*;  
(Masq. « erouel »).
- ENLEVER, *ekkes*, اَكْس, aor. *ikkes*, اِكْس (Dj. Nefousa).
- ENTENDRE, *sel*, سَل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab.  
*tsel*, تَسَل (Ouargla, O. Rir'). Je n'ai pas entendu,  
*ou tsilir'*, وَتَسْلِيْلِيْغ (Ouargla); (Masq. « isell »).

- ENTOURÉ** (Être), *neft'*, نط, aor. *ineft'*, ينط (Dj. Nefousa).  
**ENTRAILLES**, *adan*, ادان (Ouargla, Mzab); (Masq. «adan»).  
**ENTRE**, *jar*, زار; *djar*, جاز, (Mzab); *agar*, اكار (Dj. Nefousa); d'—, *seg*, سگ (Mzab); *si*, سی (Dj. Nefousa, Mzab); *sgiden*, سگدن (Ouargla).  
**ENTRÉE**, *ataf*, اتاب (Mzab, O. Rir'); *outouf*, وتوب (Mzab); *moutfen*, موتفن (Ouargla); *ini*, يمی (Mzab).  
**ENTRER**, *atef*, اتف, aor. *ioutef*, يوتف (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. réc. II<sup>e</sup> f. *mioutf*, ميوتف (Ouargla); *ekm*, اک (Dj. Nefousa); (Masq. «atef»).  
**ENVOLER** (S'), *betch*, بچ (Mzab); *oufer*, وفر (Ouargla).  
 Faire —, *sifer*, سيفر (Ouargla).  
**ENVOYER**, *azen*, ازن, aor. *iouzen*, يوزن (Mzab, Ouargla); III<sup>e</sup> f. pass. *touazen*, توازن (Ouargla); *zel*, زل, aor. *izzel*, يززل; (Masq. «ouzen»).  
**ÉPAIS**, *aziouar*, ازيوار (Mzab); (Masq. «aziouar»).  
**ÉPARGNER**, *sertches*, سرجس (Mzab).  
**ÉPAULE**, *tar'eroud*, تغرود, pl. *tir'ardin*, تغردن (Mzab, O. Rir'); *tar'erout*, تغروت, pl. *tir'eroutin*, تغروتين (Ouargla).  
**ÉPI**, *taiddert*, تيدرت (Mzab).  
**ÉPINE**, *asenman*, اسمنان (Mzab); — de djérid, *tadra*, تدرا (Mzab); *tadri*, تدري, pl. *tadriouin*, تدريوين (Ouargla); — dorsale, *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla).  
**ÉPOUSE**, *temeletch*, تملج (Mzab); (Masq. «temeletch»).  
**ESCALIER**, *tasent*, تسنت, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab); *tsou-net*, تسونت, pl. *tisounan*, تسونان (Ouargla).  
**ESCLAVE** (fém.), *taia*, تيا (Mzab); (Masq. «taia»); (masc.), *ichemj*, يشمز (Mzab); *ismej*, يسمز, pl. *isemjan*, يسزمان (O. Rir'); (Masq. «ichemj»).

- ESPÉRER, *r'iss*, غيس (Dj. Nefousa).
- ET, *d*, د (Mzab); *did*, ديد; *ded*, دد (Dj. Nefousa); *l*, ل (Ouargla); *id*, يد (Ouargla).
- ÉTABLIR, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa).
- ÉTANG, *aler'*, الع, pl. *ilir'au*, يلغان (Ouargla).
- ÉTÉ, *noudou*, نودو (Dj. Nefousa).
- ÉTENDRE, *zel*, زل (Mzab et Ouargla).
- ÉTERNUER. *enzou*, انزو (Mzab).
- ÉTOILE, *itri*, يتري, pl. *itran*, يتران (Mzab et Ouargla); (Masq. « itri », pl. « itrèn »).
- ÉTOURNEAU, *tzekki*, تزيكي, pl. *tizekkouin*, تزكوين.
- ÊTRE, *ili*, يلي, aor. *illa*, يلا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (se trouver), *lal*, لان, aor. *iloul*, يلول (Mzab); *essi*, اسي, aor. *issi*, يسي (Dj. Nefousa); *tour'*, تونغ (Mzab); (Masq. « illa »); *mous*, موس, *ames*, امس (Ouargla); *eg*, اگ (Ouargla); *ig*, يگ, aor. *iig*, ييك, pl. *igoun*, يگون (Dj. Nefousa). Ce n'est pas moi, *ou igi nech*, ويكي نئش (Ouargla). Il y a là quatre cents palmiers, *iig okkoz n tmit'iouin d tezdai*, ديس يگ اکز تميظوين د تزداي.
- EUX, *niten*, نين (Dj. Nefousa); *netnin*, ننين (O. Rir', Mzab, Ouargla); à —, *asen*, اسن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- ÉVEILLER, *setcher*, سچر (Mzab); (Masq. « setcher »).
- ÉVENTAIL, *tazezmet*, تززمت (Mzab).
- EXAMINER, *emi*, امي (Ouargla).
- EXCRÉMENTS, *izsan*, يزسان (Ouargla).
- EXPLIQUER, *setchen*, سچن (Mzab).
- EXPULSER, *soufer'*, سويفغ (Mzab); (Masq. « isoufer »).
- EXPULSION, *asoufer'*, اسويفغ (Mzab).

EXTRÉMITÉ, *tegrou*, تگرو (Ouargla); — de djerid, *touffa*, توفّا, pl. *touffaouin*, توفّاوين (Ouargla).

## F

FACE (En — de), *dessat*, دسات (Dj. Nefousa); *g elmendad*, گلمنداد (O. Rir').

FAÇON (De — que), *sonyga*, سوڭا (O. Rir').

FAIBLE, *akedid*, اكديد (O. Rir').

FAIBLESSE, \**ar'chi*, اغشي (Mzab).

FAIM, *ilouz*, لوز (Mzab); *laz*, لاز (Dj. Nefousa, O. Rir'); *tlazit*, تلازيت (Mzab); avoir —, *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز (Mzab); (Masq. « laz »).

FAIRE, *eg*, اڭ, aor. *igou*, يڭو; *gir'*, گيغ (Ouargla, O. Rir'); *eg*, اڭ, aor. *iougou*, يوڭو (Dj. Nefousa); *ar'*, اغ, aor. *ir'ou*, يغو (Mzab); *esker*, اسكر (Dj. Nefousa); *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); (Masq. « iedj »).

FANÉ, *illisou*, يلسو (Ouargla).

FANTOME, *azr'our*, ازغور, pl. *izour'our*, يزوغور (Mzab).

FARINE, *aren*, ارن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

FAUCILLE, *amjer*, امجر (Mzab); (Masq. « amjer »).

FAUTE, *izzel* (Mzab).

FEDDAN (sorte de mesure), *amdoun*, امدون (Mzab).

FEMME, *tamet'tout*, تمطوت, pl. *tisednan*, تسدنان (Mzab, Ouargla); (Masq. « tamettôt »).

FENÊTRE, *alloun*, الون (Mzab).

FER, *ouzzel*, وزل (Mzab).

FERMER (une porte), *akkes*, اكس (Mzab); — (les yeux), *adhel*, احئل (Mzab).

FEU, *timsi*, تسي (Mzab et Ouargla); *tfaout*, تڤاوت (Mzab, et Dj. Nefousa). Nous y mettrons le feu, *anerzem dis tfaout*, انوزم ديس تڤاوت (Mzab); (Masq. « timsi »).

- FEUILLE, *tifrit*, تفریت, pl. *tifrai*, تفرای (Ouargla, O. Rir'); *tifrit*, تفریت, pl. *tifriouin*, تفریون (Mzab); *afriou*, افریو, pl. *afrioun*, افریون (Mzab); — de palmier, *tizzit*, تزیت, pl. *tizzin*, تزین (Ouargla).
- FÈVES, *ibuouen*, بیاون (Mzab; *aou*, او, pl. *aouen*, اون (Ouargla).
- FIANCÉ, *asli*, اسلی, pl. *istan*, یسلان (Mzab).
- FIANCÉE, *taslit*, تسلیت (Mzab); *taselt*, تسلت (Ouargla); *tsilout*, تسلوت (Dj. Nefousa).
- FIBRE, *afefedar'*, افریداغ, pl. *iferfedar'en*, افریداغن (Ouargla).
- FIGUE, *amouchchi*, اموشی, pl. *imechchan*, یمشان (Mzab); *amchi*, امشی, pl. *imchan*, یمشان (Ouargla).
- FIGUIER, *tamchet*, تمشت (Mzab); *tamechchint*, تمشینت, pl. *timechchian*, تمشیان (Ouargla); pl. *temdai*, تمداى (Dj. Nefousa); *temot'chin*, تمطچین (Dj. Nefousa).
- FIGURE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); (Masq. « oudem »).
- FIL, *tinelli*, تنلی (Mzab, Ouargla); *tilli*, تلی (O. Rir').
- FILAMENT, *asennan*, اسنان, pl. *isenmanen*, یسنانن (Ouargla); *tasennant*, تسنانت, pl. *tisenmanin*, تسنانین (Ouargla).
- FILLE, *issis*, یسیس (Mzab); *illi*, یلی (Mzab, O. Rir'); *amata*, اماتا (Ouargla); (Masq. « illi »); petite —, *taizziout*, تیزیوت, pl. *tiiiziouin*, تیزیون (Mzab); *taizziout*, تیزیوت, pl. *tizizouin*, تیزیون (Ouargla).
- FILS, *memmi*, می (Mzab), pl. *at*, ات (Mzab); *emmi*, امی (Ouargla, O. Rir'); pl. *at*, ات (Ouargla); (Masq. « memmi »).
- FIN (Être), *afaf*, افاپ, aor. *ioufaf*, یوفاپ (Dj. Nefousa).
- FINI (Être), *ouk'a*, وفا, aor. *iouk'a*, یوفا (Dj. Nefousa).

- FLEUR (Sorte de — blanche), *tamejjet*, تمزيت (Ouargla);  
(sorte de — jaune), *talest*, تلتست (Ouargla).
- FLEUVE, *ir'zer*, يغزر, pl. *ir'zaren*, يغزارن (Mzab); *souf*,  
سوف (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); *tala*, تالا, pl.  
*taliouin*, تليوين (Ouargla); (Masq. « souf »).
- FLOCON, *tilesdin*, تلسدين (Mzab).
- FLUTE, *tamechoult*, تمشوات, pl. *timechal*, تمشال (Mzab);  
(Masq. « tamechoult »).
- FOIE, *tasa*, تاسا (Mzab); *tesa*, تاسا, pl. *tesaouin*, تساوين (Ouargla).
- FOIS, *titchelt*, تيجلت (Mzab); *nit*, نيت (Mzab); *tikelt*, تكلت  
(Ouargla); *tikkelt*, تكلت (Dj. Nefousa).
- FOND, *allar'*, الاغ (Dj. Nefousa); au fond (av. mouv.), *in  
allar'*, ين الاغ (Dj. Nefousa).
- FONDRE (v. n.), *efsi*, افسى, aor. *ifsi*, يفسى (Ouargla, Mzab);  
(v. a.), *sefsi*, سفسى (Mzab, Ouargla); (Masq. « isefsi »).
- FONTAINE, *tala*, تالا, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Ouargla,  
Dj. Nefousa).
- FORCE (De —), *s our'il*, سوغيل (Mzab).
- FORÊT, *tagemmi*, تگمی, pl. *tigemma*, تگما (Ouargla).
- FOSSÉ, *ar'zou*, اغزو (Mzab); (Masq. « arzou »).
- FOULER (aux pieds), *ezdah'*, ازداح (Mzab); n. d'action  
*azdah'*, ازداح (Mzab).
- FOUR, *tabounet*, تبونت, pl. *tibounat*, تبونات (O. Rir').
- FOURMI, *tagettouft*, تگتوبت, pl. *tigetfin*, تگتيفين (Mzab);  
*tagdefit*, تگديفيت, pl. *tiglifin*, تگدريفين (Ouargla); (Masq.  
« tigidfet »).
- FRAPPER, *out*, وت, aor. *iouet*, يوت (Mzab, O. Rir'); f.  
hab. *chat'*, شط (Mzab); *ouet*, وت, aor. *iouout*, يوت  
(Ouargla); II° f. pass. *miouout*, ميوت (Ouargla);  
(Masq. « iouet »).



- FRÈRE, *ioua*, *يوا*, pl. *aithma*, *ايتما* et *ouaouaten*, *واوتن* (Mzab); *ouma*, *وما* (Ouargla); *roummou*, *رومو* (Dj. Nefousa); (Masq. « ioua »).
- FROID, *asemmadh*, *اسماض* (Ouargla).
- FROMAGE, *takemmarit*, *تكماريت* (Mzab).
- FRONT, *anraï*, *انراي* (Mzab); *ayengjour*, *اڤنگجور*, pl. *igen-gar*, *يگنگار* (Ouargla).
- FUIR, *erouel*, *ارول* (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « erouel »).
- FUITE, *erouel*, *ارول* (O. Rir'); mettre en —, *serouel*, *سرول* (Mzab); action de —, *aserouel*, *اسرول* (Mzab).
- FUMIER, *ouma*, *وما* (Ouargla).
- FUSIL, *tamrout*, *تمروت*, pl. *timra*, *تمرا* (Mzab); (Masq. « tamrout »).

## G

- GAGNER, *ernou*, *ارنو*, aor. *ierna*, *يرنا* (Mzab); III<sup>e</sup> f. pass. *touarnou*, *توارنو* (Mzab); (Masq. « ernou »).
- GALETTE, *taredoumt*, *تردومت* (Mzab); *taknift*, *تكنيفت*, pl. *tiknifin*, *تكنيفين* (Ouargla); (Masq. « taredoumt »).
- GAMELLE (en terre), *amenmas*, *امناس*, pl. *imennasen*, *يمناسن* (Mzab).
- GANDOURA, *tichchert*, *تشرت* (Mzab).
- GARANÇE, *troubia*, *ترويا* (Ouargla).
- GARÇON (Petit), *aiziou*, *ايزيو*, pl. *izioun*, *يزيون* (Ouargla).
- GAUCHE, *azemmad*, *ازماد* (Mzab).
- GAZELLE, *izerzer*, *يززر* (Mzab); *zerzer*, *زرزر* (Dj. Nefousa).
- GENÈT, *tilegget*, *تلكت* (Ouargla).
- GENOU, *foud*, *فود*, pl. *ifadden*, *يفادن* (Mzab et Ouargla); (Masq. « foud »).

- GENS, *midden*, مدن (Mzab, O. Rir'); *ioudan*, يودان (Dj. Nefousa); (Masq. « midden »).
- GERMES, *tiâmmarin*, تعمارين (Mzab).
- GLACE, *adris*, ادريس (Mzab).
- GORGÉE, *tagemmint*, تگمبمت, pl. *tigemminin*, تگمبمين (Ouargla).
- GOUTTE, *tastit*, نستيت (Mzab).
- GOUTTIÈRE, *senfir*, سنڨير (Mzab).
- GRAINE, *aifs*, ايفس (Mzab).
- GRAINS, *imendi*, يمندي (Ouargla).
- GRAISSE, *oudi*, ودي (Mzab); *tedount*, تدونت (Ouargla, O. Rir').
- GRAND, *azâlouk*, ازعلوك, f. *tazâloukt*, تزعلوكت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امقران, f. *tamokr'ant*, تمقرانت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امقران, f. *tamok'vant*, تمقرانت (Mzab, Dj. Nefousa); *amek'k'eran*, امقران, f. *tamek'k'erant*, تمقرانت (Mzab); *mak'roun*, مفرون, f. *tamek'rourant*, تمفرون, pl. *mak'rournen*, مفرون, f. *timek'rourna*, تمفرونا (O. Rir'). Être —, *mok'r*, مفر *mok'k'or*, مفر (Dj. Nefousa).
- GRAND-PÈRE, *dadda*, ددا (O. Rir').
- GRAPPE, *zïoua*, زبوا (Ouargla); *tazionuit*, تزبوات (Ouargla).
- GRAS, *achettar*, اشتار (Mzab); *achel't'ar*, اشطار, pl. *ichel't'arin*, يشطارين (Ouargla); (Masq. « achettar »). Être —, *echder*, اشدر, aor. *ichder*, يشدر (Mzab, Ouargla).
- GRATTAGE, *akmaz*, اكاز (Mzab).
- GRATTER, *ekmez*, اكرز (Mzab, Ouargla); II<sup>e</sup> f. *miekmez*, ميكرز récip. (Ouargla); III<sup>e</sup> f. pass. *teuakmez*, تواكرز (Ouargla); (Masq. « kemez »).

- GRENADE, \**armam*, ارمام (Ouargla).  
 GRENOUILLE, *ajerou*, ازرو (Mzab, Ouargla); pl. *ijera*,  
 يزرا (Mzab); *ijerouan*, يزروان (Ouargla).  
 GRÈS ROUGE, *tefza*, تفرزا (Mzab).  
 GRIFFE, *achchar*, اشار, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab, O. Rir',  
 Dj. Nefousa).  
 GRILLER, *aref*, ارف (Dj. Nefousa).  
 GRINCER, *tzouzi*, تزوزي (Mzab).  
 GROSSIER, *azouar*, ازوار (Ouargla); (Masq. « azouar »  
 avec le sens de gros).  
 GROTTE, *iw'za*, يفرزا (Mzab).  
 GUIZ, *idji*, يجين (Mzab).

## H

- HABILLER, *sired*, سيرد, aor. *siredi*, سيردي (Ouargla);  
 s' — *ired*, يرد (Mzab); (Masq. « ieredh »).  
 HABITS, *airid*, ايريد (Mzab); (Masq. « smoura »).  
 HABITUER, *sernoun*, سنوم (Ouargla); s' —, *ennam*, انام  
 (Mzab, Ouargla).  
 HACHE, *kadoun*, كدوم (Mzab).  
 HAIK, *ah'ouli*, احولي (Mzab).  
 HARICOT, *tadlakht*, تدلاخت, pl. *tidlakhin*, تدلاخين (Mzab,  
 Ouargla).  
 HASE, *taierzast*, تايرزاست (Mzab); *tirzast*, ترزاست (Dj. Ne-  
 fousa); *tagerzi*, تگزریت, pl. *tigerzaz*, تگزرزاز (Ouarg-  
 gla).  
 HAUT (En), *denneg*, دننگ (Dj. Nefousa); *ennij*, انيز (Mzab,  
 O. Rir'); *sfell*, سفل (Ouargla).  
 HÉLAS, *akh*, اخ (Mzab, Ouargla).  
 HENNIR, *th'anh'in*, تخنين (Ouargla).  
 HERBE (Sorte d' —), *asedjmir'*, اسچميرغ (Mzab); *tilitin*,

- تلمينين (Mzab); *touga*, توڭا, pl. *tougaouin*, توڭاوين (Ouargla); *tiga*, تڭا (Dj. Nefousa).
- HÉRISSON, *insi*, ينسى, pl. *insaouen*, ينساون (Ouargla).
- HIER, *as enmadh*, اس اناض (Mzab); *r'da enmadh*, غدا اناض (O. Rir').
- HIRONDELLE, *tameslouaft*, تاملولايت, pl. *timeslouafin*, تاملولايفين (Mzab); *tasllelraft*, تسللايت, pl. *tisllelafin*, تسللايفين (Ouargla).
- HISTOIRE, *tanefoust*, تنبوست, pl. *tinefousin*, تنبوسين (Mzab); (Masq. « tanefoust »).
- HOLA, *bessi*, بسى (Ouargla).
- HOMME, *arjaz*, ارجاز, pl. *irjazen*, يرجازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارگاز, pl. *irgazen*, يرگازن (Dj. Nefousa, Ouargla); *ariaz*, ارياز, pl. *iriazzen*, يريازن (O. Rir'); (Masq. « argaz »).
- HOUÉ, *aldjoun*, الجون, pl. *iloudjan*, يلوجان (Mzab).
- HUILE (à brûler), *tenni*, تنى (Mzab); — (à manger), *di*, دى (Dj. Nefousa).
- HUIT, *tam*, تام, f. *tamet*, تامت (Mzab).
- HUMIDE (Être), *ebzedj*, ابزج (Mzab).
- HUMIDITÉ, *abzadj*, ابزاج (Mzab); *asebzedj*, اسبزج (Mzab).
- I
- ICI, *daia*, ديا (Ouargla); *dani*, دنى (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).
- IMMOLER, *r'ers*, غرس (Mzab).
- INCUBATION, *aster'nes*, استغتس (Mzab).
- INDIQUER, *emmal*, امال (Dj. Nefousa).
- INFORMER, *mel*, مل, aor. *melin'*, ملىغ, *meli'*, ملع (Ouargla).
- INTERROGER, *sesten*, سستن, aor. *isestoun*, يستتون (Mzab); (Masq. « sesten »).

INTRODUCTION, *asitef*, اسيتيف (Mzab).

INTRODUIRE, *sitef*, سيتيف (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir');  
*sekm*, سكم (Dj. Nefousa).

INVOQUER, *beder*, بدر (Mzab).

J

JALOUSIE, *tisemin*, نسمين (Mzab).

JAMAIS, *iggouas*, يگواس. avec la négation (Mzab); (Masq. « \*abadan »).

JAMBE, *dar*, دار. pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); (Masq. « tamechoult oudar »).

JARDIN, *ar'erour*, اغرور (Ouargla).

JAUNE, *aourar'*, اوراغ (Mzab, Ouargla); (Masq. « aourar »).

JETER, *eger*, اكر (Ouargla); II<sup>e</sup> f. pass. *emmeger*, امكر (Ouargla); *zaroud*, زرود (Ouargla); *eli*, اى (O. Rir'); (Masq. « iekeli »); se — sur, *echchef*, اشب (Dj. Nefousa).

JEU, *irar*, يرار (Ouargla, O. Rir'); *ourar*, ورار (Dj. Nefousa).

JONC, *azelaf*, ازلاب, pl. *izelafen*, يزلابن (Ouargla).

JOUE, *adjai*, اجاي, pl. *adjaien*, اجاين (Mzab); *aggai*, اكاي, pl. *iggaien*, يگانين (Ouargla); *tmaggaz*, تمگاز, pl. *timmaggazzin*, تمگازين (Ouargla); (Masq. « adjai » avec le sens de *mâchoire*).

JOUER, *rar*, رار (Mzab); *irar*, يرار (Ouargla); I<sup>re</sup> f. *sirar*, سيرار (Ouargla); V<sup>e</sup> f. pass. *tirar*, تيرار (Ouargla); hab. *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار (O. Rir').

JOUR, *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Un jour, *idjemas*, يجماس (O. Rir'); (Masq. « as »).

JUBIER SAUVAGE, *tazougyouart*, تزوگوارت, pl. *tizoug-*

- gouarin*, تزوكوارين (Mzab); pl. *tezagrïn*, تزكرين (Dj. Nefousa).
- JUMEAU, *akniou*, اكنيو, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); pl. *aouaten*, اواتي (Mzab).
- JUMENT, *tajmart*, تزمارت (Mzab); *tr'allit*, تغليت, pl. *tir'allin*, تغلين (Mzab); *ter'allith*, تغاليت, pl. *ter'allin*, تغلين (Dj. Nefousa); (Masq. « trallet »).
- JUPE, *tikbert*, تكبرت, pl. *tikebrin*, تكبرين (Ouargla).
- JURER, *idjoul*, يجول (Mzab); *djal*, جال (O. Rir'); *jell*, زل (Ouargla); (Masq. « ijal »).
- JUSQU'A, *men*, من (Mzab); *al*, ال (Ouargla); *ar'*, اغ (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa). Jusqu'à ce que, *al*, ال (Mzab); *imoul an*, يمول ان (Dj. Nefousa); *alem-mi*, للمي (Dj. Nefousa); *asi*, اسي (Ouargla); *ad*, اد (Ouargla); *almata*, لمتا (Ouargla); *ala d*, الاد (Ouargla, O. Rir'); *an*, ان (Dj. Nefousa); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشكا (Ouargla). Jusqu'à ce qu'il dise : *adini*, اديني (Ouargla).

## R

KESKAS, *igoumi*, يگوني.

## L

- LA, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, ديني (Mzab).
- LACHER, *erzem*, ارزم (Mzab); IV<sup>e</sup> f. hab. *rezzem*, رزم (Mzab).
- LAINÉ, *tadouft*, تدوفت (Mzab); *tadhouft*, تنوفت (Ouargla); (Masq. « dâft »).
- LAISSER, *ejj*, از, aor. *ijj d*, يزد (Mzab, O. Rir'); *ejj*, از, aor. *ejjir'*, ازيع, *ijjou*, يزو (Ouargla); f. hab. *tedj*, تج (Mzab); *ek'li*, اقلي (Mzab); (Masq. « edj »).

LAIT AIGRE, *ar'i*, اغى (Mzab). A Ouargla, *ar'i*, عى, désigne le lait en général; (Masq. « ari asem-mam »).

LAMENTATION, *agejdour*, اڭرڭدور (Ouargla).

LAMPE, *anir*, انير, pl. *inaren*, ينارن (Mzab).

LANCER, *nebes*, نبس (Ouargla).

LANGAGE, *asioul*, اسبول (Mzab); — de Ouargla, *tagouargelt*, تڭوارڭلت (Ouargla); (Masq. « aoual »).

LANGUE, *iles*, يلس, pl. *ilsaoun*, يلساون (Mzab, Ouargla).

LARMES, *ant'aou*, امطاو, pl. *imt'aouen*, يماطاون (Mzab); *imet'raoun*, يماطراون (Ouargla); (Masq. « imettaou »).

LATRINES, *gouma*, ڭوما (Mzab et Ouargla).

LAVER, *sirad*, سيرد (Mzab), aor. *isarad*, يسرد (O. Rir'); *sired*, سيرد, aor. *sirdi*, سيردع (Ouargla); f. d'hab. *tsird*, تسيرد, I<sup>re</sup>-V<sup>re</sup> f. (Dj. Nefousa); (Masq. « sired »).

LE, pr. pers., *t*, ت (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LÈCHER, *allaw'*, الاغ (Mzab). Action de —, *oulour'*, ولوغ (Mzab).

LÉGER, *ifsous*, يفسوس (Ouargla).

LÉGUMES, *ar'emna*, اغما, pl. *ir'main*, يغماين (Dj. Nefousa).

LENDEMAIN (Le), *r'al ouachcha*, رلاوشا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa); *r'abechcha*, رابچشا (Dj. Nefousa).

LEVAIN, *tasemmi*, تسمى (Ouargla).

LEVER (Se), *ekker*, اكر (Ouargla, Dj. Nefousa), I<sup>re</sup> f. faire —, *sekker*, سكر (Ouargla), aor. *sekkeri*, سكرع; *etcher*, اچر (Mzab), aor. *itcher*, يچر et *itcharou*, يچرو; faire —, *setcher*, سچر (Mzab).

LIVRE, *adles*, ادلس, pl. *idhisen*, يدليسن (Mzab); *ambour*, امبور, pl. *imbouren*, يبورن (Ouargla); (Masq. « ambour »).

LÉZARD, *ah'ardam*, احردام (Mzab); *tachimcheramt*,

- تشمشمرانت, pl. *timchecheranin*, تشمشمرانين (Ouargla).  
 LIER, *ak'k'en*, افن (Mzab); (Masq. « iokken »).  
 LIÈVRE, *agerzi*, اڠرزي, pl. *igerza*, يڠرزا (Mzab).  
 LION, *ar*, ار, pl. *araouen*, اراون (Ouargla); *ouar*, وار, pl. *iouaren*, يوارن (Mzab, Dj. Nefousa); *ouvir*, اووير (O. Rir'); (Masq. « ar »).  
 LIONNE, *tahert*, تهرت (Mzab), *touaret*, توارت, pl. *tiratin*, تراتين (Mzab, Dj. Nefousa); *taert*, تارت, pl. *taraouin*, تراوين (Ouargla).  
 LIRE, *dzem*, عزم (Mzab). Cf. le nom d'*idzzenaben*, يعزان, donné aux cleres; (Masq. « iehazzem »).  
 LIT, *ankan*, انكان, pl. *inkanen*, بكان (Ouargla); (Masq. « tenatchera »).  
 LOGETTE, *tizelri*, تزلري (Mzab).  
 LONG, *azjerar*, ازجرار (Mzab), *azirar*, ازيرار (O. Rir'); *azigrar*, ازبڠرار, f. *tazigrart*, تزبڠرارت (Ouargla); *aziouar*, ازبوار, f. pl. *tiziouarin*, تزبوارين (Ouargla); *azrar*, ازرار, fém. *tazret*, تزرات (Dj. Nefousa); *ázalouk*, ازعلوك (Mzab); être — *msed*, مسد (Mzab).  
 LONGUEUR, *tazalak't*, تزلانفت (Mzab).  
 LORSQUE, *si*, سي (Dj. Nefousa); *al*, ان (Mzab); *aldin*, الدين (O. Rir'); *alemmi*, المي (Dj. Nefousa); *emmi*, امي (Mzab); *melmi*, ملمي (Mzab, O. Rir'); *mi*, مي (Ouargla); *seg*, سڠك (O. Rir').  
 LOUCHE, \**ad'an'oual*, انحوال, pl. *id'ah'oualen*, يدحوالن (Ouargla).  
 LOURD, *izza*, يزا (Ouargla).  
 LUI, pr. pers. isolé, *netta*, نتا (Mzab, Ouargla, O. Rir').  
 De lui, (son, sa, ses), *es*, *is*, سس; *ennes*, اننس (Mzab, Ouargla, O. Rir'). A lui, *as*, اس (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).



LUMIÈRE, *tifaout*, تڤاوت (Mzab).

LUNE, *tiziri*, تيزري, pl. *tazirin*, تزيرين (Mzab, Ouargla);  
(Masq. « taziri »).

LUTTER, *mzaoudh*, مزاوض (Ouargla).

### M

MACHER, *effez*, اڤز, aor. *effezâ*, اڤزع; II<sup>e</sup> f. pass. *mief-  
fez*, ميمعز, aor. *mieffezâ*, ميمعزع; III<sup>e</sup> f. *touaffez*, توافز  
(Ouargla).

MACHOIRE, *abh'a*, ابغا, pl. *ibh'ain*, يبغاين (Ouargla).

MAGASIN, pl. *temidal*, تيمدال (Dj. Nefousa).

MAIGRE, *azeddad*, ازداد (Mzab); (Masq. « d azdad »).

MAIGREUR, *tazaddi*, تزدى (Mzab).

MAIN, *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يڤاسن (Mzab et Ouargla);  
*afous*, اڤوس, pl. *ifassen*, يڤاسن (Dj. Nefousa, O. Rir');  
*afes*, اڤس (Dj. Nefousa); (Masq. « fous »).

MAÏS, *ildi*, يلدى (Mzab); (Masq. « mestourt »).

MAISON, *akhiam*, اخيام, pl. *ikhiamen*, يخيامن (Ouargla);  
*tikermi*, تكرمى (Ouargla); *tuddart*, تدارت, pl. *tiddar-  
rin*, تدارين (Mzab, O. Rir') et *tiddar*, تدار (Mzab).

MAL. J'ai — aux yeux, *tit'aouin iouk nr'enti*, تيطاوين يوك  
نغننى (Mzab).

MALADE, *madhoun*, ماضون (Ouargla); *ioudhan*, يوضان  
(Ouargla), pl. *ioudhanen*, يوضانن (Masq. « ierrha »);  
être —, *ezmer*, ازمر (Mzab); *adhen*, احزن, aor. *iou-  
dhan*, يوضان (Mzab); *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, بوطن  
(Dj. Nefousa).

MALADIE, *azmar*, ازمار, pl. *izmira*, زميرا (Mzab); *at'an*,  
اطان (Mzab); *at't'an*, اطان (Mzab).

MALTRAITER, *nour'*, نونغ, aor. *inour'*, ينونغ (Ouargla).

MANGER, *ech*, اش, aor. *ichi*, يئشى et *ichou*, يشو (Mzab et

- O. Rir'); III<sup>e</sup> f. *touach*, تواس (Mzab); f. hab. *tett*.  
 تت (Mzab, Dj. Nefousa); *ettat*, اتت, aor. *itetti*, يتتى  
 (Mzab); *etch*, اچ, aor. *itchou*, يچو (Mzab); *etch*, اچ,  
 aor. *etchir'*, اچيغ, *tched*, چد, *itchou*, يچو; III<sup>e</sup> f. pass.  
*touach*, تواس; f. hab. *check*, شش, aor. *checki*, ششع  
 (Ouargla); (Masq. « iettet »).
- MARAIS, *souf*, سويف (Mzab); (Masq. « meurjet » de l'a-  
 rabe مرجة).
- MARCHE, *titchli*, تيجلي (Mzab); *tagouria*, تگوريا (Dj. Nefou-  
 sa); *taïourt*, تاورت (O. Rir').
- MARCHER, *aggour*, اگور (Ouargla); *agour*, اگور (Dj. Ne-  
 fousa); (Masq. « idjour », partir).
- MARI, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, يرزازن (Mzab); *ardjaz*,  
 ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارگاز, pl.  
*irgazen*, يرگازن (Ouargla); *aoussar*, اوسار (O. Rir').
- MARIAGE, *tendjift*, تيجيغت (Dj. Nefousa).
- MARIÉ, *asli*, اسلي, pl. *islïan*, يسليان (Ouargla).
- MARIÉE, *taselt*, تسلت, pl. *tislatin*, تسلاتين (Ouargla).
- MARIER, *sitef*, ستيغ (Ouargla); se — (en parlant de la  
 femme), *eulech*, املش, *emmelech*, امليج (Mzab); *em-  
 lek*, امليك (Ouargla).
- MARMITE, *azzi*, ازى, pl. *izezza*, يززا (O. Rir'); grande —  
*takhboucht*, تخبوشت, pl. *tikhbouchin*, تخبوشين (Ouar-  
 gla, O. Rir').
- MAUVE, *tibbiouali*, تيبيوالي (Mzab); *timkaouin*, تيمكاوين
- MÉLANGE, *tiggoui*, تگوي (Mzab).
- MELANGER, *eggou*, اگو, aor. *ieggou*, يگو (Mzab).
- MELON, *amloun*, املون (Mzab); *amelloul*, املون; *imellou-  
 len*, يملون (Ouargla); — vert, *tar'essimt*, تغسيت, pl.  
*tir'essimen*, تغسين (Ouargla).
- MÊME, *nit*, نيت (Dj. Nefousa). C'est la — chose, *d iggen*,

- دِيكَن (Ouargla). De — que, *r'imendja*, غينجا (Mzab).
- MENDIANT, *agendouz*, اگندوز, pl. *igendiaz*, يگندياز (Ouargla).
- MENDIER, *tmetar*, تَمتر (Mzab).
- MENSONGE, *techerches*, تشرشس, pl. *titcherchas*, تچرشاس (Mzab); *tikerkas*, تکرکاس (O. Rir', Ouargla).
- MENTIR, *skarkous*, سکرکوس (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « sertchous »).
- MER, *aman izizaoun*, امان يززاون (Mzab); (Masq. « aman izizaoun »).
- MÈRE, *imma*, اِما (Mzab); *mamma*, ماما (Mzab); *lalla*, لالا (Ouargla); (Masq. « mamma »).
- MERLE DE ROCHERS, *tabelr'ouit*, تبلغويت; arabe, *lalla marzouk'a* (Mzab).
- MÉTIER A TISSER, *aset't'a*, اسطا, pl. *iset't'ouan*, بسطوان (Mzab, O. Rir', Blidet Aneur). — Les principales pièces du métier à tisser sont :
- tiirselts*, تيرسلت, pl. *tiirsal*, تيرسال, poteau perpendiculaire.
- azetta*, ازتا, fil servant à la trame.
- inelli*, ينلي, fil.
- biddadin*, بعدادين, chaîne du métier.
- tih'affest*, تيجست, chaîne qui attache l'étoffe à la poutre inférieure.
- tazetta*, تزتا, fourche à douze dents, servant à égaliser les fils.
- METTRE, *edj*, اءج, aor. *idjou*, يءجو (Mzab); *eg*, اءك, aor. *igou*, يءكو et *ieg*, يءك (O. Rir'); *ouk'em*, وءم (Ouargla); — bas, *arou*, ارو, V<sup>e</sup> f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa); se — à, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa); *k'im*, فءيم, aor. *ik'im*, يءفيم (Dj. Nefousa).

- MEULE (de blé), *anrar*, انرار (Mzab); — de moulin, *tasirt*, تسيرت (Mzab).
- MEURTRE, *aur'a*, اثنا (Mzab); *er'ras*, اغراس (O. Rir').
- MIEL, *tament*, تمت (Mzab, Ouargla).
- MIL, *tidmouin*, تدموين (Mzab); (Masq. « tidemouin »).
- MILIEU, *alemmas*, الماس (Dj. Nefousa).
- MIROIR, *tisit*, تسيت (Mzab); *tisit*, تسيت, pl. *tisitan*, تسيطان (Ouargla); (Masq. « tisit »).
- MOI, *nech*, نش (Mzab et Ouargla); *netch*, نچ (Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *nechchi*, نشي (Mzab); *nechchin*, نشين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); de — (mon, ma, mes), *iouk*, *iouok*, بوك (Mzab); *iou*, يو (Ouargla, O. Rir'); *ou*, و (Ouargla). A moi, *iï*, يي (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- MOIS, *aiour*, ااور, pl. *iiaren*, يارن (Mzab, Ouargla); *aiour*, ااور, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); (Masq. « iour »).
- MOISSON, *amjar*, امزار (Mzab, O. Rir').
- MOISSONNER, *emjar*, امزار (Mzab); pass. être moissonné, *emjer*, امزر (O. Rir', Ouargla); non moissonné, *ou ijmir* و يژمير (O. Rir').
- MOITIÉ, *azdjen*, ازجن (Mzab); *adjen*, اجن, pl. *idjenan*, يجنان (Mzab); *asgen*, اسكن, *azgen*, ازكن (Ouargla); *zegeni*, زگني (Dj. Nefousa).
- MOLLET, *timcha n idharen*, تمشا نيزانن (Mzab).
- MONNAIE, *azrouf*, ازروپ (Mzab).
- MONTAGNE, *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab); *dvar*, درار, pl. *idourar*, يدورار (Dj. Nefousa).
- MONTANT d'un puits, *tirselt*, ترسلت, pl. *tirsal*, ترسال (Mzab).
- MONTÉE, *allai*, الاي (Mzab, Dj. Nefousa).
- MONTER, *ali*, الي, aor. *iouli*, يولي et *iali*, يالي; f. fact. *sili*,

- سبيلي (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); (Masq. « iali »); — à cheval, en voiture, *enu*, ان, aor. *innou*, ينو, *emin*, اين (Mzab); (Masq. « innou »).
- MONTICULE (aggloméré au pied d'un palmier), *tsili*, تسيلي (Mzab).
- MONTREUR, *setchen*, سچين (Mzab); action de — *asetchni*, اسچيني (Mzab); (Masq. « isechen »).
- MORDRE, *r'ezze*, رز; pass. *touar'ezze*, توارز (Ouargla).
- MORTIER, *tar'ouri*, تغوري (Ouargla).
- MORVE, *tikhounzer*, تخونزر (Mzab); *tikhensa*, تخنسا (Ouargla).
- MOSQUÉE, \**tamejdida*, تمزديدا (Mzab).
- MOT, *aoual*, اوال, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla).
- MOUCHE, *izi*, يزي, pl. *izau*, يزان (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « izi »).
- MOUCHOIR, *taltamit*, تلتमित, pl. *tiltamiin*, تلتامين (Ouargla).
- MOUDRE, *zed*, زاد, aor. *zader'*, زادغ, *izdou*, يزدو (Mzab, Ouargla), *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).
- MOUILLÉ (Être), *ebzeg*, ابزك, aor. *ibzag*, يبزك (Ouargla); *ebzedj*, ابزج (Mzab).
- MOUILLER, *sebzeg*, سبزك, aor. *sebzegâ*, سبزكع (Ouargla); *sebzedj*, سبزج (Mzab).
- MOULIN, *tasirt*, تسيرت, pl. *tisira*, تسيرا (Mzab, Ouargla); *tisirt*, تسيرت, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa).
- MOURIR, *emmet*, امت, aor. *immet*, يمت (Mzab, Dj. Nefousa), *immout*, يموت (O. Rir').
- MOUSSE, *loubbou*, لوبو (Ouargla).
- MOUSTIQUE, *tidisa*, تديسا (Mzab); (Masq. « iziouaman »).
- MOUTON, *oufritch*, وڤريچ (Mzab); *allouch*, علوش (O. Rir'); (Masq. « oufritch »); pl. *ikerrouan*, يكروان (Ouargla).

MOUTURE, *azda*, ازدا (Mzab).

MUR, *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران (Mzab); *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران (Ouargla).

MURAILLE, *aidoul*, ايدول (Mzab).

## N

NAITRE, *lal*, لال (Mzab, Dj. Nefousa); *loul*, لول (Ouargla), aor. *iloul*, يلول.

NATATION, *alemmar'*, الماغ (Dj. Nefousa).

NATTE, *ajertil*, اذرتيل, pl. *ijertal*, يذرتال (Mzab et Ouargla); *tasirt*, تاسيرت (Mzab); *tajertilt*, تزرتيلت, pl. *tijertal*, تزرتال (Ouargla); (Masq. « ajertil »).

NE ... PAS, *oul*, وول (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab); *ou*, و (Ouargla, O. Rir'); *oula*, ولا (Mzab).

NÈGRE, *ichemdj*, يشمج, pl. *ichemdjan*, يشمجان (Mzab); *ichemj*, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Mzab); *achemji*, اشمزى, pl. *ichemjan*, يشمزان (Dj. Nefousa); *ichmej*, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Ouargla); *agnaou*, اگناو (Dj. Nefousa).

NÈGRESSE, *taia*, تيا (Mzab, Dj. Nefousa).

NEIGE, *ajerch*, ازرش (Ouargla).

NERF, *amzil*, امزبل, pl. *imzal*, يمزال (Ouargla).

NETTOIEMENT, *afradh*, افراض (Mzab).

NETTOYER, *efradh*, افراض (Mzab).

NEUF, *tes*, تس, f. *tesset*, تست (Mzab).

NEZ, *tinzert*, تنزرت, pl. *tinzaren*, تنزان (Mzab); (Masq. « tinzaren »).

NID, *adjelf*, اجلبف, pl. *idjelfaoun*, يجلباون (Mzab); *agnin*, اگنين; pl. *igninen*, يگنين (Ouargla).

NŒUD, *atchrous*, اچروس, pl. *itchrousen*, يچروسن (Mzab).

NOIR, *aberchan*, ابرشان, f. *taberchant*, تبرشانت (Mzab);

*abertchan*, ابرجان, f. *tabertchant*, تبرچانت (Mzab et Ouargla); *zef'taf*, زطاب (Dj. Nefousa); *azel'taf*, ازطاب, pl. *izel'tafen*, يزطابن (Dj. Nefousa); *arouggal*, اروگال (O. Rir'); (Masq. « aberchan »).

**NOIRCIR**, *sebertch*, سبرج (Mzab); action de —, *asebertchan*, اسبرجان (Mzab).

**NOM**, \**ism*, اسم. Au nom de *fououDEM*, فودم. Ils entendirent un pauvre demander l'aumône au nom de Dieu, *selan iggen arjaz it'ellab fououDEM Rebbi*, سلان يکن ارجاز بطلب فودم ربی (Mzab).

**NOMBREUX** (Être). *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

**NOMBRIL**, *timit*, تيمت (Mzab); *tmiat*, تيمات (Ouargla).

**NON**, *ouhou*, وهو (Ouargla).

**NOURRIR**, *tsetch*, نسج (Dj. Nefousa).

**NOURRITURE**, *ouchchou*, وشو (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *ichcha*, يشا (Ouargla); *ichchou*, يشو (O. Rir'); (Masq. « ouchchou »).

**NOUS**, *nechni*, نشنی (Mzab); *nitchana*, نيجانا (O. Rir'); *nichana*, نشانا (O. Rir'); *nichnin*, نشنين (Mzab, Ouargla). De nous (notre, nos), *emmar'*, اناغ (Mzab); *emni*, انغ (Ouargla); *enna*, انا (Ouargla, O. Rir'). A nous, *ianar'*, ياناغ (Mzab); *anar'*, اناغ (Ouargla); *ana*, انا (O. Rir').

**NOUVEAU**, *atrar*, اترار, f. *tatraret*, تترارت (Dj. Nefousa).

**NOYAU**, *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان (Ouargla).

**NU**, *asiroud*, اسعروود (Mzab).

**NUIT**, *idh*, يغن (Ouargla); *dedjidh*, ددجيجن, pl. *idhan*, يغنان (Mzab); *iet'*, يط (Dj. Nefousa). Cette nuit, *dadj ed*, داج اد (Mzab). Pendant la nuit, *deggidh*, دكيجن (Ouargla). Passer la nuit, *ens*, انس (Mzab); (Masq. « dedjèd »).

NUQUE, *takroumt*, تكرومت (Ouargla); *iri*, یری (Ouargla).

○

O, *ia*, يا (Dj. Nefousa); *ai*, ای (O. Rir').

OBJETS, *irchouten*, یرشوتن (O. Rir').

CEIL, *til'*, تيط, pl. *til'aouin*, تيطاوين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *l'il'*, طيط (Dj. Nefousa); (Masq. « tèt »).

CEUF, *tazdelt*, تزدلت, pl. *tizdal*, تزدال (Mzab); (Masq. « tazdelt »).

OGRE, *az'our*, ازغور, pl. *iz'ouroun*, يزغورون (Mzab); *amza*, امزا, pl. *anzion*, امزون et *imzouen*, یمزون (Ouargla).

OGRESSE, *tamza*, تمزا, pl. *tamzouin*, تمزون et *timzouin*, تمزیون (Ouargla).

OIGNON, *zalim*, زالیم, pl. *izalimen*, يزالیمن (Mzab et Ouargla).

OISEAU, *ajeddid*, ازديد (Mzab); *ajdidh*, ازديض, pl. *ijoudadh*, يزوداض (Ouargla); (Masq. « feriukh »).

OLIVIER, *tazemmourt*, تزمورت, pl. *tizemmourin*, تزمورین (Dj. Nefousa), collect. *azemmour*, ازمور (Dj. Nefousa).

ONGLE, *achchar*, اششر, pl. *achcharen*, اششارن et *ichcharen*, یششارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « acheher »).

OR, *ourar'*, وراغ (Mzab); *aourar'*, اوراغ (Mzab); *oura*, ورا (Ouargla); (Masq. « oror »).

OREILLE, *tamezour't*, تمزوغت, pl. *timezr'in*, تمزغین (Mzab); *tamdjit*, تمجیت (Ouargla); (Masq. « timezourt »).

ORGE, *temzin*, تمزین (Mzab); *timzin*, تمزین (Ouargla); *l'amzin*, طمزين (Dj. Nefousa).

OS, *ir'es*, یرفس, pl. *ir'san*, یرفسان (Mzab); *ikhs*, یرخس, pl. *ikhsan*, یرخسان (Ouargla); (Masq. « ires »).



- OTER, *ekkes*, اكس (Dj. Nefousa).  
 OU, *ammer'*, امغ (Mzab); *iner'*, ينع (Ouargla); *in*, ين (Ouargla); *ini*, يني (Ouargla); *ina*, ينا (Ouargla); *ner'*, نع (Mzab, Dj. Nefousa).  
 OÙ, *mail*, ماي (O. Rir'); *mani*, ماني (O. Rir', Dj. Nefousa); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).  
 OUBLIER, *ettou*, اتو, aor. *tir'*, تيع, *itta*, يتا (Ouargla, Mzab).  
 OUIE, *aselli*, اسلي (Mzab).  
 OURLER, *edjni*, اجني, aor. *idjni*, يجني (Mzab).  
 OURLET, *tadjemmit*, تجنيت (Mzab).  
 OUTRE, *tailout*, تيلوت (Mzab); pour l'eau, *ajedidh*, اژديض (Mzab); (Masq. « ajeddid »).  
 OUVRIR, *erzem*, ارزم (Mzab); *arou*, ارو (Ouargla, Dj. Nefousa).

## P

- PAILLE, *loum*, لوم (Mzab, Ouargla); *aloum*, الوم (O. Rir'); — longue. *ir'ellal*, يغال (Mzab); (Masq. « loum »).  
 PAIN, *ar'eroum*, اغروم (Mzab, Ouargla, O. Rir').  
 PAITRE, v. a. *srih'*, سريج (Ouargla); v. n. (Masq. « ittet »).  
 PALMIER (mâle), *amersid*, امرسيد, pl. *inersad*, بمرساد (Ouargla); — (femelle), *tazdait*, تزدایت, pl. *tizdain*, تزدان (Mzab, Ouargla, O. Rir'). pl. *tezdai*, تزدای (Dj. Nefousa); jeune palmier n'ayant pas encore produit, *tmoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Mzab et Ouargla); pl. *imoutchan*, بمولجان (Mzab); sorte de —, *azerza*, ازرزا (Mzab). Appuyer les branches de palmiers chargées de fruits : *sers tazdait*, سرس تزدایت (Mzab); (Masq. « tazdèt »).  
 PAN, *tar'mart*, تمارت, pl. *tir'emmar*, تعمار (Ouargla).

- PANIER, *tisnit*, نسنيت (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « tisenit »).
- PANTALON DE LAINE, *tajerdant*, تازردانت, pl. *tijerdanin*, تازردانين (Ouargla).
- PAR, *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa); *si*, سي (Mzab).
- PARCE QUE, *mir'i*, ميني (O. Rir'); *seggag*, سگگ (O. Rir'); *aisi*, ايسي (Dj. Nefousa).
- PARER (Se), *bechch*, بش (Mzab); *tr'arem*, تارام (Ouargla).
- PARESEUX, *our ar'il*, ور اغيل (Mzab), mot à mot : sans bras.
- PARFUM, *at'louk'*, اطلوف (Dj. Nefousa).
- PARLER, *siouel*, سيول (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sououl*, سول, aor. *sououla*, سولع (Ouargla); (Masq. « siouel »).
- PARMI, *jar*, زار (Mzab); *agar*, اگار (Dj. Nefousa); (Masq. « jar »).
- PAROLE, *aoual*, اوول, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- PARTAGE, *azouni*, ازوني (Mzab); *azoun*, ازون (Ouargla); *zoun*, زون (O. Rir').
- PARTAGER, *zoun* (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); II<sup>e</sup> f. pass. *mzoun*, مزون (Dj. Nefousa); V<sup>e</sup> f. hab. *tzoun*, تزون (Ouargla); V<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> f. *temzoun*, تمزون (Dj. Nefousa).
- PASSER (sur), *fel*, فل, aor. *ifta*, يفتا (Mzab); — la nuit, *ens*, انس, aor. *nsir'*, نسينغ, *insa*, ينسا et *insou*, ينسو (Mzab, Ouargla); se — (arriver), *sar*, سار (Mzab); — (s'écouler), *azoua*, ازوا (O. Rir').
- PATE (de farine d'orge, de figues broyées et d'huile), *t'oummen*, طومن (Dj. Nefousa).

- PATTE (de devant), *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يعاسن (Ouargla);  
 — de derrière, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla).
- PAUPIÈRE, *abliou*, ابليو (Mzab); (Masq. « abeliou »).
- PAYS, *tamourt*, تمورت (Mzab); *tamourt'*, تمورط (Dj. Nefousa);  
 (Masq. « tamort »).
- PEAU, *adjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجليمين (Mzab); *aglim*,  
 اكليم (Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « ailim »).
- PELLICULE, *tilmit*, تلميت (Mzab).
- PENSÉE, *aoual*, اوال (O. Rir'). Dans sa pensée, *f'aoualis*,  
 فواالس (O. Rir').
- PENSER, *kez*, كن (Ouargla).
- PERCER, *astlou*, اسلو, aor. *istlou*, يعلو (Mzab).
- PÈRE, *dadda*, دادا (O. Rir').
- PÉRIL, *out'ou*, وطو (Mzab).
- PERLES de verre, servant à un jeu semblable à celui  
 des osselets, *tiak'k'ai*, تعغاي (Mzab).
- PERSONNE, *iman*, يمان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- PESER, *zedh*, زض, f. hab. *tzedh*, ترض (Ouargla).
- PET, *tarout'*, تروط (O. Rir').
- PETER, *erdh*, ارض (O. Rir').
- PETIT, *amzian*, امزيان (Mzab); *mechek*, مشك, pl. *imech  
 kanen*, يشكانن (Dj. Nefousa); (Masq. « amzian »).
- PÉTRIR, *eggou*, اگو, aor. *iggou*, يگو (Mzab); *aroui*, اروى  
 (Dj. Nefousa); action de —, *tiggoui*, تكوى (Mzab).
- PEU (Un), *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *kah'*, كاح (Ouargla);  
*adrous*, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj.  
 Nefousa).
- PIED, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); *dhar*, ضار,  
 pl. *idharen*, يضارن (Mzab, O. Rir'); — d'une moun-  
 tagne, *bout'*, بوط (Dj. Nefousa).
- PIÈGE, *trachcha*, ترشا (Mzab).

- PIERRE, *adr'ar'*, ادغاغ, pl. *idr'ar'en*, يدغاغن (Mzab, Ouargla); — meulière, *ar'aref*, اغارڤ (Mzab); (Masq. « adrar »).
- PIGEON, *atbir*, اتبير, pl. *itbiren*, يتبيرن (Mzab).
- PILER, *eddi*, ادی, V<sup>e</sup> f. *teddi*, تدی (Mzab); (Masq. « eddi »).
- PIOCHER, *erz*, ارز, aor. *ierzou*, برزو (Mzab); action de —, *arzou*, ارزو (Mzab); *tir'zi*, تبرزی (Mzab).
- PIQUER, *e'ks*, افس, aor. *ak'sd*, افسع; II<sup>e</sup> f. *miek's*, ميفس, aor. *miek'sd*, ميفسع; III<sup>e</sup> f. *touak'es*, توافس, aor. *touak'sd*, توافسع (Ouargla).
- PIQUET, *djidj*, جيج, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab).
- PLACEMENT, *asersi*, اسرسی (Mzab).
- PLACER, *sers*, سرس (Mzab, O. Rir'); *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو (O. Rir'); pass. *msers*, مسرس (Dj. Nefousa).
- PLAFOND, *takerboust*, تکر بوست, pl. *tikerbas*, تکر باس (Ouargla).
- PLAINE, *azr'ar*, ازغار (Mzab); *oueddai*, ودای (Ouargla); (Masq. « \*ôta, de l'arabe وطا »).
- PLAN (incliné où manœuvre le chameau qui tire l'eau d'un puits), *ar'lad ouloum*, اغلاد ولوم (Mzab).
- PLANCHE, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Ouargla).
- PLANTE, *tiga*, تکا (Dj. Nefousa); sorte de plante à feuilles larges et lancéolées, *tilfaf*, تلغاف (Ouargla).
- PLANTER, *ezzou*, ازو, f. h. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, زنان (Dj. Nefousa).
- PLAT, *tzioua*, تزوا, pl. *tziouain*, تزواين (Mzab et Ouargla); pl. *teziouaouin*, تزواوين (Dj. Nefousa).
- PLATEAU, *tajera*, تزرا (Mzab); *tandout*, تندونت (Mzab); *ar'erraf*, اغراف (Mzab); grand plat, *douskan*, دوسکان (Dj. Nefousa).
- PLÂTRE, *timchent*, تمشنت (Ouargla).

- PLEIN (*Être*), *chour*, شور, aor. *ichour*, يشور (Mzab); f. h. *tachchar*, تشار (Dj. Nefousa); (Masq. « *ichecher* »).
- PLEURER, *r'ard*, غارد, f. h. *ter'red*, تغرد (Mzab); *r'art*, غارت (Mzab); *eraou*, ارو, f. h. *t'eraou*, طراو (Ouargla); (Masq. « *ittrèrt* »).
- PLIER, *âdhi*, عضي (Mzab).
- PLUIE, *tajennout*, تزنوت (Mzab); *tijenniout*, تزنيوت (Mzab); *tadjenouit*, تجنيوت (Mzab); *amzar*, امزار, pl. *imouzar*, يموزار (O. Rir', Ouargla); *anzer*, انزر (Dj. Nefousa); (Masq. « *tajenout* »).
- PLUME, *tboulboul*, تبولبولت, pl. *tiboulboulin*, تبولبولين (Mzab, Ouargla); *tifrit*, تفریت, pl. *tifrain*, تفراین (Ouargla).
- PLUS QUE, *oujar*, وژار (Mzab); *oudjar*, وچار (Mzab). De plus en plus, *tchit'*, چيط (Ouargla).
- POIGNET, *zennat*, زنات (Ouargla).
- POITRINE, *idmaren*, يدمارن (Mzab); (Masq. « *idmèrn* »).
- POMMADE (Sorte de — rouge), *takhsait*, تخسایت (Mzab).
- POMPON, *tabboucht*, تبوشت, pl. *tibbouchin*, تبوشين (Ouargla).
- PONDRE, *arou*, ارو, f. h. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa).
- PORTE, *taouourt*, تورث (Mzab, Ouargla); pl. *tiouira*, تويرا (Mzab); (Masq. « *taourt* »).
- PORTER, *aoui*, اوى, aor. *iaoui*, ياوى (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. h. *taoui*, تاوى (Dj. Nefousa); *sen*, سن (O. Rir'); (Masq. « *aoui* »).
- POSER, *sers*, سرس (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab).
- POSSÉDER, *erd*, ارد (Mzab).
- POSTÉRITÉ, *taroua*, تراوا (Mzab, O. Rir'); *bourakhs*, بوراخس (Mzab).
- POTIER, *amellas*, املاس, pl. *imellasen*, بلاسن (Ouargla).

POU, *tillit*, تيليت, pl. *titchin*, تلتشين (Mzab, Ouargla) et *tiichin*, تيشين (Mzab).

POULE, *tiazil'*, تيازيط, pl. *tiazidhin*, تيازيضين (Mzab); *tiazil'*, تيازيط, pl. *tiazil'in*, تيازيطين (Ouargla); (Masq. « tiazet, tasajet »).

POULET, *ad'ad*, اذاد, pl. *id'adan*, ينادان (Ouargla).

POULIE, *tadount*, تدونت (Mzab).

POUMON, *tarout*, تاروت (Mzab); *toura*, تورا, pl. *touraouin*, توراوين (Ouargla).

POUR, *f*, ف (Mzab); — que, *r'a*, فا (Mzab).

POURQUOI, *mimi*, ميمي (Mzab); *mair'a*, مايعا (Ouargla); *mir'a*, ميغا (Ouargla); *ammai*, اماى (Dj. Nefousa).

POUSSE, *timoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Ouargla).

POUSSÉE, *azedji*, ازجي (Mzab).

POUSSER (v. a.), *zedj*, زج (Mzab); action de — (en parlant de l'herbe), *asedjmi*, اسجيمي (Mzab).

POUSSIÈRE, *ijedi*, يزدي (Mzab).

POUTRE, *ar'rour*, اغرور, pl. *ir'ourar*, يغورار (Ouargla); *ar'roui*, اغروي (O. Rir'); — servant à protéger un puits, *taidemt*, تيدمت, pl. *tiidmin*, تيدمين (Ouargla).

POUVOIR, *ezmer*, ازمر, aor. *izmir*, يزмир (Ouargla, O. Rir'); *sek'k'em*, سغم, f. h. *tsek'k'em*, تسغم (Dj. Nefousa); *tek'oud*, تفود (Dj. Nefousa).

PRÉCÉDER, *ezzer*, ازر (Mzab); action de —, *tizert*, تزرت (Mzab).

PRÉFÉRABLE (Être), *sougg*, سوكت, aor. *isouggu*, يسوكتا

PREMIER, *amzouarou*, امزوارو, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouar*, بمزوار, f. *timzouar*, تمزور (Mzab); *amizzar*, امزار, f. *tamizzart*, تمزارت, pl. *imizzar*, بمزار, f. *timizzar*, تمزار (Ouargla); *amzouar*, امزوار, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, بمزوارن (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir').

**PRENDRE**, *ar'*, اغ, aor. *iour'ou*, يوغو (Ouargla, Dj. Nefousa); pass. *miour'on*, ميوغو (Ouargla); *khon*, خو, aor. *ikhouga*, يخوگا Dj. (Nefousa); *eg*, اگ, aor. *igi*, يڭي (Ouargla); prendre femme, *eg tamet'tout*, اگ تمطوت (Ouargla); *ar'*, اغ (Mzab); *el'tef*, اطيف (Mzab, O. Rir'); f. hab. *tel'tof*, تطيف (Mzab); *tessi*, تسي, aor. *itessi*, يتسي (Mzab); — à l'écart, *usas*, اساس (Mzab); (Masq. « iatteuf »).

**PRÉPARER**, *djerou*, جرو (Mzab).

**PRÉSENT (A)**, *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

**PRÊTER**, *erdhel*, ارضل (Mzab); (Masq. « ierdel »).

**PRIER**, *\*zal*, زال, aor. *izoul*, يزول (Mzab); f. h. *tazzal*, تزال (Dj. Nefousa); (Masq. « itemetra »).

**PRIÈRE**, *\*tzallit*, تزاليت (Mzab).

**PRISE**, *out'ouf*, وطوبى (Mzab, Dj. Nefousa); *it'taf*, يطافى (Dj. Nefousa); — d'eau, *ancherif*, انشريف (Mzab).

**PROCHE (Être)**, *nedhdh*, نفن (Mzab); *net't*, نط (Dj. Nefousa).

**PROFOND**, *azrar*, اززار, f. *tazraret*, تززارت (Dj. Nefousa).

**PRUNELLE**, *minmi n til'*, مى ننبط (Ouargla).

**PUISATIER**, *dourâ*, دورع, pl. *idoutrâin*, يدورعين (Ouargla).

**PUISER**, *adjem*, اجم, aor. *iouljem*, يوجم (Mzab); action de —, *adjem*, اجم (Mzab); *cher*, شر (Ouargla).

**PUISQUE**, *silla*, سيلا (Mzab); *mar'er*, ماغر (Dj. Nefousa).

**PUITS**, *tir'est*, تغست, pl. *tir'sin*, تغسين (Mzab); *asser'*, اسغ (Dj. Nefousa); *tanout*, تنوت, pl. *tinu*, تنا (Dj. Nefousa); (Masq. « tirèst »).

**PULVÉRISER**, *eddi*, ادى, aor. *jeddi*, يدى (Mzab).

**PULVÉRISATION**, *iddu*, يدا (Mzab).

## Q

- QUAND, *belmi*, بلمی (Mzab); *mi*, می (Mzab); *melmi*, ملمی (Ouargla).
- QUART, \**roubou*, روبو, pl. *irouban*, یروبان (Dj. Nefousa).
- QUATRE, *okkoz*, اکز, f. *okkozet*, اکزت (Mzab, Dj. Nefousa).
- QUE, *ad*, اد (Mzab). Je veux dormir, *ad ekhsar' ad et'ser'*, اد اخساغ اد اطسغ (Mzab); *sag*, ساگ (Ouargla). Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *enman ü sag zrin*, انان بی ساگ زرن (Ouargla); (relat. et interr.), *batta*, بتا. Que mangeras-tu? *batta r'a tetched?* بتا غا تجرد (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab, Dj. Nefousa); *matta*, متا (Mzab et Ouargla).
- QUEL, *mammou*, مو (Ouargla); *mata*, مة (Ouargla, Mzab, O. Rir'); *batta*, بتا (Mzab). Quel est ton métier? *batta eççanitetch?* بتا الصناعتك (Mzab); *mata çenâtek?* متا صناعتك (O. Rir').
- QUELQUE, *achchar*, اشار (Dj. Nefousa). Quelque chose, *batta*, بتا (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *chera*, شرا (Mzab).
- QUELQU'UN, *iggen*, یگن (Mzab).
- QUEUE, *tank'alt*, تمقلت (Mzab); *tasoua*, تسوا, pl. *tisouatin*, تسواتین (Mzab); *tezandhint*, زنفنت (Ouargla).
- QUI (interr.), *manain*, مانان. Qui est venu? *manain ü iousin?* مانان ید یوسین (Mzab); *ouar'ani*, واغانی (Mzab); — (relatif), *ai*, ای (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجاز ای دیوسین (Mzab); *enni*, انی (Ouargla, O. Rir'); *agisma*, اگیسما (Ouargla); *mammou*, مو (O. Rir').
- QUOI, *mamek*, مامک (Ouargla); *batta*, بتا (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab); *mata*, متا (O. Rir', Mzab, Ouargla).



## R

- RACINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Mzab, Ouargla).
- RAISIN, *adil*, اديل (Mzab).
- RAMENER, *err*, ار (Ouargla); (Masq. « ieaoui »).
- RASER, *et'sel*, عطسل, aor. *its'el*, يطسل (Mzab); (Masq. « it-tes eldjouffa »).
- RASSASIÉ, *ijjouen*, يزجون, pl. *ijjouan*, يزويان (Ouargla); (Masq. « idjouan »).
- RASSASIER, *jaoum*, زاوم (Mzab).
- RAT, *ar'erda*, ارغدا, pl. *ir'erdaïn*, يرغداين (Mzab. O. Rir').
- RATE, *imarfad*, يمرفد (Ouargla).
- RAVAGE, *andel*, اندل (Mzab).
- RAVAGER, *andel*, اندل, aor. *indel*, يندل (Mzab); (Masq. « inahab »).
- RAVIN, *talat*, تلات, pl. *tilaten*, تلاتن (Dj. Nefousa).
- RECONNAITRE, *akez*, اكن, aor. *ioukez*, يوكز (Ouargla).
- REGARDER (fixement), *nked*, نكد (Ouargla).
- RÉGIME (commençant à paraître), *ukhellab*, اخلاب (Mzab).  
— (fécondé), *azioua*, ازبوا (Mzab).
- REJOINDRE (Se), *mseser*, مسسر (Dj. Nefousa).
- REPLI (Être), *h'eml*, حل (Mzab); f. h. *techchar*, تشار (Dj. Nefousa).
- REPLIR, *char*, شار (Ouargla); se remplir, f. h. *tetchar*, تچر (Dj. Nefousa); (Masq. « ichar »).
- RENARD, *akab*, اكعب, pl. *ikaben*, يكعبن (Dj. Nefousa); *itchab*, يتعب (Mzab).
- RENDRE, *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو (Mzab. Ouargla); (Masq. « ierri »).
- REPAS, *ouchchou*, وشو (Mzab).
- REPROCHE, *azegga*, ازگا (Mzab).

- RÉPUDIÉ, *e'kli*, افلى, aor. *ik'li*, يغلى (Mzab); (Masq. « ek'li »).
- RÉSERVOIR, *djelmam*, جلمام (Mzab); *ajedlaoua*, ازدلاوا, pl. *ijedlaoun*, يزدلاون (Mzab); *tala*, تال, pl. *taliouin*, تليون (Mzab, Dj. Nefousa).
- RESTER, *ek'k'im d*, افيم د (Ouargla); *k'im*, فيم (Dj. Nefousa); (Masq. « iekkim »).
- RESTITUTION, *arra*, ارا (Mzab).
- RÉUNIR (Se), *djer*, جر, aor. *idjerou*, يجرو (Dj. Nefousa).
- RÊVE, *tirja*, تزجا, pl. *tirjaouin*, تزجاوين (Mzab).
- RÉVEILLER (Se), *etcher si adhes*, اجر سى اذس (Mzab).
- RICHESSSES, *idemmoura*, يدمورا (Mzab); *aitli*, ايتلى (Mzab, Ouargla).
- RIEN, *oula*, ولا, (Ouargla); *lach*, لاش (Ouargla); *oula d chera*, ولا د شرا (Ouargla); il n'a —, *la chi r'eres chera*, لاشى غرس شرا (Mzab); *lach r'eres*, لاش غرس (Ouargla).
- RIGOLE (autour du palmier), *ajdel*, ازدل (Mzab).
- RIRE, *dheç*, حصص (Mzab); *aç*, اصص, aor. *iça*, يصا (O. Rir'); *edç*, ادصص (Ouargla); *ecçou*, اصو (Ouargla); (Masq. « iedess »).
- RIRE (subst.), *t'eça*, طصا (O. Rir').
- RIVIÈRE, *souf*, سويف (Mzab); pl. *ir'ezran*, يغزران (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); (Masq. « souf »).
- ROCHER, *azrou*, ازرو (Dj. Nefousa).
- ROI, *ajellid*, ازليد, pl. *ijellidan*, يزليدان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « aziouar »).
- ROSEAU, *maouel*, مول, pl. *imaoualen*, بموالن (Mzab); *tr'animt*, تغايمت (Ouargla).
- ROTIR (v. a.), *soou*, سو (Mzab); *sam*, سام (Ouargla).
- ROUCOULEMENT, *asougourrout*, اسوگوروت (Mzab).
- ROUGE, *azouggar*, ازوگاغ (Mzab); *azeygar*, ازگار (Ouargla).

ROULER (v. act.), *kelli*, كلى (Mzab); *seloui*, سلوى (Ouargla).

ROYAUTÉ, *tageldit*, تكدایت (Ouargla).

RUE, *ar'lad*, اغلاد (Mzab et Ouargla); *ar'ledh*, اغلض (Dj. Nefousa); pl. *ir'oulad*, يغولاد (Mzab); *ir'luden*, يغلادن (Ouargla); *tnikhemrin*, تنخميرين (Mzab).

RUISSEAU, *ar'zou*, اغزو, pl. *ir'ouza*, يغوزا (Mzab); (Masq. « \*châbet, de l'ar. شعبة »).

## S

SABLE, *ijedi*, يزدى (Mzab, Ouargla); *jedi*, زدى (Dj. Nefousa); *aberda*, ابردا (Mzab); (Masq. « idji »).

SAIGNER (du nez), *genzer*, گنزر, aor. *igounzer*, يگوزر (Mzab).

SAISIE, *tel't'af*, تطب (O. Rir').

SAISIR, *et't'ef*, اطب (Mzab, Ouargla, O. Rir'); pass. *miet't'ef*, ميطب (Ouargla); *toual't'ef*, تواطب (Ouargla).

SALIR, *sekhou*, سخو (Mzab, Dj. Nefousa).

SALIVE, *tikoufas*, تكوفاس (Ouargla).

SANG, *idamen*, يدامن (Mzab, Ouargla); (Masq. « idammen »).

SANGSUE, *tiddet*, تيدت, pl. *tiiddad*, تيداد (Ouargla).

SATIÉTÉ, *djaouent*, جاونت (Mzab).

SAUTERELLE, *atcheb*, اچب (Mzab); *akeb*, اكب, pl. *ikeban*, يكبان (Ouargla); bande de — *tnourr'i*, تورغى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

SAVOIR, *essen*, اسن (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sin*, سين (Mzab); *essan*, اسان (Dj. Nefousa); *sen*, سن; pass. II<sup>e</sup> f. *missen*, مسن; III<sup>e</sup> f. *touassen*, تواسن (Ouargla); (Masq. « essen »).

SCARABÉE, *tajlist*, تزليست (Mzab).

- SCIENCE, *issan*, يسان (O. Rir'); *oussoun*, وسون (Dj. Nefousa).
- SCION, *tazribat*, تزريبت, pl. *tizribin*, تزريبين (Ouargla).
- SCORPION, *tr'ardemt*, تغردمت, pl. *tir'ourdam*, تغوردام (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- SÉANCE, *ak'k'imi*, افيمي (Mzab).
- SEAU (en cuir), *aja*, ازا (Mzab).
- SEC (Être), *ek'k'or*, افر (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- SECOND, *ouissen*, ويسن, f. *tissenet*, تسنت, pl. *iminsen*, مينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Mzab); *oumsen*, ونسن, f. *tensent*, تانسنت, pl. *iminsen*, مينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Ouargla).
- SECOUER, *kechkech*, كككش, f. h. *thechkouch*, تكشكوش (Ouargla).
- SEIN, *if*, ويب, pl. *ifan*, يغان (Mzab); *if*, ويب, pl. *iffan*, يغان (Ouargla); (Masq. « iffan »).
- SEL, *tisent*, تسنت (Mzab, Ouargla); (Masq. « tisent »).
- SEMENCE, *tiznin*, زينن (Mzab); *aifes*, ايس (O. i ir').
- SERMENT, *djal*, جال (O. Rir'); *tijilla*, تزلا (Ouargla).
- SEPT, *saa*, سا, f. *saat*, سات (Mzab).
- SERPENT, *fir'ar*, ففر, pl. *ifir'ran*, يفران (Ouargla); (Masq. « alefeth »).
- SERRURE (en bois), *amas*, اتاس, pl. *immasen*, يتاسن (Mzab, Ouargla).
- SETARIA VERTICILLATA, *oulaffa*, ولعا (Mzab).
- SEUIL, *imi*, يمي (Mzab).
- SEULEMENT, *r'ii*, غي (Ouargla).
- SI, *emmi*, امي (Mzab); *mata*, متا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا (Ouargla); *ami*, امي (Ouargla).
- SIGNAL, *asetchni*, اسپچني (Mzab).
- SIGNE (Faire), *setchen*, سچين (Mzab).

- SILEX, *tnisit*, تيسيت (Mzab).
- SILO, *ar'zou*, اغزو (Mzab); pl. *ir'ouza*, يغوزا.
- SINON, *ini*, نيني (Ouargla).
- SIX, *sez*, سز, f. *sesset*, سست (Mzab).
- SŒUR, *outma*, وتما (Mzab, Ouargla); pl. *isetma*, يستما (Mzab); (Masq. « *oultma* »).
- SOIE, *tgechcha*, تكششا (Mzab).
- SOIF, *foud*, فود (Mzab); *fad*, فاد (O. Rir'); (Masq. « *fàd* »); avoir —, *foud*, فود, aor. *iffoud*, يفود (Mzab, Ouargla); *fed*, فد, aor. *iffed*, يفد (Dj. Nefousa).
- SOIR, *tameddit*, تمديت (Dj. Nefousa).
- SOLEIL, *tfouit*, بعويت (Mzab, Ouargla), pl. *toufouia*, توفويا (Mzab); *toufout*, توفوت (Dj. Nefousa); (Masq. « *tfouit* »).
- SOMMEIL, *annoudem*, انودم (Ouargla); *idhs*, يفسس (Mzab); avoir —, *tnoudoun*, تنودوم (Mzab).
- SOMMET, *ihhf*, يخف (O. Rir').
- SONGE, *tirjet*, تزت (Mzab).
- SORCIER, pl. *imezran*, بمران (Mzab).
- SORCIÈRE, *tamezraout*, تمزراوت (Mzab).
- SORTE (De — que), *souyga*, سوگا.
- SORTIE, *moufer'en*, موفغن (Ouargla).
- SORTIR, *effe'*, افغ (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *affer'*, افغ (Dj. Nefousa); *effor'*, افغ (Ouargla); I<sup>re</sup> f. *soufer'*, سوافغ (Ouargla, Dj. Nefousa); I-VIII<sup>e</sup> f. *soufour'*, سوافورغ (Ouargla); (Masq. « *ieffer* »).
- SOUFFLE, *asoudhi*, اسوضي (Mzab).
- SOUFFLER, *soudh*, سوض (Mzab).
- SOUPER (subst.), *amensi*, امنسي (Mzab, Ouargla); pl. *imensioun*, يمنسيون (Ouargla); *mensi*, منسي (Dj. Nefousa); *imounsou*, يمونسو (Mzab).

- SOUPER (verbe), *mounsou*, مونسو (Mzab).
- SOURCE, *tala*, تالا (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); pl. *taliouin*, تاليوين (O. Rir'); *tit'*, تيط (Dj. Nefousa).
- SOURCIL, *timmi*, تمي (Mzab).
- SOURD, *amjouj*, امژوژ (Mzab); (Masq. « amejjouj »).
- SOURIS, *ar'erda*, ارغردا, pl. *ir'erdain*, يرغداين (Ouargla).
- SOUS, *eldai*, ادای, *ouaddai*, ودای (Ouargla); *asouddai*, اسودای (O. Rir'); *addou*, ادو (Dj. Nefousa).
- SOUVENANCE, *aloui*, الوى (Mzab).
- SOUVENIR (Se), *loui d*, لوى د, aor. *iloui d*, يلوى د (Mzab).
- SUCER, *zemm*, زم (Mzab); action de —, *azemmi*, ازى (Mzab); (Masq. « itzomma »).
- SUR, *fell*, فل (Ouargla); *r'ef*, غيب (Mzab); *af*, افي (Dj. Nefousa); *f*, ف (Mzab); (Masq. « dennedj »).
- SURGEON, *tarekkabt*, تركبت, pl. *tirekkabin*, تركابين (Ouargla).
- SURPASSER, *ajer*, اجر, aor. *ioujer*, يوزر (Mzab).
- SURVENIR, *gser*, كسر (O. Rir').
- SUSPENDRE, *agel*, اكل (Ouargla).

## T

- TAILLE, *tiddi*, تدى (Dj. Nefousa).
- TAILLEUR, *ajennai*, ازناى (Mzab).
- TAIRE (Se), *sousem*, سوسم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); aor. *sousma'*, سوسمع (Ouargla).
- TALEB, *amousni*, اموسنى (Mzab); pl. *ironan*, يروان (Dj. Nefousa).
- TALON, *inerz*, ينرز, pl. *inerzaoun*, ينزاون (Mzab, Ouargla).
- TARENTE, *tajerdemt*, تزردمت (Mzab).
- TARENTULE, *zoudjmi*, زوجى (Mzab).
- TAS, *tar'imt*, تغيمت, pl. *tar'imin*, تغيمين (Mzab).
- TEINDRE, *sessou*, سسو (Ouargla).

- TEINTURIER**, *asessoui*, اسسوى (Ouargla); (Masq. « asebar', ar. صباغ »).
- TEMPS**, *imar*, يمار (Mzab, Ouargla).
- TÉNÈBRES**, *soullis*, سولس (Mzab); *tsallast*, تسلاست, pl. *tisellasin*, تسلاسين (Mzab, Ouargla).
- TENIR**, *et'tef*, اطف, f. hab. *tel'tof*, تطف (Mzab); faire —, *sk'im*, سفيم, aor. *sk'imol*, سفيمع (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibedd*, بيد (Mzab); *k'im*, فيم, aor. *ik'im*, فيم (Dj. Nefousa).
- FENTE**, *akham*, اخام, pl. *ikhamin*, يخامين (Mzab); (Masq. « takhamt »).
- TERRASSE**, *anejj*, انز, pl. *injouj*, انزوز (Mzab, Ouargla); (Masq. « annej »).
- TERRE**, *tamourt*, تمورت, pl. *timoura*, تمورا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *tamourt'*, تمورط, pl. *temouraouin*, تموراوين (Dj. Nefousa); — à mortier, *tar'ouri*, تغورى (Ouargla).
- TÊTE**, *tabejna*, تبزنا, pl. *tibijniouin*, تبزنيون (Mzab); *tabedjna*, تبجنا, pl. *tibedjniouin*, تبجنيون (Mzab); *iv'f*, يغف (Ouargla, Dj. Nefousa); pl. *iv'faoun*, يغافون; *ikhf*, يخف (Ouargla, O. Rir'). — Par ta tête, *s ikhfik*, سخفك (O. Rir'); (Masq. « tabjena »).
- TÉTER**, *at'tedh*, اططن, aor. *iet'tadh*, يططن (Ouargla); *et'tedh*, اططن (Mzab); (Masq. « itotted »).
- TIGE** (d'épi), *tar'ri n tazoummart*, تغرى ن تزومارت (Mzab).
- TISSERAND**, *azd*, ازد, pl. *izdai*, يزداى (Ouargla); (Masq. « iennod »).
- TOI** (pron. isolé), *chetch*, شچ, *chetchi*, شچى, *chetchin*, شچين (Mzab); *tchek*, چك (Dj. Nefousa); *chek*, شك (Ouargla, O. Rir'); f. *chem*, شم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *chemmi*, شمى (Mzab); *chemmin*, شمين (Mzab, Ouargla).

- gla); — (pron. suff.), *ch*, ش (Mzab); *tch*, ج (Mzab);  
*k*, ك (Ouargla, O. Rir'); f. *m*, م (Mzab, Ouargla,  
 O. Rir').
- TOIT, *kamour*, كور (Dj. Nefousa).
- TOMBEAU, *amil*, ائيل, pl. *inilen*, يتيلن (Mzab); (Masq.  
 « nil »); pl. *izekouen*, يزكون (Dj. Nefousa).
- TOMBER, *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوصنا (Mzab, Ouargla,  
 O. Rir'); *adher*, اضر, aor. *ioudher*, يوضر (O. Rir').  
 La pluie tombe, *tijenniout tichchet*, تزنيوت نشت  
 (Mzab); (Masq. « ioda, ichat tajennout »).
- TORTUE, *fekroun*, فكرون (Ouargla).
- TOURNER, *ezdou*, ازدو (Mzab); *adern*, ادرن (Mzab);  
*ber'em*, بغم (Mzab); se — vers, *enked*, انكد (O.  
 Rir').
- TOURTERELLE, *tah'adjamt*, تاجامت (Mzab); *tatbirt*, تتيبرت,  
 pl. *titbirin*, تتيبيرين (Ouargla).
- TOUS, *ach*, اش (Mzab).
- TOUX, *tousout*, توسوت (Ouargla).
- TRAGANUM NUDATUM (sorte de salsolacée), *tasra*, تسرا  
 (Mzab).
- TRAINER, *kouer*, كور (Ouargla).
- TRAIRE, *ezege*, ازك (Ouargla); *ezeje*, ازز (Mzab); (Masq.  
 « itezzèj »).
- TRANCHANT, *imsed*, يمسد (Mzab); être —, *zedjer*, زجر  
 (Mzab); (Masq. « imsed », pointu).
- TREMBLEMENT, *arjiji*, ارزبي (Mzab).
- TREMBLER, *erjiji*, ارزبي (Mzab); V° f. *terjiji*, ترزبي  
 (Ouargla); (Masq. « iterjiji »).
- TRENTE, *aier*, اير (Dj. Nefousa).
- TRESSE, *tablouzt*, تبلوزت, pl. *tiblaz*, تبلاز (Ouargla).
- TRIER, *ezoui*, ازوي (Ouargla).



- TRIOMPHER, *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla).
- TROIS, *charedh*, شارض (Mzab, Ouargla); f. *charet'*, شارط (Ouargla); *chared*, شارذ, f. *charet*, شارث (Mzab, Dj. Nefousa).
- TROISIÈME, *oun charedh*, ون شارض, f. *tenchar'et*, تنشارط, pl. *imincharedh*, يننشارض, f. *tenincharet'*, تيننشارط (Ouargla).
- TROMPER, *sertchas*, سرچاس (Mzab).
- TRONC (de palmier), *akerkouch*, اكرشوش (Mzab).
- TROU, *alloun*, الون (Mzab); *akhbou*, اخبو, pl. *ikhbian*, يخبيان (Ouargla); petit —, *akedhi*, اكضى, pl. *ikedhian*, يكضىان (Mzab); *ak'dou*, افدو (Dj. Nefousa); — de fourmi-lion, *anr'ar' tighedfin*, انغار تكديفين (Mzab).
- TROUBLER (l'eau), *selak'lak'*, سلافلافى (Mzab); action de —, *aselak'lak'*, اسلافلافى (Mzab).
- TROUPEAU, *oulli*, ولى (Mzab).
- TROUVAILLE, *aoufa*, اوبا (Mzab).
- TROUVER, *af*, ابى, aor. *ioufou*, يوفو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *ioufi*, يوفى (O. Rir'); f. hab. *ettouf*, اتوبى (Mzab); pass. *mionfou*, ميوفو (Ouargla); f. hab. *tif*, تيب (Ouargla, O. Rir'). Il ne trouve pas, *oul itif*, ول يتيب; se —, *asd*, اسذ, aor. *ioused*, يوسذ. Il se trouve sur la crête de la montagne, *ioused af oukrim ndrар*, يوسذ ابى وكريم ندرار (Dj. Nefousa).
- TRUELLE, *tlimesk'elt*, تلمسغلت, pl. *tlimsak'al*, تلمسغال (Ouargla).
- TU, voyez s. v<sup>o</sup> TOI.
- TUER, *enr'*, انغ, aor. *inr'ou*, ينغو (Mzab, Ouargla); (Masq. « enr', inek' »).
- TURBAN, *itelli*, يتلى (Mzab); *ardhadh*, ارذاض (O. Rir').

## U

- UN, *iggen*, يڭن, f. *igget*, يڭت (Mzab, Ouargla); *oudjoun*, وجون, f. *oudjout*, وجوت (Dj. Nefousa); *idjen*, يڭن, f. *icht*, يشت (O. Rir'). Un à un, *iggen s iggen*, يڭن سيڭن (Ouargla).  
URINE, *ibezit'en*, يبزيطن (Dj. Nefousa).

## V

- VACHE, *tafounast*, تفوناست, pl. *tifounasen*, تفوناسن (Mzab); (Masq. « tafounast »).  
VAINCRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, یرنا (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنی (Ouargla); pass. *touarnou*, توارنو (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « ernou »).  
VALOIR MEUX, *if*, ڤيف, aor. *iff*, ڤيف (Mzab).  
VANter (Se), *isoufa g imanes*, يسوفا گيماص, aor. (Mzab).  
VARIOLE, *lalla selma*, لا سلمة (Ouargla).  
VASE, *aoujera*, اوژرا, pl. *ioujerioun*, يوزريون (Ouargla).  
VEINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Ouargla).  
VENDEUR, *izenzen*, يززن (O. Rir').  
VENDRE, *zenz*, زنز (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab. *zenouz*, زنوز (Mzab); (Masq. « izzenz »).  
VENDU (Être), *enz*, انز (Mzab, Ouargla, O. Rir').  
VENIR, *as d*, اس د, aor. *ioused*, يوسد et *ioussou d*, يوسود (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. hab. *tas*, تاس (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « adias »).  
VENT, *adhou*, احنو, pl. *idhouen*, يحنون (Mzab, Ouargla); (Masq. « \*riha »).  
VENTE, *azenzi*, اززي (Mzab, Ouargla).  
VENTRE, *aiddis*, اعديس, pl. *iiddas*, يعداس (Mzab); *adun*, ادان (Ouargla); (Masq. « aaddis »).

VENUE, *asa*, اسا (Mzab).

VER, *takcha*, تكشا, pl. *tikchouin*, تكشوين (Mzab); *tagechcha*, تكشا, pl. *tigechchouin*, تكشوين (Ouargla).

VERDURE, *ourt'ou*, وورطو, pl. *ouourt'oun*, وورطون (Mzab); *aourt'oun*, اورطون (Dj. Nefousa).

VERGER (de palmiers), *tagemni*, تكمی, pl. *tigamma*, تكما (Ouargla).

VÉRITÉ, *tidet*, ندت (Mzab).

VÉROLE (Petite), *tazerzait*, تززایت (Mzab); (Masq. « tazerzait »).

VERS, *r'al*, غل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *dî*, دی (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).

VERSER, *ermar'*, ارماغ (Mzab); *eur'el*, ااعل, aor. *im'al*, ینغال (Mzab).

VERT, *azizaou*, ازیزاو (O. Rir').

VÊTEMENT, *airid*, ایرید (Mzab); *irad*, یراد (Ouargla), *takbert*, تكبرت (Ouargla); *ik'ebbach*, ینباش (Dj. Nefousa); cf. arabe فاش; (Masq. « aired »).

VÊTIR (Se), *erd*, ارد (Ouargla).

VIANDE, *aisoum*, ایسوم (Mzab, Ouargla); *isau*, یسان (Dj. Nefousa); (Masq. « aisoum »).

VIE, *tameddourt*, تمدورت (Mzab, Dj. Nefousa); *taddourt*, تدورت (O. Rir').

VIEILLARD, *aoussar*, اوسار, pl. *ioussaren*, یوسارن (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « aoussè »).

VIEILLE, *taoussart*, توسارت (Mzab, Ouargla, O. Rir').

VIEUX (Être), *ousser*, ووسر (Dj. Nefousa).

VIGNE, *adil*, ادیل (Ouargla).

VILLE, *ar'erem*, ارغرم, pl. *ir'ermaouen*, یرغرماون (Mzab); *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, یمزداغن (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « rermi »).

VINGT, *senet temraouin*, سنت تمراوين (Mzab).

VIPÈRE, *talefsa*, تلبسا. pl. *tilefsouin*, تلبسون (Mzab, Ouargla).

VIRGINITÉ, *ter'aoussa*, تغاوسا (Dj. Nefoussa).

VIS-A-VIS, *almenadad*, المتداد (Mzab).

VISAGE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaoun*, ودماون (Mzab, O. Rir').

VISITER, *zerr*, زر (Mzab); (Masq. « izour »).

VIVRE, *edder*, ادر (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *der*, در (Mzab, Dj. Nefoussa); (Masq. « idder »).

VOICI, *chtai*, شتاي (Ouargla); *chtoud*, شتود (Mzab).

VOILE, *tabekhnoukt*, تبخنوكت, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *talebat*, تلبت (Dj. Nefoussa).

VOILER (Action de), *asbenbetch*, اسبنج (Mzab).

VOIR, *zer*, زر, aor. *izerou*, يزرو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefoussa); aor. *izeri*, يزري (O. Rir'). Il n'a pas vu, *ou izir*, و يزير (O. Rir'); pass. *mizrou*, مزرو, aor. *mizrin'*, مزربغ (Ouargla); f. hab. *zerr*, زر (Mzab, Dj. Nefoussa); *izzar*, زرار, *ezzaroun*, ازارون (Dj. Nefoussa); (Masq. « \*iergeb », de l'arabe رغب).

VOL (larcin), *toukerdha*, توكرضا (Mzab, Ouargla); — (d'oiseau), *ouboutch*, و بوج (Mzab).

VOLER (dérober), *tcher*, چر; f. fact. *sitcher*, سچر (Mzab); *aker*, اكر, aor. *iouker*, يوكر (Mzab, Ouargla); I<sup>e</sup> f. *siker*, سيكر, aor. *siekrā*, سيكرع (Ouargla); III<sup>e</sup> f. *touaker*, تواكر (Ouargla); V<sup>e</sup> f. *taker*, تاكر (Mzab); *akerdh*, اكرض (Mzab); (Masq. « aker »); — (s'envoler), *afi*, افي (O. Rir').

VOLONTÉ, *akhsa*, اخسا (Mzab).

VOMIR, *err*, ار, aor. *irra* (Mzab, Ouargla).

VOTRE, *ennouen*, انون, f. *enchemt*, انشممت (Mzab); *enkoum*, انكوم, f. *enkemt*, انكمت (Ouargla, O. Rir').

VOULOIR, *ekhs*, اخس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *r'es*.  
 غس (Dj. Nefousa); *ter*, تر, aor. *iter*, يتر (Ouargla).  
 VOUS, *chetchouin*, ششوين, *chetchaouin*, شجاوين, f. *chetchmitin*, شچميتين (Mzab); *cheknim*, شكيم, f. *cheknimti*, شكيمتي (Ouargla); *chinin*, شنين, f. *chinintin*, شنينتين (O. Rir'); compl. direct d'un verbe, *ouen*, ون, f. *tchemt*, چت (Mzab); *koum*, كوم, f. *kemt*, كت (Ouargla, O. Rir'); comp. ind. d'un verbe, *iaouen*, ياون, f. *iatchemt*, ياجت (Mzab); *akoum*, اكوم, f. *akemt*, اكت (Ouargla, O. Rir').

## Y

Y, *dis*. ديس (Dj. Nefousa). Y a-t-il? *la chi*? لا ني (Mzab).

---



# TROISIÈME PARTIE

## TEXTES

### A. — MZAB

#### I

#### LE CHACAL<sup>1</sup>

يَكْنُ وشن يوتب الغابت ياكر تخسيمت يلهكيت باب نالغابت يرول  
لورير يدول للغابت باب نالغابت يتقلب نعبس اورير ولت يوبى يدول  
للغابت يتت وشن تخسيمت يسل سى يوسد يحي يمانس يموت يزگا باب  
نالغابت ياجيران ينا ياسن ياو ترگيم يحا يمانس يموت خمت بتا غاس نج  
اناناس الحيران علاك يتزدايت ات ارگين ات عميس ول تاسن ينا باب  
نالغابت ات افليغ ازغار يكر سوزارس يدبات ازغار يرول

*Iggen ouchen ioutef elr'abet iakker takhsimt, ilhag it bab n el-  
r'abet ivouel louourir idouel libr'abet. Bab n elr'abet itk'elleh r'efs  
aourir oul t ioufi idouel libr'abet. Itett ouchehen takhsimt. Isel si  
iousted idji imanes immout. Izegga bab n elr'abet i ldjiran inna iasen:  
Iaou tergebem idja iman es immout, khammet batta r'as nedj. En-  
nan as eldjiran : Alleg i tazdait a t ergeben at ammis oul tasen. In-  
na bab n elr'abet : A t ek'li'r' azr'ar. Ikerr s oudhares idebba t azr'ar  
ivouel<sup>2</sup>.*

1. Dicté à Melika en 1885 par Miloud. La traduction a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1<sup>re</sup> série), Paris, 1887, in-18, n° viii, p. 18).

2. Cette croyance que le renard fait le mort, soit pour sauver sa vie, soit pour surprendre sa proie, se retrouve dans un grand nombre de traditions et de légendes populaires. Cf. le texte grec du *Physiologus* (ap. D. Pitra, *Spicilegium Solesmense*, t. III, Paris, 1853), la version grecque moderne en

## II

## LES EXCUSES DE DJOH'A'

توغ جحا يجور الحلا يركب سبيد شارض تغلين يگود سينت

vers politiques (E. Legrand, *Le Physiologus*, Paris, 1873, in-8, ch. xxiv, p. 72), la version éthiopienne (Hommel, *Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus*, Leipzig, 1877, in-8, ch. xv) : elle a passé en arabe : cf. Qazouini, *Adjâib el-makhlouât* (éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1847, in-8, p. 391); El-Ibchihi, *Mostaf'ef* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 127), passage reproduit dans le *Medjâni el-Adab* (Beyrout, 1885-1887, 10 v. in-12, t. I, p. 177); Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé* (Alger, 1880, in-12, p. 227). Elle a passé de là dans les littératures occidentales. Cf. P. Paris, *Les aventures de Maître Renart* (Paris, 1861, in-12, ch. xxiii, *Comment Renart eut un songe effrayant et comment il déçut la Corneille*); Eudes de Chariton, fable 77, *De Vulpa (sic) fingente se mortuum* (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, Paris, 2 v. in-8, t. II, p. 629); dans le *Libro de los Gatos* (P. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1851, in-8, p. 558); Camerarius, *Historia vitæ fabulæque Aesopi* (Leipzig, 1544, in-8, f. 411); Desbillons, *Fabulæ æsopiæ* (Paris, 1778, in-12, l. V, f. 17, *Vulpis et Cervus*). J'ai donné une version berbère de cette fable, en dialecte des K'gour dans mon *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 48. Dans certains contes, le Renard (ou le Chacal) emploie aussi cette ruse pour sauver sa vie, mais il est bientôt obligé d'y renoncer : une des plus anciennes versions existe en chinois (cf. Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, Paris, 1860, 2 v. in-12, t. I, n° xxiii, *Le Chacal prudent*). Cette fable figure dans plusieurs recensions du livre de Sindibâd : en hébreu (Carmoly, *Paraboles de Senlabar sur les ruses des femmes*, Paris, 1849, p. 147); en arabe (*Mille et une nuits*, éd. Habicht et Fleischer, Breslau, 12 v. pet. in-8, 1825-43, t. XII, p. 351); en grec (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 114-115); en espagnol, dans le *Livre de Patronio* de D. Manuel (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 400, *De lo que contacio a un raposo que se echo en la calle e se hizo muerto*); A. de Puybusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8 : Ex. XXIX), et dans le poème de l'Archiprêtre de Hita (Sanchez, *Collecion de poesias castellanus anteriores al siglo xv*, Paris, 1842, in-8).

1. Racontée à Melika en 1885 par Mabrouk ben Ab'imed.



يطسى ايريدس ياتب يکن ونيل ولاش ديس يکن سدى وضن ارکبن  
اسارود اناناس ما نين شچين ينا ياسن توغى سمدن نينيلن افغع سونيليوک  
سک وکود يوک سى الملکين

*Tour' Djoh'a idjour elkhela irgeb s baid charedh ter'allin iggoud  
sisent. It'essi airidis iatef iggen ounil oulach dis iggen. Seddi ou-  
dhen (medden) ergeben d asaroud ennan as. Ma nain chetchin? Inna  
iasen : Tour'i s midden n inilen effer'er' s ouniliouok seg ouggoud  
iouok si lmalakein<sup>1</sup>.*

## III

LE LIÈVRE ET LE CHACAL<sup>2</sup>

تایرزیست تماشا مع وشن تنا یاس غری الحیات یکت ینا وشن غری  
۹۹ تحیلین تنا یاس تایرزیست یوشن یا تاتب الغابت انش تبا تایرزیست  
تنت تنا یاس بوشن اش شچی یمشان یواحدین ینا یاس وشن بتا تشد تنا  
یاس اد اشغ ادیل ورفن لغابت شن الجاون ینا یاس وشن بتایرزیست  
یا لله نبعغ نجیوان تنا یاس افغ شچ دامفران ینا یاس افغ شم تمزوارت  
ارکب باب نالغابت الو اد یلا ازغار تمغ تایرزیست نتا یفیم اد یمی ینا  
یاس بتایرزیست دبر غا فی مانج افا داچاغ تنا یاس تایرزیست باب  
نحیات یکت ول تدبرغ ف باب ن ۹۹ تحیلین تایرزیست ترول وشن  
یتوطب سباب نالغابت ینا یاس بتا اش اجاغ یماو ینا یاس وشن بیاب  
نالغابت اج می تموسنی ینا یاس تنغاش تموسنی ینا یاس اد ازواغ اد وداغ

1. Cette anecdote existe dans la version turke des plaisanteries de Si Djoh'a (cf. Decourdemanche, *Le sottisier de Nasr eddin Hodja*, Bruxelles, 1878, pet. in-8, n° xxxvii, *Un Mort craintif*), et dans la version arabe (*Nouâdir el-Khodja Nas'r eddin*, Boulaq, s. d., pet. in-8, p. 5; *Qis's'uh Djoh'a*, éd. de Beyrouit, 1890, in-8, p. 5).

2. Racontée à Melika par Mitoud. J'ai publié la traduction de cette fable dans mes *Contes populaires berbères* (1<sup>re</sup> série), n° 11, p. 5.

تروا اد اسغ يتا ياس وشى لعهد يوش اس العهد سبوسس يسب اس  
 يروول وشن

*Taierzist temacha má ouchchen tenna ias : R'eri ll'ilt igget. Inna ouchchen : R'eri 99 th'ilin. Tenna ias taierzist iouchchen : Ia natef elr'abet annech. Tebda taierzist tettet tenna ias iouchchen : Ech chetchi imchan iouah'din. Inna ias ouchchen : Batta techhed. Tenna ias : Ad echcher' adil. Ferak'en b'abet. Chchen al djaouan. Inna ias ouchchen itaierzist : Iallah neffer' nedjiouan. Tenna ias : Effer' chetch d amok'ran. Inna ias : Effer' chem tamzouart, ergeb bab n elr'abet alou ad illa azr'ar. Teffer' taierzist, netta ik'k'im ad imi. Inna ias itaierzist : Debber r'a fi manitch a r'a dedjar'. Tenna ias taierzist. Bab n h'ilt igget oul teddeberar' f bab n 99 th'ilin. Taierzist terouel. Ouchchen tsouat'v'efs bab n elr'abet inna ias : Batta ach edjar' imarou. Inna ias ouchchen i bab n elr'abet : Edj maï temousni. Inna ias : Tenr'a ch temousni. Inna ias : Ad ezouar' ad ouadar' taroua a d asar'. Inna ias : Ouchii lähd. Iouch as lähd s fouses. Issib as irouel ouchchen<sup>1</sup>.*

1. Cette fable est très répandue chez les Berbères : outre la recension qui est donnée ici, j'en ai recueilli une autre dans le dialecte de l'Oued-Noun ; une troisième en zouaoua existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds berbère, n° 4) ; j'en ai publié une quatrième en dialecte des Beni Menacer (*Notes de lexicographie berbère*, 2<sup>e</sup> série, Paris, 1885, in-8, n° vi, p. 98) ; enfin on en trouvera plus loin une autre en dialecte de Ouargla (n° 11, *Le Hérisson, le Chacal et le Lion*). Cf. une version arabe recueillie chez les Hadjoutes et amplifiée par le colonel Trumelet (*Les Saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, ch. vii, *Le Chacal et le Hérisson*). Il est probable que c'est à elle que fait allusion un vers d'Archiloque : Πολλ' οἰδ' ἀλώπεξ ἀλλ' ἐγνως ἐν μεγα (cf. Lertsch et Schneidewin, *Corpus paræmiographorum græcorum*, I, 147, 68 et notes ; II, 47, 69 ; 619, 60). Cf. la même fable au moyen âge : Jean de Sheppeï (n° LVIII, *Vulpes et Catus*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 777) ; Eudes de Chariton (n° 76, *De Vulpe qui (quæ) dicitur Reynardus obviante Teberto murelego*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 622) ; *Romulus* de Marie de France (f. 129, *De Cato et Vulpe*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 578) ; le *Romulus* de Munich (n° 31, *De Volpe et Cato*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 529) ; cf. aussi Th. Wright, *Latin stories from mss. of the thirteenth and fourteenth centuries*, Londres, 1842, in-8, p. 57. On la retrouve en espagnol : *Expejo de legos*, ouvrage du xiv<sup>e</sup> siècle (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 445. *La Raposa e el Gato*) ; en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, Berlin,

## IV

## LE SCORPION ET LE KHAMMÉS'

ياسد باب الغابت غرس احماس يمجري يمنيدي يوياس انجرس يوسد  
ايدر نوسوب ينخس اد ينكض امان اد يكدع غالغابتس بوفو البكرون  
انقردمت ايدر نوسوب تنو ديس يكت تغردمت تنكض سيس وسوب  
يسرسيب البكرون يدول غل وامان تغردمت تزاد تغار غل وكد

1883, in-8, n° LXXV; chez les Slaves du sud (Krauss, *Sagen und Marchen der Süd-Slaven*, Leipzig, 1883-1884, 2 v. in-8, t. I, fab. XIII); en Albanie (von Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, Leipzig, 1834, 2 v. in-8, t. II, n° cxi, p. 103); chez les Finnois (Emmy Schreck, *Finnische Märchen*, Weimar, 1887, in-8, l. II, ch. t, 5<sup>e</sup> aventure), et chez les Téléutes de Sibérie (Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersbourg, 6 v. in-4, 1886, t. I, p. 249). Le même sujet fut traité par Rollenhagen, *Froschmäuseler*, l. I, II<sup>e</sup> partie, ch. VI, p. 93-101 et Regnier (*Apologii Phœdrii*, Dijon, 1643, in-8, pars I, f. xxviii, *Catus agrestis et Vulpes*). La Fontaine l'a emprunté à ce dernier (l. XI, fable 5, *Le Chat et le Renard*). Dans toutes ces recensions, le nombre des ruses dont se vante le Renard (ou le Chacal) diffère, mais le dénouement est le même. La seconde partie du conte nous montrant les deux animaux s'introduisant dans un cellier et le premier jouant un tour à l'autre se retrouve dans les moralistes du moyen âge : cf. Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, Ex. CLXXIV, p. 74. *Le Renard et le Loup maigre*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, 1889, in-8, n° 145, *Quod quasi sub virtutis specie diabolus vicia frequenter inducit*; Ysengrimus, éd. Voigt, l. III, vers 304; *Roman de Renart*, éd. Martin, 4 v. in-8, Strasbourg, 1885-86, branche I, v. 1050-54 (t. I, p. 30), branche VI, v. 704 et suiv.; br. XIV, v. 647 et suiv. Cf. aussi Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 705 (2<sup>e</sup> addition à Eudes de Chariton citée également avec une variante par E. Du Méril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 134-135, note 4, d'après von Arétin, *Beiträge zur Geschichte und Literatur*, t. IX, p. 241 et reproduite par Voigt, *Kleinere lateinische Denkmäler der Thiersage, Odonianu*, f. 8, p. 137); A. Kühn, *Markische Sagen und Märchen*, Berlin, 1843, in-8, p. 296-297; Schiefner, *Ossetische Thiermärchen*, *Le Renard rusé (Mélanges asiatiques de l'Académie impériale de Pétersbourg*, 1864, t. 8, p. 201).

1. La traduction de ce conte, que j'ai recueilli à Melika en 1885, a été publiée dans mes *Contes populaires berbères* (1<sup>re</sup> série), n° XVIII, p. 37.

تزدایت ارزاز یطس دیس توفو بیغروم بتسچرومت ورزاز یمیس  
 یرزم یتبجنس می یجر سیضس ات یش تزوا تغردمت توت بیغروم اب  
 تبجنا تسفات سمس یمت بید باب نالغابت یرکب یلحاویج و یخاع یسچر  
 ارزاز سیضس ینا یاس اجر اترکبد بتا یلا یدسچ یجر ورزاز یوگد  
 یخس اد یرول ینا یاس بابس بتا تجید اسو غل ربی د اوحدی ینا یاس  
 اخماس وشیع بسی وغروم دالتباج یکت تمطوت تاوسارت یج نی ربی  
 ابرید یسلکی ستمتت لعومر یوک دیجارن

*Iased bab n ebr'âbet r'ors akhemmas imedjer imendi, ioui as ar'ed-jeres; ionsed aider n ousouf ikhs ad inekedh aman ad igdâ r'el r'abetes, ionfou elfokroun atr'erdemt aider n ousouf. Tennou dis igget ter'ardemt, tenekedh sis ousouf, isersit elfokroun idouel r'el ouaman; ter'ardemt tezouad, ter'ar r'el ouagged tezdait, arjaz it'es dis; toufou fir'er it'oua f tetcheroumt ouerjaz, imis irzem i tabedjenas, mi itcher s idhes a t ich. Tezoua ter'ardemt touou t fir'er af tabedjena tesk'at s semmes, immet. Ibed bab n ebr'âbet ireggeb i lh'ouaïdj ou, ikhlâ, isetcher arjaz sidhes inna ias : Etcher a tergebbed batta illa idisetche. Itcher ourjaz iouged ikhes ad irouel. Inna ias babes : Batta teddjid ass ou r'el Rebbi d ouaïdi? Inna ias akhemmas : Onchir' bessi our'eroum d'ennefatch igget tamet'tout taousart, iddj ii Rebbi abrid, iseleki s temettant, lâoumour iouok d idjaren<sup>1</sup>.*

1. Le même miracle est rapporté, avec le ouali Dzou'n-Noun pour témoin, par Abou Moh'ammed 'Abd Allah el-Yafei (*Roudh er-riah'in fili ikâyât es-s'alih'in*, Boulaq, 1302 hég. in-4, hist. 231<sup>e</sup>, p. 132); par Ed-Demiri d'après El-Karkli (*Il'aiat el-H'aiouân*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 151-152); par El-Ibchihi (*Mostat'ref*, t. II, p. 143) reproduit par Belkassem ben Sedira (*Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, p. 38), enfin par El-Qalyoubi (*Naouâdir*, Boulaq, in-8, 1302 hég., hist. 119, p. 48).

## V

LE PARI IMPIE<sup>1</sup>

يكن ورجاز يزوا لتاورت تمدينت يوفو ديس مدن افيمن يفيم  
معسن يسرس ترشاستس مع ترشاس انسن ينا ياسن اد مرهناغ معون  
اد زويغ د تمشريدا نشيخ سيدي عيسى ادبغ جيج داجاد ستمشريدا  
نسيدي عيسى مرهنن يزوا نتا اد يدي جيج الهگان مدن يزوا ارجاز  
انى لشمشريدا سي يوض يدي جيج كتمورت د بخس اد يجر ول يخم  
باش يوت ابرنوسيس سجيح يزگا يمدن يمت سوكد

*Iygen ourdjaz izoua ltaouourt n temdint, ioufou dis midden, ek'k'i-  
men ik'k'im mäsen, isers tarchastes mä tarchas ensea. Inna iasen : Ad me-  
rahanar' mäoum ad zouir' d tamesjida n Chikh Sidi Aissa addir' djidj  
dalj ad stamesjida n Sidi Aissa. Merahanen. Izoua netta ad iddi djidj.  
Elhagan midden. Izoua ardjaz enni tamesjida, si iouodh iaddi djidj.  
gtamourt d ikhs ad itcher out indjem bach iout abernous is s djidj  
izaga imidden immet s ougd.*

## VI

LA FEMME AUX DEUX MARIS<sup>2</sup>

يكن ورزاز يفيم مع تمطوتس دزائن تيازيط تو يبد يكن اكيل  
ستورت يفغ ورزاز يسكضعت بعد سن يسوكاسن يدول تاكيس يفلي  
تمطوتس تلمش تمطوتو مع ورزاز ويديضن يكن واس تت مع ورزازس  
دزائن تيازيط تو سلن يكن ورزاز يطلب بودم ربي ينا ياس ورزاز

1. La traduction de ce conte recueilli à Melika en 1885 a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1<sup>re</sup> série), n° xix, p. 39.

2. Dicté à Melika, en 1885, par Miloud.

يتمطوتس شمر تيبازيط توشاست سي ترکب تسن ارژازس امزوار  
تدول تغرت ينا ياس ورژاز ميمي تغرتد تنا ياس ارژاز و يتوغين يمي  
تورت د ارژاز يوك امزوار تنا ياس كع ايسارن بزمان بکري ينا ياس  
ورژازس وخت اني ارژاز و يتمران د نشي

*Iggen ourjaz ik'k'im mâ tamet'outis dezzaten taiazit' touou. Ibed iggen agellil s taourt. Iffer' ourjaz isegdhât. Bâd sen isougga-sen idouel talgis ik'li tamet'outis. Temlech tamet'out ou mâ ourjaz ouididhen. Iggen ouas tett mâ ourjasis d ezzaten taiazit' touou. Selan iggen ourjaz it'ellob f oucudem Rebbi. Inna ias ourjaz i tamet'outis : Chemmer taiazit' touchast. Si tergeb tessin arjazes amzouar. Tedouel ter'aret. Inna ias ourjaz : Mimi ter'arted? Tenna ias : Arjaz ou itour'in imi taourt d arjaz iouk amzouar. Tenna ias : Gû a isaren f zeman bekri. Inna ias ourjasis ouokht enni : Arjaz ou itemetran d nechchi'.*

1. La plus ancienne version de ce conte existe en syriaque dans un ouvrage de Bar Hébraeus (cf. Morales, *Aus dem Buche der ergötzen den Erzählungen des Bar Hébraeus*, ch. XIX, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 420, 433); il a passé en arabe : dans El-Ibchihî (*Mos-tat'raf*, t. I, p. 42, reproduit par Belkassam ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, n° 52; Gorguons, *Cours d'arabe vulgaire*, Paris, 2 v. in-12, t. II, n° 55, et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 232 : dans El-Qalyoubi (*Naouâdir*, hist. XCVIII, p. 39), reproduit par Wright, *An Arabic reading book*, London, 1870, in-8, ch. n, hist. V, p. 8 (d'après l'édition publiée à Calcutta en 1856 par Nassan Lees) à qui l'ont emprunté H. Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1885, in-12, p. 8, *Les Deux mendians*); dans Ah'med Ech-Chirouâni El-Yemeni (*Nefh'at el-Yemen*, Boulaq, 1305 hég., pet., in-8, p. 59). Il existe en turk d'abord dans les *Quarante vizirs* (XXXII<sup>e</sup> récit de la reine : *La Femme du marchand et le Mendiant*, Behrner, *Die vierzig Veziere oder die weisen Meister*, Leipzig, 1851, in-8 : le texte manque dans l'édition de Belletête), ensuite dans les anecdotes attribuées à Nasr eddin H'odja (*Sottisier*, trad. Decourdemanche, n° CLXVIII, p. 165, *Leçon donnée aux arares*). Enfin j'en ai recueilli une version dans le dialecte zénaga du Sénégal).

## VII

## DJOH'A ET LE MAITRE D'UN JARDIN'

يكن واس يفتج حجا يد تسنيتس فبوسس ديوتف تبجيرت سي  
 ركب ديس ولا يكن ييدا يتاكر سيس نمسناخ دالبت دبدنجا دباون  
 يوتف باب الحنان دول يسين ينا ياس ما نين ويستجن تسنيت ويلان غنج  
 يوگود حجا ول يوفى بتا يسبول يتخمم ساعة دينا ياس يا سيدى تونغى  
 داسات جناح ياسد واضو يغلب يفتلى داني ينا ياس باب نالجنان اد يلى  
 داضو يفتلش داني مسان يتسن البت تباستاخ د يباون ينا ياس سي  
 حجا اضو د يغلب ييدا يفتلى امو د وامو اطبوغ شرا بوووسيوك ينا  
 ياس باب الحنان البغ اتركغ يمر و سچنيد وى يسرسن خضرت و كتسنيتو  
 ينا ياس والله نثى ستور و البغ ارگغ ويسرسن سي توسيد شچ

*Iggen ouas iver' Djoh'a id tsnit es f fouses d ioutef tabh'irt. Si irgeb dis oula iggen ibda itaker sis tfasenakh d elleft d badindja d ibaouen. Ioutef bab eldjenan d oul issin. Inna ias : Ma nain ouis itifin tsnit ou illan r'etch. Iouggoul Djoh'a oul ioufi batta isioul. Itkhammem saat d inna ias : Tu Sidi tour' i dessat djenanetch iasad ouadhon ir'leb ik'li dani. Inna ias bab n eldjenan : Ad ili d adhou ik'li ach dani momain itsen elleft tfasenakh d ibaouen. Inna ias Si Djoh'a : Adhoud ir'leb ibda ik'ellii amou d ouamou et four' chera fousioul. Inna ias bab eldjenan : Ellir' atreker' imarou setchnid oui isersen khedhert ou g tsnit ou. Inna ias : Ouallah nechchi sintourou ellir' ergeber' ouisersen si tousid chetch<sup>2</sup>.*

1. Dicté à Melika en 1885, par Miloud.

2. On rencontre une version de ce conte en dialecte zouaoua : Si Djoh'a n'est pas nommé (cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873. 3 v. in-8, t. III, p. 233; Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8, n° xvii, *Le Voleur et le Maître du potager*) et une version en arabe vulgaire d'Algérie (Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 239). On le retrouve dans le texte turk (*Soltisier de Nasr eddin H'odja*, n° xxxviii, *Effet singulier d'un coup de vent*) et dans le texte arabe de Boulaq, p. 5.

## VIII

LES DEUX FRÈRES, LA MARMITE ET LE BATON<sup>1</sup>

سن واوتن یکن د اڤنیر یکن غرس د ایتلی اڤنیر غرس اکزت د  
یسس باب نویتلی لاش غرس ترو اڤنیر ینکض یسغارن یزنوزو تممدینت  
یتاوید یترواس تن یکن واس یوسد العید لاش غرس بتا غایش بزوا ینکض  
یسغارن تسیول اس یکت تزو کوارت تنا یاس بتا تخسد اسو غری البغ بدرغ  
دی ربی اسو دالعید ینا یاس نش الوزغ وشد بتا غاد اشع امکردغ  
تنا یاس اغ تیدورت و تحرص دیس اش تعیش ال تمتد بتا تخسد شرا  
تسیولد اس اش توش اینی تخسد یوی تیدورت غل تدارتس یدرن  
تت د تمورت یسیول اس ینا یاس وشد ایتلی تنا یاس یلا دیس یرکب  
دی تیدورت ایتلی یغلب یسغو ایرید یترواس تزوا یلدس یعمیس تنا یاس  
غرنغ تیدورت تشور سویتلی یوسد یواس ینا یاس وشد تیدورت  
تلا غرچ ادمود دیس یلضیاف ینا یاس وش تشغ اد عاشن دیس  
ترواوک ینا یاس بتا وید توشد اش انغغ یوگود اس یوشست یفیم یتغررت  
ینا یاسن یترواس فیمت بالسلامة البغ ازوبغ اد ساحغ ازغار ول تسیم  
ملمی اد اسغ یبغ یفیم ازغار شارض یارن ول دیوسی غلتمدینت یوسد  
العید بزوا غل تزو کوارتس یویاس کدوم یمست یوتت تبغ سیدس تمطوت  
تسلم غبس تنا یاس میعی ول توسید تجیون ینا یاس البغ وسیغ تیدورت  
ای توشید یتسیت یواوک ول فدیرخ غبس ینرای تنا یاس سوچم د بی  
تاتب غاجاج تیوید تغریت تمفرانت تنا یاس می تفرید غلتمدینت تبد  
ساغایلین مدن دی تمسژیدا ارزم یتغریت تیند اس اغ الحفیوک دیوا بیظلمن  
یطاب تغریت ببوسس یجور غلیمی نتمسژیدا اڤن مدن سترلیت تیچ

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.



سوبوسس تغريت تبدا تشط مدن من ولا تدول مدن غاتمژديدا انان  
 يمفرانن يوقا البطل تمديننت يسرس انغ ربي ويس يتواش الحفس اد  
 ياس است نوش ينسا ياسن يگن ورژاز باب نتغريت يلا ديمى تمشريدا  
 يتغرتت اناناس اى اتب سچنانغ وا اشين الحفچ ينا ياسن ديواوك يوى  
 تيدورتيوك سوغيل اناناس اطاب اينى تخسد ينا ياسن وشتى تيدورتيوك  
 تزوند ايتلى نيوواوك وشتى ازژن نويتلى نش غرى تروا نتا لاش غرس  
 وشين اينى يخس بدرن ربي ياوى ياسن تجنويت تفوا بتا نصرن الحف<sup>1</sup>

1. Ce conte se retrouve avec ses données essentielles dans presque toutes les littératures populaires : dans l'Inde (cf. Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, t. II, 1888, in-18, *L'Frère avare*; Lal Behari day, *Folk-tales of Bengal*, Londres, 1883, in-8, n° III, *The indigent Brahman*; Maive Stokes, *Indian fairy tales*, Londres, 1880, in-8, n° 7, *The foolish Sakhouni*; Miss Bartle Frere, *Old Deccan days*, Londres, 1868, in-8, p. 166); en Syrie (Prym et Socin, *Der neu-aramäische Dialekt des Trir-Abdîn*, Göttingen, 1881, 2 v. in 8, t. II, n° 81); chez les Kalmouks (Julg, *Kalmükische Märchen des Siddhi Kur*, Leipzig, 1866, in-8, VI<sup>e</sup> histoire); en Chine (Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, t. II, n° LXXIV, *La Dispute des deux démons*, extr. de l'Encyclopédie chinoise *Fayouen tchoulin*, I. XLV); en Russie (Afanasiév, *Narodnyia rouskiiia skazki*, Moscou, 1863, in-8, t. II, n°s 18 et 19; Khoudiakov, *Veliako-rouskiiia skazki*, Moscou, 1860-62, 3 v. in-8, t. I, n° 9, t. II, n°s 48, 49; Goldschmidt, *Russische Märchen*, Leipzig, 1883, in-8, p. 61, *Le diablotin sur le chêne*; Erlenwein, *Narodnyia skazki*, Moscou, 1863, in 8, n° xv; Dietrich, *Russische Volksmärchen*, Leipzig, 1831, in-8; Gubernatis, *Zoological mythology*, Londres, 1870, 2 v. in-8, t. II, p. 262); en Lithuanie (Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, n° xxx, *Du Pauvre à qui un vieux petit homme donna une petite table, un agneau et un gourdin*. Cf. dans les remarques de Wollner, p. 573, les recensions ruthènes, polonaises, tchèques, slovènes et moraves). Dans les traditions scandinaves, l'épée de Freyr qui agit seule d'après une formule correspond au bâton du conte berbère (cf. Bergmann, *Le message de Skirnir*, Paris, 1871, in-12, note 7, 2, p. 130; Wagner et Macdonald, *As-gards and the Gods*, Londres, 1887, in-8, p. 189). C'est de cette serviette magique qu'il faut rapprocher la nappe dont il est question dans la chanson de geste de *Charles le Chauve* (*Histoire littéraire de la France*, t. XXVI, Paris, 1873, in-4, p. 106), celle que Landri enlève aux nains dans la *Karlsmagnus Saga*, histoire fabuleuse de Charlemagne en islandais (G. Paris. *La Karlsmagnus Saga*, ch. II, *Dame Olive et Landri*, *Bibliothèque de l'École des*

*Sin ouaouaten, iggen d'afk'ir, iggen r'orsd aitti afk'ir r'ors okkozet d'issis hab n ouitli lach r'ors taroua. Afk'ir inek'edh isr'aren izenou-zou tandint itaouid i tarouas tetten. Iggen ouas ioused laïd lach r'ors batta r'a ich izoua inek'edh isr'aren tesiouel as igget tazougouart temma ias : Batta tekhsed assou r'ori ellir' bedrer' di Rebbi assou delâid. Inna ias : Nech ellonzer' ouchi d'batta r'a d'echer'ammer' am*

*Chartes*, V<sup>e</sup> série, t. V, 1864, p. 109); le haup donné par Obéron à Huon de Bordeaux, après l'avoir reçu en héritage de Jules César qui le tenait de sa mère Brunehaut (*Huon de Bordeaux*, éd. Guessard et Grandmaison, Paris, 1860, in-12, t. V, de la Collection des anciens poètes, v. 3648 et suiv.; A. Graf, *I complementi della chanson d'Huon de Bordeaux*, I. Auberon, Halle, 1878, in-4, v. 1330-1340, p. 19); l'escarboucle qui fournissait à son possesseur de quoi boire et manger, donnée par une fée à Renouart au tinel parti à la recherche de son fils Maillefer, dans le roman inédit de *la Bataille Loquifer* qui fait partie du cycle de *Guillaume d'Orange* (Leroux de Lincy, *Le livre des Légendes*, Paris, 1836, in-8, app. V, p. 247). Nous rencontrons encore les données de ce conte en Norwège (Asbjørnsen et Jorgen Moe, *Norwegische Volksmärchen*, tr. Bressemann, Berlin, 1847, in-12, t. I, n<sup>o</sup> 7, p. 49 : Beauvois, *Contes populaires de la Norwège, de la Finlande et de la Bourgogne*, Paris, 1862, in-18, p. 6); en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in-8, n<sup>o</sup> xxxvi, *Tischehen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack*; A. Dumas, *L'Homme aux contes*, Paris, 1878, in-12, p. 267. *La Chèvre, le Tailleur et ses trois Fils*): en Hongrie (Stier, *Ungarische Sagen und Märchen*, Berlin, 1850, in-16, n<sup>o</sup> xii, *Le Cadeau du mendiant*); en Autriche (Vernaleken, *Österreichische Kinder- und Hausmärchen*, Vienne, 1864, in-8, n<sup>o</sup> 11); dans le Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbrück, 1867, in-8, n<sup>o</sup> xv, *Les trois pièces rares*); en Italie (Giambattista Basile, *Pentamerone*, tr. Liebrecht, 2 v. in-12, Breslau, 1846, t. I, Journ. I, *L'Uorco*; Comparetti, *Novelline popolari italiane*, Turin, 1875, n<sup>o</sup> vii, *Geppone*; Finamore, *Tradizioni popolari abruzzesi*, Lanciano, 1882, n<sup>o</sup> xxxvii, *Lei fatte de la mattarelle*; Pitré, *Novelle popolari toscane*, Florence, 1885, in-2, n<sup>o</sup> xxix, *La fève*; Gubernatis, *Il novelliere di San Stefano*, n<sup>o</sup> xxi, *Bastonerocchia*; Marc Monnier, *Les contes populaires en Italie*, Paris, 1880, in-18 j., ch. vii, p. 114; ch. xv, p. 242; Nerucci, *Sessante novelle popolari*, Florence, 1880, in-12, nov. VII, *Il figliuolo del pecorajo*; Imbriani, *La novellaja fiorentina*, Livourne, 1877, in-12, n<sup>o</sup> xxvii, *Il figliuolo del pecorajo*, nov. XXXIV, *La scatola che bastona*; nov. XLIII, *Il ciuchino cacuzzechini*; De Nino, *Usi e costume abruzzesi*, t. III, *Fiabe*, Florence, 1883, n<sup>o</sup> vi, *Janne*; Pellizzari, *Fiabe e canzoni popolari del contado di Maglie*, Maglie, 1881, p. 19, *Lu cuntu de lu Nanni Orçu*; Bernoni, *Fiabe popolari veneziane*, Venise, 1873, in-12, n<sup>o</sup> ix, *Ari ari caga damari*; en Sicile, Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, 4 v. in-8, Palerme, 1875, n<sup>o</sup> xxix, *Lu Scarpareddu mortu di fami*, n<sup>o</sup> xxx, *La munacheddu*; Gonzenbach, *Sicilianische Märchen*, Leipzig, 1870, 2 v. in-8

*ekerdar*. *Tenna ias* : *Ar' taidourt ou teh'arec dis ach t'ich al te-metted, batta tekhsed chera tesiouehil as, ach touch aini tekhsed. Iou taidourt r'el taddartis ilern tet d tamourt isionel as inna ias* : *Ouch i d ailti. Tenna ias* : *Illa dis. Irgeb di taidourt ailti ir'leb, isr'on airid i tarouas. Tezoua illis i omnis tenna ias* : *R'ernar' taidourt techour s ouitli. Ioused ionas inna ias* : *Ouch i d taidourt tella r'ortch ad-emmoud dis i ldhiaf. Inna ias* : *Ou ch t'icher' ad uchen dis tarouaouok. Inna ias* : *Batta ou i d touchid ach en'er'er'. Iouggoud as iouch as t ik'im itr'erret. Inna iasen i tarouas* : *K'imet besselama ellir' ezouir' ad sah'er' azr'ar oul tesinem melmi ad aser'. Iffer' ik'im azr'ar cha-*

t. I, n° III, *La Baguette magique, l'Ane d'or et le petit Gourdin*); en Corse (Ortoli, *Contes populaires de l'île de Corse*, Paris, 1883, pet. in-8, n° XXIII; *Bastunœtu dirida*); en Espagne (J. Caballero, *Cuentos y poesias populares, andaluces* Leipzig, 1866, p. 46); en Catalogne (Maspons y Labros, *La Rondallayre*, Barcelone, in-12, t. III, 1875 p. 31); en Portugal (Braga, *Contos tradicionais do povo portuguez*, Porto, 2 v. in-12, s. d., t. I, n° XLIX, *Desanda cacheira*; Coelho, *Contos populares portugueses*, Lisbonne, 1879, in-8, n° XXIV. A *cacheirinha*), d'où il a passé au Brésil (Sylvio Romero, *Contos populares do Brazil*, Lisbonne, 1885, in-12, n° XLI, *O preguiçoso*; en Angleterre (A. C. Fryer, *Book of English fairy tales*, Londres, 1884, in-12, n° IX, *Jack's Luck or the Ass, the Table and the Stick*). Il n'est guère de province de France où on ne le retrouve : en Haute-Bretagne (cf. P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1<sup>re</sup> série, Paris, 1880, in-18 jés., n° V, *Les cornes enchantées*, n° XII, *La fête*, id., 3<sup>e</sup> série, *Contes des marins*, Paris, 1882, in-18 jés., n° XXIV, *Norouas*, n° XXV, *Norouas*, n° XXVI, *Sarouas*); en Basse-Bretagne (cf. Luzel, *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, Paris, 1881, 2 v. pet. in-8, t. I, p. 123, *Le Diable et la Sainte Vierge parrain et marraine*); dans le Poitou (cf. Lacuve, *L'Arbre qui monte au ciel*, I, *Le P'tit Bouin homme Trinquet*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 18-24); dans les Landes (Arnaudin, *Contes populaires de la Grande Lande*, Bordeaux, 1887, in-12, p. 33, 56 et 196-222. *Compay Louisou é le may dou bén*), dans le Maine (cf. M<sup>me</sup> Destriché, *L'Arbre qui monte au ciel*, II, *Cosse en cosse*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 24-25); en Champagne (P. Sébillot, *Contes des provinces de France*, Paris, 1884, in-18 jés., n° VI, *Histoire du bonhomme Maugréant*; en Picardie (Carnoy, *Littérature orale de la Picardie*, Paris, 1883, petit in-8, p. 308, *Les trois dons du Sorcier et la Fève magique*); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, Paris, s. d., 2 v., in-8, t. I, n° IV, *Tapalapantau*; t. II, n° XXXIX, *Jean de la Noix*; n° LVI, *Le pois de Rome*). La présence de ce conte chez les Berbères nous explique comment nous le rencontrons, plus ou moins altéré chez les Akwapims de la côte de Guinée (cf. Petermann, *Mittheilungen*, 1856, p. 467, *Histoire d'Anansé*); et, chez les Serères-Nônes de la Senégambie, j'ai recueilli un conte renfermant les mêmes éléments : *La Hyène, le Lion et l'Ane*.

red iaren oul d iousi r'el tamdint. Ioused elüid izoua r'el tazougouartes iouias kaloum imset iout et. Teffer<sup>3</sup> sis tamel'lout tsellem r'efs tenna ias : Mimi oul tousid tedjionen. Inna ias : Ellir' ousir' taidourt ai touchid itessiit ionaouok oul k'direr' r'efs ineraï. Tenna ias : Soudjem d imi. Tatef r'el djadj tioniid tar'erit tamok'rant. Tenna ias : Mi tekerhed r'el tamdint thedded sar'a illin midden di tamesjida erzem i tar'erit tinned as : ar' elh'ak'k' ionok d iona iidhalmen. If'ef tar'erit f fouses idjour r'el imi n tamesjida, effer'en midden s tezallit tebetch s oufouses tar'erit tebda techat' midden men ouala Tedouel midden r'el tamedjida. Eanan imok'ranen : Ioak'a thal'el tamdint, isers aner' Rebbi ouïs itouach elh'ak'kes ad ias as et nouch. Inna iasen iggen ourjaz : Bab en tar'erit illa d imi n tamesjida ner'ereet. Eanan as : Ai atef setchen unar' oua echin et k'ak'k'etch. Inna iasen : D iona ouok ionï taidourtionok s our'il. Eanan as : El'lob aini tekhsed. Inna iasen : Oucht i taidourt ionok, tezouened aïlli n ionaouok oucht i azjen n ouïlli, nich r'ori taroua, netta lach r'ores. Ouchin aini ikhs, bedren Rebbi, iaoui iasen tajenouit tek'oua batta nagran elh'ak'k'.

## IX

CHANSONS<sup>1</sup>

—

1

ينا ياس يما يزان ور يسين تدارتو نشر  
 ينا ياس يما تخمريت دا يما انثر اخميوك  
 ينا ياس يما امان ول برن يجاون  
 ور يمدى ور تيني ميمي تزفا

*Inna ias : Imma izan our issin taddart ou n chary.*

*Inna ias : Imma takhmurit daiman ennef akhf ionok.*

*Inna ias : Imma aman oul farrin idjaouen.*

*Our imendi our tini, mimi tazek'k'a.*

1. Recueillies à Melika en 1885, auprès du khodja 'Abd el-Qâder ben El-'Abbâs.

## 2

زات بو محمد اوی یلان یسل  
 تسلد ما کمانغ سواج یعدل  
 وشید وایچ تسلد ما کمانغ  
 تسند انه د الحف د التصح الباغ  
 ول غری تکرکاس ول القول البرغ  
 بینا بالصح ور غری دیس یزل  
 ویحسن الزنت ایکرا یخدم فایلاس کل یوم یطلب ربی ایقبل

*Zallet f Oumoh'ammed aoui illan isel :*  
*Tesled ma kemmeler' s onoul etch iüdel,*  
*Ouch i d outetch tesled ma kemmeler'*  
*Tesued annaho d elh'ak'k' d enneçah' elbaler'*  
*Oul r'eri tikerkas oul ek'oul elfurer'.*  
*Ibna f eççak' our r'eri dis izzel*  
*Oüi ikhsen eljeunet a ikker a ikhdem fellas koull imm it'leb*  
*Rebbi a ik'bel.*

## 3

اد انشداغ بعمی باب نتوینست ناوراغ  
 اد یخدم تیمورا اید یاوی ایرید ایخسغ  
 احولی نوسببش د ترشاست یضاربوك  
 اوالیوك یجا ببو غنیمه می  
 اد ادرغ غدونیت اد عاشغ غیتلی می  
 باب نتغات تزیزوت باب تمورت تواحدیت

*Ad enchedar' f memmi bab n touinest n aourar'*  
*Ad ikhdem timoura a id iuoui airid ai ekhsar'*  
*Ak'ouli n ousbembech d terchast idhar iouk.*

*Aoualiouk ihl'a f bou r'nima meumi*  
*Ad eddrev' r'eddounit ad achar' r'ailli meumi.*  
*Bab n ter'allet tazizaout bab n temourt taouah'dit.*

4

اويسن اباب انغ نوژنا  
 ايتفضد تغوسوينغ  
 اين يلان وليوك  
 خسغ كضيد تزويون دوزلان يضاريوك  
 توهليل يدمارنيوك  
 تسغدرين يغليوك

*A ouissen a bab enner' n oujeuna*  
*Ai tek'dhed tir'aousiouin ner'*  
*Ain illan ouliouk*  
*Khsev' kedhid n tzihaouin d ouzlan idhariouk*  
*Touahlil idmaren iouk*  
*Tisar'drin ir'allenouk.*

## X

LE ROI, L'ARABE ET LE MONSTRE<sup>1</sup>

دنيٓت تمزوارت يوفع يڭن وژليد نات تبرشات تمدينتس سڭود ورير  
 تبغاسن يڭت الهيشت تمفرانت والو توتب غبسن تمدينت انسان دحيض  
 تجو مدنس د ابلجت تعمير تمدينت انسان تقيم ديس القرن يڭن واس  
 تلوز تبغ غل وزغار توبو ديس اعرين اتخامينسن د تخسيوينسن  
 دتبوناسنسن د تغالنسن ديلمانسن توحا غبسن دحيض تشين د ابلجت  
 تزود تمورت تملات تدول غل تمدينتس يروول سيسن يڭن ورژاز تغلتس

1. Conté par Miloud en 1885.

تواحدیت یوزا یکت تمدینت نات تبرشانت بزو یتمرا یلوز ینا یاس اژلید  
 نات تبرشانت چیچ سمائی توسد تمدینتتغ تبدرد بابا تمدن و اغی تسیند  
 دید ماناین نشنی دات تبرشانت بتا تخمد اتدول ال و برید نغ اش نوش  
 اتشد ینا یاس و عراب و شید اد اشغ اش و شغ یکت نصیحت توحیدیت  
 یوتب غل تدارتس یوشاس یونسو یسستنت ینا یاس و عراب تفع دزنع  
 الهیشت تمفرانت تشانغ الجملت اش سچنغ تمدینتس دیس سن تویرا  
 یکت سضهرت دیکت سالکبکت ینا یاس و ژلید ال غبشا یجر سیضس  
 اینن بتغلینسن زوان مع و برید ال یمی تمدینت نالهیشت ارگن د دولن  
 ینا یاس و ژلید بتا غاس نج ینا یاس و عراب اسنج تراشا تمفرانت بالفد  
 نیمی تمدینت ستاورت تفلیت د تاورت تضرراویت اس نرس الکبریت  
 اوراغ اکر تمروین د البغل تشمرن انزوم دیس تفاوت نزول غالبعد  
 نرگب متا غا نسر دیس ینا یاس و ژلید رایچ د اوحدی زوان غل  
 تمدینت نوژلید اد امرن بیجدادن اد اجن تراشا د برضن الکبریت دی  
 رعیتس سی جرون یبسونسن شمرن ازوان غل این تمدینت مدان  
 تراشا غب تاورت تفلیت سرسن الکبریت یمی نتاورت تضرراویت  
 ارزمن دیس تفاوت ارولن د البعید اد بورجن یجر الدخان یغلب یوتب  
 غل دژاژ تفع الهیشت ستاورت تفلیت تسیجر اجنس مع تراشا سچرن  
 غبس تراشا تزونیت یجنان حمان یغزران سیدامن د الکیح اتبن تمدینت  
 نالهیشت و بین دیس الحزین د امفران شمرن غل تمدینت نات تبرشانت  
 تامت تمروین د آکای اتبن تدارت نوژلید ینا یاس تلید د الخلیبئیوک  
 ایتلیوک د ویتلیچ دیکن فیمن مونسون یجاسس و ژلید السم ساگود  
 و بوسس و شویرگت و عراب ینا یاس اژدید و سمائی یشمر ودای تیجناس  
 یدرناس و عراب تزویا سرس السم دسات و ژلید ول یسین تحیلتس یشو  
 السم یمت یمارو بزوا و عراب غل تاورت تمدینت ینا یاسن یمدن نشی

داژليدون تليم و بو-يوك وايسى ول يتبى غل وبريدوك اد اتقضع  
تجناس ادولن كلاع بوبريدس ديمسلمن عادن تزلالن دزومان

*Dounit tamezonart iouk à iggen oujellid n At teberchant tamdint es soggoud ouriv. Teffer' asen igget elhaichet tamok'rant oualou toutef r'efsen tamdint ensen. Dedjidd tetchou middenes d eldjounlet; tamer tamdint ensen tek'im dis elk'orn. Iggen ouas tellouz teffer' r'el ouz'ar toufou dis Aareben a tikhaminsen d tikhsiouinsen d tefounasensen d tir'allinsen d ilmansen. Tondha r'efsen dedjidd techin d el djounlet tej ed tamourt tamellalt tedouel r'el tamdintes. Trouel sisen iggen ourjaz tar'elletes taonah'dit. Tondha igget tamdint n At taberchant izoua itemetra illouz. Inna ias ajellid n At taberchant : Tchetch smani tousid tamdint ennar' tebedred baba n midden ou ar'en tesined did manin? Nechni d At taberchant batta tekhsed n tedouel at oubrid ennar' ach nouch a teched. Inna ias ouirab : Ouchid ad echer' uch oucher' igget neçliet taouah'dit. Toutef r'el taddartes iouch as imounsou isestent. Inna ias ouirab : Teffer' dejner' elhaichet tamok'rant techaner' eldjounlet ach esetchner' tamdintes dis sen touira igget s dbaheret digget selgeblet. Inna ias oujellid al r'ebechcha. Itcher s idhes ennin f tir'allinsen zouan ma oubrid al imi n temdint n elhaichet. Ergeben d douelen. Inna ias oujellid : Batta r'as nedj? Inna ias ouirab : As nedj terachcha tamok'rant f el k'odd n imi n temdint s taourt tak'ebli d taourt tadhaharaouit as nesers elkebrit aouar' okkoz n temrouin d elbr'el techemren auerzem dis tfaout nerouel r'el baüd nergeb matta r'a usar dis. Inna ias oujellid : Raïtch d aouah'di. Zouan r'el tamdint n oujellid ad ameren f ik'addaden ad edjen terachcha d ferdhen elkebrit di raïtes. Si djerouen ibsiousensen chemren azouan r'el ain temdint. Medan terachcha r'ef taourt tak'ebli sersen elkebrit imi n taourt tudhaharaouit erzemen dis tfaout. Erouelen d elbaüd ad fourdjen. Itcher eddoukhan ir'leb ioutef r'el dejaj teffer' elhaichet s taourt tak'ebli tsiffer' adjen nes ma terachcha esseteheren r'efs terachecha tzoumit idjenan. H'emlen ir'ezran s idamen d eljih'. Atefin tamdint n elhaichet oufin dis elkhezim d amok'ran. Chemren r'el tamdint n At taberchant tamet temrouin d aggai. Atefen taddart n oujellid inna ias : tellid d elkhalifationok aithionok d ouitlitch d iggen. K'imen mounsoum idjas as oujellid essem s ougoud oufouses ouchon. Irgebet ouirab inna ias : Ajeddil ou semmani. Ichemmer Oudai tabedjuas idern as ouirab tzoua isers essem dessus oujellid out issia tih'iltes ichou essem innet imar*



ou. *Izoua ouirah r'el taourt n temdint inna iusen imidden : Nechchi d ajellidouen tellim oufousionok ouirah out itebai r'el oubridiouok ad eukedher' tabedjenas. Edouelen gi f oubrides d imeselen aden tzallan d zouman.*

## XI

LE VOLEUR ET SES DEUX FEMMES<sup>1</sup>

يَكْن ورزاز يملش تمطوت نتا يانس د امكراض ماحي يوكر يتاويد  
غرسن ايتلي نتوكرضا اتسكرون تمطوتس تموت تمطوتس بخساد ينغا يانس  
يحمق تسلا داس تمطوت تديضيت تناياس ميمي امخلوف تغرتد اموتموت تمطوتيج  
اچ ملساغ اش اجاغ غميجا تمطوتيج تمزوارت بواجيت ارزازو تناياس رح  
اكر ديمارو يزوا الغابت بكر د احولى يشمرت سوامان ال تدارتس تطبت  
تمطوتس غرس تجت داج نيتدورت تمسل غمبس يگونى ترزم تباوت  
اسند مدن تمديننت لتدارت انسن اناناس بورزاز توكرضد انى ينا ياسن  
اتبقت فلبت وتبن فلبن ول وبن ولا چرا باب نتدارت يفار تمطوتو  
توژر تناد

*Iggen ourjaz imlech tamet'lout nettai manes d amekradh. Melmi iouker itaouid r'ersen aitti n toukerdha a tsekren tamet'loutis. Temmout tamet'loutis. Ikhsa ad inr'a imanis iah'mak'. Tesel d as tamet'lout tididhit tenna ias : Mimi amekhlouk' ter'arted amou temmout tamet'loutich : A tch melchar' a ch edjar' r'imendja tamet'loutitch tamzouart. Iouudjbit urjaz ou. Tenma ias : Rouh aker d imarou. Izoua br'abet iker d ah'ouli ichmer t souaman al taddartis. Tel'eft tamet'loutis r'ers tedjit dadj n tuiddourt temsel r'efs igouni terzem tfaout. Asen d midden n temdint teddilat ensen ennan as iourjaz : Toukerdhed ani. Inna iusen. Ateft kelbet. Outfen kelben out oufn oula tehera Bab n taddart ik'far : Tamet'lout ou toujer tinnul.*

1. Recueilli à Melika en 1885.

## XII

PLAINTES DE L'ORPHELIN<sup>1</sup>

—

نو غری بابا د ماما ادارداغ ابرنوس د احولی  
 ارداغ آشبرت ننگشاد بشماق ابرشان تشوشیت تنلی  
 ادوشن یردن د ودی یغس و یچدن  
 اداراغ یسمورا اد اناغ تغلین  
 اد تلمش تیزیوت توحیدیت  
 سی اموتن والیدینیوک اثرینی د نحوژغ یا د یما  
 سحفاغ اشاغ داسواغ  
 اتطسغ یغولاد اشینی تلمشین  
 اطلباغ باب اناغ ایرزق سالکونس والیدینیوک

*Lou r'eri baba d mamma ad erdar' abernous d ah'ouli;*  
*Erdar' tichbert n tegecheha d bachmak' aberchan tichouchait*  
*tuelli,*

*Ad oucheu irden d oudi ir'es ouitcheden,*

*Ad erdar' isemmoura ad enar' tir'allin,*

*Ad temlech taziout taonah'dit.*

*Si emmouten oualidcinouok ejini d tah'ouijar' ima d ima,*

*Sh'ak'kar' echar' d esouar',*

*A tet'ser' ir'oulad echin i tilchin.*

*A l'elbar' bab enar' a ierzek' s elkounes oualidcinouok.*

## XIII

LES DEUX FEMMES<sup>2</sup>

—

برمان امزوار زوانت تسنت تسدانان یکت تیسیت یکت توحیدیت

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. Recueilli à Melika en 1885.

سنتت اموسنى بالدين انسنت ينا ياسنت ماما تجمت دنيتونت يكت تنا  
ياس طمع يوالدينوك تشغ الزبيج تنا ياس تديضت تkraغ سكوود ورزازيوك  
ينسا ياس لاش غرم ارزن غر ربي يسوسم غمبنت اموسنى و اسنت  
يسول بعد ينا ياسنت انسمت غالمفبرت نسيدى عيسى كل يكت اتطسعت  
انيل اتزلت مراونيت فل الله اطسنت توحديتاسنت يوسد يكن د اوحدى  
يجاس وشو بقرزت ينا ياس تركب الغابتيوك توبو تبنى ثرديد ول يلى  
دزمانس دوديل ديمشان دتبرفوف دوارمون دوملون د بدنجا ينا ياس  
ول توگودد ربي يخسم تديضت يبعاس ازغور دابرشان ينا ياس و ام  
يخس ربي تاسدد غرى نش اليع ديكن العادب دابرشان عصيغ ربي  
نديت وkraغ ايتلى نمذن نغغ تجبرومين يوزن ام ربي غرى وام يخس  
يوتت تمت دينى تجر توحديت سيضس تسچر تديضت تيمت تموت تاسد  
دى اموسنى تنا ياس اينى تركب ينا ياس اجر ساخير ربي يخسام كل تحلى  
توحديت

*Fzeman umzouar zouant tsenet tiseduan igget taisebhit igget taouah  
dit sestent amousni f eddin ensent. Inna iasent : Mata tuljemt dou-  
nitouent? Igget tenna ias : T'ar' ioualidreinionok tichech' ennefedj.  
Tenna ias tididhet : Tekrar' soggoud ourjazionok. Inna ias : Lavh  
r'erem arrazen r'er Rebbi. Isousem r'efsent amousni ou asent isiont.  
Bud inna iasent : A tensemt r'el mak'barat n Sidi Aïsa koull' igget a  
tel'semt anila tzallent meraou nit; Qoul Allahou. Et l'essent. Taouah'  
dit ensent ious d' iggen d' aouah'di idjas ouehchou f tirjet inna ias :  
Tergebed el'rabetiok. Toufou tini tajedid oul illi di zemanes d' ou-  
dil d' imechchan d' therk'ouk' d' ouarmoun d' oumeloun d' badindja :  
Inna ias : Oul touggoudet Rebbi ikhsam. Tididhet iffer'as azr'our d'  
aberchan inna ias : Ou am ikhs Rebbi tasedd r'ori weh ellir' d' iggen  
el'adib d' aberchan a'cir' Rebbi n doumt oukerar' aïlli n midden nr'ir'.  
tidjroumin iouzen am Rebbi r'eri ou am ikhs. Toutet temmet d'inni.  
Tetche taouah'dit s' idhes tsetche tididhet tafit temmout tased di  
amousni tenna ias aini tergeb. Inna ias : E'tche s' el'khir, Rebbi ikhs  
am, kemm-el titchli taouah'dit.*

## XIV

LE LION. LE CHACAL. LA HYÈNE ET LE MULET<sup>1</sup>

يُرو وشن د وار د يَميس د البغل تفابن بتا اشن ول و بين تهزين  
 تُرست و تمبن يَكْن و غار اَتكره ن ديس فيمن ديس سا و سان الوزن  
 يجر فن الشمر انا ناس يوژل يد نالوحوش دبر غالوز ينا ياسن و يترين سجون  
 انا ناس انزام البغل ينا ياس يار ي تكفضا ينا ياس افغ ال وزغار داني يكرز  
 تاريخ سي دارنيوك دهر يوت جار تطاوين يودا تمورت يرو ل البغل ينا  
 ياسن دوار ارخيغ يودا غبسن وشن يتاغرد ياسد يَميس يسونود اس تنلي  
 ينا ياس اوى اناغ يَكْن ولوم اش داوغ سوژلميس سلخان الوم انى ينا  
 ياسن اغرت اتمم يسوم تليم نلوزوم انا ناس نلا نشغل اسيج ول تفلبد  
 بوشو ينا ياسن د وار يزر سون اژليم سوضنت ديس يژنين غبسن ينا  
 ياسن تطاوينت دالنت انا ناس اصبر ماشا اتر احد زوان اتنن ايسوم  
 نولوم سَكْضمن اسن شارد و سان فبشن غبسن افنت يموت يطب وشن  
 اژليم نوار يزوا يسوگود سيس يوارن يمالاگا مع يوارن انا ناس بتا تشمرد  
 يا مكر د ينا ياسن وين يمزرن غبون بتا تزوريم الومشان وا يبلاني اتمم كع  
 انا ناس وى ينغين وعميتاغ ينا ياسن يَكْن وصياد يوعر والو ارولن<sup>2</sup>

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. La première partie de ce conte est une variante de la fable bien connue : *Le Loup, le Renard et le Cheval* : une version en dialecte zouaoua a été traduite par le P. Rivière : *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1882, in-18, p. 141. *Le Mulet, le Cheval et le Lion*. Elle a passé sans doute aux Berbères par l'intermédiaire des Arabes. Cf. *Fables ésopiques*, éd. Halm (Leipzig, 1872, in-12, nos 334 et 335 (b. *L'Ane et le Loup*); Gabrias. *Quatrains* (éd. Laprade, Paris, 1863, in-12, no 38. *Le Loup et l'Ane*); Babrios, *Fables* (éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, f. 122, *L'Ane et le Loup*); Romulus, *Fables*, t. III, f. 2 (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, *Le Lion et le Cheval*); Romulus de Vienne I (*ibid.*), f. 40, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Vienne II (*ibid.*), f. 41, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Berlin (*ibid.*), f. 41,

*Ijerou ouchehen d ouar d ifis d elher'el tk'elheben batta archehen oul oufin thazin tajerest. Outefen iggen ou'ar at karamen dis, K'imen dis sa oussan. Ellouzen ih'arrefien echcharr. Ennan as ionjellid n eloul'ouch : Debber r' allouz, Inna inson : Owitterin sedj ouen. Ennan as : Anazam lber'el. Inna ias : la arü tker'dha. Inna ias : Effer' al ouzr'ar dani ikerrez tarir' si durenionk deffer. Iouout*

*Le Cheval et le Lion* ; Romulus d'Oxford (*ibid.*), f. 32, *Le Lion et le Cheval* ; *Phædrizanæ fabule* (mss. de Wissembourg (*ibid.*), l. III, f. 2, *Le Lion et le Cheval* ; Romulus de Nilant (*ibid.*), l. II, f. 9, *Le Lion trompé et gravement blessé par le Cheval* ; Al. Neckam, *Nocus Aesopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*), f. 24, *Le Lion et le Cheval* ; Aphthonios, *Apologi seu fabulæ æsopiæ* (Hanovre, 1603, in-8, f. 9, *L'Ane* ; Jacques de Vitry, *Exempla*, n° cLII, p. 67, *Le Lion et le Cheval* ; Voigt, *Ysengrimus*, p. LXXVI ; *Roman de Renart* (éd. Martin, branche XIX, t. II, p. 248-250 ; Ruiz de Hita, copla 288, *Enziemplo del Leon i del Caballo* ; *Lyoner Ysopet* (éd. Færster, Heilbronn, 1882, in-8), f. 44, *Le Lion et le Cheval* ; Pierre Alphonse, *Disciplina clericalis*, ch. v. ; Burekhard Walldis, *Æsopus* (éd. Kurz, Leipzig, 1862, 2 v. in-12), l. I, f. 32, *Le Cheval et le Lion* ; Steinhöwel, *Æsop* (éd. Oesterley, Stuttgart, 1874, in-8, f. 64 b, *von den fartzenden Wolff* ; Hans Sachs (éd. Keller et Gœtze, Stuttgart, 1870-1886), IV, 3, 224, *Le Loup orgueilleux* ; Boner, *Der Edelstein* (Berlin, 1816, in-8, f. 50, *Le Loup et le Cheval* ; Hagedorn, l. II, f. 26, *Le Loup et le Cheval* ; Mone, *Anzeiger*, V, 452, *Le Renard et la Mule* ; Le Noble, *Contes et Fables*, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8, l. 71, *Da Cheval et du Loup* ; G. Biaggi, *Le Nouvelle antiche* (Gualteruzzi, n° 94, *Borghiniane*, n° 91, *Le Renard et le Mulet*, p. 125, 126) ; La Fontaine, l. V, f. 6, *Le Cheval et le Loup* ; l. XII, f. 17, *Le Renard, le Loup et le Cheval* ; Regnier, *Œuvres*, Paris, s. d., petit in-12, *Satires*, l. III ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12, l. V, f. 21, *Le Loup et le Mulet* ; Le Jay, *Bibliotheca rhetorum*, Paris, 1725, in-8, II, p. 148 ; Ménage, f. V ; Robert, *Fables inédites des XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1825, 2 v. in-8, t. I, p. 319 ; Kirchhof, *Wendunmuth* (éd. Oesterley, VII, 43) ; Léger, *Contes slaves* (Paris, 1882, in-18, n° xviii, *Le Loup nigaud*, conte petit-russien) ; Hins, *La Russie dévoilée au moyen âge par sa littérature populaire* (Paris, 1883, in-12, p. 48, *Le Loup pauvre*) ; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, conte 1, *Le Loup devenu romain* (ermite) ; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° xcn, *Le Loup, la Renarde et l'Ane* ; Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*, n° 103, *Le Loup et la Jument* ; Haupt et Schmaier, *Wendische Volkslieder*, II, 161, *Le Loup et la Jument* ; A. Kühn, *Murkische Sagen und Märchen*, p. 299, *Le sot Loup* ; Dunlop-Liebrecht, *Geschichte des Prosa-Dichtung* (in-4, 1851, p. 254, 539) ; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne* (Paris, in-8), CXIV, *Le Pot de beurre*, II.

*djar tit'aouin iouda tamourt ierouel elber'el. Inna iasen d ouar : Erkhir'. Ioudo r'efs ouchechen itar'ed. Iased ifis issounoud as tinelli. Inna ias : Aoui anar' iggen ouloum ach daouer' soujellimes. Selkhan aboum emni. Inna iasen : Ar'eret a tchemma isoum tellim tlouzoum. Ennanas : Nella necher'el esseteh oul tekellebed f ouchehou. Inna iasen d ouar : izzer soum ajlim. Soudhoum t dis ijennin r'efs. Inna iasen : Tit'aouin dliit : Ennan as : Acher ma a cha a trah'ad. Zouan a tetten aissoum n ouloum. Segdhan asen chared oussan fettechen r'efs asen t immout. Il'Pef ouchechen ajlim n ouar izoua issougoud sis iouaren. Inlaga ma iouaren ennan as : Batta tchemmered ia makred? Inna iasen : Iouin imzereu r'efouen batta tzourim al oumchan oua ifoullani a temtam ga. Ennanas : Oui in' in ouammittar'. Inna iasen : Iggen oufiad iouir oualou. Erouelen.*

## XV

LA POMME DE JEUNESSE<sup>1</sup>

يوقع يگن وژليد بيزمان امزوار غرس سمس تمزيوين ولاش غرس  
اضبلي زلكنت يسياس يقلب بوملش انست ول يخنس اد يوش يدباب  
تمديننت ياسد يگن وضبلي سيگت تمدينت تبعد يفيم ساكود البرجس  
الدار غبس يليس نوژليد تركب الزينس تخست تيزبوت تنا ياس يباباس  
ول تتاغ المعاش البغ ارخبغ ينا ياس ني ماني يوغن تنا ياس تيزبوت  
نشين زلكغ ربي يخالق انسا يدكر بتا تموتد وماشغ انزويد يجهنمة ينا  
ياس باباس ول وبيع يرجازن يوحدين نش د اژليد ول وبيع يعدل تنا  
ياس البغ ارگباغ يگن ومخلوف يعجبي ينا ياس اويت يد اتسستناغ تناياس  
اشا اد ياس ياسد وضبلي تسكرن يخدمين ساكود تدارت وژليد اطبنت  
ستبنت غل تدارت تعنكاس تيزبوت تاويت غل ترفاس ترا ياس  
يودمس تنا ياس فيم تمورت اش ارگباغ اخسغ املاشچ ينا ياس وضبلي  
نچ دامنترو وش ني د اغروم اد اشاغ تنا ياس بتا ول تملشد معي اد

1. Conté par Miloud à Melika.

ينفضع تبراچ بابا تنا ياس يخدم افغ تودف وضبلى ينا ياس نش وملشاغ  
ال دياس بابا نم تكا غب ترفا تريت تدول لوفت نيضس توبى يفيم تنا ياس  
بتا رايچ ينا ياس اشا اد املشاغ تنا ياس تيزيوت ينى شچ مانى ينا ياس  
نشى داميس نوژلید تنا ياس دبر غبى يستماوك تمفرانين ول املشنت  
نش اد املشاغ ينا ياس عيضا بابا نم ياسد وژلید ينا ياس الحمد لله سى  
ترضيد غبناغ ينا ياس يوژلید وش يلمش اتمش ينا ياس دبر غبى شچ  
ينا ياس روح الغابشا يچارو سيضس ينا ياس يوژلید سو فغ مدن ستمدينت  
تبد يد يعزابن ين يى نالباب زين يسيچ اد اختارنت یرجازن يمان  
انسنت بدان اتقن مدن غل تمدينت يابس تمفرانت توت ارجازس  
سدواج بيدمارن انان مدن بلانة تلمش انان مبروك تلمش تديضت  
نولماس بدانت داکتر تفيم تمزيانت مع ورجازس ول دوير ارا اتقن  
تدارت وژلید ينسينس اناس يوژلید بتا تخمد غرناغ اش نوش ينا  
ياسن وژلید اد ارکباغ يى بتا اخسنت ينا ياسن ساوسان تاسمد اس انى  
دوسين تسدان انسن ينا ياسن وژلید اد اطلبع غرون يکت الحازت  
تلا تتوادکر غى اناس ين اناغ نلا نچار ينا ياسن دواج ايجى يموح ادير  
اوسر د امزيان اناس ونى يبعد ونسين مانى يلا ينا ياسن بتا ول تيويم  
الحازتو ول اون تشغ يسى يوك سوسمن سيولن يبعض بعض ينا ياسن  
ومزيان تبتشت يکئن وال اغا تفيلم اژلید اناس يومزيان دبر غبناغ شچ ينا  
ياس وضبلى يوژلید اشا اناوى الحازتو اناس يوضبلى افغد اشا اتملکا  
ازغار ملاگان ازغار دى سمس اناس يوضبلى شچ دبر دى الحازتو  
امغ اش نغ ينا ياسن انفضعت يعضودانون يبيدا ومزوار ينفضع  
ضادس ييجت ليجيرت يکمل اسن ينفضعتن دى اکز ينا ياسن سوحت  
ساگود تمدينت الا داسغ يزوا الحلا يوض ساگود تمدينت نالغول  
يالى غل اورير يلمکا يوهو الغول تتراد ياساس زدوير يبطض يمس ينا ياس

اطضع يب نعيسى د موسى اى تسشند دباح انى يَبوح ادى الروح اوسر  
 د امزيان تنا ياس شتاين شچ سلاصل ناغوال انى يزف سويس نوژلید  
 ناغوال مى تيوتبد غل حاج نالجنان افلى يزف انى غتباوت اناؤد سچرت  
 تكسد سيس سمس نالجبت ساغا تكسد ول تساؤل تدولد دبير ول  
 تساؤل الجبت تمزيان ديس الحكمت ياوپتن ياسد ياوض يديسن لتمدنت  
 يلكا سيمدوچال انس يسكرن الدباح نالحكمت غل جيبس يديضنين  
 يوش اسن يگن بيگن اتبن غل وژلید يبراح سيسن يوش اسن الكراسا  
 افيمن ينا ياسن تيويم ادغ وهو انااس نيويد ينا ياسن يفران اوى شچ  
 د امزوار يطب تيسيت يموسس ازلماد يحيى دباح غل تزارس يبحوت  
 و اس يحيى ولا الحية يسرسيت تمورت وشن اس يديضنين د اكز ينا  
 ياسن تغارم غمبى و تزلحاجت اون انيغ ينا ياسن يومزيان اوى دالدباحچ  
 ينا ياسن ومزيان نچ ول اجيغ باب تمدنت و اش تشغ الحبتيوك نشى  
 ستورو ولاش غمى ينا ياسن اوى اد ارگنغ يوشا ست ينا ياسن اطب  
 تيسيت يموسچ اطب دباح يموسچ ابوساى يحييت غل تزارس يرگب  
 غل تمارس تدول تبرشانت ابغنتاس تعماس تملالين يدول د امزيان ينا  
 ياسن يوضبلى شچ اد ممبوك ينا ياسن يرعيس بتا امونغ يلا د اخليمتيوك  
 د اژلید يفيم بسى مع وژلید يت وژلید محكم امچانس اژلید واسن  
 يوشى يمدوچالس تيزوين<sup>1</sup>

*Louk'â iggen oujellid fi zaman amzouar r'eres semmes timziouin ou-  
 lach r'eres adhefti. Zalekat issis ik'eleb f oumelach ensent. Oul ikhs  
 ad iouch idbab n temdint. Iased iggen oudhefti s igget temdint tebâd  
 ik'kim s oggoud elbordjis eddar r'efs illis n oujellid. Tergeb ezzines  
 tekhsset taizziout tenna ias ibabas : Oul tettar' bwicha ellir' erkhir'.  
 Inna ias babas : In û mani iou'en. Tenna ias taizziout : Nechnin  
 zaleker' Rebbi ikhlak' leusa idekker batta temouted ou mlechar' a*

1. Les éléments de ce conte sont très répandus : dans le conte zouaoua du Chasseur (Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274), le principal person-



tezouid idjehennama. Inna ias babas : Oul oufir' irdjazen iouah'dien. Nech d ajellid oul oufir' iâdel. Tenna ias : Ellir' ergebar' iggen ounakhlouk' iâdjebi. Inna ias : Aouit id a tsestenar'. Tenna ias : Achcha ad ias. Iased oudhefli teskeren ikhdimen s oggoud taddart oujellid : el'efen t sitfen t r'el taddart tîney as taïzzîout taoni t r'el taze'k'as tera ias ioudemes. Tenna ias : K'im tamourt ach ergebar' ekhser' amelachetch. Inna ias oudhefli : Netch d amentrou ouch ii d ar'eroum ad echar'. Tenna ias : Batta oul temleched mâi ad ink'edhâ tabejnatch baba. Tenna ias ikhdim : Effer'. Toudof oudhefli inna ias : Nech ou mlechar' al d ias baba nem. Tekka r'ef taze'k'a tejjit tedouel louok't n idhes toufi ik'kia tenna ias : Batta raïtch. Inna ias : Achcha ad emlechar'. Tenna ias taïzzîout : Inï chetch mani. Inna ias : Nechchi d emmis n oujellid. Tenna ias : Debber r'efi isetmaouk tîmek'ranim oul emlechent nech ad emlechar'. Inna ias : Âidh baba nem. Iased oujellid inna ias : Elh'andou lillah si tordhîd r'efnar'. Inna ias ioujellid : Ouch illitch a temlech. Inna ias : Debber r'ef i chetch. Inna ias : Rouh' al r'abechecha. Itcharou s idhes. Inna ias ioujellid : Soufer' midden s temdint tebbed id iâzzen in imi nelbab zeïin issitch ad ekhtarent irdjazen iman ensent. Bdan atfen midden r'el temdint : illis tamek'kerant taouout ardjazes s defah' fîdmaren. Ennan midden : Flana temlech. Ennan : Mabrouk. Tem-

nage est envoyé par sa femme qui conspire contre lui avec un ogre, à la recherche de la pomme qui rajeunit et de l'eau qui ressuscite. La pomme qui rend la santé ou la jeunesse existe dans une foule de contes appartenant à d'autres cycles : ainsi au Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, n° xiv, *Les trois Amoureux*) ; chez les Arabes (*Mille et une Nuits*, trad. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, p. 610, *Histoire du prince Ahmed et de la fée Puri Banou*) ; en islandais (Poëtion, *Isländische Märchen*, Vienne, 1884, in-8, n° xiv, *Les trois Fils du roi*). Dans le *Sinhâsanawâtrincikâ*, il s'agit d'une pomme qui procure l'immortalité et qui, passant de main en main, finit par revenir au roi Bhartrihari, lequel apprend ainsi l'infidélité de la reine Anangasena, cf. Weber, *Ueber die Sinhâsanawâtrincikâ (Indische Studien*, t. XV, Leipzig, 1878, p. 212-215) ; *Der Velatapanâçarinsati*, übers. v. Lüber, Goritz, 1875, p. 15 (d'après la recension de Çividâsa) ; *Batâl pachisi* (version hindie), trad. Oesterley, Leipzig, 1873, in-8, p. 73-75 ; *Batris Sinhasan*, *les trente-deux récits du trône* (version bengalie), trad. par Feer, Paris, 1883, in-18, p. 11-13. Cette même légende se trouve appliquée à des personnages d'époque byzantine : Théodose le jeune, Endoxie et le comte Paulin, cf. *Chronicon paschale*, éd. Dindorf, Bonn, 1832, in-8, p. 584-585 ; Theophanes, *Chronographia*, éd. Classen, Bonn, 1839, in-8, t. I, p. 153 ; J. Malala, éd. Dindorf, Bonn, in-8, p. 356 ; Jean d'Antioche, ap. C. Müller,

tech tididhet n outlmas bdant d okkoz. Tek'kim tamezziant ma our-djazes. Oul deffir ara atfen taddart oujellid insibenes ennan as ioujellid : Batta tekhsed r'er nar' ach nouch. Inna iasen oujellid : Ad ergebar' issi batta ekhsent. Inna iasen : Sa oussan tasem d. Ass emni d oussin tisednan ensen inna iasen oujellid : Ad et'lebar' r'erouen igget elh'ajet tella tetouadker r'i. Ennan as : In mar' nella nhar. Inna iasen : Deffah' aini ifouh' ad irr aousser d amezzian. Ennan as : Omni ibad ou nessin mani illa. Inna iasen : Batta oul tiouim elh'ajet ou oul aouen ticher' issiionk : Sousemen sioulen ibadh badh. Inna iasen oumezzian : Tefettecht figgen oual ar' a tak belem ajellid. Ennan as ioumezzian : Debber r'efnar' chetch. Inna ias oudhefti ioujellid : Achcha a naoui lh'ajet ou. Ennan as ioudhefti : Effer' d achcha a nemlaga azr'ar. Melagan azr'ar di semmes. Ennan as ioudhefti : Chetch debber di Phajet ou emmer' ach neur'. Inna iasen : Enk'edhat idhoudanouen. Iba oumezouar ink'edha dhades idjit ldjebirat ikemmel asen ink'edha ten di okkoz. Inna iasen : Soudjemet s oggoud temdint ala d aser'. Izoua lkhela iouodh s oggoud temdint n ebr'oulialir'el aourir ilga ioufou ebr'oul tetezzad. Iasas zeffir it'vedh ifes inna ias : Et'elther' if n Aissa d Mousa ai tsechened deffah' anni ifouh' ad irr erroh' aousser d amezziani. Tenna

*Fragmenta historicorum graecorum*, t. IV, Paris, in-4, p. 535; Georges Cedrenus, éd. Bekker, Bonn, 1838, in 8, t. I, p. 591-601; Glycas; Constantin Manassé; Zonaras, *Annales*, éd. Dindorf, Leipzig, 5 v. in-12, t. III, 1870, l. XIII, ch. xxiii). Mais, chez les écrivains byzantins, la pomme est devenue simplement un fruit d'une grosseur extraordinaire, et cette transformation de la légende au point de vue rationaliste me paraît prouver que la version indienne est la plus ancienne, contrairement à l'opinion de M. Weber (*op. cit.*, p. 214). Un conte toscan remplace la pomme par un raisin (Nerucci, *Sessanta novelle popolari montalesi*, Florence, 1880, in-12, nouv. XL, *Les trois Princes*). Ailleurs c'est l'eau de la vie ou de la jeunesse qu'il s'agit de conquérir, ainsi dans un conte suédois (Stephens et Cavalieri, *Old Norse fairy tales*, Londres, s. d., in-8, p. 164, *Le pays des fées*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1<sup>re</sup> série, p. 225); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, I, n° XIX, *Le petit bossu*); en Haute-Bretagne (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 3<sup>e</sup> série, *Contes des marins*, n° XV, *Le grand Coquelieu*; n° XXI, *Jean le soldat*). Un conte arabe d'Égypte se rapproche de très près, pour les détails, du conte kabyle cité plus haut (Dulac, *Contes arabes en dialecte de la Haute-Égypte*, *Journal asiatique*, janvier 1885); en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, n° xxvii, *L'eau de la vie*). On sait que cette tradition de l'eau de la jeunesse (ou eau de Jouvence) reçue par les Espagnols

*ias : Chtain chetch s elacel u ar'oual' : ebbi izef s ouïis u oujel-  
lid n ar'oual mi toutefed r'eljeljudj u el djeman el'li izefenni r'ifaont.  
a tafed sedjert teksed sis semmes u el'habbet sar'a teksed oul*

des Orientaux (Cf. Migne, *Dictionnaire des légendes du Christianisme*, Paris, 1855, in-4° col., 745-746; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, Leyde, 1777-1779, 4 v. in-4° t. I, p. 79, s. v° *Ab-zendeghitan*) les poussa sous la conduite de Ponce de Léon à une désastreuse expédition en Floride. Cf. P. Martyr d'Anghiéra, *De rebus Oceanicis et novo orbe. Deca les tres*, Cologne, 1574, in-12, p. 292; Garcilasso de la Vega, *Histoire de la conquête de la Floride*, Richelet, Paris, 1700, 2 v. in-12, t. I, l. I, p. 6; G. Carlenas, *Ensayo chronologico para la Historia de la Florida*, Madrid, 1783, in-8°, p. 1; Herrera, *Decades*, l. I, IX, ch. v; Oviedo, l. XVI, ch. II; Robertson, *Histoire d'Amérique*, l. III (*Œuvres complètes*, éd. du Panthéon littéraire, Paris, 1855, 2 v. gr. in-8, t. II, p. 498-499); Gaffare, *Histoire de la Floride française*, Paris, 1876, in-8, ch. I, p. 41. Cette légende de l'eau de la vie joue un rôle important dans les versions musulmanes de la légende d'Alexandre, cf. Weismann, *Alexander. Gedicht des zwölften Jahrhunderts*, Frankfurt-am-Main, 1850, 2 v. in-16, t. II, p. 135; P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française au moyen âge*, Paris, 1886, 2 v. in-12, t. II, p. 175-176, 183; Vogelstein, *Animadvertiones quædam ex litteris orientalibus petite ad fabulas quæ de Alexandro Magno circumferuntur*, Breslau, 1865, in-8; Elhè, *Alexander's Zug zur Lebensquelle in Laul der Fistermiss*, Munich, 1871, in-8; Firdousi, *Chah-Nameh*: Nizami, *Iskenler-Nameh*. Il en est question également parmi les merveilles citées dans la lettre du Prêtre Jean (cf. Zarneke, *Der Priester Johannes*) et dans la chanson de geste de *Huon de Bordeaux* (éd. Guessard, p. 165-166). Dans un conte de la Haute-Bretagne l'eau de la jeunesse est remplacée par un merle blanc (P. Sébilot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1<sup>re</sup> série, no 1, *Le petit roi Jeannot*, et dans le roman de *Blancandin*, par un arbre (*Blancandin ou l'orgueilleuse d'amour*, éd. Michelant, Paris, 1867, pet. in-8, p. 87, v. 2595-2601).

1. Nous trouvons ici une allusion à une ancienne forme d'adoption employée chez les Berbères et que pratiqua, dit-on, la Kahina, envers l'Arabe Khalid ben Yezid; cf. Ibn Ad'ari, *Bayân el-Maghreb*, Leyde, 2 v. in-8, 1818-51, éd. Dozy, t. I, p. 24; El-Aïachi et Moula Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger, p. 235). On trouve des détails semblables dans deux autres contes kabyles (*Le Chasseur*, ap. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274) et *Les Trois Frères* (P. Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 235). De nos jours, l'adoption existe encore dans le droit coutumier des Kabyles du Jurjura, mais le simulacre a disparu et est remplacé par une simple déclaration (Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 v. in-8, t. II, p. 189). Ce trait est mentionné dans un conte populaire arabe d'Égypte (Spitta-bey, *Contes arabes modernes*, Leyde, 1883, in-8, hist. II, *Ours de cuisine*) ou il est

*tsaouel tedouled deffir oul tsaouel. El li'abbet tamezziant dis eth'oukmet. Iaoui ten iased iaouodh idisen ltemdint ilaga s imedoutchal emmes isekren eddeffah' n eth'oukmet r'el'jibes. Ididhnin iouch asen iggen iggen. Afsen r'el oujellid iferak' sisen iouchasen lkerasa. Ek'kimen. Inna iasen : Tiouim ammer' ouhou. Ennan as : Nioui d. Inna iasen imok'k'eran : Aoui chetch d amzouar. Il'Uef tisit ifouses azelmad idji deffah' r'el tinzares ifouh'it ou as idji oula lh'aia isers it itamourt. Ouchen as ididhnin d okkoz. Inna ias : ter'arem r'efi oul tiji lh'ajet a ouen emmîr'. Inna ias ioumezzian : Aoui d eddefah'etch. Inna ias oumezzian : Nitch oul edjîr' bab n temdint ou ach tierer' lh'abt iouk. Nechehi s intourou oulach r'eri. Inna ias : Aoui ad ergebar'. Iouch as t inna ias : El'Uef tisit i fousetch, et l'Uef deffah' i fousetch afousaï Idji t r'el tinzares ingeb r'el temartes tedouel taberchant. Effer'ent as tir'mas timellulin idouel d amezzian. Inna ias ioudheffi : Chetch ad memniouk. Inna iasen irâis : Battu emmouter' illa d akhelift iouk d ajellid. Ek'kim bessi mâ oujellid. Iemmet oujellid jah'kem amtchanes ajellid ou asen iouchi imeddoutchales tiïzzionin.*

## XVI

## L'ANNEAU MERVEILLEUX'



يموت باباس يجاس د اصياد د وموش دويزديد ماس تزار تدار نتا  
د يتحاس ازغار يعيش سبسيونس مي يوهو اغردا ودغاغ يرزم اس

passé peut-être des Berbères : un bas-relief de Thèbes nous montre, en effet, un chef des Machouach (Libyens) de la XXII<sup>e</sup> dynastie. Chechoneq, allaité (et adopté ?) par la déesse Hathor (Lenormant d'après Lepsius, *Histoire ancienne de l'Orient*, t. II, Paris, 1887, in-4, p. 338). Il convient cependant de rappeler que ce trait se rencontre dans un conte moghol d'origine indienne (cf. Kuhnert, *Midas in Sage und Kunst, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XI, 1886, p. 549) où un jeune homme devient le frère de lait du prince qu'il est chargé de raser (cf. Jülg, *Sid'hi Kûr, mongolische Märchensammlung*, Innsbrück, 1868, in-8, conte XXII). Des Moghols, il passa en Russie, où on le trouve appliqué à un khan de Polovets, Kholodivoï Bonniak, sorte de vampire et allié de l'ataman Bogdan Khmielnicki (cf. Mérimée, *Les Cosaques d'autrefois*, d'après Kostomarov, Paris, 1865, in-18 jés., p. 57).

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

د وموش می یرکب یرزرر یرزم اس د اصیاد می یرکب یردیدن ناژنا  
 یرزم غبسن د اژدیس یگواس یروا غل یگواغزو یاف دیس و توفرت  
 ینا یاس اش ارغ فوسچ یور یاس فوسس یفی اس لبحورتقاوت ینا یاس  
 اضل تطاوینچ ینا یاس سغا تلید ادای اطب العفلج تاوید المال ازون  
 یاف وطبل دیس اکز تعمین یرکب تخامت جار تعمین تج ام یتری  
 یحیت ضادس یبغامت ادیس تسیولاس تخامت تنا یاس اینی تخمد اد  
 یاس ژار یفاسنچ ینا یاس سوسم یرگ یودای سیلی یالید ینا یاس و توفرت  
 بتا یلا المال یت تیوید ینا یاس وطبلی ول طبغ لعفلوک یوی بیسیونس  
 یقطع یروا غل تمدینتس یفیم ازغار بیغم تخامت فوسس ینا یاس خسغ یس  
 داوحدی دایرید دوحدی ژار یفاسنیوک تنا یاس اضل تطاوینچ یاف  
 یمانس دائر ویس مانچ اس یلا یاتف ال غرسن تخلع مماس تنا یاس شچ مانان  
 ینا یاس نشین ممیم بفرح ینا یاس یمماس یناس یوژلید ایوش یلیس تنا یاس  
 اممی ول تجمغ اد فبلاغ اژلید ینا یاس رح اینی یطلب موجود اول  
 توگد ترزا غل وژلید اوتنت العساس تدولد تغرد تنا یاس امی تحالد ینا  
 یاس ادول د ما توگد بتا وتنام زگا ام یسل وژلید ترزا اوتنت تغرد  
 یسلاس وژلید ینا یاسن اجیت اتاتف تنا یاس ایازلید خسغ ای توشد یلیچ  
 یممیوک ینا یاس ول تنژمد فشروطیوک تنا یاس امری یحاضر ینا یاس  
 اج البرج الی وراغ ازغار تمدینت تنا یاس یممیس شتو د ایطلب وژلید  
 یفغ امی اتمزراوت غل وزغار یحرج تخامت یامر فالبرج تنا یاس تخامت  
 اضل تطاوینچ یرزم تطاوینس یاف البرج امشان یخس یازد غل مماس  
 اد تدول غل وژلید یناس البرج یوجد یالی وژلید غل انچ یرکب  
 البرج مانچ یطلب ینا یاس کمل داکز تماروین یشمژان شمرن وراغ  
 د وزرب تازد د ام وشاغ یلیوک تدول غل ممیس یازن دیشمژان شمرن  
 وراغ دوزرب ینا وژلید یرعیتس اشا الی آملج اتردم د اوحدی اتبشم

د اوحدی اتسیوضم الی البرج وراغ سیوضن دیس یاسد ورزازس  
 ینسو دیس غبچا یجر سیدس یزوا دیصید یاسد و توبرت الوکود البرج  
 غرس تندومت تخونام ترکبت یلیس نوژلید سولون تنایاس مانس ترنوزود  
 تخونام ینا یاس وام زنوزوغ تلا یکت غمر ورزاز انم تنایاس ارزازبوک  
 د اکدید وای یت یش ینا یاس د ودای یناس ام تیوش ام وشاغ  
 تدیضت اشا الغبشا یاسد و توبرت ینا یاس اوی د اد ارکباغ تخامت ام  
 یوش وام وشاغ تدیضت تواطا ترزم تاورت ینا یاس سرست مع تخونام  
 یدرناست یوشاست تدیضت ینا یاس اکس تاورت انم بی تخامت و توبرت  
 یبغم تبوسوسس یطلب تسیرت یالی غل ژنوان یزوا غل یکت تمدینت  
 تبعضت بویدر وامن یزیزاون یرس دیس یبغم تخامتس یاتب لبرجس  
 یدول امی تمزراوت علی البرجس یافی دین د یبرشا یر یلیس نوژلید  
 بیایاس یدرن غبس البلمک یاری دازدیدس دوموش دوویادس یسافر  
 غل یکت تمدینت تبعضت یتقاب بوتوبف انس یوتف تمدینت ام الجزایر  
 یسستون د مدن یکن البرج سوراغ ول یوپی یازن ازدیدس ینا یاس  
 الی اژناما تا ترکب یکن یتری دیکت تمورت تبعضت ینای یدول وژدیدس  
 یاسد سوژنا مع دجید ینا یاس البغ ارکباغ یکن شرا یسی دی یکت  
 تمورت تبعضت بویدر وامن یزیزاون یزوا یسغا ایسوم یوژدیدس ینا  
 یاس ژون اعدیچ اشا اتسافر اشا یسافر وژدیدس ینا یاس اش اجاغ  
 شارد وسان اتدولد ینا یاس اد اویغ می موش یاوی معس موش  
 الین اژنا ارسن تدزیرت نژوامان نسین دیس غلواشا الین اژنا ارکبن  
 البرج یفرب غرسن ارسن تمدیت نیگرداین انان یاسن یگرداین مانا تخم  
 توسیم غل تمورت اناغ یاسد وموش می تمدینت یگرداین یطس دیس  
 کسن تویرا تمدینت اناناس امر فباغ مانا تخمد ینا یاسن ای توشم  
 اکز مدن د یوحیدین دیدباب وغیل اناناس تسدناغ فلینت اعدیس

وگودنت سیچ ینا یاسن ای تاویم یکت الحاجت تلا لبرجو اناناس یالله  
 ابعن اس اکر مدن حبرن سگود نلبرج وتبن دیس وبن وتوبرت یطس  
 فابن یضودانس ول ووبن تخامت ادولن غل وزغار اناناس یوموش  
 ول نوبی ینا یاسن اویت دیمزران انون ینا یاسن یکن تلا فیتزارس تکرون  
 ادولن عل البرج اجن تسواتنسن دی تی یرفن اجن فابل تدی دکن  
 تنزارس یزوتبغ تخامت یبیت وغردا ییانس یبغ سیس الوزغار یوشاست  
 یوموش یحیت ییس موش ینا یاس وژدید یالله انزاو نیویت تعاوساناغ ینو  
 تغردینس الین غل وژنا وسین دیکت تمدینت امان یزیزاون نسن دیس ینا  
 یاس اردید یوموش نش اش سیوضاغ دانی وش یی تخامت ات اجاغ یمیوک  
 ینا یاس واش تشاغ تویا یاسن امان یزیزاون توتب تمزوغت نیکت الهیشت  
 ابعن موش دوژدید سوامان بزیزاون یاسد وموش ییح تسوا یحکا یژدی  
 تننا یاس یکت الهیشت ماتا تلید تجد ینا یاس اد اسکراغ غبون امان  
 یزیزاون اتقدیمت سودنیت تننا یاس شعر فوسچ یاناغ بتا تخسد ینا یاسنت  
 وشتید تخامتیموک تننا یاس یماوواش دولاغ تاتب امان یزیزاون تسچر لبرج  
 ادای جرون غبیس مدن یغلب تننا یاس یکت انستین بلان اتزلوفت  
 دنیت تننا یاس اس اناض یوضا شرا تمزوغتیموک فلبت دیس وتبنت  
 تمزوغتس ابنت تخامت تبرحانت وشنت است یوموش بیت وموش  
 یصلاح مع وژدید اوینت غل بابانسن یاویت یدول ال تمورتس یر البرج  
 مانچ توغ تدولاس الیس نوژلید یمت وژلید یدول وژلید امشانس<sup>1</sup>

1. Ce conte est évidemment une version de celui d'Aladin, transmis par voie orale et augmenté de traits étrangers. Il en existe une recension plus développée en dialecte de Bougie, à la Bibl. Nation., fonds berbère, n° 17, p. 103. L'épisode de la souris chatouillant avec sa queue le nez d'un dormeur pour en faire sortir une bague qu'il y a cachée, se retrouve dans un conte russe, cf. Gubernatis, *Mythologie zoologique*, t. II, p. 59 et Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, préface p. xi. et dans un conte nouba, cf. Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 229. La manière dont l'anneau est enlevé par un sorcier est la même que dans un

*Immout babas idjas d ačiad d oumouch d oujedid mammus tzar tiddar ; netta d ith'ous azr'ar ičich s ibessionnes. Mi ioufou ar'erdu oudr'ar<sup>3</sup>, irezzem as d oumouch ; mi irgeb izerzer, irezzem as d ačiad ; mi irgeb ijediden n ajenna irezzem r'efsen d ajedides. Ig-gouas izouar r'el iggouar'zou iaf dis ou toufret inna ias : Ach ariv' fousetch. Iourias fouses ik'li aslbeh'our tfoout. Inna ias : Adhel tit'aouinetch. Inna ias : Sar'a tellid addai a'ef el ak'letch taouid elmal anzoun. Iaf out'fel dis okkoz tar'imin irgeb tkhatemt djar tar'imin tedj am itri idjit dhadis ibr'ant eddis. Tesioul as tkhatemt tenna ias : Aini tekhsed ad ias jar ifassenetch. Inna ias : Sousem. Izagga ioudai : Silii. Ialid d. Inna ias ou toufret : Batta illa bual it toud<sup>4</sup>? Inna ias ou'epli : Oul teffar' lak'liouk. Ioui ibessioumes ik't'â izoua r'el temdintes. Ik'kim azr'ar ibr'am tkhatemt fouses. Inna ias : Khsar' iis duouah'di d airid duouah'di jar ifasseniouk. Tenna ias : Adhel tit'aouin etch. Iaf imanes d enj ouis manetch as inna. Iatef al r'ersen tekhlâ mammas tenna ias : Chetch manin? Inna ias : Nechchin memmin. Tefrah'. Inna ias imammas : In as iou-jellid a iouch illis. Tenna ias : A memmi oul tuedjemer' ad k'abelar ajellid. Inna ias : Rouh' aini it'leb moudjoud a oul tougged. Tezoua r'el oujellid aoutent elclassas. Tedouel d tr'ared tenna ias : A mem-*

conte de Ghat (Krause, *Proben der Sprache von Ghat in der Sahara*, Leipzig, 1884, in-8, hist. I, *Djok'â et sa femme*, p. 31-51), dans un conte arabe d'Algérie (cf. Cherbonneau, *Leçons de lecture arabe*, Paris, 1864, in-12, p. 26, 29, 54-61, *Histoire d'un bûcheron de Tafilalet*), et dans un conte de la Haute-Bretagne où une bague enlevée par un géant à l'aide d'un stratagème analogue est reprise comme ici par un chat et rendue au capitaine (cf. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, III<sup>e</sup> série, *Contes des Marins*, Paris, 1882, in-jésus, n<sup>o</sup> XXI, *Le Grand Géant Grand Sourcil*. Peut-être est-ce à ce conte qu'il est fait allusion par Galland qui l'aurait entendu conter à Constantinople (cf. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople*, éd. Schefer, Paris, 1881, 2 v. in-8). L'épisode où le poisson, arrivé en retard à la réunion des siens, rapporte l'anneau, se retrouve dans un conte lorrain (cf. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, n<sup>o</sup> III, *Le roi d'Angleterre*, p. 41-42 et notes p. 48-49). Ce conte peut être rapproché d'un autre d'Albanie, (cf. Dozon *Contes albanais*, Paris, 1881, in-12, *Le Serpent reconnaissant*), d'un conte arabe (cf. Kirby, *The new Arabian Nights*, London, in-12, s. d., p. 1-12<sup>1</sup>, *The Fisherman's son*). Sur celui d'Aladin, d'où le nôtre a été imité, cf. *Mille et une Nuits*, éd. du *Panthéon littéraire*; Zotenberg, *Histoire d'Ala eldin*, Paris, 1888, in-4, et le second chapitre de mes *Contes arabes et orientaux* (*Revue des traditions populaires*, novembre 1888).



ni tsih'ald. Inna ias : Edouel d ma tougged, batta aoutenam zayga am isel oujellid. Tezoua aoutent ter'ared isel us oujellid inna iasen : Edjit a tatesf. Tenna ias : Ai ajellid khsar'a ii touched illitch inemmionok. Inna ias : Oul tnedjemed f chrouf iouk. Tenna ias : Amr ii ih'adher. Inna ias : Edj elbordj elli ourar' azr'ar n temdint. Tenna ias imenonis : Chtou d a it'leb oujellid. Iffer' emmi n temezraout r'el ouzr'ar ih'arretch tekhatemt iamer f elbordj. Tenna ias tekhatemt : Adhel tit'aouinetch. Irzem tit'aouines, iaf elbordj amchan iekhs. Iazed r'el mammas ad tedouel r'el oujellid : in us elbordj ioudjed. Iali oujellid r'el ennedj irgeb elbordj manetch it'leb. Inna ias : Kemmel d okkoz temraouin ichemjan chemmeren ourar' d ouzeref, tazded am ouchar' illiok. Tedouel r'el memmis iazen d ichemjan chemmeren ourar' d ouzeref. Inna oujellid iriatis : Acha illi a temmeltech a terdem d aouah'di a tebechchem d aouah'di a tsiouthem illi elbordj ourar'. Sioudhen dis, iased ourjazes iensou dis. Rabetcha itcher si eddis izoua d igiad. Iased ou toufret alouggoud elbordj r'ers toudoumt tekhoutam. Tergeh t illis n oujel'id s oulloum. Tenna ias : Manich tezounzoud tekhoutam. Inna ias : Ou am zenouzour' tella igget r'er ourjazennem. Tenna ias : Arjaziouk d ageddid ou ai t ich. Inna ias d Oudai : In us am t iouch, am ouchar' tididhet achcha. Al r'abechcha iased ou toufret inna ias : Aoui d ad ergebar' tekhatemt am iouch, ou am ouchar' tididhet. Touat a terzem taouourt Inna ias : Sers it m6 tekhoutam. Ideru as t iouchast tididhet. Inna ias : Akkes taouourt emzem. Ibbi tekhutemt ou toufret ihr'am tfoussouses it'leb tasirt iali r'el jenouan izoua r'el igget temdint tebädh't f ouider ouaman izizaoun. Iers dis ihr'am tkhatemtes iatesf lbordjes. Idouel emmi n temezraout älu lbordjes iafi din d ibercha. Ierr illis n oujellid ibabas. Ideren r'efs elfelek iwouï d ajedides d oumouch d ouciades isafer r'el igget temdint tebädh't. Itk'el'leb f outouf ennes ioutef temdint am Dzair. Isestoun d midden f iggen elbordj s ourar' oul ioufi. Iazen ajedides inna ias : Ali ajenna ma ta tergebéd iggen itri di igget tamourt tebädh't in ai. Idouel oujedides iased s oujenna mä dedjid. Inna ias : Ellir' ergebar' iggen chera isissi di igget tamourt tebädh't f ouider ouaman izizaoun. Izoua isr'a aïsoum oujedides inna ias : Jaoun aädiseteh achcha a tsafereid. Achcha isafer oujedides inna ias : Ach edjar' chared oussan a tedouelid. Inna ias : Ad ouoir' mäï mouch. Iwouï mäï mouch alin ajenna. Ersen tadzirt nej ouaman. Nsin dis. R'al ouachcha alin ajenna ergeben elbordj ik'erreb r'ersen. Ersin tamdint n ir'erdaïn. Ennan iasen ir'erdaïn : Mata tekhsen tousim r'el temourt ennar'. Iased oumouch imi ntemdint

*ir'erdain it'les dis. Kosen tiouira n temdint. Ennan as : Amer f nar' mata tekhsed. Inna iasen : Ai touchem okkoz midden d ioua-k'idin d idbad our'il. Ennan as : Tisednanar k'lint uddis ouggoudent sitch. Inna iasen : Ai taouim igget elh'adjet tella lbordjou. Ennan as : Iallah. Effer'en as okkoz midden : Ifaferen s oggoud n elbordj outefen dis. Oufen ou toufret it'les k'elleben idhoudmes oul oufia tekhatemt. Eddoulen r'el ouz'ar. Ennan as ioumouch. Oul noufi. Inna iasen : Aouit ed imezran emouen. Inna iasen iggen : Tella f tinzares tekroun. Eddoulen al elbordj edjen tisouatinsen di temi irek'k'en edjen felfel teddi dekken tinzares; inzon, teffer' tekhatemt. Ibbit our'erda iimanis. Iffer' sis al ouz'ar iouch as t ioumouch. Idji t imis mouch. Inna ias oujedid : Iallah anzoua niouit tr'oussenmar'. Innou tir'ardines alin r'el oujenna. Ousin d igget temdint aman izizaoun nsin dis. Inna ias ajedid ioumouch : Nich ach sioudhar' dani ouch ii tikhatemt a t edjar' imiouk. Inna ias : Ou ach tichchar'. Toudha iasen aman izizaoun toutef tamezzour't n igget elhaichet. Effer'en mouch d oujedid s ouaman izizaoun. Iased oumouch itedj tasoua ith'okka ijedi. Tenna ias igget elhaichet : Ma ta tellid tidjed. Inna ias : Ad eskerar' r'ef ouen aman izizaoun a tek'dimt s oudouit. Tenna ias : Chemmer fousetch in anar' batta tekhsed. Inna iasent : Oucht ul tekhatemtouk. Tenna ias : Imar ou ach daoular'. Tatef aman izizaoun tesetcher lbrih' addai. Djeroun r'efs midden ir'leb. Tenna ias igget : A nesesten felan a tazalouk't douit. Tenna ias : As enuadh ioudha chera tamezzour'tiouk k'elbet dis. Outfent tamezzour'tis afent tekhatemt. Tfarh'ant ouhent as t ioumouch. Ibbit oumouch icelab' ma oujedid. Aouint r'el baba n sen. Iaoni t idouel al temourtes irr elbordj manetch tour'. Tedouel as illis n oujellid. Inmet oujellid, idouel oujellid anchanes.*

## B. — OUARGLA

### I

#### LA TORTUE ET LA GRENOUILLE<sup>1</sup>

دى الزمان ابقن يسد البكرون يملك تجروت يسرحيت دكض غبش  
تنهض تجروت يبع البكرون امغلا د يفيم امنحتوبايت يعكب فلاس يزيبض

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah<sup>1</sup> : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur indigène.

ينياس يابكرون تكيد تمطوت تمبركت ينياس البكرون دكض تسد تسلت  
 غبشا تنهض ينياس يريض سوگ اد ازويغ اكدرا يزوي يريض التجروت  
 سيوض يلا يتكشكوش اخيمس تنياس تجروت ماموا اتكشكوشن اخيمو  
 ينياس د با بام يريض تنياس اكور اتشد ازان كما يدول احشم ينياس  
 يابكرون امدوكلو اتميري يسد اغيول ينياس يابكرون تلد تكد تمطوت  
 تمبركت ينياس البكرون دكض (تسد) تسلت غبش تنهض ينياس اد ازويغ  
 اكدويا يزوي سگ ايوض يكشكش اخيمس تنياس تجروت ماموا  
 اتكشكوشن اخيمو اتم تلس ترزتكرومتس ينياس نش دبام اغيول تنياس  
 اكور اتشد ازان تجرين يدول احشم ينياس يابكرون اتميري يسد الم  
 ينياس تكد تمطوت تمبركت ينياس دكض (تسد) تسلت غبشا تنهض ينياس  
 سگا اد ازويغ اكدرا يزوي الم سيوض يكشكش اخيمس تنياس مامو  
 اتكشكوشن اخيمو ينياس د با بام الم ايا اذهب اطرد اركرم تنياس ينوغ  
 مي يني تطوينم تزويرن ايم د اوسع ادرنم دمهركين ينياس الم ايا  
 اكور التوبا متي ينيام اموا اناس متي تطوينو تزويرن سكر لبعجر متي اميو  
 دوساع سالمسواك متي ادرنو د مبركين ستروا انكينون تنياس معليه  
 يسليستد تكمينس ياوتد لركزس غي توض تلا تفراس متي تطونو  
 تزويرن سكر لبعجر متي امو د اوسع سالمسواك متي ادرنيو دمهركين  
 ستروا نكنون ينياس الم شمن تكبولت غي انغام اولن تليد تفرد ستن  
 وتطهد اولم الذويغ ايني المتي ينوغ امعام ينجضت الم سكرمنس ادحست  
 اسدارس ينياس يابكرون اكور اخاب تمطوت ويمك يزوا الم اشغلس  
 متي د البكرون يزوي يخلب تمطوت تضدت ايقيم اشغلس<sup>1</sup>  
 اهني اكدجيج ديس ايغبر ربي

1. J'ai recueilli une variante du même conte chez les Beni Menacer et on  
 en trouvera une autre très altérée en zouaoua (cf. Belkassam b. Sedira,  
*Cours de langue kabyle*, n° CLXXX, *Thamk'erk'ourth laok d'oumk'erk'our*,

*Di zaman ifaten ioused elfekroun imelek tadjerout iserk'it deg idh. R'abechcha tenhadh tadjerout. Iffer' elfekroun imer'lad ik'im ini n ek'toubaten iugeb fellas izidh inna ias ilfekroun : Tigid tamet'tout tembarekt. Inna ias l'fekroun : Deg idh toused taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias izidh : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua ieizidh Itadjerout. Si ioudh illa itkechkouch akhiames. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou. Inna ias : D babam ieizidh. Tenna ias : Agour a tched izzan g ouma. Idouel ih'achchem inna ias ilfekroun : Amdoukeliou ita'iri. Ioused ar'ioul inna ias ilfekroun : Tellid tigid tamet'tout tembarekt. Inna ias l'fekroun : Deg idh (toused) taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias : Ad ezouir' ak t ed aouia. Izoua seg ioudh ikechkech akhiames. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou, tana til'es terz takroumtes. Inna ias : Nech d babam ar'ioul. Tenna ias : Agour a tched izzan tikherbinin. Idouel ih'achchem inna ias ilfekroun : A ta'iri i. Ioused alem inna ias : Tigid tamet'tout tembarekt. Inna ias : Deg idh (toused) taselt, r'abechcha tenhadh. Inna ias : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua alem si ioudh ikechkech akhiam es. Tenna ias : Mamou itkechkechen akhiamiou. Inna ias : D babam alem aia edheb d it'er ed argazam. Tenna ias : Inour' mai inna ii : Til'aouinem tiziouarin imim d aousa idarenem d imferkin. Inna ias alem : Aia agour al tnouba; mata inna iam amou inas : Mata til'aouin iou tiziouarin si ikker l'fedjer; mata imiou d aousa si lmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n akniouin. Tenna ias : Malih. Isilit ed tikermine iaouit ed lourgazes. R'ii touedh tella tek'k'aras : Mata til'aouiniou tiziouarin si ikker l'fedjer; mata imiou d aousa silmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n aknioun. Inna ias alem : Chemmin takkelboul't r'ii ennir'am ioualen tellid tek'k'ared as ten ou tet't'efed oulem al d ezouir'. Ini lnatta inour' maam. Ikhabdhit alem s tikermine idah'sit s dares inna ias ilfekroun : Agour ekhlef tamet'tout fiman ek. Izoua alem i char'lis mata d elfekroun izoua ikhlef tamet'tout tididhet ik'im i char'lis'.*

*A heni ag d edjir' dis a ir'fer Rebbi.*

p. 228-229) et une troisième en dialecte arabe d'Algérie dans Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*, n° xxx, p. 113, *La Grenouille et la Tortue*.

1. Un vers d'une chanson populaire des Zouaouas semble faire allusion à ce conte :

ايما حنا  
بيكا لمران بيوكر

## II

LE HÉRISSEON. LE CHACAL ET LE LION<sup>1</sup>

دی زمان اواتن یسد اوشن انیاس اینس ایا انزوی الیغ ازریغ اغرور  
انزالم انشار ادننا اسپس انیاس منشت نغورك اتخیل انیاس اوشن  
نغری امیا اتحل د الحات تشیط انیاس انسی نش نغری الحیات اد  
وزکن ازوان اتبن امغرور الان تن انسی اد ش کح یزوی اجرب  
امنس ادزر ادفع این اهو ستصنبط اس اشورن ادنس الفدام لدفع  
ستصنبط یترك اشا هتی دوشن یدرا خبیس ات اسك اشورن ادنس  
امتمعدورت اسوگ اد یوسو باب امغرور یزری انسی انیاس ایوشن  
شمر امنك باب امغرور یسد یبغ انس یرول متی دوشن ویزمیر ادفع  
ستصنبط انیاس انسی ایا افغد انیس اوشن ولزمیر ادفع انیاس انسی  
مایلت تخیلاک وکبکننت انیاس اوشن حمالدك<sup>2</sup> اعمی سابعید ازکن اتخیلتك  
انیاس انسی اطس تمورت تکد امانك تموتد تارد امیک تزلد ادارنك  
د بسنك تنغد امنك ادمن اد یین باب امغرور تموتد آکزرود امغلد ملم

*A imma h'anna  
Igan lmerad'i ifker*

O ma tendre mère,  
Qui as fait ce qu'a voulu la tortue.

(Hanoteau, *Poésies populaires du Jurjura*, Paris, 1857, in-8, p. 400). Il s'agit d'une femme qui se plaint de son mari.

1. Communiqué à Ouargla par Moh'ammed ben Ah'med ben Sa'demou : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur. Cf. sur les différents épisodes de ce conte les notes du conte III en dialecte du M'zab, p. 104-105, auxquelles il faut ajouter *Le Noble, Contes et Fables*, Paris, 1700, 2 vo'. in-12, f. XXIV, p. 91, *Du Chat et du Renard*; A. Certeux, *Le Chacal et le Hérisson, Revue des Traditions populaires*, juillet 1888, p. 388-396; Emmy Schrech, *Fin-nische Märchen*, I. II, ch. viii, *L'Ours juge*.

2. Abréviation pour رحك الله والديك

آزرود امغاد ترولد يزوی انسی اشغاس یطس اوشن اېمکسن انسی  
 اسد یوض باب امغرورنت دمیس اتقن امغرور اېند اوشن یمگر ینیس  
 امیس اشتی اوشن یموت انیاس بابس یشورد دنس انزایم اسیموت  
 یبدا اجبد یناس یمیس اوی اطبت يزوی امیس بی تدری یکم اوشن  
 گکوضس انیاس اوشن اخ ککی بسی کل شی دیس ایرار اتغنمت  
 لاشی دیس ایرار يزوی اکشیس اتزل امبابس یناس یلا یفری تغنمت  
 اتغنمت یسد بابس یسکلب اوشن نت ینغوامنس اداهن انیاس امیس  
 فارتندی الایدر انیاس امیس غادی دصح انیاس اوی اطب امان اتزک  
 الحیبت یدول انجیادس یدول اکشیشن الوشن یکماس تدری دح  
 یناس اوشن امسعتن یدول اکشیش امبابس یناس لا یفاری دح امسعتن  
 یناس بباس اوی الهه اطب امان یداف یلد سی اجباد اشمرشن ستر  
 نضتس يزود امغلا دیگر اوشن یتزل يزودس اتزحیت بیت اوشن یکت  
 دارس يزوی یگور اسیملفا نتاد والصد انیاس اصید متی ترحتو اعمی انیاس  
 وشن وتسیند اعمی نشین د ملاخ بابا و د ملاخ عمیو د ملاخ للا وتلاخت  
 اما د ملاخ وتما تملاخت امتی تکشیش اتلول نغرن غبی ضکید تملاخت  
 یناس اصید وتماخذ اعمی انیاس اوشن اکمالخ اکور اوید سنت ظلمین  
 تشطرن استتکس الماخذتسنت اکاخ سیدس د وحدی يزوا اصید یویسد  
 سنت ظلمین تشطرن یناس اوشن تنی تمهزال اکور خابجد تضدنتین  
 يزوا اصید یود سنت ظلمین تمهزال انیاس اوشن تنی تشطرن یساختسنت  
 الماخذتسنت یبد تدریون تزبورین نمرسید الا اسلوی الماخذت ادارنس  
 یدیس تدریون یناس اصید اح یناس اوشن مامو اخسن الشباح ویفیراح  
 یناس اصید هبرک اعمی یناس اوشن اکتک منواذ الصید منواذ اماک  
 الابی اسلویس الماخذت اتدیس تدریون اسیوض ابادنس یناس اصید هبرکیا  
 اعمی مامک اکوا ملخوا یناس اوشن موسم اعمی منواذ صید منواذ اماک

منواد اسراويل سيوض الحزاس ينياس اصيد مامك اگوا املخوا ينياس  
 اوشن منود صيد منود اماك منود اسراويل منوتكبرت اسوكا استسيوض  
 الايريس ينياس اوشن افيم ذابي التفار الملمخت امتولى اتقويت قبل نفرس  
 امتولى تزيرى قبل نفرس ينياس اصيد ما اعليه اوشن يزوى اصيد يفيم  
 يتك اجمامك اسنا اوشن اسى او بن ادارنس تفار الملمخت بلاسن ويزمير  
 اذكر اسد يسوا اوشن ينياس يصيد ممك تلبد اعمى ينياس اصيد متى  
 اليغ يلملعون ايمس املعون تفشدي ايايا اكوصيغ انترواويكجز نفرس  
 يطبى ستزنضيتس ينتر امنس اوشن تنكض تنضيتس امصيد ينياس  
 اصيد يوشن اشيو اتلبد تبايد دوار تنضيت امى احلان ادارنو اكلبا  
 اكشا يزوى اوشن اعوض تنعميس ينيسن ايات انزوا انشر ادنا امزاليم  
 السبغ ازريخت اككا امغرور ازوان نتين ادس سى اوضن يفسن  
 تنضدنسن تزيرين انموتين يجزك كسنتت د اوحد انناس امتى استفند  
 تنضدنا ينياسن او يزوى اكن قلب اكن التشرم اد نكم د اوحدى متى  
 تزيريم بب امغرور يسد انترت امنكم ترولم اشتى اولانش افن تنضيتو  
 امشكتم يفتن تبيرت انزاليم اسد يوسد باب امغرور نتين ازيرنت  
 اكورد نقرن امنسن انكضنت كاع تنضدنسن افنتد تزيرين متى دون  
 اتفنن غي يزواب امغرور يتب تبيرت انزاليم يرول د مزار متى  
 ذ اصيد سى احلان ادارنس يزوى يحوس يملقا نت دواحييس اوشن  
 يطب اصيد ينياس اطبغك ايمس ان الملعون ينياس اوشن مات اكغ  
 اعمى ينياس اصيد تددي تدروين ايسوميو تندى ملخغك دملخ امرو  
 اماك اكا ينياس اوشن ويكى نش اعمى ينياس اصيد اشك تنضيتك تنكض  
 ينياس اوشن الان اتعميو يغلب ذ دوار تنضاد تنضادنسن انكضنت امنس  
 ينياس اصيد تسكر كوسد ايسبه ينياس اوشن سوگ ادعضى نفرسن  
 انتزرد ينياس اصيد عيوض اعوض ازوند اوشنن تزلن يزرن اصيد كاع

د دوار تزضاد يناس اصيد د مامو سكدنكم ايملخن ازتنن انناس كاع  
وكي نشين يناسن اصيد ايات اكويبا ان فابل اتم ون انان سكدنكم  
اح اين اتنا انناس اوثنن اكور يوتن ان فابل الان تنن اسحيرك احيس  
اسملخن يلا يفراس اوس يدنش اعمى ولفيرا اح ولاسيد بلحلح ولا  
اسغر الدبوح يابسن ازوان الشغانسن بمنسن

*Di zeman ifaten ioused ouchchen inna ias iinsi : Aia n-zoua, ellir' zrir' ar'rour n zalim anechchar adanna sis. Inna ias : Manecht ner'-rek n th'ila. Inna ias ouchchen : Ner'ri mia n th'ila d h'ilet tchit'. Inna ias insi : Nech ner'ri lh'ilet ad ouzgen. Zouan atfen m ar'rour ellan tetten. Insi ad ichikah' izoua ijerreb imanes ad izer ad iffar' in ouhou s teçenbet' as ichchouren adan es lqaidl ammala d iffer' s teçenbet' itrek ichcha. Mata d ouchchen iouder ikhfes itett asougga ichouren adanes am tamüddourt asougga ad iousou bab emr'erour. Izri (t) insi inna ias iouchchen : Chemmer imanek, bab em'r'erour ioused. Iffor' insi irouel. Mata d ouchchen ou izmir ad iffor' s taçenbet. Inna ias insi : Aia effer' d. Inna ias ouchchen : Oul zmira ad effer'(er'). Inna ias insi : Ma ilant th'ilak ou ak fakent. Inna ias ouchchen : H'ammaldik a ämmi selfi id azgen n th'iltek. Inna ias insi : Al's tamourt tegid imanek temouted tard imik tezeld idarenek d ifasenek tew'ed imanek idamen ad ini bab emr'erour temouted ak izeroud imar'lad : melmiak izeroud imar'lad terouled. Izoua insi ichar'lis. It'es ouchchen f mak as inna insi. As d ioudh bab emr'erour netta d emmis atfen emr'erour oufin d ouchchen iemmeyer. Inna ias emmis : Chtai ouchchen immout. Inna ias babis : Ichoured adanes n zalim as immout. Bed, ejbed. Inna ias emmis : Oua. It'ef t izoua emmis ibbi tadrî ioukem iouchchen g oggoudhis. Inna ias ouchchen : Akh kikki bessi koul chi dis irar tr'animt, lach dis irar. Izoua ak'chich itazzel em babas inna ias : Illa ik'f'ar ü tar'nimt tar'nimt. Ioused babas isegleb ouchchen netta in'ou imanes idamen. Inna ias i memmis : Kara tennid ü illa idder. Inna ias emmis R'adi d eççak'. Inna ias : Iaou et'ef amon etrek eldjifet. Idouel injebed as idouel ak'chich enni l ouchchen ioukemas tidri dak. Inna ias ouchchen : Am sät en. Idouel ak'chich m babasinna ias : Ala ik'f'ar ü dak' : am sät en. Inna ias babas : aou elhah al'efuman. Idak' iali d. Si ijbed ichemmer ouchchen s tezandhint es izeroud em r'atad. Ikker ouchchen itazzel izroued as trik'it. Ibbi t ouchchen iggit daves izoua. Ig-*



gour as imlak'a netta d ouçaid. Inna ias ouçaid : Mata trih'it ou àmmi. Inna ias ouchchen : Ou tesined àmmi? nechchèn d amelakh, baba ou d amelakh, àmmiou d amelakh, lalla ou tamelakht, ouma d amelakh, outma tamelakht, amata taf'chicht u teloul ner'arna r'idh agi d tamelakht. Inna ias ouçaid : Ouï tamelakhd àmmi. Inna ias ouchchen : Ak mellakha agour aouïd senat tilemin tichel't'arin asent eksa lmelakht ensent, ak melakha s ides d ouah'di. Izoua ouçaid iaoui as d senat tilemin tichel't'arin. Inna ias ouchchen : Tini tmechzal agour khelfed tididhentin. Izoua ouçaid iaoui d senat tilemin tmechzal. Inna ias ouchchen : Tini tichel't'arin. Islekh asent elmelakht ensent ibbi d tadrinouin tizjouarin n oumersid. Illa isloui lmelakht idaren es iddi as tadrinouin. Inna ias ouçaid : Ah'! Inna ias ouchchen : Mamou ikhsen echchebak' ou ik'kir ah'. Inna ias ouçaid : Ha barka àmmi. Inna ias ouchchen : Ak tega mennou d eççebaid mennou ad temag illa bak'i. Isloui as elmelakht itted ias tadrinouin as ioudh ifadenes. Inna ias ouçaid : Ha barka ia àmmi mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Sousem àmmi mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil. Si ioudh i ll'azanes inna ias ouçaid : Mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil mennou tikbert asougga ast isioudhliris. Inna ias ouchchen : Ek'k'im daia al tek'k'or elmelakht immi toulit tefouit k'abel ner'res immi toulit taziri k'abel ner'res. Inna ias ouçaid : Ma àleih. Ouchchen izoua. Ouçaid ik'kim iteg f mamek as inna ouchchen. Asi oufen idarenes tek'k'or elmelakht fellasen ou izmir ad ikker. As ed iousou ouchchen inna ias iouçaid : Mamek tellid àmmi? Inna ias ouçaid : Ma ta ellir', ai amelàoun emmis n amelàoun ter'ached ii aia, aia, a k ouaçir n terouaou. Igh'az ner'res, it'sit s tazendhides! Inter imanes ouchchen, tenkedh tezindhides em ouçaid inna ias ouçaid iouchchen : Chtai tellid jebaned douar tizendhid, mi ah'tan idarenieu a k el't'efa u k echcha. Izoua ouchchen iàidh en tàmmis. Inna iasen : Aiat a nezoua anechchar adanna m zalim ellir' zrikht g iggen amar'rour. Ezouan netnin ides. Si aoudhen ik'en asen tezendhad ensen tizribin n temoutin ih'azga gisentent d aouah'di. Ennan as : Mata ain ittak'en d tizendhadna? Inna iasen : Ou izoua iggen k'eleb iggen al tcharem adanenkoum d aouah'di mata tezrim bab oumar'rour ioused, enteret imanenkoum teroulem, chtai oula nech ak'k'ena tazendhidou am chekmin. Ik'k'en it tifrit n zalim. Asi d ioused bab oumar'rour netnin zerin t iggour ed, enterin imanensen enk'edhent gaà tizendhad ensen, ek'k'iment tizribin mata douen itenak'kenin. R'i izra ou bab oumar'rour ientef

*tefrît n zalim irouel d amizzar. Mata d ouçaïd si ah'lan idarenes izoua ithaous inlak'a netta d ouah'bibis ouchchen. It'eft ouçaïd inna ias : Et'fer' ak a immis n elmelâoun. Inna ias ouchchen : Mata gir' àmmi. Inna ias ouçaïd : Teddid îi tadrouim aïsoum iou, tennid îi : Melakhar' ak d amelakh; imarou ma k agga. Inna ias ouchchen : Ou igi nech àmmi. Inna ias ouçaïd : Chek tezendhâdek tenkedh. Inna ias ouchchen : Ellan at àmmi ou ir'leb did ouar tezendhad, tezendhad ensen enkedhent am nech. Inna ias ouçaïd : Teskerkoused ai sefah. Inna ias ouchchen : Souga ad âdha nr'ersen a ten tezred. Inna ias ouçaïd : Aidh. Iâidh, ezouan d ouchchanen tazzelel. Izeri ten ouçaïd gaâ did ouar tezendhad. Inna ias ouçaïd : D mamou sgidenkoun a imelakhan azinten? Ennan as gaâ : Ougi nechmin. Inna iasen ouçaïd : Aiat a kem aouia en felfel a techchem ouin innan sgidenkoun : Ah' ain netta. Ennan as ouchchanen : Agour. Iouiten n felfel. Ellan tetten as il'arrek ah'bibis s imellakhen. Illa ik'kar as iouçaïd : Nech àmmi oul ek'k'ira : Ah'. Oula Sidi belah'lah' oula asr'ar eddi-fouah' Ifasen, ezouan i char'lensen f iman ensen.*

## III

LE FRÈRE ABSENT<sup>1</sup>

—

حاحى مو حاح  
ابرناك د معمر اسن تين

حاحى موماح  
ماتا فنين سحانية بنحيط السرى  
الحويك تغمين يسو دامة  
تغماس املولو

حاحى مو حاح  
حسه كليل وغرام كثير

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

ماتا يزوا الواد مزاب  
 شك اواد مزاب تما الله كومه  
 اسوياس تعمرانيت  
 اوياسد ايوما سميد د يودی  
 اوياسد ايوما امان تمناهين

حاحای موا حاح  
 يمین اما غسميد املا  
 انی دوما مانراح ما يوکر  
 انی دوما عين المرابطين د تزکرات  
 ماتا يوما يولی لشيخ المونير  
 شك يا الشيخ المونير تما لله كومه

حاحای يوما حاح  
 السوياس تعمرانيت  
 وشاسا ايوما المحشى يوجزيون  
 شك شيخ براهيم تالله كومه

حاحای يوما حاح  
 اسوياس تعمرانيت  
 شك اما تما لله كومه

حاحای مو حاح  
 شك يوما ما يراح مانی يوکر  
 ماتا يولی لشيخ بو حبص  
 شك يا شيخ بو حبص نتما لله كومه

حاحای مو حاح  
 یا ربی سیدی واش تسلمت لعبادك ضامونی  
 ومعتاك یا راسی فابی بو محاین  
 حاحای مو حاح

*H'ah'ai mou h'ah'  
 Ibernasek di mâmer sen tenin*

*H'ah'ai mou h'ah'  
 Mata k'anin s h'anina b khil' esseri  
 Ou lh'ouiak tir'animin iasou d ama  
 T'or'mas am loulou*

*H'ah'ai mou h'ah'  
 Hassou gelil ou r'aram kethir  
 Mata izoua l Ouadi Mezab  
 Chek a Ouadi Mezab tah Allah y ouma  
 Esioui as tâmranit  
 Aoui as d iouma semid di oudi  
 Aoui as d iouma aman timmenahin*

*H'ah'ai mou h'ah'  
 Ini n ouma r'i semid amellal  
 Ani d ouma mani irah' ma iougour  
 Ani d ouma? Ain l merab'in d Tazegoret.  
 Mata iouma iouli l cheikh el mounir  
 Chek ia cheikh el mounir tah Allah y ouma*

*H'ah'ai iouma h'ah'  
 Esioui as tâmranit  
 Ouch as iouma ebmoh'chi iouajzioun  
 Chek cheikh Ibrahim tah Allah y ouma*

*H'ah'ai iouma h'ah'  
 Esioui as tâmranit  
 Chek ouma tah Allah y ouma*

*H'ah'ai mou h'ah'  
 Chek iouma ma irah' mani iougour*

*Mata iouli lcheikh Bou H'afç'*

*Chek ia cheikh Bou H'afç' ntah Allah g ouma*

*H'ah'ai mou h'ah'*

*Ia Rebbi, Sidi! ouach teslent (i) l'abadek, dhalle mouni*

*Oumâtak ia rasi, K'albi bou meh'ain*

*H'ah'ai mou h'ah'*

#### IV

#### LES HUIT FRÈRES. LA JEUNE FILLE ET L'OGRE °

گرمان ابقن یسد ارگاز یملک تمطوت ارون سبع زون اتیزوت  
 اکت اکن امامس تر تیزوتن تزوین ازونت لبای انتسکین سزغار تنیاس  
 یلاس اد ازویغ امعسنت تنیاس اکور تزوا سوضنت الت تینت تسکین  
 تب تیزوتن امرود تیت تکی الکمس ازونتد اکورنت متا تزوتن تفعد  
 اندور و تزیمر انکور سمرودن زرا بلاس تکر کاع تسکین تجد غی  
 امرود تفار د مرود نتاد امزایگ امنس دمرود تکور اکح سمرودن  
 امنس و تزیمر انکور تلا تکر ویغیس ادیوضا سلکمس یسول امرودن  
 ینیاس اوشید العهد غی اندولد نغری نکتو تشاس العهد یوضا سالکمس  
 تمورت تزوا تزل ستوض غرسن تفیم اشغلس وتدول نغرس یسد امزین  
 اتبع الجورتس اسد یوض غرسن ابد لحتبات ینیاسن یرحم الولدینکم  
 اوشید اکح انمس تنیاس للاس اگر اوشاس تمسی تکد تیزوتن نتات اسمس  
 ممزا تنیاس یماس اگر ایما اوشاس ینیاس امزین امام ایمی امزا ازلید  
 تمسی تنیاس اگر ابا ازلاس ینیاس امزا بابام ایی امزا ازلید تمسی تنیاس  
 اگر انا ازلاس ینیاس امزا نانم اینتی امز ازلید تمسی ینیاس بابس اد نناس  
 اگر ازلاس سیخس دشمن ابی تبجا تزگرات تزلد است سبعید ننتین

1. Il existe à Metlili des Cha'anba une qoubbah consacrée à Cheïkh Bou H'afç'.

2. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed b. Ah'med b. Sa'demou dont j'ai conservé l'orthographe.

ولسينن دامزا تکر تشعل تسي تزلست نتا يفراس اکجزد نغر فوسو  
 دفزول تکجز نغرس اخطبيت يرول سدس ينا ياس بباتسن يکن سي  
 ترواس اکر برا ابرس الوتماک يزوا يتبع الجورتس اسبوض تدارت  
 نما يفتد ديس تنياس متي اکدوين اکش امزا ينياس اوسغد نغرم  
 تنياس ايا اکحبيغ تجبات سدبوسو امزا ينياس انتيزوتن اکيغ اضوا  
 يريحت انبوندم تتبوح تنياس لاش اولادحد غي نش متا تحسد  
 دشاو اشبي ينياس ومتا اولامتي ديکن سلهم سبغسد وتتا تکر تسبغسد  
 اماس يوشاس اشو يسوو ينياس امزا يماس انتيزوتن اکر ازوا  
 انخوس ازرد نکماو ازوان سبغن استدارت يدول امزا التزوتن ينياس  
 متي تزرد يکرد اضود املاک سنکل اتکد المسواک اتبجرحد ون دمام يموت  
 متي تزرد يکرد اضوا دازکاغ شار اخبم نجدي تسد اکژدور ون نش  
 اموتا يزوا امزا نتا دماس نتيزوتن اکورن اسي اوضن ازغار ينياس امزا  
 ايا انمروض ابدان انمروض ينا امزا اماس انتيزوتن يشي يکرد اضود  
 املاک اتظرو تيزوتن يغلب تناودوما يموت تسبض امطرونس تسنکل اتک  
 المسواک يميس تفيم تکد او اس يني ميغا و تکيد ماک امنبغ سي ادبوسو  
 يوفتد اتکوا ماک اسنامتي دالاهل نتيزوتن سييطي امتسن انناس يماس  
 وضدن اکر اکور الحک اماک ابرست انوتماک يزوا يتبع الجورتس نماس  
 اسي يوض تدارت نما يفتد وتماس ديس تنياس متي اکدوين ايما اکش  
 امزا اماک ينياس دالمکتوب ان رب تنياس ايا اکحبيغ تجبات سي دبوسو  
 امزا ينياس ام تکلت تميزارت تسبغستد يکاس کاع اماس امزار يسد  
 وضدن يکاس اميتاس اسي ادوسن سبع نتين يشي تن کاع يملک تزوتن  
 يفيم نتا دس متي دالاهل انتيزوتن انان ترويوننا يشين امزا اکن اماس  
 تطلب للتسن ربي يا رب اوشيد اولاد محي تعتاع يوشاس ربي ازو  
 دفزول يکوا انخب امغيول تسمات محتتاع اکن اماس تبغ للاس امغلاذ

تبرس ماموا اسد شر امان انزال ينياس اميس مجتعتاع ادزويغ امد شرا  
 انش يزوا سيوض تلا يهد توسارت تشر امان ينياس مجتعتاع يتوسارت  
 سوگا اد شرا انش نزار يلا يتوفا معاس تنياس توسارت آگور آگاس  
 امو يما اكشين ايتماك سبع نتين تمانيه سوتماك سيسوو امان يزوا  
 سيوض للاس ينياس الحمة تكبضي اكر آكي اكلج نجر بيد تکر تگاس احريد  
 ينياس ابي تدونتن اسبوسم تكد يت اميو تگ بوسس استبي يزاس  
 بوسس احريد تنياس حرکا ينياس ايتلد تنبوست نيما ادوتما تنياس  
 آگلا يلکاس ابوسس تملاس ستمزارت التكروت ينياس آكي العوين اد  
 زويغ نما اشن ايما ايش اني انغيغت يزوا نخداد ينياس آكي الدبوز  
 امزال يگست يزوا لمزا سيوض تدرتس يوت تورت تنياس وتماس شك  
 اد ماموا ينياس نش دمام تنياس نش لاش نغري اما ينياس نش د مام  
 يملاس گاع آگلان تنياس متي آكدوين آكش امزا ايتماك اشتن سبع نتين  
 تحبات سديوس امزا ينياس ابن ادم يتبوح تنياس لاش او لادحد  
 ينياس مجتعتاع يما الغ دا يقغد يسلم ولاس امزا يسبغاسد اشا ينياس  
 و لغيسا ينياس امزا اكر انزوا اتزرد تكماو يوصى تمطوتس امتمزارت  
 افغن ازوان سوضن ازغار ينياس امزا المجتعتاع ايا امزوض الان تمزوضن  
 اشمر مجتعتاع الدبوز يوت امزا اخبس يوضا ينياس امزا المجتعتاع اني  
 تيتي تضدت ينياس وك تنبغ تيتي التويد ايما سبع نتين مايلان ينياس  
 انكض تبدنتيو تكشيشت ينكضاس تبدنتس افغند اسيس ايتاس سبع نتين  
 ينياس تيتي يت امزا يكر اضو د ازگاغ تبرج و تمتسن تسليلو يزوا د  
 مجتعتاع نتاد يماس سبع نتين نتا تمانيه شمرن ايتلي نما گاع ازوان نتين  
 دوتمسن نمزدغنسن سوضن برحن الاهانسن يبرج اجليد نمزدغنسن  
 سيگو مجتعتاع يسد اجليد يك مجتعتاع دوزيرس ويتگ اشرا غي سدس  
 آكدجنيغ د يس ايغبر رب<sup>1</sup>

1. Ce conte est identique, pour la plupart des détails, avec la première

*G ezzeman ifaten ioused ourgaz imlek temet't'out. Arouen sebâ n izioun a taiziout igget. Iggen enmas tezrou taiziout en tiziouin ezouant l'ibbâi n teskin s'az'ar. Tenna ias ilallas : Ad ezouir' mâsent. Tenna ias : Agour. Tezoua. Si oudhent elbant tebbint tiskin toufa taiziout en amroud tebbi t'eggi lkommes. Ezouan t'id agourent mata taiziout en tek'im d'en deffer ou tezmîr a tegour s'auroud en iaza fellas. Teger gaû tiskin tedjed r'i amroud. Tek'kar d'amroud netta d'amza ig' imanes d'amroud. Tegour akh'a s'amroud en imanes ou tezmîr a tegour tella teger ou ir'is ad ioudho s'elkommes. Isioul amroud en inna ias : Ouch iïd elâhd r'i a tedoueld ner'ri n ounkant ou. Touchas elâhd ioudha s'elkommes tamourt. Tezoua tazelsi tououdh'r'ersen tek'im i char'lis ou tedouel nr'eres. Iased amza in itbâ eldjourtes as d'ioudh'r'ersen. Ibda l'hotbat inna iasen : Irk'em el oualidin enkoum oucht id akh'a n temsi. Tenna ias lallas : Ekker ouch as temsi. Toggoud taiziout en nettat ismis Mamza tenna ias ioumas : Ekker a iouma ouch as. Inna ias amza in : Oumam ioumâ a Mamza azel iï d'temsi. Tenna ias : Ekker aba azel as. Inna ias amza : Babam a ibâi a Mamza azel iïd temsi. Tenna ias : Ekker amma azel as. Inna ias amza : Nannam ai nannâ a Mamza azel iï d'temsi. Inna ias babas ad nannas : Ekker azel as si ikkhs d'chemmin ebhi toufa tazegravet tazel d'as t'sbâid. Netnin oul essine d'amza. Tekker techâl temsi tazel as t'netta ik'karas : Agah'zi d'nr'eri fousiou d'ak'ezzoul. Tegl'az ner'eres ikht'ef it'irouel sides. Inna ias babatsen iggen si terouas : Ekker barra ebres al outmak. Izoua itbâ l'djourtes. As ioudh taddart n oumza iast d'is. Tenna ias : Mata k'id iouin ak'iechi amza. Inna ias : Ousîr' d'ner'rem. Tenna ias : Aia ak'h'abir'. Tel'bat. Si d'ionson amza inna ias itaiziout en : Ak'ir adhou rih'it n boum Adam tetfouk'. Tenna ias : Lach oula d'h'ad r'i nech. mata tekhsed d'iechou, echch i. Inna ias : Ou am tetta oula mata d'iggen sel ahlem soufer' t'id ou tetta. Tekker tesoufer' d'oumas iouchas iechou isonou inna ias amza ioumas n taiziout en. Ekker a nzoua a nh'aous a tezred ligamma ou. Ezouan si four'en s'taddart idouel amza itaiziout en inna ias : Mata tezred ikker d'adhou d'*

partie d'un conte slave : *Grain de poivre* ; dans ce dernier, il n'y a que trois frères au lieu de sept : l'ogre est remplacé par un géant et n'emploie pas la ruse pour s'emparer de la jeune fille (cf. Marmier, *Contes populaires de différents pays*. 1<sup>re</sup> série, p. 51-55). Une version plus différente existe en zouaoua (cf. Belkasssem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° 192, p. 260-265, *Moh'and ben esschaâ*), et une autre, plus abrégée et privée de la plupart des épisodes, en nouba (cf. Rochemonteix, *Quelques contes nubiens*. Le Qaire, 1888, in-4, p. 11).



amellal sengel a teged el mesouak a tferh'ed ouen d ouma n imout ; mata tezred ikker d adhou d azeggar' char ikh'fem n ajdi tsased (tech-chated) ayejdour ouen nech emmouta. Izoua amza netta d oumas n taiziout en. Agouren si oudhen azr'ar inna ias amza : Aia nemzoudh. Ebdan a temzaoudhen ina amza oumas n taiziout en ichi t. Ikker d adhou d amellal tel'raou taiziout en n'leb tenna : Ou d ouma immout. Tesefdh imet'raouenes tsengel tega el misouak imis tek'im taggod uou as ini : Maïr'a ou tegid mak am emir' ? — Si d iousou ionf' t il a tegou mak as inna. Mata d elahl n taiziout en si ih' a emmitsen ennan as ioumas oudhiden : Ekker agour el'haq oumak ebres t an outma k. Izoua itbà l djourtes noumas. Si iououdh taddart n oumza iaf d outma s dis. Tenna ias : Mata ak d iouin a iouma ? Ak ichi amza am oumak. Inna ias : D el mektoub en Rebbi. Tenna ias : Aia a k h'abir'. Tah'ba t. Si d iousou amza inna ias am tikelt tamizart tesfou' as t ded igas gaà am oumas amizar. Iouesed oudhiden igas am aïtmas si d ousen sebà netnin ichi(ten) gait. Imlek taiziout en ik'im netta ides. Mata d elahl en taiziout en ennan tarouaouin enna ichi ten amza. Iggen emmas tel'leb lallatsen Rebbi : Ia Rebbi ouch ü d oula d madji tätä. Iouhas Rebbi aiziou d ak'ezzoul igou am ikh'fem ar'ioul tesemmat Madjitätä. Iggen enmas teffor' lallas em ar'lud tebres mummou as d icher aman a t'zal. Inna ias emmis Madjitätä : Ad ezouir' am d chera nech. Izoua. Si iououdh tala ioufa d taousart techer aman. Inna ias Madjitätä itaousart : Souya ad chera nech tezzar. Illa itnou' a mäs tenna ias taousart : Agour eg as amou ioumza ak ichin aïtma sebà netnin temania s outmak. Si iououou aman izoua. Si iououdh lallas inna ias : L'h'amma tegbedh ü ekker ag ü ak'ha n h'arbid. Tekker teg as h'arbid. Inna ias : Ebbi tadout en s oufous im. Teged itett ünmi ou. Teg fouses as t tebbi ibzas fouses ih'arbid. Tenna ias : IParka. Inna ias : A ü temlül tafouss en aïtma d outma. Tenna ias : Ak mela. Ilkas afouses temlas s tamizart al tauegyarout. Inna ias : Ag ü eläouin ad ezouir' n oumza ichin aïtma a ichi' ani enr'irt. Izoua n h'addad inna ias : Ag ü eddebouz em ouzzal. Igast. Izoua ioumza si iououdh taddartis iouet taourt. Tenna ias outmas : Chek ad mummou ? Inna ias : Nech d oumam. Tenna ias : Nech larh ner'ri ouma. Inna ias : Nech d oumam. Imlas gaà ag ellan. Tenna ias : Mata ak d iouin ak ichi amza am aïtma ichi ten sebà netnin. Teh'ba t. Si d iousou amza inna ias : Boun Adam itfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad. Inna ias Madjitätä ioumza : Ellir' da. Iffour' d. Isellem fellas. Amza isfour' as d acha inna ias : Ouli r'isä. Inna ias amza : Ekker a nezoua a tezred ti-gamma ou. Iouci tanel'poutes am tamizart. Effour'en ezouan si

*oudhen azr'ar inna ias amza i Madjitatà : Aia a nemzaoudh. Ellan temzoudhen ichmar Madjitatà eddebouz iouet amza iikhsis. Ioulha. Inna ias amza i Madjitatà : Eni tiiti tididhels<sup>1</sup>. Inna ias : Ou k tenir' tiiti al taonid aïtma sebà netnin, ma illan? Inna ias : Enkedh tafodent iou takchicht. Inkedh as tafodentes. Effour'en d sis aïtmas sebà netnin. Inna ias : Tiiti. Immet amza. Ikker adhou d azeggar' tefrah' outmatsen taslilou. Izoua d Madjitatà nettu d aïtmas sebà netnin netta temania. Chemeren aïtli n oumza yaï. Ezouan netnin d outmatsent n oumezdar'ensen. Si oudhen ferh'an elahl ensen iferah' adjellid n oumezdar' ensen si igou Madjitatà. Ioused adjellid igou Madjitatà d ouzires ou iteg chera r'i sides.*

*Ag edjir' dis a ii ir'four Rebbi.*

## V

## LE PARTAGE

كألزمان اوتن يسد اوشن يناس ينعبت اكر انخدم الحبات نش ادم  
 تنياس النعبت اكور ازون اخدمن الحبات النعبت تجيد اوشن اتطب  
 امان يتغنا سوزنت الحبات مجرنتت اد نتنت زويتنت نياس اوشن ينعبت  
 اكور او دمنى اتكد السم تنياس زون اد كا السمو تمورت يلا يتزونا بيذا  
 يترض يمنس د مزار بيذا يحسب اکت سنت شرط ربع خمس ستة سبع  
 يوشن اکت ينعبت تحس توى مو تغيس ينا الله لاتوى ان شا الله تنياس  
 النعبت سكا اد زويغ اد ويا تفرار تزوا نسلوکی تنياس اکترا اعمى  
 نياس اسلوکی متى تخمد تنياس احسا تزويد ايتسكدد اوشن ايديوش  
 الحفيو نخدم الحبات نش اد نتا نش جيدا نتا اتطب امان سلا تزون  
 يکيبي تحريميت نتا اد يرض سبع يمنس نش يترضي اکت نياس اسلوکی  
 اکی تفرارت تکی تفرارت تشمر ستوض تسرس تفرارت تنياس النعبت

1. Il s'agit ici d'un trait fréquent dans les contes de ce genre. L'être surhumain, abattu d'un seul coup par le héros, reviendra à la vie si celui-ci se laisse tromper et le frappe une seconde fois : cf. entre autres le conte gallois de *Pwyll, prince de Dyret* (d'Arbois de Jubainville et Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, *Les Mabinogion*, 1<sup>re</sup> partie, p. 27-63, Paris, 1887, in-8).

يوشن زون يكاس ام نكلت تمزارت سبع انتا آكت ينعبت تنياس النهجت  
 ماك اكو ازونيو نش جيدا شك تطهد امان ينياس اوشن نش جيدا  
 شم تطهد امان متي تخسد انسول مدن تنياس اكر ازوان ينياسن اوشن  
 يمدن امو تسلم يتغا اناس مدن نسل اشك ايوشن تغيد ينياسن يتغا  
 دوجيدن اتي دوتلجن امان اناس ميدن (مدن) يتغا دوجيدن ينياس  
 اوشن ينعبت سل اكور ازوا ازون الحباتنا ازوان سوضن بيدوشن  
 يترض سبع انتا ينياس ينعبت اخا آكت متي تخسد متي و تعسد الله لا تويد  
 تنياس النهجت يوشن اكور اوار الخير التغرارت اش تيني اوغكتد يزوا  
 اوشن يار تغرارت بيد ديس اسلوكي يدول يتزل ينياس ينعبت نش  
 غي تررا امعام تزويد تويد يد عمي اود تغرارت ييدا يترض آكت سنت  
 شرط ربع خمس ستة سبع ياللاو النهجت آكت يوشن ميخس يوي اتي  
 الله لا يوي ان شا الله تطوين الحف بنت اسلوكي يفيم ينكد ديس اوشن  
 غي يترزي اسي يفدا ازوني تسرحل النهجت الحباس اوشن يوي  
 غي ادروس يزوا ماك اكن فيانس<sup>1</sup>

*G zeman ifaten ioused ouchchen inna ias inädjet : Ekker a nekh-  
 dem elh'ebab nech idam. Tenna ias ennädjet : Agour. Ezouan khed-  
 men elh'ebab. En nädjet tejbed ouchchen itel'ef aman itr'anna. Si  
 oudhent elh'ebab majerentent adentent zowintent. Inna ias ouchchen  
 inädjet : Agour aoui d mani a tegid essamam. Tenna ias : Zoun ad  
 ega essamiou tamourt. Illa itzoun ibda itzedh iimanis d amizar.  
 Ibda ih'seb igget, sent, charet', rebü, khamsa, setta, sebä iouchchen,  
 iget inädjet tekhs taoui mi ou ter'is inna Allah la taoui in cha Allah.  
 Tenna ias ennädjet : Souga ad ezouir' ad aouia ter'var. Tezoua n  
 slougi tenna ias : Ak tera aämmi. Inna ias slougi. Mata tekhsed?  
 Tenna ias : Ekhsa tezouid ai tsougoud-d ouchchen ai d iouch elh'ak-  
 k'iou nekhdem elh'ebab nech ad netta, nech jebda, netta itel'ef aman  
 si nella utezoun igi i tah'ramit netta ad izedh sebä iimanes, nech it-  
 zedh ii igget. Inna ias slougi : Ag ii tar'var. Teji tar'var techem-*

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

mer. Si tououdh tser's tar' rart. Tenna ias ennâdjet ionchehen : Zoun. Iyas am tikelt tamizart sebâ inetta iget inâdjet. Tenna ias ennâdjet : Mak igou azoun iou, nech jebda chek tet' l'efd aman. Inna ias ouchchen : Nech jebda chem tet' l'efd aman, mata tekhsed a nsioul midden. Tenna ias : Ekker. Ezouan inna iasen ouchchen i midden : Imammou teslim itr'anna? Ennan as midden : Nsel a chek ai ouchchen ter'uid. Inna ias:n : Itr'anna d ou ijbeden ani d ou itet' l'efen aman? Ennan as midden : Itr'anna d ou ijbeden. Inna ias ouchchen inâdjet : Sel agour anzoua a nzoun elh'ebatna. Ezouan. Si oudhen ibda ouchchen itezedh sebâ inetta. Inna ias inâdjet : Akha igget mata tekhsed mata ou ter'sed Allah lu taouid. Tenna ias ennâdjet ionchehen : Agour, aouar elkheir, lter' rart echi tini aouir' ak t ed. Izoua ouchcheni avou tar' rart iafed dis slougi. Idouel itazzel inna ias inâdjet : Nech r'i tirara maâm, tezouid taouid id âmmi aoui d tar' rart am. Ibdâ itezedh : Igge, sent, charet', rebâ, khamsa, setta, sebâ ilallaou ennâdjet, igget ionchehen mi tekhs ioui ani Allah la ioui in cha Allah. Tifaouin elh'ak' k' banent islougi. Ik' in inked dis ouchchen r'i iter' jiji. Asi ik' da azoun omni tserh' el ennâdjet elh'ebates, ouchchen ioui r'i adrous izoua maku iggen f imanes<sup>1</sup>.

1. Le conte du partage dérive de la même donnée qu'une des branches du roman de Renart qui ne nous est parvenue que dans le dialecte franco-italien de la Haute-Italie. Cf. *Le roman de Renart*, éd. Martin, t. II, p. 358-380; cf. aussi la première branche de *Renart le contrefait* ap. Rothe, *Les romans du Renard*, Paris, 1845, in-8, p. 475; le conte du *Loup, de la Chèvre et des deux Chiens* ap. Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1884, in-8, col. 359-362. Un trait semblable, mais où la chèvre est remplacée par l'homme, et le cheval par le renard, existe dans les contes slaves : Afanasiev, *Народныя русскія сказки* (*Contes populaires russes*, t. I, n° 1; *Le Renard*, t. II, n° xxxii, *Le Paysan, l'Ours et le Renard*; t. III, n° 4, *Le Renard et le Broc*, n° iii, *L'Ours et le Semeur de navets*; Boudchenko, *Народныя южнорусскія сказки* (*Contes populaires de la Petite-Russie*, Kiev, 1869-70, 2 v. in-8), t. I, ch. iii, p. 17, *Le Renard, l'Ours et le Paysan*; en Finlande, E. Schreck, *Finnische Märchen*, av. xvi; en Lithuanie, Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, conte I, p. 252, *L'Homme et le Renard*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 8-9, *Le Renard*; en Grèce; Habu, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° lxxxiv, p. 106-109. *L'Ourse, le Paysan et le Renard*, cf. le même épisode dans un conte kabyle des Beni Menacer, dont j'ai donné le texte dans mes *Notes de lexicographie berbère*, Paris, 1885, in-8, p. 102-105 et la traduction dans mes *Contes populaires berbères*, p. 7-11. Une version existe chez les Arabes d'Algérie, cf.

## VI

## LE HÉRISSEON, LE CHACAL ET LE LÉVRIER

گلزمان ایتن یافا اوشن نتا د ینسی ازوان آگورن برسن متی اد  
 شن ابن آهوس ندریمن تمورت یناس اوشن ینسی آگور ازوا انسرح  
 اناعلم اسنوش ادریمنوا یند یوش اکت ننعجت اتنش ازوان انسرح  
 اوشناس آهوس ندریم اتناس اوشنغد اکت النعجت یناسن آگورت الشا  
 ادبرنا اکت النعجت نزعاوکت اکتسهیغ ازوان اوشن دینسی یکر  
 السراح یغرس النعجت یگزراس اگلهمس یرد است یسلوکی یفناس غان  
 اریس سیصبح غبشا یسد اوشن دینسی اتناس یسرح اوشنغد النعجت  
 یشن اسلوکی ازوان تگودنت اسوضن ابعد فی السرح بدن یناس  
 اوشن ینسی سکا آما اد سنا تشطارت انی تمهزول یمیت یناس تشطارت  
 یناس انسی یوشن اعمی تضوبت تضوبت ننعجت ادرن ددرن نعمو  
 اسلوکی یناس اوشن دنعجت یناس ینسی ایا اطبی انرا یطبی اوش  
 انسی یتلیاس یگری سدرنس ازنضتس یسن د اسلوکی یناس یوشن  
 سکمی اد ازویغ اد سوا امان اهودا اد دولا اتنش یناس اوشن آگور  
 ولبطا یناس انسی ولبطغ یزوا انسی یرول یجا امنس ودای ناکت  
 الشجرت اوشن یسکوم دیس سیبطا یکر اوشن یرول فلاس انسی یفیم  
 اوشن یوحل یخمم ماک اد یگو و یوبی یاباس یسلوکی یرول اوشن  
 ازوا اسلوکی یتزل دپرس اس تطلب یخړک یدول اسلوکی لسرح<sup>1</sup>

*G ezzeaman ifaten imlak'a ouchchen netta d insi. Ezouan agouren*

Delphin, *Textes pour servir à l'étude de l'arabe parlé*, n° xxviii, *La Brebis et le Chacal*. Cf. le conte suivant, et celui de l'Oued-Rir', également intitulé *La Brebis et le Chacal*.

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

*bersen mata ad echin. Oufen akmous n idrimen tamourt. Inna ias ouchchen insi : Agour a nzoua nserrah' n elr'alem as nouch idrimen oua : na d iouch igget n ennädjet a t nechi. Ezouan a serrah' ouchen as akmous n idrimen ennan as : Ouch anar' d igget ennädjet. Inna iasen : Agouret alechcha ad efrena igget ennädjet tazaloukt akoum t seliir'. Ezouan ouchchen d insi. Ikker esserrah' ir'ers ennädjet igzer as aglimes ierd as t iouslougi ik'en as r'au iiris. Si icbali' r'abechcha ioused ouchchen d insi ennan as iserrah' : Ouch anar' d ennädjet. Iouch asen aslougi. Ezouan tegouden t si oudhen bäid f esserrah' beddan. Inna ias ouchchen insi : Souga a temia ad sina tech'art au tamchzoul. Imi tet inna ias : Tech'art. Inna ias insi iouchchen : Ammi tedhouft tedhouft n ennädjet, idaren d idaren n ämniou aslougi. Inna ias ouchchen : D ennädjet. Inna ias insi. Akhu at t'ef i u t ezra. It t'ef i ouchchen insi itli as ikez s idarenes a tezendhites issen d aslougi. Inna ias iouchchea : Sougami ad ezouir' ad soua aman effouda ed daoula a t nechi. Inna ias ouchchen : Agour oul bet'a. Inna ias insi : Oul bet'ir'. Izoua insi irouel il'ba imanes ouddai n igget echchedjart. Ouchchen isegoum dis si ibt'a ikez ouchchen irouel fellas insi. Ik'im ouchchen iouli al itkhemmem mak d igou ou ioufi. Ifas iouslougi. Irouel ouchchen izoua aslougi itazzel deffires asi t it t'ef ikharki(t). Idouel aslougi lserrah'.*

## VI

LE LANGAGE DES BÊTES<sup>1</sup>

—

گالزمان اوتن آکن امرگاز نفرس ایتلی یغلب یکن امامس یزوا نتکرارت  
یسد آکن نسلوکی یتت احسن یشاس آگزار تیتی یزعی ارگزن یسکد  
د یس یفدا اولس بسلوکین یسغ ازکن انصار امیسوم بکرار یگراست  
یسلوکی یشمر یزوا نتا اسلوکین د میس نزلید ودای تمورت متی  
درگرن یدول بلاس الزمان یبغ ایتلیس کاع یدول یسراد آمدن آکن  
اماس یزوا یسراد شر ایبمرتن اجدی ملال ادفرن اس دفع الجربوع

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bâkr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

تعلاکت تمجس یکر یتزل امعاس یطبی یغرسی یجا تعلاکت یسوز  
تسی یصم الجربوع یثی تلید تمطوت ستمورت تطب ارگزن تنیاس  
وترید ایزو دا تعلاکت تمجس ینیاس ولزریغ ایزو ازریغ د الجربوع  
تعلاکت تمجس تنیاس ون د می تسهودی انودای تمورت تنیاس  
شک تشدی امی تبرفت و لا اولانش اکبرفا ایترواک ایتخدمد انکان  
نمی زری ون اگین امنس د سلوکی ازتن ینیاس یرگزن شک اد ون  
اسغین ایسوم یسلوکی تگرد است ینیاس انش ینیاس ویکی اسلوکی  
انش ینیاس ماموا کدوین اندا ینیاس تمطوت یلاس کوع اکصارن و لاس  
مع تمطوتن ینیاس اگور اشکا سدس اژلید نش د میس نژلید اد زویغ  
اسینیغ ارگروا یگو اگد الحیر ماک انا اگور انخزنت شعر التزمرد  
نذرمن اناس ولغیسا اخسا ایتسبسد امیو د البرکت ماک انا مامو اکنان  
اناس اولاد حد بزوا ارگزن لژلید یشکا ستمطوت اعیطاس اژلید  
یتطوتن ینیاس میغا اتوید و و تحبست دا تنیاس یثی د می ینیاس اژلید  
میغا یگو امیم امنس د الجربوع استشو نتین نغرسن امزین الجربوع  
اتطنن اشنت ینیاس اژلید یرگزن اوشاس تعلاکت نمیس یوشاست  
ینیاس اژلید یتطوتن اگور از امیس آمدن ننکان اتوید امیس ینیاس  
امیس امژلید اباس و واگو الحیر اگدی کبات ساحیر ینیاس اژلید  
یرگزن اگور انخزنت شعر التزمرد نذرمن ینیاس ولغیسا ادرمن اخسا  
سبسی امیو د البرکت ینیاس ماموا کنان ینیاس اولاد حد ینیاس اژلید  
وترمرد یتکبسیو ینیاس ادرمرا ینیاس اژلید ماک سبسا امیک اتسند  
اوال نهویش د زوضاد امی اسولن اتسند متی انان شک امی استملید  
امدن اتمد ینیاس وللا یسبساس امیس یسرحی ینیاس یتطوتن اگور  
سوزی ننکان اتوید دیس تزوا تسوزی ننکانس یلی ایتغولتس  
بزوا نمدارتس یفن تغولتس بزوا یسوز ادشرا آمدن یدول یلی

اقبغولتس اد یوی تغوری ییدا احبر تغوری اسی اسل لغراب یفار  
 اجنا احبر امدای سی اتغید متی یغناک رب یسن متی ینا یحبر امدای اسی  
 توضع الکنز امورا یشارتغت امورا یگاس اکح نتغوری سژناس یسوز  
 نغرسن یدول بافی یسدد یتوح اکت تکلت تملفا تغولتس مع البغل ینیاس  
 البغل یتغیوات سدیع تلید تخمدت ینیاس بباو یهو ایتلی یلا یسرحاتید  
 ینیاس البغل امی توضع امامس مدن زعبض تگرداس تغت تمورت  
 ادزرن مدن اد کشب امسرح نتا یسلا متی افرن یزوا یشر تغت غی  
 نتغوری و حدس سیوز امامس امدن ترعوض تغولت تگرداس تغت تمورت  
 یوتیت اسی تجیون تیتا یدول یسرحل ایتلیس اسی بقد یدول د المرکتی  
 د زعلوک نغرس یرضن تدارت اتیدت اکن امامس یتب تغفا تغت یتریط  
 تتت الحبات ینیاس یرضن یتریط اویدکح ینیاس ایا اش امنک یفیم  
 بباتسن ادص ینیاس تمطوتس متی اکصن ینیاس اولاد شرا ینیاس تدصد  
 بلا ینیاس ولصیغ ولام ینیاس لازم ایتمد بمتی تدصد ینیاس مملیغ اد  
 متا ینیاس ایتمد تممد ینیاس الدکیض یکر یسبغد امدی ینیاس یتمطوتس  
 اکر اکک المعروف یعیض امدن اشن ابغن مدن یشمر اشو یتیدت  
 وتغیس اتش یسد ایدی نالجارنسن یلا کل یوم یسدد یتت مع تیدت  
 ازنان یسد یهد اشو ینیاس ایدی یتیدت ایا انش ینیاس ولغیسا ینیاس  
 میغا ینیاس بباو یسل یرضن اسولن یص ینیاس اللاو املید بمتی تدصد  
 ینیاس مملیغ اد متا ینیاس ایتمد تممد اشتیو یگو المعروف باش اسمل  
 امسملوا ادمت وتیقا مو ایکن امنتا ینیاس ایدی یتیدت متی ادسن  
 لنانا اد بی ترطا یوشاس التجون یشات یفراس اشتیو بمتی دصا اشتیو  
 بمتی دصا المتی ینیاس و یمال نتا یلا یتسلا متا افرن ایدان کمنسن یکر  
 اوجد ترطا ازوان اطسن اکمنسن ینیاس املید یکر یجد ترطا یشات  
 یفراس اشتیو بمتا دصا اسی تلا تفراس ویمال ویمال ویمال یترکیت



سلنن ايدان تنياس ويمال ورحن غي تزلن اجنا انتدارت تررن اشن  
 اوشونسن سي وزين وستي امليد شرا افيمن هنان'  
 اكد جيع ديس ايغبر رب

*G ezze man ifaten iggen emargaz ner'nes ailti ir'leb iggen emmas izoua n tagzart iased iggen n aslougi itett ikhsan. Iouhas agezzar titi izaki. Argaz en inked dis ik'd oulis f aslougi in isar' azgen andhar em aïsoum f ougezzar ijer as t islougi ichemmeri izoua.*

1. On reconnaît ici une version du conte de l'Ane, du Taureau et du Fermier, qui se trouve au commencement des *Mille et une Nuits* (éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hégire, t. I, p. 5-6; éd. de Habicht, 12 v. in-12, Breslau, 1825-1843, t. I, p. 19-32; éd. de Beyroul, 5 v. in-8, 1889-98, t. I, p. 4; tr. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1840, grand in-8, p. 9-12; tr. de Lane, *Arabian Nights*, Londres, 1889, 3 v. in-8, t. I, p. 10-13), et reproduit par Ah'med ech-Chirouâni, *Nefh'at el-Yemen*, Le Qaire, 1305 hég., petit in-4, cité d'après l'édition de Calcutta, par Arnold, *Chrestomathia arabica*, Halle, 1853, 2 v. in-8, t. I, p. 50. Comme l'a démontré Benfey, *Ein Märchen von der Thiersprache, Quelle und Verbreitung (Orient und Occident)*, t. II, Göttingen, 1864, in-8, p. 133-171), c'est dans l'Inde qu'il faut chercher l'origine de ce conte; nous le rencontrons dans le *Harivansa*, complément du *Mahabharata*, dans le *Ramayana* (cf. W. de Schlegel, *Essais littéraires et historiques*, Bonn, 1842, in-8, p. 544, et Weber, *Indische Studien*, III, p. 157), et dans la version tamoule du *Velala Cabai*, tr. Babington, Londres, s. d., in-8, p. 56. Dans les *Mille et une Nuits* on trouve un épisode qui manque dans presque toutes les versions de ce conte, mais qui existe isolé dans une fable ésoptique, *La Chèvre et l'Ane* (Furia, *Fabulae aesopicae*, Leipzig, 1810, in-8, n° 262, p. 188, Rochefort; *Notice d'un manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi, Notices et Extraits*, t. II, 1789, p. 699-700, fable 3; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, fable 3), et dont il reste une trace dans le conte berbère : épisode du *Mulet* et de l'*Anesse*. Celui-ci renferme encore un autre trait qui manque à l'arabe et la version bornoue (cf. Kælle, *African native literature*, Londres, 1854, in-8, p. 24-26 du texte, 143-145 de la traduction), mais qui existe dans la plupart des versions occidentales, surtout turco-slaves : la reconnaissance de l'animal (le roi des serpents dans presque tous les contes, le lévrier en berbère) : dans la version turke du *Touti Nameh*, éd. de Boulaq, 1264 hég., in-4, p. 182; tr. Rosen, Leipzig, 1858, 2 v. in-12, t. II, p. 236; tr. Wickerhauser, Leipzig, 1858, in-8, p. 275; dans une recension des *Gesta Romanorum* (cf. Keller, *Li Romans des Sept Sages*, Tubingen, 1836, in-8, p. cxxii); en Hongrie, cf. Jones et Kropf, *The folk-tales of the Magyars*, Londres, 1889, in-8, p. 301, *La curio-*

*Netta salongi in d emmis n oujellid ouddai n temourt. Mata d argaz en idouel fellas ezzeiman ifour' aillis gad. Idouel isarad imidden. Iggen emas izoua isarad d chera ifser ten ijedi mellal ad ek'oren. Asi*

*sité féminine* : chez les Serbes, cf. Naake, *Slavonic tales, La langue des animaux*; Wuk Stephanowitch Karadjitch cité par Benfey, *op. laud.*, p. 165; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, Leipzig, 1883, in-8, n° 97, p. 439-444; chez les Bulgares, Léger, *Contes populaires slaves*, Paris, 1882, in-18, n° XI, *Le langage des animaux*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1<sup>re</sup> série, p. 11; chez les Slovaques : Wenzig, *Westlawische Märchenthatz*, Leipzig, 1867, in-8, p. 116, *Le Berger et le Dragon*, en Russie, Afanasiev, *op. laud.*, t. VI, c. 47; en Bohême, cf. Léger, *op. laud.*, n° xv, *La montre enchantée*; en Albanie, Dozon, *Contes populaires albanais*, Paris, 1882, in-18, n° x, *Le Serpent reconnaissant et la Boîte merveilleuse*. Le même conte, mais sans l'épisode de l'animal reconnaissant, existe dans le recueil de Morlini, *Norella, fabule, comœliæ*, Paris, 1855, in-16, nov. LXXI, *De Patcolmo qui animalium loquelam intelligebat*, p. 129, d'où il a été emprunté par Straparole : *Les facétieuses nuits*, tr. Louveau et Larivey, Paris, 1857, 2 v. in-12, t. II, p. 326, nuit XII, fable 3 : *Federic du Petit Puits* (Pouzzoles), *lequel entendoit le langage de tous les animaux, bat estrangement sa femme, qui le vouloit forcer luy déclarer un secret*. La dernière partie du conte est identique à la version des *Mille et une Nuits* et à la version berbère.

Quant à la manière dont le marchand apprend le langage des bêtes lorsque le roi des animaux lui crache dans la bouche, c'est un trait commun aux peuples les plus divers, entre autres les Bulgares et les Slaves du sud (cf. Léger, *Contes populaires slaves*, n° XI; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, n° 97). Apollodore (*Bibliothèque*, l. I, ch. XIX) rapporte que le devin Melampous, fils d'Amphyon de Pylos, en l'honneur de qui Hésiode comp osa une *Mélampodie*, éleva de petits serpents qui se tenaient sur son épaule et lui nettoyaient les oreilles avec leurs langues; grâce à cette opération, il connut le langage des animaux, et, de la sorte, prédit l'avenir et devint célèbre comme augure. D'ordinaire, c'est le cœur ou le foie d'un dragon qui, mangé même par mégarde, donne cette précieuse qualité. Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*, l. XXVIII) rapporte une tradition de ce genre en l'attribuant à Démocrite; Aulu-Gelle (*Nuits attiques*, l. X, ch. XII) défend le philosophe grec contre cette superstition. Le poème alexandrin des *Pierres*, attribué faussement à Orphée, nous donne la recette pour arriver à ce but : On doit brûler de l'agate, ce qui attire les serpents : trois enfants saisissent le reptile le plus proche de l'autel; le sacrificateur le divise en neuf parties qu'il offre à Hélios, à la Terre et à Athénè : il les fait cuire avec de l'huile, du vin, du safran et du sel. Après des libations de miel et de lait, on mange les chairs du serpent, et en revenant du sacrifice, nul ne doit parler avant d'avoir brûlé des aromates dans son foyer. Celui qui s'est acquitté de cette

*ad ifow' eldjarbouâ tâllagt tamejtîs. Ikker itazel mâas il'efi i'ersi il'ba tâllagt isoudh tîmsi i'eam eldjarbouâ ichi. Talid tamel'out s tamourt tel'ef argaz en tenna ias : Ou tezrid aîzion d a tâllagt tamejtîs? Inna ias : Oul zrir' aîzion zrir' d eldjarbouâ tâllagt tamejtîs. Tenna ias : Ouin d emmi. Teshouli n oueddaï n temourt tenna ias : Chek techid emmi teferk'ed t fella oula nech ak ferk'a f taroua k ai tekhdeml ankan n emmi. Izéri ouin ijin imones d aslougi azen tin n.na ias iourgaz en : Chek ad ouin isasi'in aïsoum islougi tegerd as t. Inna ias : Nech. Inna ias ouigi : Aslougi nech. Inna ias : Mamouou ak d iouin anda? Inna ias : Tamel'out. Invelas*

cérémonie comprend le langage de tous les animaux. Au dire de Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. III, § 9), les habitants de Paraca, ville située au delà du Caucase indien, arrivaient à comprendre les cris des dragons : n leur mangeant soit le foie, soit le cœur. Les *Eddas* renferment une tradition analogue : Sigurd, faisant rôtir pour Regin le cœur du dragon Fafnir, goûte par mégarde le sang qui en dé coulait et comprend le langage de deux aigles qui lui prédisent la trahison de son compagnon (E. de Laveleye, *La Saga des Nibelungen dans l'Edda et le Nord scandinave*, Paris, 1866, in-18 jés., p. 209). La substitution de personnes existe aussi dans un conte gallois, mais la conclusion est toute différente et se rapproche du conte égyptien des *Deux Frères*, du conte slave d'*Ivan, le fils du sacristain*, et d'un épisode des aventures du second calender, dans les *Mille et une Nuits* : La fée Koridwen, la déesse de la nature, avait confié pour un an et un jour la surveillance de la chaudière de la science qui bouillonnait au petit Gwion et à l'aveugle Morda. Trois gouttes tombent sur le doigt du premier qui le porte inconsciemment à ses lèvres; aussitôt la science se révèle à lui (Erny, *Voyage dans le pays de Galles*, § 5, *Tour du Monde*, t. XV, 1867, n° 383, p. 274). Un conte gascon nous représente le jeune homme qui tue « la Grand'bête à tête d'homme », lui enlevant le cœur qu'il fait manger tout cru à sa maîtresse le soir même de leurs noces : elle doit lui donner trois garçons et quatre filles : ces dernières, belles comme le jour, comprendront ce que chantent les oiseaux. Cf. aussi le conte tchèque, *Les Cheveux d'or* (Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 2<sup>e</sup> série, Paris, 1888, in-18 jés., p. 55). Cette tradition exista de bonne heure chez les Arabes, car, d'après Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. I, § 20), ce peuple acquérait le talent de comprendre le langage des animaux en mangeant, selon les uns le cœur, suivant les autres le foie d'un dragon. Cf. aussi dans le conte chell'â du Sous, la manière dont Sidi Abî er-Rah'man b. Medjdoub acquiert la science (R. Basset, *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 65-67). Une version zouaoua du conte arabe des *Mille et une Nuits*, a été publiée par M. Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyte*, n° CLXXIV, p. 217.

gaù ag eçaren fellas mà tamel't'out en. *Inna ias* : Agour echka sides ioujellid, nech d emmis n oujellid ad ezouir' as inür' : Argaz ou igou agdi elkheir; mak inna : Agour n khaznet chemmer al tezmered n idrimen, inas : Oul r'isa ekhsa ai tesefsed iimiou d elbarakat mak inna : Mammou ak innan? inas : Oulu d h'ad. Izoua argaz en l oujellid ichka s tamel't'out, iäidh ias oujellid itamel't'out en inna ias : Mair'a a taouid ou tal'bas(ed) t da? *Tenna ias* : Ichi d emmi. *Inna ias oujellid* : Mair'a igou emmim imanes d eldjerbouâ asi t ichou. *Netnin m'ersen am ezrin eldjerbouâ a t et'efen echin t. Inna ias oujellid iourgaz en* : Ouch as tâllagt n emmis. *Iouch as t. Inna ias oujellid itamel't'out en* : Agour err emmis medden n ounkan a t taouid sis. *Inna ias emmis em oujellid ibabas* : Ou igou lkheir agdi kefat s elkheir. *Inna ias oujellid iourgaz en* : Agour n khaznet chemmer al tezmered n idrimen. *Inna ias* : Oal r'isa idrimen : ekhsa sefsi iimiou d elbarakat. *Inna ias* : Mammou ak iman. *Inna ias* : Oulu d h'ad. *Inna ias oujellid* : Ou tezmered itkefsiou. *Inna ias* : Ad ezmera. *Inna ias oujellid* : Ma k sefsa iimik a tesined aoual n haouich d ijoudadh mi saoulen a tesined mata ennan chek mi asi temlid imidden a temetted. *Inna ias* : Oul mela. *Isefs as iimis iser'h'i inna ias itamel't'out en* : Agour sioudhi n ounkan a t toufid dis. *Tezoua tesiouidhi n ounkanes. Iali f tar'ioulttes izoua n taddartes. Iak'ken tar'ioulttes izoua isiouidh ad chera imidden. Idouel iali f tar'ioulttes ad ioui tar'ouri. Ibda ih'fer tar'ouri si isel h'orab ik'kar ajenna : Ah'fer m ouddai si a ter'emmid mata ir'enni ek Rebbi. Issen mata imma ih'fer m ouddai si ioudh el kenz m oura ichar tar'ent m oura iyas akh'a n tar'ouri s oujennas isiouidh ner'ersen idouel bak'i itased itouk'. Igget tikelt temlak'a tar'ioulttes mä elber'el. Inna ias elber'el itar'ioult* : Seddir' tellid tekhdemd. *Tenna ias* : Baba ou ioufou ailli illa iser'h'al t id. *Inna ias elber'el* : Mi tioudhed ammas midden zâbadh tegerd as tar'ent temourt ad ezrin midden ad ikchefam iserih'. *Netta isla mata ek'karen izoua ichar tar'ent r'i n tar'ouri ouah'des. Si ioudh ammas midden tazâbadh tar'ioult teger tar'ent temourt. Ioutit asi tedjiouan tita. Idouel iser'h'el aillis. Si iyda idouel d elmerkanti d uzâlouk. Ner'eres izidhan taddart a tauidit. Iggen emas ioutef n taze'k'a toutef taizit' tetett elk'ebab. Inna ias izidh itaizit' : Aoui d akh'a. Tenna ias* : Aia ech imanek. *Ik'kim babatsen idç. Tenna ias tamel't'outes* : Mata ak isedçen? *Inna ias* : Oula d chera. *Tenna ias* : Tedced fellâ. *Inna ias* : Oul edçiv' fellam. *Tenna ias* : Lazem ai temlid f mata tedced. *Inna ias* : Mi melir' ad metta. *Tenna ias* : Ai temlid temetted. *Inna ias* : Al degidh. *Ikker isefour' d imendi inna*

*ias itamel l'outes : Ekker ag elmarouf. Iainh imidden echin effou-  
r'en midden. Ichemmer ouchchou itaidit ou ter'is a tech. Iased aidi  
n eldjar ensen illa koull ioum itased itett ma taidit. Azen ten iased  
iaf d ouchchou imma ias aidi itaidit : Aia nechi. Tenna ias : Oubr'isa.  
Imma ias : Mair'a. Tenna ias : Baba ou isel izidhan sioulen idc : ten-  
na ias lallaou : Amel ii d f mata tedced; inna ias : mi melir', ail metta;  
tennu ias : Ai temlid temetted; achtion igou lmarouf bach us imel,  
mi as imel, ouaou ad immet : Ou tifi mammon a igin am netta.  
Imma ias aidi itaidit : Mata ail issen aonalna ail ibbi tart'a iouch us  
al tedjiouan icheha t ik'kar as : achtion f mata edca, achtion f  
mata edca, al mata tenna ias : ou ai mal. Netta illa itsela mata  
ek'karen idan g iman ensen. Ikker ioujed tart'a. Ezouan el'e-  
sen ag tensen. Tenna ias : Amel ii d. Ikker ijbed tart'a icheha t  
ik'kar as : Achtion f mata edca, asi tella tekur as : Ou ai mal, ou  
ai mal, ou ai mal. Iterk it. Si selan idan tenna ias : Ou ai mal, fer-  
han r'i tazelen ajenna n taddart tiraren echchin ouchchounsen. Si  
ouzim ou as temma : Amel ii d chera. Ek'k'imeu hennan.*

*Ag d ejjir' dis a ir'fer Rebbi.*

## VIII

### LA QUESTION D'AGE

اشن اسم امنس احمد ينسى اسم امنس مسعود ينسى اشن ينسى بالله  
اربك نشيك ينسى انسى منشت نغرك ان حلا اوشن ينسى اشن نغرى  
اميات حيلت د الحيلت دوازكن ينسى نغرى حيلت دوازكن ازوان  
سنتين اسك او بن اينو د ساتنسن بيت اشن ينسى انسى سكتند ينسى  
اشن او هو ينسى ينسى امفرنا اكدا اتش منشت نغرك العمرك ايشن  
ينسى اشن نغرى اتمانين عام ينسى اكيس ينسى نغرى سبع (تسع؟) او  
تسعين عام نشين د مفارنا بلاك يسد يشى وبلاس انسى ازوان دح سنتين  
تسد د ساتنسن اتس بيتت دح اشن ينسى ينسى اتب(ت) اكشيس اكدا  
اتش ينسى ينسى ايشن منشت نغرك العمرك ايشن ينسى اشن نغرى  
اسو ثلاث ايام ينسى ينسى، نشن غين اماروا اكدا لولا نش د اكشيس

مالك يسد دح يثت فاس يسد اشن يغضب فاس ازوان دح ستتين<sup>1</sup>

*Ouchchen ism imanes Moh'ammed, insi ism imanes Masoud. Inna ias ouchchen insi : Lalloh a refiq nechik. Inna ias insi : Manicht nr'erek en h'ila ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri miat h'ilet d elh'ilet d ouzgen. Inna ias insi : Ner'ri h'ilet d ouzgen. Ezouan sen netnin sgi oufan ainou dessat ensen. Ibbi t ouchchen. Inna ias insi : Sekn et id. Inna ias ouchchen : Ou hou. Inna ias insi : Amek'k'eran agedna a t ichi; manicht ner'rek elamrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri temanin am. Inna ias akis insi : Ner'ri sebâ (tesâ)<sup>2</sup> ou tesâin nechchin d amek'k'eran fellak. Ioused ichi fellas insi. Ezouan dah' sen netnin toused dessat ensen tusa. Ibbi tet dah' ouchchen inna ias i insi : A t ibbi ak'chich agidna a t ichi. Inna ias insi iouchchen : Manicht ner'rek lamrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri ass ou tlat iam. Inna ias insi : Nechchin r'in imar ou aged loulu nech d ak'chich fellak. Ioused dah' ichi t fellas. Ioused ouchchen ir'dheb fellas ezouan dah' sin netnin<sup>3</sup>.*

## IX

### LA JARRE DE GRAISSE<sup>4</sup>

ازوان ستتين اشن د ينس يسد اشن اطول فاس تكي على خاطر  
يش ينسى فاس اينو د تس يسد ينسى ينس ابوشن اخويا تكي اطول  
فلنا اشيو نمود ينس اشن نشن اليغ التوم سوا بريد لا آت التوبت

1. Communiqué à Ouargla en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

2. Le texte porte bien clairement سبع : cependant dans les contes de ce genre, on rencontre plutôt le chiffre 99 que 97 : il est possible que par inadvertance Moh'ammed b. Sa'demou ait écrit un nombre pour l'autre (تسع pour سبع).

3. Cf. un épisode semblable dans un conte zouaoua : Belkassam b. Sedira. *Cours de langue kabyle*, p. ccxxiii, *Le Hérisson et le Chacal*, et une version des Arabes d'Algérie, A. Certeux. *Le Chacal et le Hérisson (Revue des Traditions populaires*, juin 1888, p. 317).

4. Communiqué à Ouargla en 1885 par Moh'ammed b. Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

فبل واسو اوسغد مع ابريدوا اسكن اد اوبغ اركون اخزن الزير نودی  
انسو سيس لاکن الزيروا لا يقرب ازوان اگورن اسک اوضن الزير  
يسد اشن يزل اخبس يسو واما دينسي ويزمر اد يسو على خاطر د  
افزول ينيس ابوشن اخوی وردی ينيس اكس اشن ها سو وحدك  
ميتوغن اتس تشيتت وحدك يسد ينسي ينكز وحدس الزير يسوا ينيس  
ها سلی اخويا ينيس اشن وكسليا ينيس ينسي ابوشن سلی سالزير ينيس  
اشن وكسلی سالزير ينيس ينسي اودی سلی سالزير ياك شكن د احبيو  
ينيس اشن بالصاح د احبيك لاکن النيت لاش بيني اد بينك اقم دين  
الاد يس باب نالزير اد سلك سكدك الحفود الحفك ينيس اينسي ابوشن  
اويد ينيس اشن ينسي اقم بالسلام ينيس ينسي ابوشن اين اكوصيغ المنت  
البيغ خزنختت اكيكن امنكان شمريت ايس اکتتبع سعنا ايسان اشن المنت  
يدولد نغرس ينيس ينسي ابوشن اود تمتجتك اكنيغ ابو (او) يسل حد  
يوسس اشن تمتجتس ايگمش ديس ينسي يسد اشن ايشمر اخبس سالزير  
اسك اد يقو ينسي يلسف ديس ينفض اخبس يسد ينسي اصار ابعيد  
ينيس ينسي يوشن ها ما يتلي مایة حيلك شتي الحيات ايكت تنظنت<sup>1</sup>

*Ezouan sin netnin ouchchen d insi : ioused ouchchen it'oul fellas  
tikli ala khat'er ichi insi fellas ainou d taso. Ioused insi inna ias  
iouchchen : A khouia tikli it'oul fellanu achiou neffoud. Inna ias  
ouchchen : Nechchin ellir' ennoum(a) s oubrid la igget ennoubet  
k'bat ou assou oussir' d ma oubrid ou sqi ad oufir' irgazen ikhazn(en)  
ezsir n oudi a nesou sis lakin ezsir ou la ik'reb. Ezouan agowen.*

1. Sur la ruse qui tire d'affaire le hérisson, cf. un détail semblable dans une fable de Marie de France, *Poésies*, éd. Roquefort, Paris, 1820, 2 v. in-8, t. II, p. 263, fable 62, *La compaignie dou Lou et dou Hirechon*, dans un conte de Nicole Bozon (*Contes moralisés*, n° XLII, fable 58 : *Quod mali adpunitum relinquitur sed precium remanebit* ; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*, t. II), fable 62, p. 542, *De Lupo et Herinacio*). On peut aussi en rapprocher un conte zouaoua : *Le Renard et le Hérisson* (Beikassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° exvii, p. 281).

*Sgî oudhen ezzir ioused ouchchen izzel ikhfis isoua ou amma d insi ou izmer ul isou ala khul'er d agezzoul. Inna ias iouchchen : A khouia ourradi. Inna ias akis ouchchen : Ha sou ouuh'dek ma itour'en tasa techitet ouah'dek. Ioused insi ingez ouah'des ezzir isoua. Inna ias : Ha sili a khouia. Inna ias ouchchen : Ou ak silia. Inna ias insi iouchchen : Sili sezzir. Inna ias ouchchen : Ou ak silia sezzir. Inna ias insi. Ou di (t)esi li(t) sezzir iak chekin d alibib iou. Inna ias ouchchen : Beççah' d al'bibek lakin enniat lachi bini ad binek ek-k'im dimma ala d ias bab n ezzir ad isilik sgidek elh'ak'oud ilh'ak'ek. Inna ias insi : Ai ouchchen, aoui d. Inna ias ouchchen insi : Elk'kim b esselam. Inna ias insi : Ai ouchchen ain ak ouç'ir lamanat ellir' khaznakh tet g iggen em ankan chemmer t sis ak tenfa. Saât a islan ouchchen elamanat idouel d ner'nes. Inna ias insi : Ai ouchchen aoui d tomejitek ak inir' ai ou isel k'ad. Iousas ouchchen tamejites a ikmech dis insi. Ioused ouchchen a ichmer ikhfes s ezzir. Sgî ad iou-fou insi ilsak' dis ink'edh ikhfes ioused insi içar baid. Inna ias insi iouchchen : Ha ma itli mia h'ilek achtiou elh'ilet igget tendhent.*

## X

L'AGNEAU ET LE CHACAL<sup>1</sup>

وشن يملكا اعلوش ينا ياس وشن ماتا تكيدي ينجبك ينا ياس اكدس  
اعلوش اعمى يمانا اى تتد ژبي الشا امكانتو الا اسكاس ينع شارض  
نيارن ينع اربعة ينع خمسة ينع ستة اد اكا تدونت اشدرا اعمى ينا ياس  
اكدس وشن تليد اتشدرد تكيدي تدونت اناسد د العبريت ينا ياس اعلوش  
اكوشا لعهد ولا د غراغ يگن يشرا يزوا دوشن افضان يارن يوسد ينا  
ياس اكوسيغد ينا ياس اعلوش ماتا نتكا سدك ماتا تمخسد ينا ياس وشن  
وسيغد ماني اوالك ينا ياس اعلوش و تسليغد نش اسو البغ تكبيغ اشاون  
ينا ياس وشن ايمى نتودايت اتخند اوال وما نسيول نشين يدك ينا  
ياس اعلوش اوى سات ممو نسيول نشي د يدك ينا ياس وشن البغ اخسا  
سكدك شريعت ينا ياس اكدس اعلوش الله يبارك الشا الغبشا اد اسا

1. Dicté à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah'.



غرك يزوا اعلوش د كڤس لوسلوگي ينا ياس شتاي مانا يسارن اسو يني  
 وبين وشن ينا ياس وسلوگي اشا ابي د يكت تسنيت تكيد تسنيت كيديس  
 تبردت ستامورت تدفندي ديس اڙي داي امکان يميود يقاسنيو وتن  
 دهن تنض اس بوشن ما گود يوسد غبشا يوسد وشن ينا ياس اعمي  
 نشي مانا تراح لشراع ژال يي غير تژلا اليغ ومنغك ينا ياس يازوا ماي  
 تخسد اك ژلا ما تخسد ينا ياس هيا شتاي امر بوضيو ژال يامر بوضيو  
 تزويد ينا ياس ما يلا ينا شتاي ينا ياس اعلوش هيو ايني اكيوت امر بوضو  
 ينا ياس سو بوغ بوسك سرسيت يامر بوضيو نتا يسرس بوسس يطبت  
 وسلوگي بيتاس يزوا وشن يتزگا خير اكوم الان د يگذارن لاش  
 ديسن الامان انندا يسار لشراع يسار لوسلوگي يناي د امر بوضيو د  
 يي بوسيو<sup>1</sup>

*Ouchchen imlaga aällouch, inna ias ouchchen : Mata tegid ikhfek?  
 Inna ias akides aällouch : A ämmi imatu ai tetted? Jii alechchu am-  
 kantou, illa aseggas iner' charedh n iüaren iner' urbu iner' khamsa  
 iner' setta ad ega tadount achedra a ämmi. Inna ias akides ouch-  
 chen : Tellid a techdered tegid tadount a tased d eläfrüt. Inna ias aäll-  
 ouch : Ak oucha lähd oula d r'erar' iggen icheru. Ezoun d ouchchen ;  
 ak'dhan iüaren, ioused inna ias : Ak ousir' d. Inna ias aällouch :  
 Mata netga sidek? Mata tekhsed? Inna ias ouchchen : Ousir' d manü  
 aouatek : Inna ias aällouch : Ou tsilir' d, nech ass ou ellir' tegir' ach-*

1. La première partie de cette fable rappelle celle de La Fontaine (l. IX, fable 10, *Le Loup et le Chien maigre*); cf. Furia, *Fabule æsopiæ*, n° 86, p. 138, *Le Loup et le Chien*; Faerne, *Fables*, à la suite de Phèdre, éd. Tauchnitz, Leipzig, 1868, in-16, n° xxviii, *Canis et Lupus*, p. 135; Burekhard Waldis, *Æsopus*, l. III, fable 63, t. 1, p. 350, *Vom Hundt und Wolfe*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, Leipzig, 1544, petit in-8, p. 104-105, *Canis et Lupus*; G. Haudent, *366 apologues d'Esop*, Rouen, 1547, in-16, 2<sup>e</sup> partie, fable 26, *D'un Loup et d'un Chien*; Benserade, *Fables d'Esop* en quatrains, n° 126; Zachariæ, fable 127, *Der Hund und der Wolf*; cf. Robert, *Fables inédites du XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, l. II, p. 220; *Œuvres de La Fontaine*, éd. Regnier, t. II, Paris, 1884, in-8, p. 407; Kühn, *Märkische Sagen und Murchen*, p. 295-296.

*chaoun. Inna ias ouchehen : Ai enmi n tououdait a tkhand aoual ouma nsioul nechchin idek. Inna ias aállouch : Aoui sat mammou nsioul nechchi d idek. Inna ias ouchehen : Ellir' ekhsa sgidek cherriât. Inna ias akides aállouch : Allah ibarek alechcha al r'abechcha ad usa r'erek. Izoua aállouch deggidh l oustougi inna ias : Chtai mata isaren ass ou bini ou bin ouchehen. Inna ias oustougi : Achcha ebbid igget tsnit teggid tsnit q idis teffered t stamourt tedfend ü dis ejji dai ankan imi ou d ifassen iou ou ten deffen. Tendh us iouchehen ma gou d iouou r'abechcha. Ioused ouchehen. Inna ias : A annui nechui mata nr'ah' lecherà jal ü r'ir tijilla, ellir' oumenr'ek. Inna ias : Ia nezoua mai tekhsed ak ejella ma tekhsed. Inna ias : Haia chtai amraboudhiou jal iamraboudhiou tezouid. Inna ias : Mailla. Inna : Chtai. Inna ias aállouch : Haioua imi ak iout amraboudh ou. Inna ias : Soufour' fousek sersit iamraboudhiou. Netta isers fouses. H'ef it oustougi ibbi t as. Izoua ouchehen itzagga : Khir akoum; ellan d ir'eddaren tach disen etaman, anenda isur lecherà isur l oustougi inna i : D amraboudhiou, d ibbi fousiou.*

## XI

### CHANSON D'ABOU MANÇOUR'

ابا منصور بو كلال دخلة نغرك  
 مامو معك مامو خويك ابا منصور  
 احمد بن زاويا التزوين ابا منصور  
 مامو معاك مامو خويك  
 عبد الفادر بن خواجه ابا منصور  
 الحاج محمودى ابا منصور  
 دا يراح ماني يوكور ابا منصور  
  
 ماتا يشمر بو بلال ابا منصور

1. Communiquée à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

يزوا يبلق تزدان ابا منصور  
 يزوا كمباي شايح ابا منصور  
 فتلا في غضب الله ابا منصور  
 تاربعيت تامديت ابا منصور  
 اخسد اركوت غابشة ابا منصور  
 ما يراح ماني يوگور ابا منصور

يزوا دو اكان الحاج عيسى ابا منصور  
 لا سماح ولا غبران ابا منصور  
 يوشو عيشة سو كروة  
 يوشو عيشة سوكلوا انتيني ابا منصور  
 ما يراح ماني يوگور ابا منصور

يزوا الموكونا ابا منصور  
 الموكونة الحاج عيسى  
 يزوا ادبو دبو بلاف ابا منصور  
 بو فلال دخل اكدك<sup>1</sup>

*Abou Mançour, Bou G'nehal, dekhelt nr'erek*  
*Mamou mâak? mamou khouiak Aba Mançour?*  
*Ah'med ben Daouia tizouin, Aba Mançour,*  
*Mamou mâak? mamou khouiak?*  
*Abd el K'ader ben Khodja, Aba Mançour,*  
*El Hadj Ba Hamoudi, Aba Mançour*  
*Ma irah? Mani iougour, Aba Mançour?*

1. D'après la tradition, un enfant, ayant été battu par son père, implora l'intervention de Sidi Mançour, mais il n'en fut que plus maltraité. Les assistants, témoins de cette brutalité, composèrent cette chanson qui fut bientôt dans toutes les bouches et rendit fou le père qui mourut peu après.

*Mata ichemmer bou fellak', Aba Mançour?*  
*Izoua ifellek' tizdain, Aba Mançour,*  
*Izoua koumbai chaid, Aba Mançour,*  
*Af'en tala fi r'adhab Allah, Aba Mançour,*  
*Taroubâit tameddit, Aba Mançour,*  
*Ikhes d arkout r'abeckcha, Aba Mançour.*  
*Ma irah'? Mani iougour? Aba Mançour.*

*Izoua d ouakan el Ifadj Aisa, Aba Mançour,*  
*Lu semah' ou la r'ofran, Aba Mançour.*  
*Iouchou Aicha s oukaroua,*  
*Iouchou Aicha s oukoulou en tini, Aba Mançour.*  
*Ma irah'? Mani iougour, Aba Mançour?*

*Izoua lmougouna, Aba Mançour,*  
*Lmougouna el Ifadj Aisa,*  
*Izoua ad ioui d bou fellak'. Aba Mançour,*  
*Bou Guellal dekhel gidek.*

### C. — OUED-RIR'

(Temacin)

#### I

### L'ENFANT SAUVÉ DES FLAMMES'

يلا الفزمان انسيدنا عيسى عليه السلام تمطوت صاحلة تق العجين  
 الفطنبت تحرم انتزليت ياساسد ابليس البصورت انتمطت يما يس يحرك  
 العجين ولتنكيد اغرس ياوى اميس يليت الفطبونت واستنكد يتجد اريازس  
 بيد العورات الفطبونت الترار استرجن يرستنت ربي التعمقين الترفعين  
 امناس اسدنا عيسى عليه السلام يما يسن عيطاس اغرى تاسد اسولت

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الجمو تمانيس يا روح الربى مياض اد توضع متوضيغ ادزله ميتر السى  
حد اتفاوسه ينجست ربي استكضيغ اباس اشمر المضر سى مدن افدرن  
امشمر المضر سى مدن الموتن

*Illa g ezzeman n Sidna Aisa âleih es salam tamet'v'ont calih'n teg  
elâdjîn g t'abounet. Teh'rem n tzallit. Iousas ed Iblis f couret n ta-  
met'v'ont imna ias : Ih'rek elâdjîn. Oul teakûl r'eres. Inoui emmis  
illi t g t'abounet. Ou as teakûl. Intef d aviazis inf ed eliouret g  
t'abounet ittourar s terjin. Irr as tent Rebbi tûlk'kain tizouggar'in.  
Emman as i Sidna Aisa âleih es salam imna iasen. Aiel' as r'eri tased.  
Isiouel it f ammon. Temma ias : Ia Rouli' er Rebbi mi'ezdha ad tou-  
dhir', mi' toulhir' ad zalha, mi' itter sii' h'ad ter'aousa ikhsit Rebbi  
as t ekdhir' i babes, achemmera lmadharr si midden ag idderen au  
chemmera elmadharr si midden imouten.*

## II

## JESUS ET L'OISEAU'

—

يعقب سيدا عيسى عليه السلام البشقى المواد يزر اجضيض سالفنور  
اغطس اتلخت يفعد يسرد يدول التصبجت ايدك امانس اتلخت يفعد  
يسرد امانس اعاد دو صبيح امويد خمس انتكال اعاجب سى الفامو يمانيس  
سيدنا جبرائيل عليه السلام يا عيسى اين اتلخت يرست ربي امن اتزلان  
تزلت انحمس سى الامة محمد اجضيض ام الذنوب اسرد الفواد امتزلت

*Iâgeb Sidna Aisa âleih es salam f ehak'k' m ouad. Ezra ajedhidh  
seg en nour ir'v'es i telakht. Iffour' d isarad idonel itachilit ai d iga  
imanis i telakht iffour' d isarad imanis iâad d ouchih' amou iud khaus  
en tikal. Iâdjeb seg ammon. Imma ias Sidna Djebraïl âleih es salam :  
Ia Aisa in telakht irrus t Rebbi imen itazallam tazallit n khaus, si l  
ommat Moh'ammed; ajedhidh an ed donoub isarad g ouad em ta-  
zallit.*

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacine dont l'orthographe a été conservée.

## III

LE QADHI VOLÉ<sup>1</sup>

أكرن ارشوتن الملقاضى (sic) ازوان يكماس يقند غر المدن اردنتن يما  
يسن الفاضى الفخدمنس اويتند اونستند احضرن دسات الفاضى يما يسن  
اسمانى تاويم ارشتى امانس نشان نيمتين لرياز يطس نف امعاس البحش  
نكساس ارشتنس يما يسن الفاضى ارشتى وفي الثيو أكرن سغرس<sup>2</sup>

*Oukeren irchouten m elk'adhi ezouan. Igem as iafi ten d r'er  
midden erden ten. Imma iasen elk'adhi q ikheddamenis : Aouit ten d.  
Aouin as ten d. H'adheren dessat elk'adhi imma iasen : Smani taou-  
im irchouten enni. Emman as : Nechan nafi ten l ouriaz il'pes negu  
màs elfah'ch neks as irchoutenis. Imnuu iasen elk'adhi. Irchouten  
enni oug enni ou. Ekkeren sr'eres.*

## IV

PART A DEUX<sup>3</sup>

يوسدامغار لحديمس يما يس اخس السيك التزرد الجن امرياز ايصص  
اويتد ما ييصوص اشش مائة ريال كان ويصص اشش مائة ضربة يبقغ اخدمس

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Le héros de l'aventure qui vole les vêtements du qadhi est Si Djoh'a dans les diverses versions arabe, turke et berbère : Cf. Decourdemanche, *Sottisier de Nasr eldin Hedja*, n° CLXXIII, p. 171, *Un cadî dépouillé*; Naouâdir de Si Djoh'a, éd. de Boulaq, p. 33; éd. de Beyrouit; Fl. Pharaon, *Spahis et larcos*, Paris, 1864, in-18 jés., p. 177-179, *Si Djoh'a et la Mule du cadî*; Moulières, *Les fourberies de Si Djoh'a*, Oran, 1891, in-12, n° XVII, p. 10, *Si Djoh'a et le qadhi*; Clouston, *Flowers from a Persian garden*, Londres, 1890, in-8, *Oriental wit and humour*, p. 68.

3. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

يزر ارياز اسمس العصفلاني يمايس اكفر البماخدمت (sic) تهون التود فباس  
 مائة ريال يمايس ادما يمايس نئات كان تصد امغار اتويد سغرس مائة  
 ريال كان ويصى اكيوش مائة ضربة يمايس اتصص يمايس اخديم ادوى  
 ادوويض وتود لا دحد غينش اين اكش خمسين ريال السيس يزوا  
 معاس لمغار يتب يفم الفلمندادس يسول سالحيكات ويصى امغار يمايسن  
 اشتاس مائة ضربة ابدان الفتوى سف اوضن خمسين ضربة يمايسن الجتد  
 خمسين الدفن اوه اتىوى د خديم افلان يويد اين يماي ملعى تود مائة  
 ريال اشيد السيس خمسين اشتاس خمسين ضربة مامش اغغ اين بى زنان  
 ادريم الموتى يص امغار اسق يوض البظهرس الدير يوشس مائة ريال  
 يبع يزوا لغرسن يزه<sup>1</sup>

*Ioused oumr'ar l oukheddimis imma ias : Ekhsa sik al tezred  
 ziljen m ouriaz a ii i'ceç aoui t id ma ii i'ceç as oucha mia rial kan ou ii  
 i'ceç as oucha mia dharba. Iffer' oukheddimis izera ariaz ismis El  
 Ask'alani imma ias : Ak r'ara f elkhadmet tehoun al taouid felhus  
 mia rial. Imma ias : Ad mata. Imma ias : Nettat kan teçeçed amr'ar  
 a taouid sr'eres mia rial kan ou iça ak iouch mia dharba. Imma ias  
 A t çeça. Imma ias oukheddim : Ad aouia d oudhidh ou taouid  
 la d k'ad r'i nech ain ak oucha khamsin rial sis. Izoua mis loun-  
 r'ar. Iatef ik'k'im g elmendadis isiouel s elh'ikaiat. Ou iça oumr-  
 r'ar. Imma iasen : Oucht as mia dharba. Ebdan g outi. Seg oudhen  
 khamsin dharba imma iasen : Edjit ad khamsin d ik'k'imen ouh a  
 t ioui d akheddim ag illun iaoui i d. Ain imma ii : Melni taouid  
 mia rial, ouch ii d sis khamsin. Oucht as khamsin dharba mamech  
 our'er'. Ain fi zenan idrimen am outi. Iça oumr'ar seg ioudha f edh-  
 dhahrís al deffir. Iouch as mia rial iffer'. Izoua lr'ersen izzeh.*

1. Ce conte est cité par Voltaire qui lui attribue une origine espagnole, *Œuvres complètes*, Paris, 50 v. in-8, 1877-1883, t. X, *Préface de Catherine Vadé*, p. 7-8. Chez les Arabes, il est attribué à Abou Nouâs, cf. *Kitâb Nozhat el-Djallâs fi Naouâdir Abou* (sic) *Nouâs*, Beyrouit, s. d., in-12, p. 23. On le trouve aussi avec Haroun er-Rachid, Mesrour et Ibn el-Meghâzili pour héros. Cf. El-Ibchihi, *Mostal'ref*, t. II, ch. LXXVI, p. 306-307, reproduit par Belkasssem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, § 48, p. 32-34. Il existe aussi dans les *Mille et une Nuits*, éd. de Beyrouit, t. III, p. 176.

## V

JESUS ET LA VILLE<sup>1</sup>

—

يعقب سيدنا عيسى عليه السلام البمزداغ ديس يلا الشجر د الودان  
 ضيفانت ادبابس يتعجب اتصبح المطاعت النسن يعقب البمزداغن ازوان  
 ثلاثة اسنين يزر الشجرن يفور دلودان ولتزلن ادنت يخل البمد بابس  
 يتعجب سلفمن يما ياس ربي اين يعقب البمزداغ ارياز ويتزلى يسرد  
 ودمس سي تلوين الفرنت يفر الشجر يخل وامزداغ سف يل ون  
 وتزلن دالسبت الهدم المدين دالسبت المخل ام الدينيت

*Iâgeb Sidna Aïsa âleïh es salâm f oumezdar' dis illa echchedjer  
 d elouidian. Dhifan t idbabes itâdjeb u teçbah' elmeçâât eusen.  
 Iâgeb f oumezdar' enni ezouan tlata senin. Izro echchedjer enni  
 ik'k'or d el ouidian oul tazzeleñ ad netta iakhli f idbabes. Itâdjeb seg  
 menni. Imma ias Rebbi : In iâgeb f oumezdar' ariaz ou itzalli isarad  
 oudemes si taliouin : ek'k'orent, ik'k'or echchedjer, iakhli oumezdar'  
 seg illa ouenni ou itzallin. D essebbat elhedem lmedina illa d essebbat  
 elmekhli em eddounit.*

## VI

LE CHACAL ET L'AIGLE<sup>2</sup>

—

يوسد النسر دوالشن يمايس أكر البضبت يمايس الشن ماني امشان  
 يمايس الف السما يمايس الشن الفنسر ما مش الاد اليه الى السما يمايس  
 نش الاكسليه للسما انج المظهريو طار سيدك يفت انج المظهرس يبي

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.



سیدس اسق یبعد ایتمرت لاخرت اسق اتیلی سنج المظهرس یم الشن  
یا ربی الی البندر اللوم این الفلمجری المحما یوض دیس الدین اوسر  
الفلمجری ایتوض یم اوسار العما سق یوض الشن یمایس ایون اطمعن  
ایبازین الفی السما

*Ioused enneser d ouchchen imma ias : Ekker f dhifet. Imma ias ouch-  
chen : Mani amchan? Imma ias : G essema. Imma ias ouchchen g en-  
neser : Mamech ala d alia ila ssema? Imma ias : Nech ala k silia l  
essema ennij elmedhheriou a Cara sidik. Iy t ennij elmedhharis iafi  
sidis. Seg ibad f tamourt lakhert seg a t illi semij elmedhharis.  
Imma ouchchen : Ia Rebbi illi i f emader aboum ain g elmejri el-  
mah'ma. Ionodh dis aldin aoussar g elmejri itoudhou. Imma aoussar  
elâma seg ionodh ouchchen imma ias : A iouin il'maân ibazin g  
essema.*

## VII

LE LION, LE CHACAL ET LA HYÈNE<sup>1</sup>

یل یفغ اویر دوالشن د الضبع سی فففسن باش ادکضن الشونسن  
افند ازمر د وعلوش اتمدت یمایس اویر الفضبع زون بلانا یم الضبع  
ازمر انش تدمنت الفشان اعلوش افویر ینض اویر سی افزونواوت  
ایور (اویر *lisez*) الضبع سو الشارس اسق الفغ تدورس یم الفشن  
زون نش ادک یمایس سلغاک اخس اعلوش ابطرسیدس تدمنت اتغد(د)  
سیدس ازمر اتعش(د) سیدس یمایس اویر ماموا اکسلمدن البهامت  
(یماس) سی تشک ایباب المفسمت تمزوارت<sup>2</sup>

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Femacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte se retrouve dans presque toutes les littératures, et ses diverses versions peuvent se ramener à deux groupes. Le premier, auquel se rattache le texte de l'Oued-Rir', comprend les fables suivantes : chez les Arabes : Ah'med el-Qalyoubi, *Naoud'ir*, Boulaq, 1302 hég., in-8, n° 85, p. 36, repro-

*Ulla iffer' aouir d'ouchchen d'edhdhebâ si geny ensen bach ad kedhen ouchchou nsen. Afen d'izmer d'ouïllouch a tadment. Inma ias aouir g'edhdhebâ : Zoun fellana. Inma edhdhebâ : Izmer nech,*

duit avec quelques variantes dans Cheïkho, *Medjâni el-adab*, Beyrouit, 10 v. in-12, 1885-1888, t. I, § 86, p. 34; Ah'med ech-Chirouâni, *Nefh'at el-Yemen*, p. 55; *Raouïhat el-akhîr*, ap. Arnold, *Chrestomathia arabica*, II<sup>e</sup> partie, n<sup>o</sup> 7, p. 36, d'où elle a passé en nouba, dialecte de Dar-el-Mahass (Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 248); Ibn el-Djouzi, *Kitâb el-Azkiâ*, Le Qaire, 1304. pet. in-4, ch. xxxiii, p. 189; Ed-Demiri, *H'aiat el-H'aiouân*, Boulaq, 2 v. in-4, 1292 hég., t. I, p. 199; El-Ibchihi, *Mostat'raf*, t. II, ch. LXII, p. 168; une version arabe sans indication d'origine a été traduite par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, Paris, an IX, 2 vol. in-12, t. II, p. 60. *Le Lion, le Loup et le Renard*; en syriaque : Bar Hebræus ap. Morales, *Ergætzenle Erzählungen*, ch. x (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 414, 428); en touareg : Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek'*, Paris, 1860, in-8, p. 133-135 : *Le Lion, la Panthère, le Tahouri et le Chacal*; en espagnol : *Libro de los Gatos* (ap. Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1859, gr. in-8); ch. xv; en turk : Decourdemanche, *Fables turques*, Paris, 1882, in-18, f. 81, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; dans les fables ésopiques, *Fabulæ æsopiæ*, éd. Furia, n<sup>o</sup> 109, p. 47; en latin : *Romulus de Nilant* (ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II), f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo venatum pergentibus*; Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, § 158, p. 69; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, § 376, p. 333; *Romulæ fabulæ rhythmicæ* (ap. Hervieux, *op. laud.*), l. I, f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo*; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*), f. 6, *De Leone*; Eudes de Chérillon (*ibid.*), f. 24, p. 642; Jean de Sheppeï (*ibid.*), f. 5, *Leo, Lupus et Vulpes*; *Altdeutsche Blätter*, Leipzig, 1840, t. II, p. 82; Abstemiüs, *Hecatomythium alterum*, Venise, 1499, in-4, f. 186; Faerne, fab. 2, *Leo, Asinus et Vulpes*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12, l. IV, f. 4, p. 76, *Leo, Asinus et Vulpis*; Camerarius, *Historia ritæ fortunæque Aesopi*, p. 106, *Leo, Asinus, Vulpes*; Bromyard, *Summa prædicatorum*, E, viii, 28; Wright, *Latin stories*, Londres, 1842, in-8, n<sup>o</sup> 58; Gabrias, *Quatrains*, éd. Laprade, Paris, 1853, in-12, quatr. 5, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; en arménien : Vartan, *Fables arméniennes*, Paris, 1825, in-8, n<sup>o</sup> 10, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en français : Marie de France, *Œuvres*, t. II, *Dou Lion, du Bugle et de un Leu*; *Roman de Renart*, XVI<sup>e</sup> branche par Pierre de Saint-Cloud, v. 1187-1506 (éd. Martin, t. II, p. 187-196); P. Pâris, *Aventures de Maître Renart*, 28<sup>e</sup> aventure, *Comment Isengrin ne fut pas aussi bon partageur que Renart*; *La Compagnie Renart*, ap. Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 32-34; Benserade, *Quatrains*, n<sup>o</sup> 163; Haudent, 1<sup>re</sup> partie, fol. 173, *D'un Lyon, d'un Asne et d'un Regnard*; G. Corrozet, *Les fables et la vie d'Ésope*, Rouen,

*tadment g ouchchen, aâllouch g aouir. Inhedh aouir sig zoun ou, ionet aouir edhdheba s ouachchares seg al taffer' taldourtes. Inma g ouchchen : Zoun nech ad ak. Inma ias : Selir' ak ekhsa : âllouch*

1587, in-16, fab. 64, *Du Lyon, de l'Asne et du Renard*; Robert Messier, *Sermons latins*, folio 105, col. 2, cité par Guillaume, *Recherches sur les auteurs dans lesquels La Fontaine a pu trouver les sujets de ses fables*, Besançon, 1822, in-8, p. 7-8; en italien : Guichardin, *Detti e fatti notabili*, Lyon, 1808, in-12, p. 244, *Le Lion, l'Ane et le Renard*.

Le second groupe comprend les fables dont celle de La Fontaine (l. I, f. 6), *La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion*, peut être considérée comme le modèle; cf. *Fabulæ æsopiæ*, éd. Furia, fab. 299, p. 122, *Le Lion et l'Onagre*; Babrios, *Fables*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, n° 67, p. 29; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodeiana*, Vienne, 1877, in-12, n° 59, p. 22-23; Phèdre, l. I, fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Romulus (ap. Hervieux, t. II), l. I, fab. 6; Romulus de Nilant (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca, Capra et Ove, que Leoni se sociaverunt*; Adhémar de Chabannes (*ibid.*), fab. 9, *Vacca, Ovis, Capella et Leo, Fabula Phædrionæ*, ms. de Wissembourg (*ibid.*), fab. 8; Vincent de Beauvais (*ibid.*), l. III, coll. 3, fab. IV; Neckam, *Alter Æsopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8), p. 183, fab. IX, *De Ove et Leone et Vacca et Capella*; Romulus I de Vienne (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Wright, *Latin stories*, p. 54; Romulus II de Vienne (ap. Hervieux), fab. 5, *De Vacca*; Romulus d'Oxford (*ibid.*), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Bromyard, *Summa prædicatorum*, M, ix, 2; Jacques de Vitry, *Exempla*, § 45, p. 68; Romulus de Berlin (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *De Ove, Capra et Vacca*; Romulus de Berne (*ibid.*), fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Gauthier l'Anglais (*ibid.*), fab. 6, *De Leone, Vacca, Capra et Ove*; *Gualterianæ fabulæ* (*ibid.*), fab. 6, *De Capra, Leone, Juvenca et Ove*; *Romulæ fabulæ rhythmicæ* (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca et Leone*; Romulus Mariae Gallicæ (*ibid.*), fab. 7, *De Leone*; Romulus de Munich (*ibid.*), fab. 6, *De Leone et Vacca, ac de Capra, simul de Ove*; Anonyme de Berne (*ibid.*), fab. 13, *Vacca, Capra et Leo*; Jean de Sheppeï (*ibid.*), fab. 4, *Vacca, Capra, Ovis et Leo*; Nicolas de Pergame, *Dialogus creaturarum* (éd. Gresse, *Die beiden ältesten lateinischen Fabelbücher des Mittelalters*, Tübingen, 1880, in-8) Dial. XX, *De Auro et Argento*, p. 160; Camerarius, *Historia citæ fortunæque Aesopi*, p. 189, *Leo, Juvenca, Capra, Ovis*; Ysopet de Lyon (éd. Fœrster, Heilbronn, 1882, in-12, fab. VI, *Da la Berbiz, da la Vaiche, da la Chieure, dou Lyon*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, in-8, n° 131, *Contrâ cupulê adquirentes heredibus et de ingratitude heredum*; Ysopet I, fab. VI, *Comment la Brebis et la Chieure, la Genice et le Lion s'entraccompagnerent* (Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 34-35); Ysopet II (*ibid.*, p. 36-37), fab. IX, *Comment li Lyons mena chacier le Torel, la Vache et la Brebis et prirent un Cerf*; Marie de France, t. II, p. 100, fab. 12,

*eff'er sides, tadment a ter'da(d) sides; izmer a tächcha(d) sides. Imma ias aouir : Mammou ak iselmeden elfhamet? (Immas) : Si tichtek ibab m elk'asmet tamzouart.*

## VIII

LA BREBIS ET LE CHACAL<sup>1</sup>

يل يوسد الشن ال تدمنت يم ياس اين دادو اغرس خمسة ارطال  
 اندونت بلام ايتسلكد ديسن تم ياس اين دادك لاش اغرس فله يما يس  
 ازراح للفوضى تما يس ازراح ازوان لويرنت اين د الفوضى السولن  
 لفوير يما يس اوير اوشاس غرم اول امجال تما يس الشن اسد اكجل  
 تزوتق اسلوفي اسوداي اتسنت سق اد يوس الشن تم ياس اجل استستو  
 يتكد التسنت يزر اسلوفي اسوداي يم ياس اين فكرغد الناظ شم تسلكد  
 لاش بلام ولادشي ايور الشغمن (الشغلمن *lize*)

*Illa ioused ouchchen al tadment imma ias : In daddaour'eres khamsa ar'al en tadount fellam ai tselked disen. Temma ias : In dadda k lach r'eres fella. Imma ias : Anrah' lek'adhi. Temma ias : Anrah'. Ezouan l aouir netta in d elk'adhi. Siouelen g aouir. Imma ias aouir : Ouch as r'erem aoual em djal. Temma ias iouchchen : As i d ak djala. Tezoua teg aslougi asoudilain tisenit. Seg ad ious ouchchen temma ias : Djal s tisenit ou. Inked tisenit izra aslougi asouddai*

*Dou Lion qui ala chacier od la Chièvre et la Brebis ; Le Noble, l. I, fab. 52, Du Lion et des autres animaux ; Haudent, 1<sup>re</sup> partie, fab. 116, D'un Lyon et de quelques autres Bestes ; Corrozet, fab. 5, Du Lyon, de la Brebis et autres Bestes ; Caxton, The fables of Aesop (éd. Jacobs, Londres, 1889, 2 vol. in-8) t. II. l. I, fab. 6, p. 11 ; Burekhard Waldis, Esopus, I, fab. 5, Vom Löwen und andern Thieren ; Boner, fab. 8, Der Edelstein, Berlin, 1816, in-8, fab. 8, Von vier tieren die wären gesellen ; cf. Wendunmuth, éd. Oesterley, VII, p. 23-24 ; Robert, Fables inédites, p. 31-32 ; Burekhard Waldis, Esopus (éd. Kurz, t. II, remarques, p. 31) ; Caxton, The fables of Aesop (éd. Jacobs, t. I, p. 232) ; La Fontaine, éd. Regnier, t. I, p. 74-76.*

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

*imma ias : In fekrer' d r'da ennadh chem tselked lach fellum oula d chei aiour lchr'al ennem.*

## IX

LE JUIF ET LA MULE<sup>1</sup>

يسبر اداى لمزداغ يبعد امعاس البغل يفو بلاس العوين دافى اسحق  
اغرس يرول البغل اوضان ارشثن الفلان النج المظهرس التبرده اشمر  
اداي اتبارده اد غيرس النج المظهرس يزو سى دنسن يوضاس العبي يلى  
ارشوتن افشمرم القولس المسين الحبولة اسى الامين دمقران يكض ربى

*Isafer Oudai l oumezdar' ibâd mäs elber'el igou fellas elâouin d agi ish'ak r'eres. Iröuel elber'el oudhan irchouten ag illan ennij el-medhhares a teberda. Ichemmer Oudai teberda ad r'ires ennij elmedhhares izoua sidensen. Iouulh as elâia illi irchouten ag ichemmer imma g oulis : Almesin edjoula si lamin d amok'ran ikedh Rebhi.*

## X

LE JUIF ET LE CRIEUR PUBLIC<sup>2</sup>

اراح البغل المجن د وداى اكلب بلاس ولت يوبى يما يس الفبراح  
اوى تريالات البغلو افلان يزوى اعيط ابراح الفدروبات نت يفار ماموا  
ازرين البغل اتبارداس مائة ريال اسل اداى يفار القوالوا الفعيضاس  
يساسد (يسداس *lises*) يما يس ايابراح مامش تفرد اموا شك تحسد اد  
يزو البغل اسواولك يسوسم بلاس و يوبى البغل

*Irak' elber'el em idjen d Oudai. Ikelleb fellas oul t ioufi imma*

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacine dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacine dont l'orthographe a été conservée.

*as g ouberrah' : Aoui terialat g ber'el iou ag illan izoua. Iüedh' ouberrah' g deroubat netta ik'k'ar : Mamaou izerin elber'el a tberdas mia rial. Isela Oudai ik'k'ar g ouaoualou g äiadhes. Ioused as imma ias : Ai aberrah' mamech tek'k'ared amou? Chek tekhsed ad izoua elber'el s ouaoualek? Isousem fellas, ou ioufi elber'el.*

## XI

LES PAROLES ENIGMATIQUES<sup>1</sup>

اسبرن سن اريازن لمزداغ يبعد سف طوان اتورت يما ياس الجن  
 امدكلس سني اكسن يما يس ول زمر اكسنة نشن دكديد ولزمر اعبن  
 البزرع يوض لمجار يما يس الفمدكلس اين والزرع الشنت ادبابس يما يس  
 امدكلس مامش الشنت نت ابد ويمجير ايورن القدرب الكج اعفن مدن  
 سالميت يمايس اجن اين ويمت يدر يمايس مامش ويموت نتا(ت) شمرن  
 النج المنعاش احسن التدفن سف اوضان لمزداغ افلان ازوان اغرس ابرفن  
 كل الجن يزو اشانس يسكن الجن اسيم امدكلس الفبريد ايبليس تمايس  
 انته اوال امعاس اولاس سني اكسن يخس سيدس دوال سغرس دغرك  
 اولاس البزرع الشنت اد بابس يم نته الزننت وايت اوين درمنس اولس  
 البلميت (sic) يدريم اغرس التاروه ملى الفجين اسغرن يا عبد الله امس  
 ان عبد القادر الذكر السميت اندادس دسمينس الفعوض اعاد دادس بدر<sup>2</sup>

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte fait partie de la série de ceux qui ont pour objet des paroles énigmatiques: cf. en berbère, *Le Cati et la Fille du marchand de savon* (Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 159); en grec, *Le langage figuré* (Logrand, *Contes populaires grecs*, Paris, 1882, in-18, p. 21), *La Reine et le Nègre* (id., p. 28); en arabe, *Entretien d'Alexandre et du sage indien* (Masoudi, *Prairies d'or*, trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. II, Paris, in-8, ch. xxvi, p. 266-274; cf. aussi une note de Noldeke, *Beitrag zur Geschichte des Alexanderromans*, Vienne, 1890, in-4, p. 7, note 1), *L'Aventure d'Imrou 'l-Quis et sa fiancée* (Abou 'l-Faradj el-Isbahâni, *Kitâb el-Aghâni*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-4, t. VIII, p. 74-75, et *Divan d'Amro 'l-Kais*, éd. de Slane, Paris, 1837, in-4, p. 17 du texte, 28-

*Saferen sin iriazen loumezdar' ibad. Seg l'aouelen taïourt imma ias idjen g oumeddoukelis : Sen ü ak sena. Imma ias : Oul zemera ak sena : nechchin d akedid' oul zemera. Ageben f ezzerä iouodh lamjor. Imma ias g oumeddoukelis : In ou zerä echchin t idbabes. Imma ias oumeddoukelis : Mamech echchin t? Netta ibed ou injir. Aiouren g derb elkak' ageben midden s el maïit. Imma ias idjen : In ou immout idder. Imma ias : Mamech ou immout netta, chemmeren t ennij em näach ekhsen a t defaen. Seg aoudhen l'oumezdar' agi ellan ezouan r'eres feraken. Koull idjen izoua l amchanes. Isken idjen as imma ameddoukelis g oubrid fillis. Temma ias : Netta aoual mäsaouales seni ak sena ikhs sides d aoual sr'eres d r'erek; aouales f zerä echchint idbabes imma netta zenzen t fait aouin deremenes : aouales f el maïit idder imma r'eres taroua melni g idjen as r'eran : Ia Abd Allah emmis en Abd el-K'ader idker essemit n dautdas d semmit ennes g äiadh üid dautdas idder.*

## XII

MORT BIZARRE<sup>1</sup>

—

الجاس تعنب تمطوت التوسرت ترض تروط التفرانت اسق اتخلخل  
تمرت اوضانت البعط انتدرين امتن ربعين المدن سالفدين

*Idjem ass tägeb tamet l'out taoussart terdhou tarout' tamer'ant seg ikhalkhal tamourt oudhant elbat' en tiddarin emmouten erbain midden seg Oudaïen.*

## XIII

LE COQ ET LE CHACAL<sup>2</sup>

—

يوسد الشن لفزيض يمايس افسر د النزله يمايس فازيض الامام يطس

29 de la traduction) l'épisode d'une version de l'histoire de Diab b. Ghânem (Largeau, *Flore saharienne*, Genève, 1878, in-8, p. 193).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الاديكبر يمايس الشن ماييل الامام يمايس الفمشانت الفلان اسدوبرك  
 يتكد الشن اسدوبرس يزر اسلوفي يطلص (يطس *lisez*) يرول الشن يخلع  
 اعضاس فازيض سبيعد يمايس ادولد بالتزال يمايس الشن يرز بل الوضو  
 اتزليت واتصح بلا الوضوه يرول سالفسلوفي<sup>1</sup>

*Ioused ouchchen l gazidh imma ias : Egser d anzalli. Imma ias gazidh : Elimam it'les ala d ikker. Imma ias ouchchen : Mail elimam? Imma ias : G oumchant ag illan s defferik. Inked ouchchen*

1. J'en ai publié une version en dialecte de Ouargla (*Manuel de langue kabyle*, III<sup>e</sup> partie, *Chrestomathie*, p. 30) et une traduction (*Contes populaires berbères*, 1<sup>re</sup> série, n<sup>o</sup> ix, p. 19); cf. Furia, *Fabulae aesopicae*, n<sup>o</sup> 88, p. 39. *Le Chien, le Coq et le Renard*, Ibn Arabchah, *Fakihat el-Kholafa*, ap. Cheikh, *Medjâni el-adab*, t. III, p. 94; Ech-Cherichi, *Le Renard et le Coq*, ap. Cheikh, *Medjâni el-adab*, t. III, p. 94; El-Ichibi, *Mostat'raf*, t. II, ch. LXII, p. 228, reproduit par Belkasssem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1891, in-8, p. 20; une version en dialecte arabe d'Algérie, ap. Belkasssem ben Sedira, *Cours pratique d'arabe vulgaire*, Alger, 1878, in-18, ch. XII, n<sup>o</sup> 40; une traduction de l'arabe a été publiée sans indication d'origine par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, t. I, p. 75; Decourdemanche, *Fables turques*, n<sup>o</sup> 57, *Le Renard et Le Coq*; Faerne, fab. 29, *Le Chien, le Coq et le Renard*; Camerarius, *Historia vitae fortunæque Aesopi*, p. 360, *De Vulpe et Gallo*; p. 233, *Vulpes et Gallus*; Pogge, *Facetia*, éd. Liseux, Paris, 1878, 2 v. in-12, t. I, n<sup>o</sup> 79, *De Gallo Vulpe*; G. Tardif, *Les Facéties de Poge Florentin*, Paris, 1878, in-8, n<sup>o</sup> 53, *La Fable d'un Coq et d'un Renard*; Philibert Hégémon, *La Colombe ou Maison rustique*, Paris, 1583, in-12, fab. 44, p. 54; Caxton, *The fables of Aesop* (t. II, p. 307, trad. de Pogge), f. VII, *The Far, the Cock and the Dogges*; P. Paris, *Aventures de Maître Renard*, p. 40-43, *Comment Maître Renart ne put obtenir de la Mésange le baiser de paix*; Rothe, *Les Romans du Renard*, Paris 1845, in-8, p. 127-128; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n<sup>o</sup> 61, *Quod in solo Christo spes nostra est figenda*; Marie de France, *Œuvres*, t. II, fab. 52, *Dou Coucou et dou Gourpill*; Regnier, *Apologi Phœnii*, Dijon, 1643, part. II, fab. 23, *Gallus et Vulpes*; Habert, *Annales poétiques*, Paris, 1778, in-12, t. V, *Le Coq et le Renard*, reproduit par G. Merlet, *Origines de la littérature française*, Paris, 1873, 2 v. in-12, t. I, p. 515-517, par Delboulle, *Les Fables de La Fontaine*, Paris, 1891, in-12, p. 36-39, et par Soullé, *La Fontaine et ses devanciers*, p. 222-224, qui l'attribue à Guillaume Guéroult; Haudent, 1<sup>re</sup> partie, fab. 36, *D'un Coq, d'un Chien et d'un Renard*; *Sermones convivales*, éd. de Bâle, 1571, t. I, p. 121; Guichardin, *Dei e fatti notabili*, p. 222; *Il Cane ed il Gallo*; Ben-



*s defferes izri aslougi it'es irouel ouchehen ikhlâ. Iâiedh as gazâdh sbâid imma ias : A douel d b anzallî. Imma ias ouchehen : Ierz fellâ loudhou tzallit ou t'çah' bla loudhou. Irrouel sey aslougi.*

## IX

LE CHAT ET LE VIEUX RAT<sup>1</sup>

—

سقى يراح موش للسحيج يما يسن الفغرداين يزو يسد ياسسد  
 (يسداس = *lispe*) امفران المفرداين لحما الماس يزرت اتجرش الفنشوشنس د  
 الشلاغمس يما ياس اخس السيكا اد اتعاوسه يما يس د مائة يما يس شك تسند  
 ارار اخس الترادد الفلمندادو تاود سغرى (اد) مائة ريال يما يس اغرد  
 السومة لاخرت نشين اشعب السيكا لاش الامان نشين ادك يدول  
 التروه عميس يما يسن ازريغ موش ارضاضس د امفران انماز الميمس  
 ويكس السيس ون وخرين انفوا اد يخر ب يفت د زرار السوداى اتمرت  
 و ونسبع غروال سقى افلان ازرخت<sup>2</sup>

serade, *Quatrains*, n° 130; La Fontaine, l. II, fab. 15. *Le Coq et le Renard*; Desbillons, *Fabulae aesiopicae*, l. XIV, fab. 27, *Gallus et Vulpecula*; Krauss, *Sagen und Märchen der Südl-Slaven*, t. II, Leipzig, 1881, in-8, n° 10; *Le Renard et les Poulets*, n° 38, *Le Renard et le Coq*; Schaller, *Der Hahn und der Fuchs*; Braga, *Contos tradicionais do povo portuguez*; Porto, s. d., 2 v. in-12, t. II, n° 218, *A Raposa e o Gallo*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 100, *Der Sperling und der Kater*; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne*, Paris, 1875, in-8, n° XCVII, 2 p. 369-370 (d'après Campbell); cf. sur cette fable Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, p. 310; Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 146; Regnier, éd. de La Fontaine, t. I, p. 175; Jacobs, éd. de Caxton, t. I, p. 76-77, où il croit reconnaître le sujet de notre fable dans un bas-relief de Barhut, dans l'Inde. Deux versions en zouaoua ont été publiées par M. Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, l'une (n° LXXXIV, p. 68) traduite de l'arabe, l'autre (n° CII, p. 87) d'après La Fontaine.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Cf. une fable semblable dans Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 50,

*Seg irak' mouch leth'adjj imma iasen g ir'erdain. Izoua ioused. Ioused as amokran em ir'erdain lh'amd emmes. Izeri t ith'arrack g inhoucheanes d echchelar'emes. Imma ias : Ekhsa sik tr'aousa. Imma ias : D mata? Imma ias : Chek tessined irar, ekhsa a tourared g elmendadiou taouid sr'eri mia rial. Imma ias our'erda : Es souma lakhert nechchîn châfa sik, lach elaman nechchîn ad ak. Idouel i taroua ammis imma iasen : Zvir' mouch ardhudhes d amok'ran ar'-maz inimes ou ikkes essis : Ouïn ou ikherben ank'ou ad ikherb igou t d azirar soueddai n tamourt ou aouen infâ r'i erouel seg ag illan zrikht.*

## XV

## SINGULIÈRE CONSULTATION'

يوسد الهارون الرشيد ارياز د مفران د اوسر ديس آمرت التمرانت  
اسق توض التمرت يمايس هارون الرشيد مات الصنعتك اوسر يمايس نش  
د اعريف يمايس امغار نشن اخس اكسول الجلمسلت (sic) يمايس سول  
بفتخسد يمايس ماته خالتغرد الفرياز يزنز تدمنت يعطب ادرمنس يزو  
ترض تدمنت اوس المن التعين اسق التبغ تسكت سى تكشورس تعى  
تظ المرز مامش الدية ابون الززن اين ابون اغين يمايس الدية ابون  
الززن يمايس هارون الرشيد مامش اتعاد ابون الززن تدمنت ترضو  
اوس المن اغين يمايس ون الززن يخب ويمى اون اغين اين اتكشورس  
المغال يص هارون الرشيد طسه لآخرت اسق يوضر الدجرس

*Ioused l Haroun er Rachid ouriaz d amok'ran d aoussar dis tamart ettamok'rant seg taouodh l tamourt. Imma ias Haroun er Rachid : Mata çenâtek ai noussar? Imma ias : Netch d ârif. Imma ias amr'ar : Nechchîn ekhsa ak saoula felmesalet. Imma ias : Sioul*

*Quod consortium divitum a pauperibus sunt fugienda (Le Chat et les trois Souris) p. 68-69.*

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

*f eg tekhsed. Imma ias : Mata kh ter'ared g ouriaz izenz tadment it'ef idrimens izoua. Terdhou tadment ioufous m emni it ir'in sey teffer' tisket si tekhourtes tîma tîl m ouriaz : mamech eddia? f ouenni izenzen ain f ouenni ir'in. Imma ias : Eddia fouenni izenzen. Imma ias Harouu er-Rachid : Mamech tîad f ouenni izenzen? tadment terdhou i oufous m emni ir'in. Imma ias : Ouenni izenzen ikhehou imi iouenni ir'in a tekhourtes elmik'ol. Ica Harouu er-Rachid l'eca lakhert seg ioudhar aldefferis<sup>1</sup>.*

## XVI

LE LION, LE CHACAL ET LE MULET<sup>2</sup>

يل اوير دواشن د البغل اتيورن الفدرب يوضن اعيای يوضن  
لازاد باديم يسن اوير انق الفرعت ولانه ون التس فلاس اتش امان  
انسل تحس اللن الفرعت تضاد البلبغل بما يسن البغل الجتيد ويتشت ال  
ونقر البلمانت اولعاد تمنغ اسميت الممشانت الفلان ديس المانت توري  
الفلاحاير والنقرو بما يس الشن شمر ضارك باش اد عزم اشمر افحز  
غرس الشن ويضم الشن البعزم بما يس البغل فحر باش التزرد الحروب  
بما يس وتفحز نش اد عزم سي ابعد واتفره تواین د طبعيو امو  
السغرى دادو بما يس اوير الفشن آكرشك واتزمرد البلعزام العزام  
ويضم فلاس لا دجن غير تروه امويرن بما يس الشن فحزد ايمغار  
افحزد بما يس البغل شمر ضارو اشمر افحز اوير غرس اسق يسرس  
الجهتس في الحابرس اصكت البغل اسق يوتب الحابرس الفشهتس  
(جهتس) اموير يت يرول الشن<sup>3</sup>

1. Cette anecdote est mise aussi sur le compte d'Abou Nouäs.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

3. Aux rapprochements cités p. 122-133 (conte XIV en dialecte du Mزاب), il faut ajouter une version zouaoua publiée par M. Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° LXXIX, *Le Cheval et le Chacal* (traduit de La Fontaine), et le remaniement en vers grecs, de la seconde moitié du xv<sup>e</sup> siècle, publié

*Ilia aouir d ouchchen d elber'el a tiourin g edderb ioudhasen aïai ioudhasen laz ad fad. Imma iasen aouir : A neg lk'erâat fellana ouenni itas fellas a t nechch. Emman : A nsel nekhs. Elin lk'erâat toudha d f elber'el. Imma iasen elber'el : Ejjit i d ou i tchet al aouen r'era f elimanet oul âd temetar'. Ismit m amchan ag illan dis elimanet itouari g ell'afes ouin aneggarou. Imma ias ouchchen : Chemmer dharek bach ad âzema. Ichemmer. Igal'za r'eres ouchchen. Ou izmer ouchchen f elâzem. Imma ias elber'el : Gal'ez bach a tezred ell'orouf. Imma ias : Ou tegal'za netch ad âzema si bâid ou tek'erba. touain d l'abiât ion. Amou iser'ar i daddaou. Imma ias aouir g ouchchen : Ekker chek oul tezmered f elâzam, elâzam ou izmer fellas la d idjen r'ir teroua m ouïren. Imma ias ouchchen. Gal'ez d ai am'ar. Igal'za d. Imma ias elber'el : Chemmer dharou. Ichemmer igal'za aouir r'eres. Seg isers eljibhates f ell'afes içek t elber'el seg ioutef ell'afes g eljibhetes em ouir immout. Trouel ouchchen.*

## XVII

LE PARASITE RÉCOMPENSÉ<sup>1</sup>

يل ارياز د طماع ملعى اسل سضيفت نت يل ديس الجماس يعقب  
 المدرب يمد البعض المدن الفيمن الجاولس نتين يسفومن الفيشو مضيفت  
 نتين يطبقن امغار باش اتبقي الفلحجس يمايس الفشاوش سيتبتن ايحن سگ  
 ايحن نتين اورين اتبرات اتبجن كولنسن يفعد نت وحدس ميغ ويرى  
 اتبرات تمزوارت يما يسن امغار اوشتاس مائة يسوسم اعندا بلوا اسوشن  
 (انت) مائة ريال د دريمن نت امغار يم اشتاس مائة تشيوين يما يس الفمغار  
 سى خبيك تعاد مائة ريال د دريمن ذ البضت اتنونس يص امغار يوشاس  
 مائة ريال بزوا يبرح<sup>2</sup>

par J. Grimm : Γαδαρου, Αζουο και Αλοουπος διεγρησις ὄραια. Cf. Gidel, *Études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1866, in-8, ch. xii, p. 334-342.

1. Communiqué à Tougourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte a sans doute une origine historique : cf. Ibn 'Abd Rebbih,

*Illa ouriaz d l'emmù, melmi isel s dhifat netta illa dis. Idjem as iâgeb f edderb iafed elbâdh em midden el'k'imen. F' aouales netnin isegoumen g ichou m dhifat. Netnin il'f'efsten am'ar bach a ten ig g ell'abs. Imma ias g echchaouch : Sitef ten idjen seg idjen netnin iourin i tebrat. Outfen koullensen ik'kim d netta ouah' des mir'i ou iouri i tabrat tamzouart. Imma iasen am'ar : Oucht as mia. Isousem iâned beloua as ouchen mia rial d idrimen. Netta am'ar imma : Oucht as, mia tichtiouin. Imma ias g oum'ar : S ik'hfik taâd miu rial d idrimen d elfodhdhat en Tounes. Ica am'ar iouchas mia rial : izoua i'ferah'.*

## XVIII

## L'HOMME ET SON ESCLAVE'

—

يما يس ارياز الفسمج الى التزدايت باش اسد يكس تين يالى سف  
 يوض لجنس يما يس اباس نش يوضيض (sir) اعبي الدباش ايتسفرديالى  
 يفيت ايتغردنيس يكسرد (بفسرد) سيدس سى تزدايت غير اكح يما  
 يس بايس يا مسعود نش يوضى الضر السيك اطب تزدايت سى فسك يما  
 يس ولزمرات تطب يما يس بباس نش ابانى اكلية سنج انتغردنيو اتمتد  
 شك ولا امت نش يليت اتمرت يمت لاش الخير الفسمجان الفلان (sic)  
 سفان ادبابنسن

*Kitâb el-'Iqd el-ferid*, Boulaq, 1293 hég., 3 v. in-4, t. III, p. 339, *Le Parasite et les Manichéens*, et p. 342; Masoudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard, t. VII, Paris, in-8, ch. cxxiv; Ibn H'aldjah el-H'amâoui, *Thimârat el-Aourâq*, Boulaq, 1300 hég., in-8, p. 96; Ab'med el-Qalyoubi, *Naouâdir*, hist. 132, p. 54. Cette anecdote a été peut-être tirée d'un recueil composé par Yousof ben Ibrahim le secrétaire, sous le titre *Kitâb Ibréhîm el-mehdi* cité par Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. VII, p. 68. Ce conte a passé dans les *Mille et une Nuits*, et c'est le barbier de l'histoire du *Petit bossu* qui en est le héros (éd. de Boulaq, t. I, p. 92-93; éd. de Beyrouit, t. I, p. 205-206; éd. de Breslau, t. II, p. 253-256; tr. de Galland, p. 245-246; tr. de Lane, t. I, p. 342-343).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

*Imma ias ouriaz g ousmej iali l tazdait bach as d ikkes tini. Iali. Sgi iouodh l ikhfs imma ias ibabes : Netch ioudha i aiai ali d bach ai tsegered. Iali igi t f ter'ardines igser d sides si tazdait. R'ir akh'a imma ias babes : Ia Mas'oud netch ioudha i edhdharr sik el'ef tazdait s ifassenik. Imma ias : Oul zemera tel'ef. Imma ias babes : Netch iban i ak elia sennij n tir'ardiniou a temetted chek oula metta netch. Ilit i tamourt immet. Lach elkhir g isenjan ag illan segan adbabensen.*

---

## QUATRIÈME PARTIE

### LEXIQUE BERBÈRE-FRANÇAIS

#### B

- B B : (Mzab) *ebbi*, ابي, emporter (cf. Zouaoua *aoui*).
- B B : (Dj. Nefousa, Ouargla) *ebbi*, ابي, couper, déchirer ;  
IV<sup>e</sup> f. (Mzab) *tsebba*, تبا ; IV<sup>e</sup> f. (Dj. Nefousa) *tsebb*,  
تب ; V<sup>e</sup> f. (Mzab) *tebbi*, تي ; nom d'action (Ouargla)  
*ibbaï*, يباي, coupure.
- B J N : (Mzab) *tabejna*, تبتا, tête, pl. *tibejniouin*, تبتنيوين.  
2° B DJ N : (Mzab) *tabedjna*, تبجتا, tête, pl. *tibedjniouin*,  
تبجتنيوين.
- B TCH (Mzab) *betch*, بچ, s'envoler ; n. d'act. (Mzab) *ou-  
bouch*, ووج, vol.
- B D : (Mzab, O. Rir') *bed*, بد, aor. *ibbed*, se dresser, se  
tenir debout, être debout.  
2° OU D : (Dj. Nefousa) *oudd*, ود, se tenir debout, se  
dresser, aor. *ioudded*, يودد.
- B D D : (Mzab) *abeddiou*, ابدو, bête.
- B R : (Mzab) *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر, bouillir ; n. d'act.  
(Mzab), *abbar*, ابار, bouillonnement.
- B R KH S : (Mzab) *bourakhs*, بورخس, enfants, postérité.
- B R D' : (Zouaoua) *abrid*, ابريد, chemin.  
2° B R D : (Mzab) *abrid*, ابريد, chemin, route, voie, ma-  
nière, pl. *ibriden*, يبريدن ; (Dj. Nefousa) *brid*, برید,  
chemin.
- B R R : (Dj. Nefousa) *tebrouri*, تبروری, neige.

- B R K : (Zouaoua) *berrik*, برىك, être noir.
- 2° B R CH : (Mzab) *aberchan*, ابرشان, noir, fém. *taberchant*, تبرشانت; (Mzab) *berchi*, برشى, carré de boue, pl. *ibercha*, بيرشا.
- 3° B R TCH N : (Mzab et Ouargla) *abertchan*, ابرچان, noir, fém. *taberchant*, تبرچانت; 1<sup>re</sup> f. (Mzab) *sbertch*, noircir; n. d'act. (Mzab) *asebertchan*, اسبرچان, action de noircir.
- B R N : (Ouargla) *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, بيران.
- B Z G : (Ouargla) *ebzeg*, ايزك, être mouillé, être gonflé, aor. *ibzeg*, يزك; 1<sup>re</sup> f. (Ouargla) *sebzeg*, سيزك, mouiller, aor. *ad sebzegni*, اد سيزك.
- 2° B Z DJ : (Mzab) *ebzedj*, ايزج, être humide, mouillé; n. d'act. (Mzab) *abzadj*, ايزاج, humidité; 1<sup>re</sup> f. (Mzab) *sebzedj*, سيزج, mouiller; n. d'act. (Mzab) *asebzedj*, اسيزج, humidité.
- B CH CH : (Mzab) *bechch*, بش, se parer; (O. Rir') *abechchi*, ابشى, arc-en-ciel, ceinture.
- B CH L : (Dj. Nefousa) *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, بيوشيلن.
- B K' : (Ouargla) *abk'a*, ابغا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبغين.
- B G L J : (O. Rir') *beglouj*, بگلوز, bouton de fleur; (O. Rir') *tabeglouj*, تبگلوز, bouton de fleur.
- B L : (Ouargla) *abal*, ابل, cil, paupière, pl. *ibliouin*, بليوين; (Mzab) *abliou*, ابليو, paupière.
- B L B L : (Mzab) *teboulboul*, تبولبولت, plume.
- B L Z : (Ouargla) *tablouzt*, تبلوزت, tresse.
- B L R' : (Mzab) *tabel'rouit*, تبلغويت, merle de rochers.
- B N B TCH : (Mzab) *asbenbetch*, اسبنج, action de voiler.
- B OU : (Mzab) *ibaouen*, بياون, fèves.



2° OU : (Ouargla) *aou*, او, fève, pl. *aouen*, اون.

B OU D : (Mzab) *aboud*, ابود, derrière (subst.).

2° G OU DII : (Ouargla) *agoudh*, اڭوض, derrière.

B OU CH : (Ouargla) *tabboucht*, تبوشت, pompon, pl. *tibbouchin*, تبوشين.

B OU L : (Mzab) *tibbiouali*, تيبوالى, mauve.

### T

T T : (Ouargla) *etton*, اتو, oublier, aor. *tir'*, تىغ, *itta*, يتا.

T F : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *atef*, اتب, entrer, aor. *ioutef*, يوتب; n. d'act. (Mzab et O. Rir') *ataf*, اتابى, entrée; (Mzab) *outouf*, وتوب; (Ouargla) *moutfen*, موتفين, entrée; I<sup>re</sup> f. (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *sitef*, سيتب, introduire; (Ouargla) *sitef*, سيتب, marier; n. d'act. (Mzab) *asitef*, اسيتب, introduction; II<sup>e</sup> f. (Ouargla) *mioutef*, ميوتب, entrer l'un chez l'autre.

T OU R' : (Mzab) *tour*'، توغ, être, se trouver, aor. *ittour*' et *itour*'، يتوغ.

T I : (Mzab, Dj. Nefousa) *taia*, تايا, négresse.

### TH

TH B R : (Zouaoua) *ithbir*, يتبير, pigeon.

2° T B R (Mzab) *itbir*, يتبير, pigeon, pl. *itbirin*, يتبيرين; (Ouargla) *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرين; (Ouargla) *tatbirt*, تتبيرت, tourterelle, pl. *tutbirin*, تتبيرين.

TH R : (Bougie) *ether*, اتر, demander.

2° T R (Mzab) *metar*, متار, demander; (Ouargla et O. Rir') *etter*, اتر, demander; V<sup>e</sup> f. (O. Rir') *terr*, تر.

TH R : (Zouaoua) *ithri*, يترى, étoile.

2° T R : (Mzab et Ouargla) *itri*, يترى, étoile, pl. *itran*, يتران.

## DJ

DJ : (Mzab) *edj*, اء, laisser; V<sup>e</sup> f. (Mzab) *tedj*, تء; V-VIII<sup>e</sup> f. (Mzab) *tidj*, تءء.

2° J J : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ejj*, ءء, aor. *ijjou*, ءءء, *ejjir'*, ءءءء, laisser, permettre, abandonner; n. d'act. (Mzab) *ajja*, ءءء, abandon; V-VIII<sup>e</sup> f. (Ouargla) *tij*, تءء.

DJ DJ : (Mzab) *djidj*, ءءءء, piquet, pl. *idjadjen*, ءءءءءء.

2° J J : (Ouargla) *jij*, ءءءء, pl. *ijajen*, ءءءءءء, cheville.

DJ R : (Mzab) *djerou*, ءءءء, préparer.

DJ L F : (Mzab) *adjelf*, ءءءءء, nid, pl. *idjelfaoun*, ءءءءءءءء.

DJ N : (Mzab) *edjen*, ءءءء, ourler; n. d'action (Mzab) *tadjenait*, تءءءءءءء, ourlet.

## TCH

TCH : (Mzab, Dj. Nefousa) *etch*, اءء, aor. *itchou*, ءءءء manger; (Ouargla) *etch*, اءء, aor. *etchir'*, ءءءءءء, *tched* (pour *tetched*) ءءءء, *itchou*, ءءءءء, manger; V-I<sup>re</sup> f. (Dj. Nefousa) *tsetch*, تءءءءء, nourrir.

2° CH (Mzab, O. Rir') *ech*, ءءء, manger, aor. *ichi*, ءءءءء; n. d'act. (O. Rir') *ichchou*, ءءءءءء, nourriture; (Ouargla et Mzab) *ouchchou*, ءءءءء, nourriture, repas, couscous; (Ouargla) *ichcha*, ءءءءء, nourriture; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *chech*, ءءءءء, faire manger, nourrir; III<sup>e</sup> f. (Mzab, Ouargla) *touach*, تءءءءء, être mangé.

3° T T (Dj. Nefousa), VI<sup>e</sup> f. *tett*, تءءء, manger souvent; (Mzab) *tett*, تءءء, *ettat*, تءءءءء, manger souvent.

TCH T' : (Mzab) *outchit'*, ءءءءءءء, datte à moitié mûre.

## H'

H' DJ M : (Mzab) *tah'adjamt*, تءءءءءءءء, tourterelle.

IP R D M : (Mzab) *ah'ardam*, احردام, lézard.

H' M L : (Mzab) *h'eml*, حمل, être rempli.

## KH

KH : (Ahaggar) ::, *akh*, lait aigre.

2° R' (Mzab) *ir'i*, يغي, lait aigre; (Ouargla) *ir'i*, يغي, lait.

KH B : (Ouargla) *akhbou*, اخبو, trou, pl. *ikhbian*, يخبيان.

KH B CH : (Ouargla et O. Rir') *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhebbouchin*, تخبوشين.

KH DJ : (Mzab) *akhdjout*, اخجوت, caverne, pl. *ikhoudja*, بخوجا.

KH S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ekhs*, اخس, aimer, vouloir; n. d'act. (Mzab) *akhsa*, اخسا, volonté.

KH S : (Mzab) *tikhsi*, تخسى, brebis, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين; (Ouargla) *tikhsi*, تخسى, chèvre, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين.

KH S I : (Mzab) *takhsait*, تخساييت, courge, — sorte de pomme rouge.

KH L B : (Mzab) *akhellab*, اخلاب, régime de dattes commençant à mûrir.

KH M : (Mzab) *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; (Ouargla) *akhiam*, اخيام, maison, pl. *ikhiamen*, يخيامن; diminut. (Mzab) *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين.

KH N Z R : (Mzab), *tikhounzer*, تخونزر, morve.

KH N Z Z : (Zouaoua) *akhenziz*, اخنزيز, morve.

2° KH N S : (Ouargla) *tikhensa*, تخنسا, morve.

KH OU : (Mzab, Dj. Nefousa), I<sup>re</sup> f. *sekhou*, سخو, salir.

KH OU G : (Dj. Nefousa) *khoug*, خووك, aor. *ikhouga*, بخووكا, prendre.

## D

- D : (O. Rir') *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يودا, aller.  
 2° DJ : (Mzab) *edjou*, اجو, aor. *idjou*, يجو, aller.  
 3° Z OU : (Mzab, Ouargla) *zoua*, زوا, aller; (O. Rir')  
*ezoua*, ازوا, aller, se passer, s'écouler.
- D KH : (Ouargla) *taddakht*, تداخت, aisselle, pl. *tiddakhin*,  
 تداخين.
- D D : (Ouargla) *addi*, ادى, battre la moisson, dépiquer,  
 aor. *dir'*, ديفغ, *idda*, يدا; (Mzab) *eddi*, ادى, piler, pul-  
 vériser; n. d'act. (Mzab) *idda*, يدا, pulvérisation;  
 V° f. (Mzab et Ouargla) *teddi*, تدى.
- D D : (O. Rir') *dadda*, ددا, père, grand-père.
- D D : (Mzab) *tulada*, تادا, sorte de carotte sauvage.
- D R : (Mzab) *tadra*, تدرا, épine du djérid; (Ouargla) *tadri*,  
 تدري, pl. *tadrionin*, تدريونين.
- D R S : (Mzab) *tadris*, تدريس, glace.
- D R N : (Mzab) *aderen*, ادرن, tourner.
- D S : (Mzab) *tidisa*, تديسا, moustique.
- D S S : (Mzab) *idess*, يدس, content.
- D S K : (Dj. Nefousa) *douskan*, دوسكان, grands plats.
- D L : (Dj. Nefousa), V° f. *tadel*, تادل, commencer.
- D L : (Mzab) *adali*, ادالى, vert; (Mzab) *taddalet*, تداالت, sorte  
 de datte.
- D L KH : (Dj. Nefousa et Mzab) *tadlakht*, تداخت, haricot,  
 pl. *tidlakhin*, تداخين.
- D L S : (Mzab) *adles*, ادلس, lèvres, pl. *idlisen*, يدليس.
- D M : (Mzab) *tidmouin*, تدمونين, mil.
- D M R : (Mzab) *idemmoura*, يدمورا, richesses.
- D M M : (Mzab) *tadmamt*, تدامت, sorte de datte.
- D M N : (Ouargla) *tadment*, تدمنت, brebis.

D N : (Mzab et Ouargla) *adan*, اڨان, boyaux, entrailles, ventre.

D O U N : (Mzab) *tadount*, ٲدونت, poulie.

D I Z : (Ouargla) *timediaz*, ٲمڨياز, ciseaux.

2° D I S : (Mzab) *timedias*, ٲمڨياس, ciseaux.

### D'

D' : (Zouaoua) *thid'ets*, ٲڨت, vérité.

2° D (Mzab) *tidet*, ٲت, vérité.

D' : (Aït Khalfoun) *iml'an*, ٲمڨان, gens.

2° D (Dj. Nefousa) *ioudan*, ٲودان, gens; (Mzab) *midden*, مڨن, gens.

D' R : (Zouaoua), I<sup>re</sup> f. *sid'er*, سڨر, faire vivre.

2° D R (Ouargla et Dj. Nefousa) *edder*, اڨر, vivre, aor. *idder*, ٲڨر; (Mzab) *der*, ڨر, vivre, aor. *idder*, ٲڨر; (O. Rir' et Mzab) *tadlart*, ٲڨارت, maison, pl. *tiddarin*, ٲڨارين; (Mzab) *tiddar*, ٲڨار, maisons; (O. Rir') *tad-dourt*, ٲڨورت, vie; (Dj. Nefousa) *tameddourt*, ٲڨورت, vie.

D' R : (Zouaoua) *ad'er*, اڨر, descendre.

2° D R (Ouargla) *ader*, اڨر, s'enfoncer; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *sider*, سڨر, enfoncer.

3° DH R : (O. Rir') *adher*, اڨر, tomber, aor. *ioudher*, ٲودهر.

D' R R : (Zouaoua) *ad'rar*, اڨرار, montagne.

2° D R R : (Dj. Nefousa) *drar*, ڨرار, montagne, pl. *idraren*, ٲڨرارن.

D' R R' L : (Zouaoua) *ad'err'el*, اڨرغل, aveugle.

2° D R R' L : (Mzab) *derr'el*, ڨرغل, être aveugle: n. d'act. (Mzab) *aderr'el*, اڨرغل, aveuglement, cécité; (Ouargla) *aderr'al*, اڨرغل, aveugle, pl. *iderr'alen*, ٲڨرغلان.

- D' S : (Zouaoua) *ad'is*, اذيس, côté.  
 2° D S : (Mzab, Ouargla et O. Rir') *idis*, يديس, côté, pl. *idisan*, يديسان.
- D' R' R' : (Zouaoua) *ad'r'ar'*, اذغاغ, pierre.  
 2° D R' R' : (Mzab et Ouargla) *adr'ar'*, ادغاغ, pierre, pl. *idr'ar'en*, يدغاغن.
- D' K L (Zouaoua) *d'oukel*, ذوكل, être joint.  
 2° D K L (Dj. Nefousa) *ameddakoul*, امداكول, pl. *imeddoukal*, بمدوكل, ami; (O. Rir', Ouargla), *amdoukel*, امدوكل, ami.  
 2° D TCH L : (Mzab) *amdoutchel*, امدوچل, ami, pl. *imdoutchal*, بمدوچال.
- D' G N : (Zénaga) *al'egen*, اذكن, noir.  
 2° G N : (Dj. Nefousa) *agnaou*, اگناو, nègre.
- D' M : (Zouaoua) *id'im*, يديم, sang.  
 2° D M : (Mzab et Ouargla) *idamen*, يدامن, sang.
- D' M : (Zouaoua) *oud'em*, وزم, visage.  
 2° D M : (Mzab et O. Rir') *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودماون.
- D' M R : (Zouaoua), *id'maren*, يدمارن, poitrine.  
 2° D M R : (Mzab) *idmaren*, يدمارن, poitrine.
- D' OUF : (Zouaoua) *thad'ouft*, تذويت, laine.  
 2° DH OUF : (Ouargla) *tadhouft*, تضويت, laine.  
 3° D OUF : (Mzab) *tadouft*, تدوخت, laine.

## R

- R : (Ouargla et O. Rir') *ari*, اري, écrire, aor. *iouri*, يورى; (O. Rir') *ari*, اري, être écrit; n. d'act. (Ouargla) *tira*, تيرا, écriture; II<sup>e</sup> f. (Ouargla) *miouri*, ميورى, être écrit; III<sup>e</sup> f. pass. (O. Rir') *touari*, تواري, être écrit; (Dj. Nefousa) *irouan*, پروان, pl. savants, t'olba.

- R : (Dj. Nefousa) *tiron*, تيرو, à présent; (Mzab) *sintourou*, سنتورو, à présent; (Mzab, Ouargla) *imarou*, يمارو, à présent.
- R : (Ouargla) *eraou*, ارو, pleurer; f. hab. (Ouargla) *l'eraou*, طراو.
- R : (Ouargla) *iri*, يري, côte, nuque.
- R : (Ouargla) *arou*, ارو, ouvrir.
- R : (Mzab) *tarout*, تروت, poumon, de l'arabe ربة ?; (Ouargla) *toura*, تورا, poumon, pl. *touraiouin*, توراون.
- R TCH S : (Mzab), I<sup>re</sup> f. *sertches*, سرچس, épargner; I<sup>re</sup>-VII<sup>e</sup> f. (Mzab) *sertchas*, سرچاس, tromper.
- R KH : (Dj. Nefousa) *erkh*, ارخ, affluer; (Dj. Nefousa) *erkhan*, ارخان, beaucoup.
- R D : (Mzab) *erd*, ارد, posséder.
- R D : (Mzab) *ired*, ارد, s'habiller; (Ouargla) *erd*, ارد, se vêtir; (Mzab) *aired*, ايرد, vêtements, habits; (Ouargla) *irad*, يراد, vêtements; I<sup>re</sup> f. (Ouargla, Mzab) : *sired*, سيرد, habiller.
- R D N : (Mzab) *taredouit*, تردونيت, galette.
- RD' : (Zouaoua) *ird'en*, يرذن, blé.  
2<sup>o</sup> R D : (Mzab) *irden*, يردن, blé.
- R D' : (Zouaoua) *irid'*, يريند, propre.  
2<sup>o</sup> R D : (Mzab), I<sup>re</sup> f. *sarad*, سراد, laver; (Dj. Nefousa) I<sup>re</sup> f. *sired*, سيرد, laver; V<sup>e</sup>-I<sup>re</sup> f. *tsired*, تسيرد, laver.
- R R : (Mzab) *rar*, رار, jouer; (Ouargla) *irar*, يرار, jouer; n. d'act. (Ouargla) *irar*, يرار, jeu; (Dj. Nefousa) *ourar*, وورار, jeu, fantasia à cheval; (O. Rir') *irar*, يرار, jeu; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *sirar*, سيرار, faire jouer; V<sup>e</sup> f. (Ouargla) *tirar*, تيرار, jouer souvent; (O. Rir') *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار.
- R R : (Mzab) *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو et *ierri*, يري, rendre,

- ramener, vomir ; (Ouargla, O. Rir') *err*, ار, changer ; n. d'act. (Mzab) *arra*, ارا, restitution.
- R Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *erz*, ارز, briser, casser, piocher ; n. d'act. (Mzab) *arza*, ارزا, action de casser, de piocher ; II<sup>e</sup> f. (Ouargla) *mierz*, ميرز, être cassé ; aor. *mierzir'*, ميرزيع, *imierzou*, ميرزو ; VI<sup>e</sup> f. (Ouargla) *errez*, ارز, broyer.
- R Z M : (Mzab) *erzem*, ارزم, ouvrir, lâcher ; VI<sup>e</sup> f. (Mzab) *rezzem*, رزم.
- R S : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *ers*, ارس, descendre, aor. *ersir'*, ارسيع ; I<sup>re</sup> f. (Mzab, Dj. Nefousa et Ouargla) *sers*, سرس, poser, placer, faire descendre ; n. d'act. (Mzab) *asersi*, اسرسي, action de poser ; II<sup>e</sup>-I<sup>re</sup> f. (Dj. Nefousa) *msers*, مسرس, être placé.
- R CH : (O. Rir') *irchouten*, يرشوتن, objets.
- R CH F : (Mzab) *tircheft*, ترشفت, caravane.
- R CH M : (Mzab) *tourchimt*, تورشيمت, datte commençant à mûrir.
- R DH : (O. Rir') *erdh*, ارض, peter.
- 2° R T : (Ouargla) *tarout'*, تروط, pet.
- R DH DH : (O. Rir') *ardhadh*, ارضاض, turban.
- R DH L : (Mzab) *erdhel*, ارضل, prêter.
- R T : (Ouargla) *tart'a*, ترطا, bâton.
- R R' : (Mzab, Ouargla) *err'*, ارغ, brûler ; (Mzab) *tirr'it*, ترغيت, braise ; I<sup>re</sup> f. (Mzab) *sirr'*, سيرغ, incendier ; (Ouargla) *serr'*, سرغ, incendier.
- 2° R K' : (Mzab) VI<sup>e</sup> f. *rek'*, ركي, brûler habituellement ; (Mzab) *tarek'*, ترفي, id.
- 3° R' : (Mzab) *sir'*, سيع, allumer.
- 4° R J : (O. Rir') *tarjin*, ترزين, pl. braises.
- R R' : (Mzab) *arr'a*, ارنا, braiment.



- R F : (Dj. Nefousa) *aref*, اربى, griller; f. hab. (Dj. Nefousa) *entaref*, انتارى.
- R K S : (Zouaoua) *tharkast*, تراكست, chaussure.  
 2° R CH S : (Mzab) *tarchast*, ترشاست, chaussure, pl. *tirchasin*, ترشاسين.
- R G : (Zouaoua) *argou*, ارگو, rêver.  
 2° R J : (Mzab) *tirjet*, تزت, rêve, songe; (Mzab) *tirja*, تززا, rêve, songe, pl. *tirjaouin*, تززاوين.
- R G : (Ouargla) *targa*, تزكا, canal d'arrosage, pl. *targiouin*, تزكيوين.
- 2° R J : (Mzab) *tarja*, تززا, canal d'arrosage.
- R G Z : (Ouargla) *argaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن, homme, mari; (Dj. Nefousa) *ergaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن, homme, mari.
- 2° R J Z : (Mzab) *arjaz*, ارزاز, homme, pl. *irjazen*, يرزازن.
- 3° R DJ Z : (Mzab) *ardjaz*, ارجاز, homme, pl. *irdjazen*, يرجازن.
- R G G : (Zouaoua) *ergigi*, ارگيگي, trembler.  
 2° R J J : (Mzab) *erjiji*, ارزيجي, trembler; n. d'act. (Mzab) *arjiji*, ارزيجي, tremblement; V° f. (Mzab et Ouargla) *terjiji*, تززيجي, trembler beaucoup.
- 3° R Z S : (Mzab) *taierzast*, تيرزاست, hase.
- 4° R Z Z : (Mzab) *tiarzozt*, تيرززت, hase.
- 5° G R Z Z : (Ouargla) *agerziz*, اكرزير, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز; (Ouargla) *tagerzizt*, تكرزيرت, hase, pl. *tigerzaz*, تكرزاز.
- R G L (Ouargla) *areggal*, ارگال, brun; (O. Rir') *arouggal*, اروگال, noir.
- R M R' : (Mzab) *erman'*, ارماغ, verser.

- R N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aren*, ارن, farine.
- R N : (Mzab, Dj. Nefousa) *ernou*, ارنو, ajouter, augmenter, vaincre, accroître, triompher; (Mzab et Ouargla) *erni*, ارنى, vaincre; II<sup>e</sup> f. pass. (Mzab) *touarnou*, توارنو.
- R H : (Mzab) *erha*, ارها, être malade.
- R OU : (Dj. Nefousa et Mzab) *arou*, ارو, aor. *tourou*, تورو, enfanter, pondre, mettre bas; (Mzab, Ouargla, O. Rir') *taroua*, تروا, postérité, enfants; (Mzab) *tiroua*, تراوا, enfantement; (Ouargla) *teroua*, تروا, enfalement, accouchement; V<sup>e</sup> f. (Mzab, Dj. Nefousa) *tarou*, تارو; (Dj. Nefousa) *roummou*, رومو, frère (composé de *rou*, رو, fils, et de *emmou*, امو, mère).
- R OU I : (Dj. Nefousa) *eroui*, اروى, pétrir; (Dj. Nefousa) *arouai*, ارواى, couscous.
- R OU B : (Ouargla) *troubia*, ترويا, garance.
- R OU D : (Mzab) *amroud*, امرود, canon (altération du mot *baroud*, poudre?).
- 2<sup>o</sup> R OU T : (Mzab) *tamrout*, تمروت, fusil.
- R OU T' : (Dj. Nefousa); I<sup>re</sup> f. *serouel'*, سروط, couvrir.
- R OU L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *erouel*, اروول, fuir, s'enfuir, aor. *irouel*, يروول; I<sup>re</sup> f. (Mzab) *serouel*, سروول, faire fuir, mettre en fuite; n. d'act. (Mzab) *aserouel*, اسروول, action de mettre en fuite.

## Z

- Z B : (Mzab) *tzibaouin*, تزاوين, bijoux.
- Z DJ : (Mzab) *zedj*, pousser (v. act.); n. d'act. (Mzab) *azedji*, ازجى, action de pousser.
- Z DJ M : (Mzab) *soudjmi*, زوجى, tarentule.
- Z D : (Mzab) *ezdou*, زدو, tourner.

- Z D H' : (Mzab) *ezdah'*, ازداح, fouler aux pieds; n. d'act.  
(Mzab) *azdah'*, ازداح, action de fouler aux pieds.
- Z D D : (Mzab) *azeddad*, ازداد, maigre; (Mzab) *tazuddi*,  
تۇدى, maigreur.
- Z D' L : (Zouaoua) *ezd'el*, زدڭل, couvrir.
- 2° Z D L : (Mzab) *tazdelt*, تۇدلت, œuf, pl. *tizdal*, تۇدال.
- Z D' R' : (Zouaoua) *ezd'ar'*, ازداغ, habiter.
- 2° Z D R' : (Ouargla et O. Rir') *amezdar'*, امنداغ, ville,  
contrée, pl. *imezdar'en*, یمزداغن; (Mzab) *amezdar'*,  
امنداغ, pl. *imezdar'en*, یمزداغن, bourg.
- Z D' I : (Zouaoua) *thazd'aith*, تۇدایت, palmier.
- 2° Z D I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tazduit*, تۇدایت, pal-  
mier femelle, pl. *tizdain*, تۇداین; (Dj. Nefousa) *tez-  
dai*, تۇدای.
- Z R : (Mzab) *ezzar*, ازار, précéder, aor. *izzer*, یز; (Mzab)  
*ezzar*, ازار, d'abord; n. d'act. (Mzab) *tizsert*, تۇرت,  
action de précéder; (Ouargla) *amezzar*, امناز, d'a-  
bord; (Ouargla) *tizzar*, تۇز, d'abord.
- 2° Z O U R : (Mzab et O. Rir') *amzouar*, امزوار, ancien,  
f. *tamzouart*, تۇمزوارت, pl. *imzouaren*, یمزوارن; (Mzab)  
*amzouarou*, امزوارو, premier; (Mzab, O. Rir') *tam-  
zouart*, تۇمزوارت, d'abord.
- Z R : (Ouargla, Mzab) *zer*, زر, voir, chercher, aor. *zerir'*,  
زربغ, *izerou*, یزرو; (Dj. Nefousa et O. Rir') *zer*, زر,  
voir, aor. *izeri*, یزی; (Mzab) *imezran*, یمزان, pl. sor-  
ciers; (Mzab) *tamezraout*, تۇمزراوت, sorcière; II<sup>e</sup> f.  
(Ouargla) *mizrou*, مزرو, aor. *mizrer'*, se voir l'un et  
l'autre; VI<sup>e</sup> f. (Mzab et Dj. Nefousa) *zerr*, زر, aor.  
*izzar*, یزار, pl. *ezzaroun*, ازارون, visiter.
- Z R : (Mzab et Ouargla) *taziri*, تۇزیری, lune, pl. *tizirin*, تۇزیرین.
- Z R : (Dj. Nefousa) *azrou*, ازرو, rocher.

- Z R : (Mzab) *izeri*, يزى, chih' (*Artemisia alba*).
- Z R : (Mzab, Ouargla) *azour*, ازور, racine, pl. *izouran*, يزوران.
- Z R D : (Ouargla) *zaroud*, زرود, jeter.
- Z R Z : (Mzab) *azerza*, اززا, sorte de palmier; (Mzab) *tazerzait*, تززابت, sorte de datte.
- Z R Z R : (Mzab) *izerzer*, يززر, gazelle; (Dj. Nefousa) *zerzer*, زرزر, gazelle.
- Z R F : (Ouargla) *zarif*, زريب, alun; (Mzab) *azerf*, ازرب, argent; (Mzab) *azrouf*, ازروب, monnaie.
- Z R G : (Mzab) *imzargen*, بمزاركن, boules de terre.
- Z R N : (Dj. Nefousa) *tizarnin*, تزارنين, midi.
- Z Z : (Dj. Nefousa) *ezzou*, ازو, planter; V<sup>e</sup> f. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, تزان.
- Z Z : (Ouargla) *tizzet*, تزت, coupure.
- Z Z : (Ouargla) *izzan*, يزان, excréments.
- Z Z : (Mzab) *tizzin*, تزين, barbes de l'épi.
- Z Z : (O. Rir') *azzi*, ازى, marmite, pl. *izezza*, يززا.
- Z Z M : (Mzab) *tazemet*, تازمت, éventail.
- Z DH (Ouargla) *zedh*, زض, peser; V<sup>e</sup> f. (Ouargla) *tzedh*, تزض.
- Z DH : (Zouaoua) *zedh*, زض, tisser.
- 2° Z T : (O. Rir') *azetta*, ازتا, fil servant à la trame; (O. Rir') *tazetta*, تزتا, fourche à onze dents servant à égaliser les fils.
- 3° S T' : (Mzab et O. Rir') *aset't'a*, اسطا, métier à tisser, pl. *iset'l'ouan*, بسطوان.
- 4° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, tisserand, pl. *izdai*, يزداى.
- Z DH : (Dj. Nefousa) *ezdhou*, ازضو, broyer.
- 2° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, broyer, aor. *izdou*, يزدو; n. d'act. (Mzab) *azda*, ازدا, mouture; II<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *miedzou*, ميزدو.

- Z DH F : (Dj. Nefousa), I<sup>e</sup> f. *zezdhof*, ززضف, noircir; (Dj. Nefousa) *zodhfi*, زضفي, noircir, couleur noire.
- 2° Z T' F : (Dj. Nefousa), II<sup>e</sup> f. *zet't'af*, زطاب, *azel't'af*, ازطاب, noir, nègre.
- Z Â L K : (Mzab) *azîlouk*, ازعلوك, long, grand, f. *tazîloukt*, تزعلوكت.
- 2° Z L K' : (Mzab) *tazalak't*, تزلفت, longueur.
- Z R' R : (Mzab) *azr'our*, ازغور, fantôme, pl. *îzr'ouroun*, يزغورون.
- Z R' R : (Mzab) *azr'ar*, ازغار, plaine, campagne.
- Z K' : (Mzab) *tazek'k'a*, تزا, enceinte; (Ouargla) *tazek'k'a*, تزا, dépôt.
- Z K : (Bougie) *azekka*, ازكا, demain.
- 2° CH CH : (Mzab) *achcha*, اشا, demain.
- Z K R : (Mzab) *zakar*, زكر, bague.
- Z G : (Mzab) *tazougait*, تزوگایت, sorte de dattes.
- Z G : (Ouargla) *ezzeg*, ازك, traire.
- 2° Z J : V<sup>e</sup> f. (Mzab) *tezzej*, تزز, traire.
- Z G D : (Bot'ioua) *tazougda*, تزوگدا, plat.
- 2° Z I OU : (Mzab) *tzioua*, تزوا, pl. *tziouain*, تزوان : (Ouargla et Dj. Nefousa) *tzioua*, تزوا, plat, pl. *tziouaouin*, تزواون.
- Z G R : (Dj. Nefousa) *zger*, زگر, trancher, couper.
- 2° Z DJ R : (Mzab) *zedjer*, زجر, trancher, couper.
- Z G R R : (Ouargla) *azigrar*, ازگرار, long, fém. *tazigrart*, تزكرارت.
- 2° Z J R R : (Mzab) *azjerar*, اززرار, long.
- 3° Z I OU R : (Mzab) *aziouar*, ازيوار, épais, grossier : (Ouargla) *aziouar*, ازيوار, fém. *taziouart*, تزيوارت, pl. *tiziouarin*, تزيوارين, long.
- 4° Z I R R : (O. Rir') *azirar*, ازيرار, long.

- 5° Z R R : (Dj. Nefousa) *azrar*, ازرار, profond.
- Z G Z : (Zouaoua) *zigzou*, زكزو, être bleu.
- 2° Z I Z : (O. Rir', Ouargla, Mzab) *azizaou*, ازيزاو, vert; (Ouargla, Mzab) *azizaou*, ازيزاو, bleu; (Ouargla) *tazizaout*, تزيزاوت, chou; (Mzab) *tazizaou*, تزيزاو, sorte de dattes.
- Z G G : (Mzab, Ouargla) *zegg*, زك, aor. *izegga*, يزكا, s'adresser à, appeler, crier; n. d'act. (Mzab) *azegga*, ازكا, reproche; V° f. (Ouargla) *tzegga*, تزكا.
- Z G N : (Ouargla) *azgen*, ازكن, moitié; (Dj. Nefousa) *zegni*, زكني, moitié.
- 2° S G N : (Ouargla) *asgen*, اسكن, moitié.
- 3° Z DJ N : (Mzab) *azdjen*, ازجن, moitié.
- 4° DJ N : (Mzab) *adjen*, اجن, moitié.
- Z L : (Ouargla) *ouzzel*, وزل, fer; (Mzab) *ouzzal*, وزل, (Mzab et Ouargla) *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzzlan*, وزلان.
- Z L : (Mzab) *izzel*, يز, faute.
- Z L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *zel*, زل, aor. *izzel*, يز, allonger, étendre.
- Z L : (Ouargla) *azel*, ازل, courir, se hâter; (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir') *azzel*, ازل, courir, se hâter; I° f. (Mzab, Ouargla) *sizzel*, سيزل, hâter; V° f. (O. Rir', Ouargla) *tazzel*, تز, courir, couler (en parlant de l'eau).
- Z L R : (Mzab) *tizelri*, تيزري, logette.
- Z L F : (Ouargla) *azelaf*, ازلاي, jonc, pl. *izelafen*, يزلافن.
- Z L M : (Mzab et Ouargla) *zalim*, زليم, oignon, pl. *izalimen*, يزالبمن.
- Z L M D : (Ouargla) *tazelmad*, تزلماذ, collier, pl. *tizelmadin*, تزلمادين.

- Z L M DH : (B. Menacer) *azelmadhi*, ازلماضى, gauche.  
 2° Z M M D : (Mzab) *azemmad*, ازمامد, gauche.  
 Z M R : (O. Rir') *azmer*, ازمر, agneau.  
 Z M R : (Dj. Nefousa) *tazemmourt*, زممورت, olivier, pl. *tizemmourin*, زممورين, coll. *azemmour*, ازمور.  
 Z M R : (Ouargla, O. Rir') *ezmer*, ازمر, pouvoir, aor. *izmir*, زمير.  
 Z M R : (Mzab) *ezmer*, ازمر, être malade; (Mzab) *azmar*, ازمار, maladie.  
 Z M M : (Ouargla) *tizemmet*, زممت, défilé, pl. *tizemmatin*, زمماتين.  
 Z M M : (Mzab) *zemm*, زم, sucer; n. d'act. (Mzab) *azemmi*, ازمي, action de sucer; V<sup>e</sup> f. (Mzab) *tzemm*, زم.  
 Z N (Mzab et Ouargla) *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, بوزن; III<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *touazen*, نوازن.  
 2° Z L : (Mzab et Dj. Nefousa) *zel*, زل, envoyer, aor. *izzal*, يزال.  
 Z N : (Mzab) *iouzen*, بوزن, farine grossière.  
 Z N N : (Mzab) *tiznin*, زمنين, semence.  
 Z N N : (Mzab) *zennat*, زنات, poignet.  
 Z OU DH : (Ouargla) II<sup>e</sup> f. *mzaoudh*, مزناوض, lutter ensemble.  
 Z OU R' : (Bougie) *ezouer'*, ازوغ, être rouge.  
 2° Z G R' : (Mzab) *azouggar'*, ازوگگار, rouge.  
 3° Z G R (Ouargla) *azouggar*, ازوگگار, rouge; (Ouargla) *azeggar*, ازگگار, rouge; (Mzab) *tazouggouart*, زموگوارت, pl. *tizouggouarin*, زموگوارين; (Dj. Nefousa) pl. *tezagrin*, زمزاکرين, jujubier sauvage (ar. سدره).  
 Z OU N : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa, Ouargla) *zoun*, زون, partager; n. d'act. (O. Rir') *zoun*, زون, partage; (Ouargla) *azoun*, ازون, partage; (Mzab) *azouni*, ازونى,

partage; II<sup>e</sup> f. (Dj. Nefousa) *mzoun*, مزون; V<sup>e</sup> f. (Ouargla) *tzoun*, تزون; V<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> f. (Dj. Nefousa) *temzoun*, تمزون.

Z I : (Zouaoua) *ezai*, ازای, être lourd.

2<sup>o</sup> Z : (Ouargla) *ezza*, ازا, aor. *izza*, ازا, être lourd.

Z I O U : (Ouargla) *zioua*, زبوا, grappe, pl. *iziouain*, بزبواين; diminutif (Ouargla) *taziouait*, تزبوايت, pl. *tiziouain*, تزبواين; (Mzab) *azioua*, ازبوا, régime fécondé.

## J

J : (Mzab) *aja*, ازا, seau en cuir.

J H' N D H : (Zouaoua) *ajah'nidh*, ازحنين, queue.

2<sup>o</sup> Z N D H N : (Mzab) *tazandhint*, تزنضينت, queue.

J D D H : (Ouargla) *ajdidh*, ازديبن, oiseau, pl. *ijoudadh*, يزوداض.

2<sup>o</sup> J D D : (Mzab) *ajeddid*, ازديد, oiseau.

J D : (Zouaoua) *ijed'i*, يزدي, sable.

2<sup>o</sup> J D : (Mzab et Ouargla) *ijedi*, يزدي, sable, poussière; (Dj. Nefousa) *jedi*, زدي, sable.

J R : (Mzab) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا; (Ouargla) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijerouan*, يزروان.

J R D N : (Ouargla) *tajerdant*, تزردانت, pantalon de laine, pl. *tijerdanin*, تزردانين.

J R D N : (Mzab) *oujerdoun*, وزردون, petite datte; (Mzab) *ajerdou*, ازردو, datte mère.

J R C H : (Ouargla) *ajarch*, ازرش, neige.

J Z M R : (Mzab) *ajezmir*, اززمير, cynodon dactylum.

J G : (Zouaoua) *ajegou*, ازگو, poutre.

2<sup>o</sup> J J : (Ouargla) *tajja*, تزا, brancard, pl. *tajjaouen*, تزاون.

J L : (Ouargla) *tajelt*, تزلت, abcès, pl. *tijal*, تزال.



- J L S : (Mzab) *tajlist*, تزلست, scarabée.  
 J L L : (Mzab) *tajellet*, تزنت, coloquinte.  
 J N N : (Mzab) *ajennai*, ازناى, tailleur.  
 J OU : (Mzab) *ejoua*, ازوا, bêler; (Mzab) *ajoua*, ازوا, bèle-  
 ment.  
 J OUN : (Ouargla) *ijiouen*, يزبون, rassasié, pl. *ijiouan*, يزوان.  
 2° J OUM : (Mzab) *jaoum*, زاوم, rassasier.  
 3° DJ OUN : (Mzab) *djaouent*, جاونت, satiété.

## S

- S : (Mzab) *tisit*, تسيت, miroir; (Ouargla) *tisit*, تسيت, mi-  
 roir, pl. *tisitan*, تسيتان.  
 S : (Mzab) *issis*, بسيس, pl. filles; (Mzab) *isetma*, يستما,  
 sœurs (composé de *iset*, يست [(Zouaoua) *south*, سوٲ],  
 filles et de *emma*, اما, mère).  
 S : (Mzab) *tasa*, تسا, foie; (Ouargla) *tisa*, تسا, foie, pl.  
*tisaouin*, تساوين.  
 S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *as d*, اس د, venir, aor. *iou-  
 sa d*, يوسا د; (Dj. Nefousa) *as d*, اس د, venir, aor.  
*iouso d*, يوسو د; n. d'act. (Mzab) *asa*, اسا, venue:  
 1<sup>re</sup> f. (Mzab) *asas*, اساس, faire venir, prendre à  
 l'écart; V<sup>e</sup> f. (Mzab) *tas*, تاس.  
 S B N : (Mzab) *tisoubna*, تسوبنا, grande aiguille.  
 2° S B L : (Ouargla) *tisoubla*, تسوبلا, grande aiguille,  
 pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين.  
 S T : (Mzab) *tastit*, تستيت, goutte.  
 S T N : (Mzab) 1<sup>re</sup> f. *sesten*, سستن, interroger, aor. *ises-  
 toun*, يستون.  
 S DJ M R' : (Mzab) *asedjmir*', اسجمنج, sorte d'herbe.  
 S D' N : (B. Menacer) *thisid'nan*, تسذنان, femmes.  
 2° S D N : (Mzab) *tisednan*, تسذنان, femmes.

- S R : (Mzab, Ouargla) *tasirt*, تسيرت, meule de moulin, dent molaire, pl. *tisira*, تسيرا; (Dj. Nefousa) *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار.
- S R : (Mzab) *tasra*, تسرا, traganum nudatum (sorte de salsolacée).
- S R : (Dj. Nefousa) II<sup>e</sup>-I<sup>re</sup> f. *msefer*, مسسر, rejoindre.
- S R S R : (Ouargla) *asersour*, اسرسور, chou-palmiste, épine dorsale, pl. *isersar*, يسرسار.
- S S : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ass*, اس, jour, pl. *oussan*, وسان.
- 2° S G J : (Mzab) *asouggas*, اسوگاس, année, pl. *isouggasen*, يسوگاسن; (Ouargla) *aseggas*, اسگاس, année; (Dj. Nefousa) *souggas*, سوگاس, année.
- S S : (Mzab) *sissi*, سسي, briller.
- S S F : (Mzab) *sousef*, سوسيف, eracher.
- S S M : (Mzab, O. Rir', Ouargla) *sousem*, سوسم, se taire.
- S DH L : (Zouaoua) *tedhila*, تسدحلا, action de raser.
- 2° T' S L : (Mzab) *el'sel*, اطسل, raser.
- S R' : (Dj. Nefousa) *aser'*, اسغ, puits, citerne.
- S R' : (Mzab) *sar'*, ساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسعو; (Ouargla) *esar'*, اساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسغو.
- S R D' R : (Mzab) *tisar'drin*, تسغدرين, bracelets.
- S R' R : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *asr'ar*, اسغار, bois, branche, planche, pl. *isr'aren*, يسغارن.
- S R' M R' : (Mzab) *tiser'mer't*, تسغمغت, petite corde, pl. *tiser'mer'in*, تسغمغين.
- S F : (Mzab) *souf*, سوي, rivière, marais; (Dj. Nefousa) *asif*, اسيف, rivière; (Mzab) *asafi*, اسافي, bassin de noria.
- S K' M : (Dj. Nefousa) *sek'k'em*, سفم, pouvoir; V<sup>e</sup> f. (Dj. Nefousa) *tsek'k'em*, تسفم.

- S K : (Ouargla et O. Rir') *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين, crottin; (Mzab) *tiskin*, تسكين, broussailles.
- S K : (Zénaga) *teska*, تسكا, corne.
- 2° CH CH : (Mzab) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *ichchaoun*, يشاون; (Ouargla) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون.
- S K R : (Dj. Nefousa) *esker*, اسكر, pouvoir, faire, se mettre à.
- S K R : (Bougie) *thiskerth*, تسكرث, ail.
- 2° CH CH R : (Mzab et Ouargla) *tichchert*, تنشرت, ail.
- S K R : (Chelha) *asker*, اسكر, griffe.
- 2° CH CH R (Mzab et Dj. Nefousa) *achchar*, اشار, ongle, griffe, pl. *ichcharen*, يشارن et *achcharen*, اشارن; (O. Rir') *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن.
- S K S : (Ouargla) *tisekkest*, تسكست, base du djérid. pl. *tisekkesin*, تسكسين.
- S K N : (Zouaoua) *seken*, سکن, montrer.
- 2° S TCH N (Mzab) *setchen*, سچين, montrer, expliquer, faire signe; n. d'act. (Mzab) *asetchni*, اسچنى, action de montrer, explication, signal.
- S G : (Dj. Nefousa) *soug*, سوگ, être préférable, l'emporter, aor. *isougga*, يسوگا.
- S G R : (Mzab) *asouggourout*, اسوگوروت, roucoulement.
- S G R : (Mzab) *aseggarou*, اسگارو, barrage, pl. *iseygoura*, يسگور.
- S G M (Ouargla) *souggem*, سوگم, attendre; VII<sup>e</sup> f. (Ouargla) *souggam*, سوگام.
- 2° S DJ M : (Mzab) *soudjem*, سوچم, attendre; n. d'act. (Mzab) *asoudjem*, اسوچم, attente.
- 3° S G : (Ouargla) *soug*, سوگ, attendre.

S G M : (Zouaoua) *segem*, سگم, croître.

2° S D J M : (Mzab) *asedjmi*, اسجی, croissance.

S G N : (Ouargla) *tisegnit*, تسگنیت, aiguille, pl. *tisegna*, تسگنا.

2° S J N F : (Mzab) *tisejneft*, تسزنفوت, aiguille.

S L : (Ouargla, Mzab, O. Rir') *sel*, سل, entendre ; (Dj. Nefousa) *asel*, اسل, entendre ; (Mzab) *aselli*, اسلی, ouïe ; V° f. (Ouargla, O. Rir') *tsel*, تسل.

S I : (Mzab) *asli*, اسلی, fiancé, pl. *islau*, یسلان ; (Ouargla) *asli*, اسلی, marié, pl. *isliau*, یسلیان ; (Mzab) *taslit*, تسلیت, fiancée, pl. *tislatin*, تسلاتین ; (Dj. Nefousa) *tsilout*, تسلوت, fiancée.

S L L F : (Ouargla) *teslellaft*, تسلافت, hirondelle, pl. *tis-lellaftin*, تسلافتین.

2° M S L L F : (Mzab) *tamesloulaft*, تمسلولاft, hirondelle, pl. *timesloulafin*, تمسلولاftین.

S M : (Mzab) *samou*, سمو, coussin.

S M : (Mzab) *tisemin*, تسمین, jalousie.

S M D H : (Ouargla) *asemmadh*, اسماض, froid.

2° S M D : (Mzab) *semmed*, سمد, froid.

S M G : (Chelh'a) *ismeg*, یسگ, nègre.

2° S M J : (O. Rir') *ismej*, یسز, nègre, pl. *isemjan*, یسزجان.

3° C H M J : (Mzab) *ichemj*, یشمز, esclave, pl. *ichemjan*, یشمزجان ; (Ouargla) *ichmej*, یشمز, nègre, pl. *ichemjan*, یشمزجان ; (Dj. Nefousa) *achemji*, اسمزى, nègre, pl. *ichemjan*, یشمزجان.

4° C H M D J : (Mzab) *ichemdj*, یشسج, nègre, pl. *ichemdjan*, یشسجان ; (Dj. Nefousa) *achemdji*, اشسجى, nègre, pl. *ichemdjan*, یشسجان.

S M M : (Ouargla) *asemmam*, اسمام, aigre ; (Ouargla) *tasemmi*, تسمی, levain.

- S N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'), *essen*, اسن, savoir; (Mzab) *sin*, سين, savoir; (O. Rir') *issan*, يسان, science; (Dj. Nefousa) *oussoun*, وسون, science; (Mzab) *amousni*, اموسني, savant; II<sup>e</sup> f. (Ouargla) récip. *missen*, مسن; III<sup>e</sup> f. (Ouargla) *touassen*, تواسن, pass.
- S N : (Mzab et Ouargla) *tisent*, تسنت, sel.
- S N : (Mzab) *esan*, اسان, bourre de palmier; (Ouargla) *san*, سان, bourre de palmier.
- S N : (Mzab) *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisouman*, تسومان; (Ouargla) *tsounet*, تسونت, escalier, pl. *tisouman*, تسومان.
- S N B : (Mzab) *tisenbot*, تسنبت, conduit.
- S N DJ : (Zonaoua) *thasendj*, تسناج, panier.
- 2° S N I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tismit*, تسنيت, panier.
- S N K : (Ahaggar) *asink*, اسينك, couscous.
- 2° S O U K : (Dj. Nefousa) *asouik*, اسويك, sorte de couscous.
- S N N : (Mzab) *asenman*, اسنان, épines, pl. *isinin*, يسينان, dents canines; (Ouargla) *aseman*, اسنان, pl. *isen-nanen*, épine, filament; dimin. (Ouargla) *tasenant*, تسنانت, pl. *tisenmanin*, تسمنانين, filaments; (Dj. Nefousa) *isinen*, يسينين, dents canines.
- S O U : (Ouargla) *tasoua*, تسوا, quene, pl. *tisouatin*, تسواتين.
- S O U : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *sou*, سو, boire, aor. *souir*, سويغ, *isouou*, يسوو; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *sessou*, اسسوي, faire boire, teindre; (Ouargla) *asessoui*, اسسوي, teinturier; VI<sup>e</sup> f. (Mzab) *sess*, سس.
- S I : (Mzab) V<sup>e</sup> f. *tessi*, تسي, prendre, aor. *itessi*, يتسي.

## CH

- CH T T : (Mzab) *achettaï*, اشتاي, gros.
- 2° CH D D : (Mzab) *tacheddi*, تشدي, embonpoint.

- CH T R : (Mzab) *achettar*, اشتار, gras.  
 2° CH D R : (Mzab, Ouargla) *echder*, اشدر, être gras, aor. *ichder*, يشدر.  
 3° CH T R : (Ouargla) *achet't'ar*, اشطار, gras, pl. *ichet't'arin*, يشطارين.  
 CH R : (Ouargla) *cher*, شر, puiser.  
 CH R M : (Mzab) *tacheroumt*, تشرومت, cou.  
 CH CH R : (Mzab) *ichchert*, يشمرت, pl. *ichcharen*, يشارن, grosse corde; (Mzab) *tichchert*, تشرت, gandoura.  
 CH F : (Dj. Nefousa) *echchef*, اشيف, se jeter sur.  
 CH M CH R N : (Ouargla) *tachimcherant*, تشمشرانت, lézard, pl. *tichemcheranin*, تشمشرانين.

## DH

- DH : (Mzab) *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوضا, tomber, descendre; (Mzab) *aoudha*, اووضا, chute.  
 2° T' : (Mzab) *out't'ou*, ووطو, chute, péril.  
 DH : (Mzab et Ouargla) *adhou*, اوضو, vent, pl. *idhouen*, يوضون; I<sup>o</sup> f. (Ouargla et Mzab) *soudh*, سوض, souffler, allumer; n. d'act. (Mzab) *asoudhi*, اسوضي, souffle.  
 DH R : (Mzab et O. Rir') *dhar*, دشار, pied, pl. *idharen*, يشارن.  
 2° D R : (Ouargla) *dar*, دار, jambe, patte de derrière, pl. *idaren*, يدارن.  
 DH S : (Zouaoua) *adhs*, احسس, rire.  
 2° DH Ç : (Mzab) *dhec*, دهنص, rire (verbe).  
 3° T' Ç : (O. Rir') *t'eca*, طصا, rire (subst.).  
 4° Ç : (O. Rir') *eg*, اصص, rire, aor. *ica*, يصا.  
 DH S : (Ouargla) I<sup>o</sup> f. *soudhes*, سوضسس, endormir.  
 2° T' S (Mzab, Ouargla, O. Rir') *et't'es*, اطسس, dormir, se coucher; V<sup>o</sup> f. (Ouargla) *tet's*, تطسس.

- DH DH : (Mzab) *asoudhedh*, اسوحنن, allaitement.  
 2° T' DH : (Mzab, Ouargla) *et'edh*, اطحن, aor. *iet'edh*,  
 بطن, téter; 1<sup>re</sup> f. (Mzab) *sout'edh*, سوطن, allaiter.
- DH DH : (Ahaggar) *adhadh*, ٣٣, doigt.  
 2° DH D (Mzab et Ouargla) *dhad*, ضاد, doigt, pl. *dhou-*  
*dan*, جنودان.
- DH L : (Mzab) *adhel*, احئل, fermer (les yeux).
- DH L : (Chelh'a) *adhil*, احنيل, raisin.  
 2° D L : (Mzab) *adil*, اديل, raisin; (Ouargla), *adil*, اديل,  
 vigne.
- DH N : (Ouargla) *madhoun*, مضرؤن, malade; (Ouargla)  
*ioudhan*, يوضان, pl. *ioudhanen*, يوضانن, malade; (Mzab)  
*adhen*, احهن, aor. *ioudhan*, يوضان, être malade.  
 2° T' N : (Dj. Nefousa) *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, بوطن,  
 être malade; (Mzab) *at'an*, اطان et *at'an*, اطان, ma-  
 ladie.
- DH N : (Mzab) *ioudhen*, يوضهن, autre; (O. Rir') pl. *idhinin*,  
 يضحنين, f. s. *tidhit*, تحنيت.
- 2° T' N (Dj. Nefousa) *ouait'*, وايط, autre.
- 3° D DH : (Ouargla) *oudidhen*, وديحنن, autre, f. *tididhet*,  
 تديحننت, pl. *ididhenin*, يدديحننين, f. *tididhentin*, تديحننتين.
- DH N : (Mzab) *edhen*, احهن, couvrir.  
 2° D N : (Ouargla) *adan*, ادان, couverture.

## T'

- T' : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *t'it'*, تيط, œil, pl. *tit'aouin*,  
 تطاوين; (Dj. Nefousa) source; (Dj. Nefousa) *t'it'*, طيط, œil.
- T' F : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *et'tef*, اطب, aor.  
*it'tef*, بطب, prendre, saisir; n. d'act. (Mzab, Dj.  
 Nefousa) *out'ouf*, وطوب, prise, capture; (Dj. Nefou-

sa) *it'taf*, يطاب, prise, capture; (O. Rir') *tet'taf*, تطاب, capture, prise, saisie; H<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *miet-t'ef*, ميظيف; HH<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *touat'tef*, تواطب, V<sup>e</sup> f. hab. (Mzab) *tet'tef*, تطب, tenir.

T K R : (Ahaggar) *et'kar*, ○:∃, être rempli.

2° CH R : (Mzab et Ouargla) *char*, شار, aor. *ichour*, يشور, être plein, rempli; (Dj. Nefousa) V<sup>e</sup> f. *tech-char*, تشار, être plein; (Dj. Nefousa) *tetchar*, تچار, se remplir.

T L K : (Dj. Nefousa) *at'louk'*, اطلوني, parfum.

T M N : (Dj. Nefousa) *t'oumen*, طومن, sorte de ronina.

### Â

Â D S : (Mzab) *aiddis*, اعديس, ventre, pl. *iiddas*, يعداس.

Â DH : (Mzab) *adhî*, اعنى, plier.

### R

R' : (Mzab) *tr'at*, تعات, chèvre.

R' : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *ar'*, اغ, prendre, aor. *iour'ou*, يوغو; (O. Rir') *ar'*, اغ, acheter, prendre, aor. *ir'i*, يعنى; (O. Rir') *ir'in*, يعين, acheteur; (Ouargla) H<sup>e</sup> f. pass. *miour'ou*, ميوغو.

2° G : (Ouargla) *eg*, آك, aor. *igi*, ييكي, prendre.

R' D : (Mzab) *tar'eda*, تندا, canne de palmier.

R' D' : (Zouaoua) *ir'ed'*, يغذ, cendre.

2° R' D : (Mzab) *ir'ed*, يغذ, cendre; (Ouargla) *ir'id*, يقيد, boue, pl. *ir'aiden*, يقيدن.

R' R : (Zouaoua) *ar'ourar*, اغورار; sécheresse.

2° K' R : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ek'-l'or*, افر, être sec, dur, avare.

R' R : (Mzab) *tar'ouri*, تغورى, mortier.



- R' R : (Mzab) *tar'eri*, تغرى, tige d'épi.
- R' R : (Mzab) *r'erd*, غرد, pleurer.
- R' R D' : (Zouaoua) *ar'erd'a*, اغردا, rat.
- 2° R' R D : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'erd'a*, اغردا, rat, pl. *ir'erdain*, يغرداين.
- R' R D' M : (Zouaoua) *thir'ird'emth*, ثغيردمث, scorpion.
- 2° R' R D M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ter'ardemt*, تغاردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تغوردام.
- 3° J R D M : (Mzab) *ajerdem*, ازردم, tarente.
- R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, jardin.
- R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, poutre.
- 2° R' R I : O. Rir') *ar'eroui*, اغرؤوى, poutre.
- R' R S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *r'ers*, غرس, égorger, immoler; n. d'act. (O. Rir' *ar'ras*, اغراس, action d'égorger; II° f. pass. (Ouargla) *mir'ers*, مغرس.
- R' R DH : (Zouaoua) *thir'erdhin*, ثغرحنين, os de l'épaule.
- 2° R' R D : (Mzab et O. Rir') *tar'eroud*, تغرود, épaule, pl. *tir'ardin*, تغاردين.
- 3° R' R T : (Ouargla) *tar'erout*, تغروت, épaule, pl. *tar'eroutin*, تغروتين.
- R' R F : (Mzab) *ar'aref*, اغاريف, pierre meulière; (Mzab) *ar'erraf*, اغراب, petit plat.
- R' R M : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'eroum*, اغروم, pain.
- R' R M : (Mzab) *ar'erem*, اغرم, ville, pl. *ir'ermaouen*, يغرماون.
- R' R M : (Ouargla) V° f. *tr'arem*, تغارم, se parer.
- R' Z : (Dj. Nefousa) *er'z*, اغز, creuser; (Ouargla) *r'ezz*, غز, mordre; (Mzab) *ir'za*, يغزا, grotte; (Mzab) *ar'zou*, اغزو, fossé, ruisseau, silo, pl. *ir'ouza*, يغوزا; III° f. pass. (Ouargla) *touar'ez*, تواعز.
- R' Z R : (Mzab) *ir'zer*, يغزر, fleuve, pl. *ir'ezran*, يغزران.

- R' S : (Dj. Nefousa) *r'is*, غيس, espérer.
- R' S : (Dj. Nefousa) *r'es*, غس, se diriger.
- R' S : (Mzab) *tir'est*, تغست, puits, pl. *tir'sin*, تغسين.
- R' S : (Ouargla) *ir'es*, يغس, appétit.
- R' S : (Mzab) *ir'es*, يغس, os, noyau, pl. *ir'san*, يغسان.
- 2° KH S : (Ouargla) *ikhs*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, os.
- R' S M : (Mzab) *ar'essim*, اغسيم, courge; (Ouargla) *tar'essimt*, تغسيت, melon vert, pl. *tir'essimen*, تغسين.
- R' F : (Ouargla, Dj. Nefousa) *ir'f*, يغف, tête.
- 2° KH F : (Ouargla) *ikhf*, يخف, tête, bout, cap.
- R' L : (Mzab) *r'il*, غيل, croire.
- R' L : (Mzab) *ar'il*, اغيل, *ir'il*, يغيل, *r'il*, غيل, bras, coudée, pl. *ir'allen*, يغالن; (Ouargla) *ar'il*, اغيل, bras, pl. *ir'ilen*, يغيلن.
- R' L : (Mzab) *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ouial*, يغويال; (Ouargla, O. Rir') *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ial*, يغيال (Ouargla) *tar'ioult*, تغبولت, ânesse; (Dj. Nefousa et Mzab) *ter'allit*, تغاليت, jument, pl. *tir'allin*, تغالين.
- R' L CH : (B. Menacer) *thr'allach*, تغلاش, brebis.
- 2° Á L CH : (Ouargla) *állouch*, علوش, agneau, pl. *ídl-lach*, يعلاش; (O. Rir') *állouch*, علوش, mouton.
- R' L D : (Mzab) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'oulad*, يغولاد; (Ouargla) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'laden*, يغلادن.
- R' L L : (Mzab) *ir'ellel*, يغلل, paille longue.
- R M : (Mzab et Ouargla) *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'miouin*, تغميوين.
- R' M : (Dj. Nefousa) *ar'emma*, اغما, légumes, pl. *ir'main*, يغماين.
- R' M : (Mzab) *tar'imt*, تغيت, tas.
- 2° K' M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *k'im*, فيم, se tenir, se dresser, demeurer, rester, se mettre à,

- s'asseoir; (Ouargla) *ek'k'im*, افيم, s'asseoir; (O. Rir') *ek'k'im*, افيم, se tenir; (Ouargla) *tik'imt*, تنيمت, consin, pl. *tik'imin*, تنيمين; (Mzab) *ak'k'im*, افيم, séance: 1<sup>re</sup> f. (Ouargla) *sk'im*, سفيم, faire tenir.
- R' M S : (Mzab et Ouargla) *tir'mest*, تنمست, dent, pl. *tir'mas*, تنماس.
- R' M L : (Mzab) *ar'mal*, اغمال, moisir; n. d'act. (Mzab) *ar'mal*, اغمال, moisissure.
- R' N : (Ouargla) *r'an*, ران, pl. *ir'ounen*, يرغون, corde.  
 2° K' N : (Ouargla, Mzab) *ak'k'en*, افن, lier, attacher; n. d'act. (Mzab) *ouk'k'oun*, وفون, attachement, ligature; V<sup>e</sup> f. (Ouargla) *tak'an*, تقان.
- R' N DJ : (Mzab) *ar'endjai*, اغنجاي, pl. *ir'endjain*, يرغجاي, cuiller; (Mzab) *tar'endja*, تنججا, petite cuiller.
- R' N S : (Mzab) *aster'nes*, استغنس, incubation.
- R' N M : (Ouargla) *tr'anint*, ترانيمت, roseau.
- R' OU S : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ter'aousa*, تغاوسا, chose, désir, virginité, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيون.
- R' OU X : (Mzab) *ter'ouni*, تغوني, coffrage.
- R' I : (Mzab) *tar'iont*, تغيونت, datte dont le noyau est formé.

## R

- F : (Dj. Nefousa, Mzab, O. Rir', Ouargla) *af*, اف, trouver, aor. *ioufou*, يوفو; n. d'act. (Mzab) *aoufa*, اوبا, trouvaille; II<sup>e</sup> f. (Ouargla) *mioufou*, ميوفو, pass.; V<sup>e</sup> f. (Mzab) *ettouf*, اتوب; (Ouargla) *tif*, تيب.
- F : (Ahaggar) *afa*, افا, lumière.  
 2° F OU : (Mzab) *tifaout*, تيفاوت, lumière, feu; (Dj. Nefousa) *toufout*, توفوت, soleil.  
 3° F OU I : (Mzab et Ouargla) *tfouit*, تيفويت, soleil, pl. *toufouia*, توفويا.

- F (Mzab) *toufa*, توبا, branche de palmier, pl. *toufaouin*,  
توفارين.
- F D' : (Zouaoua) *fad'*, فاذ, soif.
- 2° F D : (Ouargla, Mzab) *foud*, فود, avoir soif, aor.  
*iffoud*, يفود; (Dj. Nefousa) *fad*, فاد, avoir soif, aor.  
*iffed*, يفعد; (O. Rir') *fad*, فاد, soif; (Mzab) *foud*, فود,  
soif.
- F D' : (B. Menacer) *foud'*, فوذ, genou.
- 2° F D : (Mzab et Ouargla) *foud*, فود, genou; (Ouargla)  
*tafoudent*, تافودنت, doigt de pied.
- F R : (Ouargla) *oufer*, ووفر, s'envoler; (Mzab) *afriou*,  
افريو, aile, pl. *afrioun*, افريون; (Ouargla) *afriou*, افريو,  
aile, pl. *ifriouen*, يفريون; II° f. (Ouargla) *sifer*, سيفير,  
faire envoler.
- F R : (Mzab) *afriou*, افريو, feuille, pl. *afrioun*, افريون; (Ouargla  
et O. Rir') *tifrit*, تيفريت, feuille, pl. *tifrai*, تيفراي;  
(Mzab) *tifrit*, تيفريت, feuille, pl. *tifriouin*, تيفريون.
- F R KH : (Mzab) *ifrakh*, يفراخ, citrouille.
- F R DH : (Mzab) *efradh*, افراض, nettoyer; n. d'act. (Mzab)  
*afradh*, افراض, nettoyage.
- F R R' : (Ouargla) *afrouf'*, افروغ, casserole, pl. *ifrou-*  
*r'an*, يفروغان.
- F R F D R' : (Ouargla) *afarfedar'*, افارفداغ, fibre, pl. *ifer-*  
*fedar'en*, يفارفداغن.
- F R N : (Mzab) *afren*, افرن, choisir.
- F Z : (Ouargla) *effez*, افز, mâcher; II° f. (Ouargla) pass.  
*mieffez*, ميفيز; III° f. (Ouargla) pass. *touaffez*, توافز.
- F Z : (Mzab) *tefza*, تيزا, grès rouge.
- F S : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *fous*, فوس, pl. *ifussen*,  
يفاسن, main, patte de devant; (Mzab et Ouargla)  
*fous*, فوس, pl. *ifussen*, يفاسن, main, patte de devant;

(Dj. Nefousa) *afes*, افس, pl. *ifassen*, يفسان, main;  
(Ouargla) *afousai*, افوساى, droite; (Ouargla) *ifsous*,  
يفسوس, léger.

F S : (Ouargla) *aifes*, ايفيس, céréales; (O. Rir') *aifes*,  
ايفيس, semence; (Mzab) *aifs*, ايفيس, graine.

F S I : (Mzab et Ouargla) *efsi*, افسى, fondre, v. neut.;  
1<sup>re</sup> f. (Ouargla et Mzab) *sefsi*, سفسى, fondre, v. aet.;  
n. d'act. (Mzab) *asefsi*, اسفسى, fonte.

F S N KH : (Mzab) *tifsnakht*, تفسناخت, carotte; (Ouargla)  
*tafsenakht*, تفسناخت, pl. *tifsenakh*, تفسناخ, carotte.

F R' : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *effe'r'*, افغ,  
sortir, aor. *iffer'*, يفع; n. d'act. (Ouargla) *moufer'en*,  
موفغن, sortie; 1<sup>re</sup> f. (Mzab, Ouargla) *soufer'*, سوفغ et  
*souffer'*, faire sortir, expulser; n. d'act. (Mzab)  
*asoufer'*, اسوفغ, expulsion; 1<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> f. (Ouargla) *sou-*  
*four'*, سوؤوغ.

F R' R : (Ouargla) *fir'ar*, فغار, serpent, pl. *ifir'eran*,  
يفغران.

F F : (Ouargla) *iff*, يف, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفان.

2<sup>o</sup> F : (Mzab) *if*, يف, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفان.

F F : (Dj. Nefousa) *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف, être fin,  
délicat.

2<sup>o</sup> F : (Dj. Nefousa) 1<sup>re</sup> f. *sifou*, سيفو, passer au crible.

F K R : (Ouargla) *fekroun*, فكرون, tortue.

F G : (Zouaoua) *afeg*, افغك, voler.

2<sup>o</sup> F I : (O. Rir') *afi*, افى, voler.

F L : (Mzab) *astou*, اسطو, percer, trouer, aor. *iflou*, يفلو.

F L : (Mzab) *afel*, افل, passer sur.

F N S : (Mzab et Dj. Nefousa) *afounas*, افونس, bœuf, pl.  
*ifounasen*, يفوناسن; (Mzab) *tafounast*, تفوناست, vache,  
pl. *tifounasen*, تفوناسن.

## K'

- K' R : (Ouargla) *tak'raouit n ir'f*, تفراويت نيغب, crâne.
- K' Z N : (Dj. Nefousa) *touk'zin*, توفزين, milieu de l'après-midi.
- K' S : (Ouargla) *ek's*, افس, piquer, aor. *ad ek'sa*, اد افسع, II<sup>e</sup> f. (Ouargla) *miek's*, ميقس, pass.; III<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *tonak'es*, توافس.
- K' CH CH : (Ouargla et O. Rir') *ak'chich*, افشيش, enfant.
- K' L : (Mzab) *ek'li*, افلي, laisser, divorcer, répudier; n. d'act. (Mzab) *ak'li*, افلي, divorcee.
- K' M M : (Mzab) *ak'moum*, اغوم, bouche.
- 2° R' N B : (Mzab) *ir'enba*, يتنبا, pl. becs.
- 3° R' N B B : (Ouargla) *ar'emboub*, اغنبوب, pl. *ir'embab*, يغنباب, bec.
- K B : (Ouargla) *akeb*, اكب, sauterelle. pl. *ikebban*, يكببان.
- 2° TCH B : (Mzab) *atcheb*, اجب, sauterelle.
- K B R : (Ouargla) *takbert*, تكبرت, jupe, vêtement, pl. *ti-kebrin*, تكبرين.
- K TH M : (Zouaoua) *akthoum*, اكنوم, chair.
- 2° I S M : (Mzab et Ouargla) *aisoum*, ايسوم, viande, chair.
- 3° I S N : (Dj. Nefousa) *isan*, يسان, viande.
- K D D : (O. Rir') *akedid*, اكديد, faible.
- K D M : (Mzab) *kadoum*, كدوم, hache.
- K D' : (Zouaoua) *akid'*, اكيد', avec.
- 2° CH D : (Ouargla) *ached*, اشد, aor. *iouched*, يوشد, aller avec.
- K R : (Zouaoua) *ker*, كرا, chose.
- 2° CH R : (Dj. Nefousa) *achcher*, اششر, chose, partie, quelque; (Mzab et Ouargla) *chera*, شرا, chose.

- K R B S** : (Ouargla) *takerboust*, تکر بوست, plafond, pl. *tikerbas*, تکر باس.
- K R R** : (Ouargla) *ikerrouan*, یکر وان, pl. moutons.
- K R Z** : (Zouaoua) *keresz*, کرز, labourer.  
 2° **I R Z** : (Dj. Nefousa) *tirza*, تیرزا, culture.
- K R S** : (Zouaoua) *keres*, کرس, nouer.  
 2° **TCH R S** : (Mzab) *atchrous*, اچروس, nœud, pl. *itchrousen*, یچروسن.
- K R CH** : (Zouaoua) *thakarrachth*, تکر اشت, piège à détente.  
 2° **R CH CH** : (Mzab) *trachcha*, ترشا, piège.
- K R DH** : (Mzab) *akerdha*, اکر ضا, vol, larcin; (Mzab et Ouargla) *toukerdha*, توکر ضا, vol; (Ouargla) n. d'ag. *amkerdhan*, امکر ضان, voleur, pl. *imkerdhanen*, یمکر ضانان.  
 2° **K R** : (Mzab, O. Rir' et Ouargla) *aker*, اکر, voler, dérober, aor. *iouker*, یوکر; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *siker*, سیکر, faire voler; III<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *touaker*, تواکر; V<sup>e</sup> f. hab. (Mzab) *taker*, تاکر.
- K R F** : (Ouargla) *takerfouit*, تکر فویت, corde, pl. *tikerfiouin*, تکر فیوین.
- K R K S** : (Ouargla et O. Rir') *skarkous*, سکر کوس, mentir; (Ouargla et O. Rir') *tikerkas*, تکر کاس, pl. mensonges.  
 2° **CH R CH S** : (Mzab) *techerches*, تشرشس, mensonge, pl. *ticherchas*, تشرشاس.
- K R K CH** : (Ouargla) *takerkoucht*, تکر کوشت, pl. *tikerkouchin*, تکر کوشین, écaille de tronc de palmier.  
 2° **K R CH CH** : (Mzab) *akerchouch*, اکر شوش, tronc de palmier.
- K R M** : (Dj. Nefousa) *oukrim*, وکریم, dos; (Ouargla) *tikermin*, تکر مین, dos.
- K R N** : (Mzab) *ekroun*, اکرون, être caché; I<sup>re</sup> f. (Mzab) *sekren*, سکر ن, cacher.

- K Z : (Ouargla) *akez*, اکز, *kez*, كز, aor. *ioukez*, يوكز, penser, reconnaître.
- K S : (Mzab) *akkes*, اكس, fermer une porte.
- K S : (O. Rir', Dj. Nefousa) *ekkes*, اكس, ôter, cueillir, cesser.
- K S R : (Zouaoua) *auksar*, اوکسار, déclivité.
- 2° G S R : (O. Rir') *gser*, گسر, survenir, arriver.
- K S DH : (Chelh'a) *kesedh*, كسحن, craindre.
- 2° G D : (Mzab, Ouargla) *egged*, اگد, aor. *iougged*, يوكد, craindre; I<sup>e</sup> f. (Mzab) *sougged*, سوگد, effrayer; (Ouargla) *sougoud*, سوگود, effrayer; V<sup>e</sup> f. hab. (Ouargla) *tuggoud*, تگود; (Dj. Nefousa) *tagged*, تگد.
- K CH : (Mzab) *takcha*, تکشا, ver, pl. *tikchaouin*, تکشاوين.
- 2° G CH : (Mzab) *tagechcha*, تگشا, soie; (Ouargla) *tagechcha*, تگشا, pl. *tigechchouin*, تگشوين, ver.
- K CH R : (O. Rir') *tekchourt*, تکشورت, derrière (subst.).
- K CH K CH : (Ouargla) *kechkech*, ککش, secouer; V<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> f. (Ouargla) *thechkouch*, تککشوش.
- K DH : (Mzab) *akedhi*, اکفی, trou, pl. *ikedhian*, یکننپان.
- K Â B : (Dj. Nefousa) *ikâb*, یکعب, renard.
- 2° TCH Â B : (Mzab) *itchab*, یچعب, renard.
- K F S : (Ouargla) *tikoufas*, تکوفاس, salive.
- 2° TCH F S : (Mzab) *tchouffist*, چوبیست, crachat.
- K L : (Zouaoua) *thikli*, تکلی, marche.
- 2° TCH L : (Mzab) *titchelt*, تچلت, fois.
- K L L : (Mzab) *kelli*, کلی, rouler.
- K M : (Dj. Nefousa) *ekm*, اکم, entrer.
- K M R : (Mzab) *takemmarit*, تکماریت, fromage.
- K M R : (Dj. Nefousa) *kamour*, کاور, toit.
- K M Z : (Mzab et Ouargla) *ekmez*, اکز, gratter; n. d'act. (Mzab) *akmaz*, اکز, grattage; II<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla)



*mickmez*, ميكمز; II<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *touakmez*,  
تواکز.

K M S : (Ouargla) *akmous*, اكوس, bourse.

K N : (Ouargla) *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون.

K N F : (Ouargla) *taknift*, تكنيفت, galette, pl. *tiknifin*,  
تكنيفين.

## G

G : (Ahaggar) *ag*, آ, fils.

2° OU : (Mzab) *ouma*, وما, frère; (Mzab) *ioua*, يوا, frère.

G : (Dj. Nefousa) *tiga*, تگا, herbe; (Ouargla) *touga*, توگا,  
herbe, pl. *tougaouin*, توگاوين.

G : (Ouargla) *eg*, آگ, être.

G : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *eg*, آگ, aor. *igou*,  
يگو, mettre, faire, placer.

2° R' : (Mzab) *ar'*, آغ, prendre, accepter, faire, aor.  
*ir'ou*, يغو.

3° DJ : (Mzab) *edj*, آج, faire, mettre. aor. *idjou*, يجو;  
n. d'act. (Mzab) *adja*, آجا, action.

G H Z : (Mzab et O. Rir') *gah'e*, گآحز, s'approcher, se  
jeter sur, aor. *igah'za*, يگآحزا.

G D D : (Chaouia) *ageddid*, آگديد, outre.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, آزدبد, outre.

G D' R : (Zouaoua) *thigd'erth*, تگذرت, épi.

2° I D R : (Mzab) *taiddert*, تيدرت, épi.

G D' L : (Zouaoua) *agd'al*, آگدان, prairie.

2° J D L : (Mzab) *ajedlaou*, آزدلاو, pl. *ijedlaoun*, يزدلاون,  
réservoir; (Ouargla) *ajedlaou*, آزدلاو, bassin au pied  
du palmier, réservoir, pl. *ijedlaouin*, يزدلاوين; (Mzab)  
*ajdel*, آزدل, rigole autour du palmier.

G R : (Zouaoua) *gar*, گآر, entre.

- 2° J R : (Mzab) *jerou*, ژرو, convenir.
- G R : (Ouargla) *aggour*, آگور, marcher; (Dj. Nefousa) *ager*, آگر et *agour*, آگور, aor. *iougour*, يوشگور, s'en aller; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tagouria*, تگوريا, marche, conduite; (Ouargla) *agour*, آگور, aller.
- 2° DJ R : (Mzab) *adjour*, اجور, aller, aor. *idjour*, يچور.
- 3° I R : (O. Rir') *taiourt*, تاورت, marche, conduite; (O. Rir') *aiour*, ايور, marcher.
- G R : (Zouaoua) *aougar*, اوگار, surpasser.
- 2° J R : (Mzab) *ajer*, اجر, surpasser, aor. *ioujer*, يوزر.
- 3° DJ R : (Mzab) *oudjar*, وچار, plus.
- G R : (Ouargla) *eger*, آگر, jeter; II<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *meger*, مگر.
- G R : (Ouargla) *tagrou*, تگرو, extrémité; (O. Rir') *aneggarou*, انگارو, dernier.
- G R : (Zénaga) *tageré*, تگر, assiette.
- 2° J R : (Mzab) *tajera*, تورا, plateau; (Ouargla) *aoujera*, اوژرا, vase, pl. *ioujerioun*, يوزريون.
- G R T H L : (Zouaoua) *agerthil*, آگر تيل, natte.
- 2° J R T L : (Mzab, Ouargla) *ajertil*, اجر تيل, natte, pl. *ijertal*, يژرتال, dimin. (Ouargla) *tajertilt*, تژرتيلت, petite natte, pl. *tijertal*, تژرتال.
- G R Z : (Ouargla) *agroutz*, آگروز, chou-palmiste, pl. *igrouzan*, يگروزان.
- 2° J R Z : (Mzab) *adjrouz*, اجرروز, chou-palmiste.
- G R J M : (Mzab) *tagerjount*, تگريومت, collier.
- G R S L : (Zouaoua) *igersel*, يگرسل, houx.
- 2° I R S L : (Mzab) *tirselt*, تيرسلت, montant du puits, pl. *tirsal*, تيرسال; (O. Rir') *tiirselts*, تيرسلت, poteau perpendiculaire du métier à tisser.

- G R F : (Zouaoua) *agerfiou*, اكرڤيو, corbeau.  
 2° DJ R F : (Dj. Nefousa) *tidjerfi*, نجرڤي, corbeau.
- G R G B : (Ouargla) *agourgoub*, اگورگوب, collier, pl. *iger-gab*, يگركاب.
- G J : (Dj. Nefousa) *gaji*, گازي, chambre.
- G J D' R : (Zouaoua) *agejd'our*, اگژدور, lamentation.  
 2° G J D R : (Ouargla) *agejdour*, اگژدور, lamentation.
- G DH G DH : (Mzab) 1° f. *segedhgedh*, سگسگش, chatouiller; n. d'act. (Mzab) *asgedhgedh*, اسگسگش, chatouillement.
- G DH M : (Zouaoua) *igoudhman*, يگوسمان, baguettes.  
 2° G T M : (Dj. Nefousa) *aget'oum*, اگطوم, baguette.
- G G : (Zénaga) *geggen*, گگن, pl. barres de bois.  
 2° DJ DJ : (Mzab) *djidj*, دجج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن.
- G G OU : (Mzab) *eggou*, اگو, pétrir, aor. *ieggou*, يگو; n. d'act. (Mzab) *tiggoui*, تگوي, mélange, action de pétrir.
- G L : (Zouaoua) *gall*, گال, jurer.  
 2° DJ L : (Mzab et O. Rir') *djal*, جال, aor. *idjoul*, يچول, jurer; n. d'act. (O. Rir') *djal*, جال, serment.  
 3° J L : (Ouargla) *jall*, زال, jurer; n. d'act. (Ouargla) *tijilla*, تزيا, serment.
- G L D' : (Zouaoua) *agellil*, اگليد, roi.  
 2° G L D : (Ouargla) *tageldit*, تگلديت, royauté.  
 3° J L D : (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa) *ajellid*, ازليد, roi, pl. *ijellidan*, يزيلدان.
- G L DH M : (Ouargla) *tageldhimt*, تگلدھيمت, bonchée, pl. *tigeldhimin*, تگلدھيمين.
- G L M : (Dj. Nefousa et Ouargla) *aglim*, اگليم, peau, pl. *iglimen*, يگليمين.

- 2° DJ L M : (Mzab) *adjlim*, اجليم, peau, cuir, pl. *idjlimen*, يجلبين.
- 3° J L M : (Mzab) *ajlim*, ازليم, peau, cuir.
- 4° I L M : (Mzab) *tilmit*, تيلميت, pellicule; (Mzab) *tilmai*, تيلماي, écorce.
- G L M M : (Zouaoua) *agoulmin*, اگوليم, mare.
- 2° DJ L M M : (Mzab) *djelmam*, جلمام, bassin, réservoir.
- G M : (Zouaoua) *agem*, اگم, puiser.
- 2° DJ M : (Mzab) *adjem*, اجم, puiser, aor. *ioudjem*, يوجم; n. d'act. (Mzab) *adjem*, اجم, action de puiser.
- G M R : (Zouaoua) *thagmarth*, تگمارث, jument.
- 2° J M R : (Mzab) *tajmart*, تجمارت, jument.
- G M M : (Ouargla) *tagemmim*, تگميت, gorgée, pl. *tigemmin*, تگمين.
- G M M : (Ouargla) *tagemmi*, تگمي, forêt, verger, pl. *tigamma*, تگما.
- 2° J M M : (Mzab) *tajemmi*, تجمي, buisson.
- G N : (Zouaoua) *igemmi*, يگمي, ciel.
- 2° J N : (Ouargla, Mzab) *ajenna*, اژا, ciel, pl. *ijen-nouan*, يژوان; (Mzab) *tajennout*, تژنوت, nuage, pluie; (Mzab) *toujinist*, توجيست, air.
- 2° DJ N : (Mzab) *tadjennouit*, تجنويت, pluie.
- G N : (Mzab) *igoumi*, يگوني, keskas.
- G N G : (O. Rir') *geng*, گنگ, caverne.
- G N G R : (Ouargla) *agengour*, اگنگور, front, pl. *igengar*, يگنگار.
- G N G N : (Ouargla) *itgengin*, يتگنگين, bègue.
- G N N : (Ouargla) *agnin*, اگنين, nid, pl. *igninen*, يگنين.
- G O U R : (Zouaoua) *aggour*, اگور, mois.

- 2° I O U R : (Mzab) *iïour*, يور, mois, pl. *iïouren*, بورن;  
 (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن, pl. (Mzab) *iïaren*, يارن.  
 G I : (Ouargla) *aggai*, اڭاى, pl. *iggaien*, يڭاين, joue.  
 2° DJ I : (Mzab) *adjai*, اجاى, joue, pl. *adjaien*, اجاين.

## L

- L : (Ouargla, O. Rir') *tala*, تالا, source, fontaine, fleuve;  
 pl. *taliouin*, تليوين; (Dj. Nefousa, Mzab) *tala*, تالا, réservoir, source, pl. *taliouin*, تليوين; (Mzab) *alloun*,  
 الون, fenêtres, trous; (Dj. Nefousa) *talat*, تلات, ravin,  
 pl. *tilaten*, تلاتن.  
 L : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ili*, يلى, être,  
 aor. *illa*, يلا.  
 L : (Zouaoua) *mselai*, مسلاى, parler.  
 2° O U L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoual*,  
 اوال, pl. *ioualen*, يوالن, parole, avis, sentiment, pro-  
 jet, mot; (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *siouel*, سيول,  
 parler; (Ouargla) *sououel*, سوول, parler; n. d'act.  
 (Mzab) *asioul*, اسويل, langage.  
 L B : (Dj. Nefousa) *talebat*, تليات, voile.  
 L B B : (Ouargla) *loubbou*, لوبو, mousse.  
 L T M : (Ouargla) *taltamit*, تلتيمت, mouchoir; pl. *tiltamiin*,  
 تلتيمين.  
 L DJ N : (Mzab) *aldjoun*, الجون, houe, pl. *iloudjan*, يلوجان.  
 L KH : (Ouargla) *amlakh*, املاخ, cordonnier.  
 L O U D : (Mzab) *loud*, لود, boue.  
 L Z : (Mzab) *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Ouargla)  
*ellouz*, انوز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Dj. Ne-  
 fousa et O. Rir') *laz*, لاز, faim; (Mzab) *louz*, لوز, *tla-*  
*zit*, تلازيت, faim; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *sillaz*, سيلاز, affamer.

- L Z D' : (Zouaoua) *thilezd'ith*, تليزديث, flocon.  
 2° L Z D : (Mzab) pl. *tilezdin*, تليزدين, flocons.
- L S : (Mzab) *iles*, يلس, langue, pl. *ilsaoun*, يلساون; (Ouargla) *ils*, يلس, langue, pl. *ilsaouen*, يلساون; (Ouargla) *talest*, تليست, sorte de fleur jaune.
- L S : (Mzab et Ouargla) *tsallast*, تسلاست, ténèbres, pl. *tisellasin*, تسلاسين; (Mzab) *issoules*, يسولس, être obscur; (Mzab) *soullis*, سوليس, ténèbres.
- L S OU : (Ouargla) *illisou*, يليسو, fané.
- L R' : (Zouaoua) *lour'*, لوغ, être trouble.  
 2° L K' L K' : 1<sup>re</sup> f. (Mzab) *selak'lak'*, سلقلق, troubler; n. d'act. (Mzab) *aselak'lak'*, اسلاقلق, action de troubler.
- L R' : (Ouargla) *aler'*, الغ, étang, pl. *ilir'an*, يليغان; (Dj. Nefousa) *allar'*, الاغ, fond; *in allar'*, بن الاغ, vers le fond (av. mouvement).
- L R' : (Mzab) *allar'*, الاغ, lécher; (Mzab) *oulour'*, ولوغ, action de lécher.
- L R' M : (Dj. Nefousa) *al'r'oum*, الغوم, chameau, pl. *ilour'man*, يلوغمان.  
 2° L M : (Mzab) *aloum*, الووم, chameau, pl. *ilman*, يلمان; (Ouargla) *alem*, الم, chameau, pl. *ilaman*, يلامان; (Mzab et Ouargla) *talemt*, تلمت, chamelle, pl. *tilemin*, تلمين.
- L F S : (Ouargla et Mzab) *talefsa*, تلغسا, vipère, pl. *tilefsiouin*, تلغسيوين.
- L F F : (Mzab) *oulaffa*, ولجا, setaria verticillata; (Ouargla) *tilfaf*, تلجاف, sorte de plante à feuilles longues et lancéolées.
- L K : (Zouaoua) *thilkets*, تليكت, pou.  
 2° L CH : (Mzab et Ouargla) pl. *tilchin*, تليشين, poux; (Dj. Nefousa) *tiilechin*, تيلشين, poux.

- 3° L I : (Mzab et Ouargla) *tillit*, تليت, pou.
- L G G : (Ouargla) *tilegget*, تلتكت, genêt.
- L L : (Mzab, Dj. Nefousa) *lul*, لال, être, se trouver. aor. *iloul*, يلون; (Ouargla) *loul*, لول, aor. *iloul*, يلون, être, naître; (Ouargla) *ililou*, ييلو, pousser des cris de joie à la naissance d'un fils.
- L L : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *illi*, يلي, fille.
- L L : (Mzab) *tiloulet*, تاولت, càprier.
- L M : (O. Rir') *aloum*, الود, paille; (Mzab et Ouargla) *loum*, لوم, paille.
- L M Z : (Mzab) *elmez*, المن, avaler; (Ouargla) *alemez*, المن, avaler.
- L M R' : (Dj. Nefousa) *alemmar'*, الماع, action de nager.
- L O U : (Mzab) *louid*, لوى د, se souvenir; n. d'act. (Mzab) *aloui*, الوى, souvenance; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *seloui*, سلوى, rouler.
- L O U S : (Mzab) *telousi*, تنوسى, beurre; (Ouargla) *telousti*, تلوسنى, crème.
- L I : (O. Rir') *eli*, الى, jeter.
- L I : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir') *ali*, الى, monter, aor. *iouli*, يول; n. d'act. (Mzab et Dj. Nefousa) *allai*, الاى, montée; I<sup>re</sup> f. (Dj. Nefousa, Mzab, Ouargla, O. Rir') *sili*, سبلى, faire monter; (Mzab) *tsili*, تىلى, monticule.
- L I T : (Mzab) *tilitm*, تليتبن, sorte d'herbe.

## M

- M : (Ouargla) *emi*, امى, examiner.
- M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aman*, امان, eau.
- M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *imi*, عمى,

- bouche, seuil; (Mzab) *tîmit*, تميت, nombril; (Ouargla) *tniat*, تميات, nombril.
- M B R : (Ouargla) *ambour*, امبور, lèvres, pl. *imbouren*, امبورن.
- M T H : (Zouaoua) *emmeth*, امث, mourir.
- 2° M T : (O. Rir', Mzab) *emmet*, امث, mourir, aor. *immout*, يموت; (Dj. Nefousa) *emmet*, امث, mourir, aor. *immet*, يمث; n. d'act. (Mzab et Ouargla) *temet-tant*, تمثانت, mort.
- M D : (Mzab) *med*, مد, bâter.
- M B R : (B. Menacer) *thamdirth*, تمديرت, soir.
- 2° M D D : (Mzab, Dj. Nefousa) *tameddit*, تمديت, soir.
- M R : (Mzab) *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران, mur; (Ouargla) *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران, mur.
- M R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tmart*, تمارت, barbe.
- M R D' : (Zénaga) *amerd'i*, امرذي, dos.
- 2° M R D : (Ouargla) *amred*, امرد, s'agenouiller; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *smerd*, سمرد, faire agenouiller; II<sup>e</sup> f. récip. (Ouargla) *miemred*, ميمرد.
- M R S D : (Ouargla) *amersid*, امرسيد, palmier mâle, pl. *imersad*, امرساد.
- M R R' : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *tmourv'i*, تمورغي, bande de sauterelles.
- M R OÙ : (Mzab) *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت, dix; (Mzab) *tenraout*, تراوت, dizaine, pl. *temraouin*, تمراوين.
- M Z : (Ouargla) *amza*, امزا, ogre, pl. *inziouan*, يمزيوان; et *anziouan*, انزيوان; (Ouargla) *tamzait*, تمزايث, ogresse, pl. *timziouin*, تمزبوين et *tamziouin*.
- M Z R' : (Mzab) *tamezzour't*, تمزوغت, oreille, pl. *timezr'in*, تمزغين.
- 2° M DJ : (Ouargla) *tamedjit*, تمجيث, oreille.



- 3° M J J : (Mzab) *amjouj*, امزوز, sourd.
- M Z R' : (Dj. Nefousa) *amazir'*, امزيف, Berbère, pl. *imazir'en*, مجازيفن.
- M Z N : (Mzab) *temzin*, تمزين, orge; (Ouargla) *timzin*, تمزين, orge; (Dj. Nefousa) *t'amzin*, طمزين, orge.
- M Z I : (Mzab) *amezian*, امزيان, petit.
- 2° M C H K : (Dj. Nefousa) *mechek*, مَشَك, petit.
- M J J : (Ouargla) *tamejjit*, تمزيت, sorte de fleur blanche.
- M J J : (Mzab et Ouargla) *amejjj*, امز, terrasse, pl. *injouj*, مجزوز.
- M S : (Ouargla) *timsi*, تمسي, feu, chaleur; (Mzab) *tensi*, تمسي, feu, enfer.
- M S : (Mzab et Ouargla) *tamisa*, تميسا, courge.
- M S : (Ouargla) *mous*, موس, être.
- M S D : (Mzab) *msed*, مسد, être aiguisé, tranchant; 1<sup>re</sup> f. (Mzab) *sensed*, سمسد, aiguïser; n. d'act. (Mzab) *asensed*, اسمسد, action d'aiguïser.
- M S L : (Mzab) *ansel*, اسسل, action de boucher.
- M C H : (Ouargla) *amchi*, امشي, pl. *imechchan*, يمشان, figue; (Mzab) *amouchchi*, اموشي, pl. *imechchan*, يمشان, figue; (Mzab) *tanchet*, تمشت, figuier, pl. *temchin*, تمشين; (Ouargla) *tamechchiat*, تمشيات, pl. *tinechchian*, تمشيان, figuier; (Dj. Nefousa) pl. *temat'chin*, تمطشين, figuiers.
- M C H : (Mzab et O. Rir') *mouch*, موش, chat, pl. *imouchen*, يموشن; (Ouargla) *mouch*, موش, chat, pl. *imouchien*, يموشين; (Mzab et Ouargla) *tmoucht*, تموشت, chatte, pl. *timouchin*, تموشين.
- M C H L : (Mzab) *tamechoult*, تمشولت, flûte, pl. *tinechal*, تمشال.
- M C H X (Ouargla) *timchent*, تمشنت, plâtre.
- M T : (Mzab) *amt'aou*, امطاو, larme, pl. *imt'aouen*, ميطاون.

- 2° M T' R : (Ouargla) *imet'raouen*, يطرأون, larmes.  
 M T' : (Mzab et Ouargla) *tamet'l'out*, تمطوت, femme.  
 M R' R : (Zouaoua) *amr'ar*, امغار, vieux.
- 2° M K' R : (Dj. Nefousa) *mok'k'or*, مفر, *mok'ri*, مفرى, être grand, fém. *mok'rit*, مفريت; (Mzab) *amok'ran*, امفران, grand, chef; (Mzab et Dj. Nefousa) *amek'k'eran*, امفران, f. *tamek'k'erant*, تمفرانت, grand.
- M K' L : (Mzab) *tank'alt*, تمقات, queue.  
 M K : (Ouargla) *timkaouin*, تمكاوين, mauve.  
 M G R : (Zouaoua) *meger*, مكر, moissonner.
- 2° M J R : (Mzab) *eujaar*, امزار, moissonner; (Ouargla et O. Rir') *eujer*, امزر, être moissonné; (Mzab et O. Rir') *amjar*, امزار, moissonneur; (Mzab) *amjer*, امزر, faucille.
- M G Z : (Ouargla) *teuaggaz*, تمكاز, joue, pl. *timaggazin*, تمكازين.
- M L T CH : (Mzab) *imoultchan*, بولجان, jeune palmier.  
 M L S : (Ouargla) *amellas*, املاس, potier, pl. *imellasen*, املاسن.
- M L K : (Ouargla) *emlek*, امك, se marier (en parlant de la femme).
- 2° M L TCH : (Mzab) *tumeletch*, تمليح, épouse; (Mzab) *emmeltch*, امليح, se marier (en parlant de la femme).
- 3° M L CH : (Mzab) *emlech*, امليش, se marier (en parlant de la femme).
- M L L : (Mzab) *tmalett*, تمالات, bloc de bois.
- M L L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *amellal*, املان, blanc; (Dj. Nefousa) *mellel*, ملل, être blanc; 1<sup>re</sup> f. (Dj. Nefousa) *semli*, سليل, blanchir; (Mzab) *smell*, سسل, blanchir; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tesmeletti*, تسليل, action de blanchir, blanchissage; (Mzab) *as-*

*melli*, اسملى, action de blanchir; (Ouargla) *amelloul*, املول, pl. *imellaten*, بملان, melon blanc; (Ouargla) *tmalla*, تمللا, colombe, pl. *timallionin*, تمليونين.

M M : (Ouargla) *tammait*, تمايت, acacia.

M M : (Mzab) *timmi*, تيمى, sourcil.

M M : (Ouargla, O. Rir') *emmi*, امى, fils; (Ouargla) *amata*, اماتا, fille; (Mzab) *memmi*, ميمى, fils; (Mzab) *inma*, بما, *manma*, بما, mère.

M M : (Mzab et Ouargla) *tanemt*, تانت, miel de dattes.

M N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *iman*, ايمان, âme, personne.

M N : (Mzab) *memaout*, مئاوت, beaucoup.

M N D : (Mzab) *imendi*, يمندى, céréales; (Ouargla) *imendi*, يمندى, blé.

M N S : (Mzab) *amenmas*, امناس, gamelle en terre, pl. *imennasen*, يمناسن; cf. (Ouargla) *amellas*, املاس, potier.

M O U T : (Mzab et Ouargla) *temoutit*, تمويت, pl. *timoutin*, تمويت, jeune palmier n'ayant pas encore produit, pousse, scion.

M I S : (Mzab) *tmisit*, تميسيت, silex.

## N

N : (Mzab, Ouargla) *ini*, نى, dire, aor. *inma*, بنا.

2° M : (O. Rir') *imi*, يمى, dire, aor. *inma*, بما.

N : (Mzab, Ouargla) *tini*, تينى, dattes; (O. Rir') *teni*, تنى, dattes.

N : (Dj. Nefousa) *tanout*, تئوت, puits, pl. *tina*, تنا.

N B S : (Ouargla) *nebes*, نيس, lancer.

N T : (Mzab) *nit*, نيت, fois; (Dj. Nefousa) *nit*, نيت, aussi.

N DJ F : (Dj. Nefousa) *tendjift*, تنجيفت, mariage.

- N D : (Mzab) I<sup>re</sup> f. *send*, سئند, battre le beurre; n. d'act.  
(Mzab) *asendi*, اسئندی, barattement.
- N D L : (Mzab) *endel*, اندل, ravager; n. d'act. (Mzab) *andel*, اندل, ravage.
- N D M : (Ouargla) *annoudem*, انودم, sommeil; V-VIII<sup>e</sup> f.  
(Mzab) *tnoudoum*, تنودوم, avoir sommeil.
- N D N : (Mzab) *tandount*, تندونت, plateau.
- N R R : (Mzab) *anrar*, انرار, meule de paille.
- N R Z : (Mzab et Ouargla) *inerz*, ينرز, talon, pl. *inerzaouen*, ينرزاون.
- N Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *enz*, انز, être vendu; I<sup>re</sup> f.  
(Mzab, Ouargla, O. Rir') *enz*, زنز, vendre; n. d'act.  
(Mzab, Ouargla) *azenzi*, اززی, vente; (O. Rir') *izenzan*, يززان, vendeur; I<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> f. (Mzab) *zenouz*, زنوز.
- N Z : (Mzab) *enzou*, انزو, éternuer.
- N Z R : (Zouaoua) *anzar*, انزار, pluie.  
2<sup>o</sup> M Z R : (Ouargla et O. Rir') *amzar*, امزار, pluie.
- N Z R : (Mzab) *tinzert*, تنزرت, pl. *tinzaren*, تنزارن, nez.  
2<sup>o</sup> G N Z R : (Mzab) *gounzer*, گنزر, saigner du nez, aor. *igounzer*, يگنزر.
- N S (Mzab et Ouargla) *ens*, انس, passer la nuit, aor. *ensir'*, انسيف, *insou*, ينسو; (Mzab) *mensi*, منسی, souper v. n.; (Mzab) *mounsou*, مونسو, souper, aor. *imounsou*, يمونسو; (Mzab et Ouargla) *amensi*, امنسی, pl. *imensioun*, يمنسيون, souper; (Dj. Nefousa) *mensi*, منسی, souper (subst.); (Mzab) *imounsou*, يمونسو, souper.
- N S : (Mzab) *annas*, اناس, serrure en bois, clef, pl. *innassen*, يناسن; (Mzab et Ouargla) *tnast*, تناست, clef, pl. *tinisa*, تيسا.
- N CH R F : (Mzab) *ancherif*, انشريف, prise d'eau.
- N DH : (Mzab) *nedh*, نغث, aor. *inedhdh*, ينغث, être auprès de.

- 2° N T' : (Dj. Nefousa) *net't*, نط, aor. *inet't*, ينط, être auprès de.
- N R' : (Mzab, Ouargla) *em'*, اتع, tuer, aor. *em'ir'*, انعيم, *im'ou*, ينغو : u. d'act. (Ouargla) *am'a*, اتعا, meurtre; (Mzab) *amenr'i*, امنعى, meurtre; IV<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> f. (Mzab) *tsemenr'*, تمنغ, se battre; VIII<sup>e</sup> f. (Ouargla) *nour'*, نوغ, V<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> f. (Ouargla) *tnour'*, تنوغ, se battre.
- N R' L : (Ouargla) *em'el*, اتعل, verser, aor. *im'al*, ينعل.
- N F R : (Ouargla) *tinfert*, تيفرت, balai, pl. *tinfratin*, تيفراتين.
- N F S : (Mzab) *tanefoust*, تنبوست, histoire, pl. *tinfousin*, تنبوسين.
- N K D : (Ouargla) *nked*, نكد, regarder fixement; (O. Rir' *enked*, انكد, se tourner vers.
- N K R : (Ahaggar) *enker*, ٥٠:ا, se lever.
- 2° K K R : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ekker*, اكر, se lever; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *sekker*, سكر, faire lever.
- 3° TCH R : (Mzab) I<sup>re</sup> f. *setcher*, سچر, éveiller.
- N L : (O. Rir') *inelli*, ينلى, fil; (Mzab) *tinli*, تلى, fil, bri-mah; (Mzab et Ouargla) *tinelli*, تلى, fil, pl. *tinil-liouin*, تليوين.
- N M : (Mzab et Ouargla) *ennam*, اام, s'habituer; I<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> f. (Ouargla) *sennoun*, سنوم, habituer.
- N N : (Ouargla) *inni*, نى, àtre, pl. *innain*, ينان; (Mzab) *tenni*, تنى, huile à brûler.
- N I : (Dj. Nefousa, Mzab) *annai*, انناى, cavalier, pl. *innaien*, ينناين.
- 2° N N : (Mzab) *enn*, ان, monter à cheval. aor. *innou*, ينو; I<sup>re</sup> f. (O. Rir') *sen*, سن, porter.
- N I R : (Zouaoua) *eniir*, اير, front saillant.
- 2° N R I : (Mzab) *anrai*, انراى, front. Cf. (Ouargla) *agengour*, اگنگور, front, pl. *igengur*, گنگور.

N I L : (Mzab) *anil*, انيل, tombeau, pl. *imilen*, مڨيلن.

## II

II R : (Mzab) *tahert*, تهرت, lionne.

2° OU R : (O. Rir') *aouir*, اوڨر, lion; (Mzab et Dj. Nefousa) *ouar*, وار, lion, pl. *iouaren*, يوارن; (Mzab et Dj. Nefousa) *touaret*, توارت, lionne.

3° R : (Ouargla) *ar*, ار, lion, pl. *araouen*, اراون; (Ouargla) *taert*, تارت, lionne, pl. *taraouin*, تراوين; (Mzab) *tiratin*, تراتين, pl. lionnes.

II R Z : (Mzab) *tihourzin*, تهورزين, couscous blanc.

II DH : (Ahaggar) *ahadh*, اءءء, nuit.

2° I DH : (Ouargla) *idh*, ايءء, nuit; (Mzab) pl. *ilhan*, يءءان, nuits.

3° I T' : (Dj. Nefousa) *iet'*, يءء, nuit.

4° D DJ : (Mzab) *dadj*, داءء, nuit.

II OU : (Dj. Nefousa) *ahoua*, اهوا, descendre, aor. *iahoui*, يهوى, *houan*, هوان.

## OU

OU TH : (Zouaoua) *outh*, وءء, frapper.

2° OU T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouet*, وءء, frapper.

3° G T : (Dj. Nefousa) *eggat*, اءءء, aor. *iouggat*, يوءءء, battre des ailes.

4° CH T : (O. Rir') *ticht*, تاءءء, coup, pl. *tichtiouin*, تاءءءيوين; (Mzab et Ouargla) *echchat*, اءءءء, battre souvent.

5° I T : (Ouargla) *titi*, تءءء, coup, pl. *tita*, تءءء.

6° CH T' : (Mzab) *chat'*, شءء, frapper.

OU B' : (Zouaoua) *oud'i*, وءءى, beurre.

2° OU D : (Mzab, Ouargla) *oudi*, وءءى, beurre, graisse, huile.

- 3° OU D N : (Ouargla, O. Rir') *tadount*, تدونت, graisse.
- OU R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tamourt*, تمورت, terre, pl. *timoura*, تمورا; (Dj. Nefousa) *tamourt*, تمورط, pays, terre, pl. *temouraouin*, تموراوين; (Mzab) *curt'ou*, وورطو, pl. *ourt'oun*, وورطون, verdure, culture, pâturage; (Dj. Nefousa) *ourt'ou*, وورطو, pl. *aourt'oun*, اورطون, verdure, culture, pâturage.
- OU R : (Mzab) *touourt*, تورت, chambraille; (Ouargla et Mzab) *taouurt*, تورت, porte, pl. *tiouira*, تيورا.
- OU R R : (Mzab) *aourir*, اورير, colline, terrain montagneux, pl. *iouriren*, يوريرن.
- OU R R' : (Mzab, Ouargla) *aourar*, اوراغ, jaune; (Mzab) *ourar*, وراغ, or.
- OU Z N : (Mzab) *aouizan*, اويران, blé concassé. Cf. rac. Z N.
- OU S R : (Dj. Nefousa) *ousser*, وسر, être vieux; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *aoussar*, اوسار, vieux, vieillard, pl. *ioussaren*, يوسارن; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *taoussart*, توسارت, vieille.
- OU S OU : (Ouargla) *tousout*, توسوط, toux.
- OU CH T : (Mzab) *aouchet*, اوشط, sorte de datte.
- OU CH N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن.
- OU DH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aouodh*, اوض, arriver, aor. *iouodh*, يوض; I<sup>re</sup> f. (Mzab) *siouedh*, سيوض, faire arriver.
- 2° OU G DH : (Mzab) *aouggadh*, اوگاض, arrivée.
- 3° OU T' : (Dj. Nefousa) *aouet*, اوط, arriver.
- OU DH F : (Zouaoua) pl. *thioudéfin*, ثيوضفين, fourmis.
- 2° G T F : (Mzab) *tagettouft*, تگتووت, fourmi, pl. *tigetfin*, تگتفين.

- 3° G D F : (Ouargla) *tagdefit*, تكدڤيت, fourmi, pl. *tig-difin*, تكدڤين.
- OU F R : (Mzab) *toufrit*, توفريت, boucle de cheveux.
- OU F F : (Ouargla) *touffa*, توبا, extrémité du djérid, pl. *touffaouin*, توباون.
- OU K CH : (Bot'ioua) *oukch*, وكش, donner.
- 2° OU CH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouch*, وش, donner;  
V<sup>e</sup> f. hab. (Mzab et Ouargla) *touch*, توش.
- OU G L : (Ouargla) *tougelt*, توكلت, dent canine, pl. *tou-gelin*, توكلين.
- OU L : (Mzab) *oulli*, ولي, troupeau; (Ouargla) *oulli*, ولي, chèvres.
- OU L : (Mzab) *oul*, ول, cœur, caractère; (Ouargla) *oul*, ول, cœur, pl. *oulaoun*, ولاون.
- OU M : (Ouargla) *ouma*, وما, fumier.
- 2° G O U M : (Mzab et Ouargla) *gouma*, گوما, latrines.
- OU N S : (Mzab) *touïnest*, توينست, boucle d'oreille, pl. *touïnas*, تويناس.
- OU OU : (Mzab) *iouou*, يو, être cuit; I<sup>re</sup> f. (Mzab) *soou*, سو, faire cuire; (Dj. Nefousa) *souou*, سو, faire cuire.
- 2° M OU : (Ouargla) *imou*, يو, être cuit; I<sup>re</sup> f. (Ouargla) *sam*, سام, faire cuire.
- OU I : (Mzab) *tioui*, تيوي, bouton de fleur.
- 2° F I : (Ouargla) *tafit*, تفتيت, bouton de fleur.
- OU I : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoui*, اوي, aor. *iououi*, يوي, porter, emmener, apporter; III<sup>e</sup> f. pass. (Ouargla) *tououi*, توي; V<sup>e</sup> f. hab. (Dj. Nefousa) *taoui*, تاوي.
- 2° G I : (Mzab) *aggai*, اگاي, charge.



## I

- ITL : (Mzab et Ouargla) *aitli*, ايتلى, biens, richesses.
- ITH : (Mzab) *aitna*, ايتنا, frères, composé de *ait*, ايت, fils et de *inna*, ينما, mère.
- 2° T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *at*, ات, pl. fils.
- IDD : (Ouargla) *tiddet*, تيدت, sangsue, pl. *tiddad*, تيداد.
- IDL : (Mzab) *aidoul*, ايدول, muraille.
- IDM : (Ouargla) *taidemt*, تيدمت, poutre servant à protéger les puits, pl. *tiidamin*, تيدامين.
- IRD' : (Zouaoua) *irid'*, ايريد', être propre.
- 2° IRD : 1<sup>re</sup> f. (Mzab) *sirad*, سيرد, laver; (Ouargla et O. Rir') *sired*, سيرد, laver, aor. *isarad*, يسارد; V<sup>e</sup>-1<sup>re</sup> f. (Dj. Nefousa) *tsired*, تسيرد, laver.
- IZ : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *izi*, ايزى, mouche, pl. *izan*, ايزان.
- IZDH : (Ouargla) *iazidh*, ايازى, coq, pl. *iazidhen*, ايازىهن, (Mzab) *aiazidh*, ايازىهن, coq, pl. *iazidhen*, ايازىهن; (Mzab) pl. *tiazidhnin*, تيازىهنين, poules.
- 2° Z T' : (Mzab) *tiazit'*, تيازيط, poule; (Ouargla) *tiazit'*, تيازيط, poule, pl. *tiazit'in*, تيازيطين.
- 3° G Z T' : (Dj. Nefousa) *aggazit'*, اگازيط, coq, pl. *iggazit'en*, اگازيطن.
- IZI : (Ouargla)  *aizion*, ايزيو, petit garçon, pl. *iziona*, ايزيوئا; (Mzab et Ouargla) *taizziont*, تيزيونت, petite fille, pl. *tiizzionin*, تيزيونين.
- IS : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *iis*, يس, cheval.
- IDH : (Mzab) *aidhi*, ايدى, chien, pl. *iidhan*, ايضان; (Mzab) *taidhit*, تيديت, chienne.
- 2° ID : (Ouargla) *aidi*, ايدى, chien, pl. *iidan*, ايدان; (Ouargla) *taidit*, تيديت, chienne.

- 3° I T' : (Dj. Nefousa) pl. *i'an*, يطان, chiens.
- I L : (Mzab) *tailout*, تيلوت, outre.
- 2° J D DII : (Mzab) *ajedidh*, ازديدن, outre pour l'eau.
- I N S : (Mzab et Ouargla) *insi*, نسي, hérisson, pl. *insaouen*,  
يساون.
-

# APPENDICES

## I

### VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR SHALER

*Esquisse de l'État d'Alger*, trad. Bianchi, Paris, 1830, in-8°, p. 328 : « Vocabulaire de la langue des Mozabites, qui semble être un dialecte de la langue chouiah ; il a été fait à Alger d'après les recherches de M. David Bacri et de M. Benzamon. »

**Ami**<sup>1</sup>, amduglick (Ouargla : *amdoukelik* ; Mزاب : *amdoutchelitch*), ton ami.

**Ane**, ariun (*ar'ioul*).

**Année**, assugas (*asouggas*).

**Arbre**, zejerit (arabe شجرة).

**Aujourd'hui**, assu (*assou*).

**Barbe**, argoum (?).

**Beurre**, filerzie (*telousi*).

**Blanc**, amelelin (*amellal*), pl. *imellalen*.

**Blé**, arden (*irden*).

**Bon**, douahdy (*d aouah'di*).

**Bouche**, immy (*imi*).

**Brebis**, tizfrin (*tikhsiouin*) ; cf. *oufrich*, mouton.

**Chameau**, ariun (confusion avec âne, *ar'ioul*).

1. Dans le texte original, les mots étaient donnés en anglais par ordre alphabétique. Le traducteur français (Bianchi) a conservé cet ordre qui, en français, ne répondait plus à rien. J'ai cru devoir le rétablir. Les mots entre parenthèses sont la rectification de ceux donnés par Shaler.

- Champ**, amezen (peut-être confusion avec *temzin*, orge).  
**Chef** (ou magistral), tamusny (*amousni*, l'aleb).  
**Cheval**, izi (*iis*).  
**Chèvre**, allim (*oulli*, Ouargla).  
**Cieux**, ajeni (*ajemma*).  
**Corps**, fristin benadem (*tafrisat en bmadem*).  
**Dates** (lisez dattes), tinini (*tini*).  
**Demain**, asha (*achcha*).  
**Enfant**, atefly (de l'arabe طبل).  
**Enlève** (faute d'impression pour esclave), aberkan (noir).  
**Ennemi**, eladu (arabe العدو).  
**Femme**, tagenmit (?).  
**Figues**, temchem (*tamchet*, figuier).  
**Fille** (jeune), taysuil (*taizziout*).  
**Fontaine**, elen uaman (*allen ouaman*).  
**Homme**, erges (*arjaz*).  
**Jour**, duges (*doug ass*, dans le jour).  
**Lait**, ameleli (*amellal*, blanc).  
**Langue**, ilsick (*ils itch*, ta langue).  
**Lèvres**, amburen (*imbouren*).  
**Lumière**, edaw (de l'arabe الضوء).  
**Lune**, tezjeri (*taziri*).  
**Maison**, tadart (*tadlart*).  
**Mauvais**, dustin (*d ouchtim*).  
**Miel**, tenergom (?).  
**Mine** (air), udem (*ouDEM*).  
**Mois**, eyur (*aiour*); — de l'année, iarnnunsugas (*iiaren ousouggas*).  
**Montagne**, amzied (?).  
**Mort**, afunest (erreur évidente pour *tafounast*, vache).  
**Nez**, tinzar (*tinzaren*).  
**Noir**, abukan (*aberchan*).  
**Nuit**, djid (*dedjidh*).  
**Œil**, titanin (pour titauin = *tit'aouin*, plur.).  
**Oiseau**, agiet (*ajeddid*).  
**Oreilles**, temezgnin (*timezn'in*).  
**Orge**, temzeyenie (*temzin*).  
**Oui**, hehee. ea, ee.  
**Poitrine**, ehadis (*aâdis*, ventre).  
**Prince**, temusny (*amousni*, l'aleb).  
**Raisins**, adilli (*adil*).

- Rivière**, luad (arabe الوادى).  
**Semaine**, elguemha (de l'arabe جمعة).  
**Soleil**, tfouit.  
**Tête**, tabegna (*tabejna*).  
**Vache**, tafounesset (*tafounast*).  
**Viande**, assium (*aisoum*).  
**Ville**, tamdint (ar. مدينة).

## MÉTAUX

- Argent**, elfedet (de l'arabe الفضة).  
**Fer**, uzal (*ouzzel*).  
**Or**, urag (*ourar'*).  
**Plomb**, dazuga (sans doute pour *azouggar'*, rouge, désignant le cuivre).  
**Plomb**, ezezau (*azizaou*, bleu).

## NOMBRES

- |                 |   |                               |
|-----------------|---|-------------------------------|
| <b>Un</b> ,     | ighem ( <i>iggen</i> ),                   | fém. egat ( <i>igget</i> ).   |
| <b>Deux</b> ,   | sen,                                      | — senet.                      |
| <b>Trois</b> ,  | chared,                                   | — sharot ( <i>charet</i> ).   |
| <b>Quatre</b> , | aquoz ( <i>okkoz</i> ),                   | — eugest ( <i>ekkozet</i> ).  |
| <b>Cinq</b> ,   | semess ( <i>semmes</i> ),                 | — semset ( <i>semmeset</i> ). |
| <b>Six</b> ,    | sez,                                      | — zet ( <i>sesset</i> ).      |
| <b>Sept</b> ,   | sa ( <i>saa</i> ),                        | — sat ( <i>saat</i> ).        |
| <b>Huit</b> ,   | tam,                                      | — temmet ( <i>temmet</i> ).   |
| <b>Neuf</b> ,   | tess ( <i>tes</i> ),                      | — tsat ( <i>tessel</i> ).     |
| <b>Dix</b> ,    | mrauw ( <i>meraou</i> ),                  | — mereou ( <i>meraout</i> ).  |
| <b>Vingt</b> ,  | seni d mrauw ( <i>senet temraouin'</i> ), | — senet mereou.               |

## II

ESSAI SUR LA LANGUE DES BENI MZABS (*sic*).

L'auteur de cet *Essai*, Samuda, le publia en trois parties dans le *Moniteur algérien* de 1840. C'était un travail remarquable pour l'époque, surtout si on le compare à ceux qui l'avaient précédé, et l'auteur fit preuve d'un certain sens philologique en affirmant la parenté des divers dialectes berbères qu'il connaissait : le mzabite, le kabyle et le chelh'a. Cette esquisse grammaticale est bien supérieure à celle de Venture de Paradis, surtout avec la révision de Jaubert <sup>1</sup>.

Premier article <sup>2</sup>.

..... « Après ces observations générales <sup>3</sup>, nous passons à un examen particulier de la langue des Beni Mzabs, et pour rendre cet examen plus intelligible, nous présenterons un recueil de mots, suivant l'ordre reçu des parties du discours.

« Il reste à faire observer que nous donnons le singulier et le pluriel des substantifs, le singulier et pluriel masculin des adjectifs, et l'impératif, ainsi que la troisième personne singulière masculine des verbes pour les trois temps, passé, présent et futur.

SUBSTANTIFS <sup>4</sup>

Singulier.	Pluriel.
<b>Ane</b> , aighrioule ( <i>ar'ioul</i> ),	ighrièle ( <i>ir'ial</i> ).
<b>Année</b> , asogüèce ( <i>asouggas</i> ),	isogüecen ( <i>isouggasen</i> ).

1. Voir, au sujet des erreurs commises par Venture de Paradis et Jaubert, le jugement sévère et mérité, porté par M. de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* (t. IV, pp. 527-528).

2. *Moniteur algérien*, IX<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 385, 22 mars 1840.

3. Ces observations ont trait aux diverses populations de l'Algérie, et il m'a paru superflu de les reproduire.

4. J'ai remis par ordre alphabétique les mots cités sans ordre. Les mots entre parenthèses sont la restitution des formes correctes.

Singulier.

Pluriel.

<b>Beurre</b> , telouci ( <i>telousi</i> ).	
<b>Bœuf</b> , afounéce ( <i>afounas</i> ),	ifounécen ( <i>ifounasen</i> ).
<b>Bouche</b> , aimi ( <i>imi</i> ),	imaoun.
<b>Bras</b> , aghrile ( <i>ar'il</i> ),	ighrêlen ( <i>ir'allen</i> ).
<b>Chambre</b> , takhamt,	tikhamine ( <i>tikhamin</i> ).
<b>Chat</b> , mouche ( <i>mouch</i> ),	imouchen.
<b>Chemin</b> , abride ( <i>abrid</i> ),	ibriden.
<b>Cheval</b> , aïyes ( <i>iis</i> ),	iyécen ( <i>iasen</i> ).
<b>Cheveux</b> (lis. cheveu), ezàou ( <i>azaou</i> ).	
<b>Chien</b> , aïdi ( <i>aidhi</i> ),	iden ( <i>iidhan</i> ).
<b>Demoiselle</b> , taizyoute ( <i>taizziout</i> ),	tiziouine ( <i>tiziouin</i> ).
<b>Dent</b> , tighramas ( <i>tir'mest</i> ),	tighramécen ( <i>tir'mas</i> ).
<b>Doigt</b> , adad ( <i>dhad</i> ),	idouden ( <i>idhoudan</i> ).
<b>Eau</b> , amann ( <i>aman</i> ).	
<b>Étoile</b> , ithri ( <i>itri</i> ),	ithrann ( <i>itran</i> ).
<b>Femme</b> , tématoute ( <i>tamel'tout</i> ),	ticednann ( <i>ticednan</i> ).
<b>Fils</b> , mim ( <i>memmi</i> ).	
<b>Fille</b> , aïli ( <i>illi</i> ).	
<b>Frère</b> , youa ( <i>ioua</i> ).	
<b>Genou</b> , foude ( <i>foud</i> ),	ifaden ( <i>ifadden</i> ).
<b>Homme</b> , redjêze ( <i>ardjaz</i> ),	redjézen ( <i>irdjasen</i> ).
<b>Jour</b> , aouéce ( <i>ass</i> ),	auciu ( <i>oussan</i> ).
<b>Jument</b> , teghralt ( <i>tr'allit</i> ),	tighrali ( <i>tir'allin</i> ).
<b>Langue</b> , ailis ( <i>iles</i> ),	ilécen ( <i>ilsaoun</i> ).
<b>Lèvre</b> , ambour (dialecte de Ouargla),	imbouren.
<b>Lune</b> , téziri ( <i>taziri</i> ).	
<b>Main</b> , fouss ( <i>fous</i> ),	ifécen ( <i>ifassen</i> ).
<b>Maison</b> , tédarté ( <i>taddart</i> ),	tidar ( <i>tiddar</i> ).
<b>Matin</b> , ghrebbicha ( <i>r'abechcha</i> ).	
<b>Mère</b> , mama ( <i>mamma</i> ).	
<b>Miel</b> , témemt ( <i>tamemt</i> ).	
<b>Mois</b> , ayour ( <i>aiour</i> ),	iyaren ( <i>iïaren</i> ).
<b>Mouton</b> , aufriche ( <i>oufritch</i> ),	oufrichen.
<b>Nez</b> , tinezart ( <i>tinzert</i> ),	tinezar ( <i>tinzaren</i> ).
<b>Œil</b> , tite ( <i>tit'</i> ),	titouine ( <i>ti'laouin</i> ).
<b>Oncle</b> maternel, d' khal (ar. خال),	edkhal.
— paternel, d' âam (ar. عم),	edami.
<b>Ongle</b> , achar ( <i>achchar</i> ),	icharen ( <i>ichcharen</i> ).
<b>Oreille</b> , tэмazoukt ( <i>tamezour't</i> ),	timazghrine ( <i>timezr'in</i> ).

Singulier.	Pluriel.
<b>Pain</b> , aghroum ( <i>ar'eroum</i> ).	
<b>Peau</b> , ijlime ( <i>adjlim</i> ),	ijlimen ( <i>idjlimen</i> ).
<b>Père</b> , baba.	
<b>Pied</b> , adar ( <i>dhar</i> ),	idaren ( <i>idharen</i> ).
<b>Porte</b> , taourt ( <i>taouourt</i> ),	tiouira.
<b>Rue</b> , aghrlède ( <i>ar'lad</i> ).	ighroulède ( <i>ir'oulad</i> ).
<b>Sang</b> , aidsine ( <i>idamen</i> ).	
<b>Sœur</b> , oultema ( <i>outma</i> ),	istima ( <i>isetma</i> ).
<b>Soir</b> , tème dite ( <i>tameddit</i> ).	
<b>Soleil</b> , téfouir ( <i>tfouit</i> ).	
<b>Tante</b> maternelle, dkhalt (ar. خالة),	edkhalt (خالات).
— paternelle, debti,	edebti.
<b>Tête</b> , tabijna ( <i>tabejna</i> ),	tibejniouine ( <i>tibejniouin</i> ).
<b>Viande</b> , ayssou ( <i>aisoum</i> ).	
<b>Ville</b> , aghram ( <i>ar'erem</i> ),	ighrmann ( <i>ir'ermaouen</i> ).
<b>Vin</b> , aman ezgouaghren ( <i>aman izouggar'en</i> ), eau rouge.	

Deuxième article <sup>1</sup>.

## ADJECTIFS

Singulier.	Pluriel.
<b>Bon</b> , dahouabedi,	daouabediine.
<b>Mauvais</b> , douchetime,	douchetimen.
<b>Jeune</b> , damziann ( <i>d amezian</i> ),	dimeziènèn ( <i>imziauen</i> ).
<b>Beau</b> , douchen,	douchènen.
<b>Joli</b> , dizaïm (ar. زيان),	dizaimen.
<b>Chaud</b> , sekhône (ar. سخون),	sekhônine.
<b>Froid</b> , desmoude ( <i>d asemmadh</i> ),	dicemaden
<b>Blanc</b> , dèmelèle ( <i>d mellal</i> ),	dimelèlen.
<b>Noir</b> , débarchan ( <i>d aberchan</i> ),	dibarchènen.
<b>Rouge</b> , dèzagouaghr ( <i>d azouggar'</i> ),	dizagouaghren.
<b>Jaune</b> , daouaraghr ( <i>d aourar'</i> ),	diouaraghren.

1. *Moniteur algérien*, IX<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 386, 4 avril 1840.



## PRONOMS

<i>Personnels.</i>	<i>Formant le régime des verbes et prépositions et les pronoms possessifs.</i>
<b>Je</b> , neche ( <i>nech</i> ).	i après les verbes et iouk possessif.
<b>Tu</b> , chitchi ( <i>chetchi</i> ).	etch.
—, fém. chem.	em.
<b>Il</b> , neta ( <i>netta</i> ).	} et
<b>Elle</b> , netèta ( <i>nettaha</i> ).	
<b>Nous</b> , nechenin ( <i>nichnin</i> ).	ana ( <i>amar</i> ).
<b>Vous</b> , checheouim ( <i>chetchaouin</i> ).	aoun.
—, fém. chemli ( <i>chetchmitin</i> ).	
<b>Ils</b> , netnine ( <i>netnin</i> ).	tan ( <i>ten, sen</i> ).
<b>Elles</b> , — ( <i>netnitin</i> ).	( <i>tent, sent</i> ).
<b>Un</b> , iguen ( <i>iggen</i> ), (fém. <i>igget</i> ).	
<b>Deux</b> , sen, sennet, (fém. <i>senet</i> ).	
<b>Trois</b> , charede ( <i>chared</i> ), fém. <i>charet</i> .	
<b>Quatre</b> , okouz ( <i>okkoz</i> ), fém. <i>okkozet</i> .	
<b>Cinq</b> , chimess ( <i>semmes</i> ), fém. <i>semmeset</i> .	
<b>Six</b> , sez (fém. <i>sesset</i> ).	
<b>Sept</b> , sète ( <i>saa</i> ), (fém. <i>saat</i> ).	
<b>Huit</b> , tèmète ( <i>tam</i> ), (fém. <i>tamet</i> ).	
<b>Neuf</b> , tissot ( <i>tes</i> ), (fém. <i>tesset</i> ).	
<b>Dix</b> , meraouète ( <i>meraou</i> ), (fém. <i>meraout</i> ).	
<b>Vingt</b> , sennet meraouine ( <i>senet temeraouin</i> ).	
<b>Vingt et un</b> , sennet meraouine d'iguen ( <i>senet temeraouin d'iggen</i> ).	
<b>Vingt-deux</b> , sennet meraouine de sennet ( <i>senet temeraouin d' senet</i> ).	
<b>Trente</b> , charede meraouine ( <i>charet temeraouin</i> ).	
<b>Quarante</b> , okouz meraouine ( <i>okkozet temeraouin</i> ).	
<b>Cent</b> , touineste ( <i>touinest</i> ).	
<b>Cent un</b> , touineste de iguen ( <i>touinest d'iggen</i> ).	
<b>Deux cents</b> , sen touinass.	
<b>Mille</b> , touineste temoukrade ( <i>touinest tamok'rant</i> , grande centaine).	

## VERBES

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
<b>Acheter</b>	esaghr ( <i>sar'</i> )	yesghrou ( <i>isr'ou</i> )	ad isaghr ( <i>ad isar'</i> )	yeçaghr ( <i>ad isar'</i> )
<b>Ajouter</b>	arni ( <i>arnou</i> )	yarni ( <i>irna</i> )	ad iyarni ( <i>ad irna</i> )	yerenni <sup>1</sup> ( <i>ad irna</i> )
<b>Aller</b>	ezoua ( <i>ezoua</i> )	yezoua ( <i>izoua</i> )	ad izoua ( <i>ad izoua</i> )	yezigga ( <i>ad izoua</i> )
<b>Apporter</b>	aoui	yioui ( <i>ioui</i> )	ad ioui	yetaouide ( <i>taoui</i> , f. hab.).
<b>Apprendre</b>	elmed (de l'ar. $\text{د}$ )	yelmed	ad ilmed	yelimmed
<b>Asseoir</b>	kim ( <i>ek'kim</i> )	yekim ( <i>iek'kim</i> )	ad ikiim ( <i>ad iek'kim</i> )	yеткииma
<b>Boire</b>	esson ( <i>sou</i> )	yesson ( <i>iessou</i> )	ad issou	yesiss ( <i>isess</i> )
<b>Chanter</b>	houaf (?)	yehouaf	ad ihouaf	yethouaf
<b>Couper</b>	enkad ( <i>enkedh</i> )	yenkad ( <i>ienkedh</i> )	ad enkad ( <i>ad inkedh</i> )	yenekkad
<b>Courir</b>	aghrar ( <i>azzel</i> )	yaghrar	ad ighrar	yeghrar
<b>Demander</b>	siston ( <i>sesten</i> )	yesiston ( <i>isestoun</i> )	ad isiston ( <i>ad isestoun</i> )	yesiston ( <i>isestoun</i> )
<b>Descendre</b>	ahoua ( <i>ahoue d</i> , Bougie; <i>ahoua</i> , Dj. Nefoussa)	yahoua	ad ihoua	yehigga
<b>Dire</b>	eni ( <i>ini</i> )	yeni ( <i>inna</i> )	ad yeni ( <i>ad ini</i> )	youaini
<b>Donner</b>	ouchide ( <i>ouch d</i> )	youchou ( <i>iouchou</i> )	ad iyouche ( <i>ad iouch</i> )	yetouche ( <i>touch</i> , f. hab.)
<b>Dormir</b>	attass ( <i>et't'es</i> )	yattass ( <i>iet't'es</i> )	ad iyattass ( <i>ad iet't'es</i> )	yetatass ( <i>et's</i> , f. hab.)
<b>Écrire</b>	ari	youri ( <i>iouri</i> )	ad iyari ( <i>ad iari</i> )	yetèteri
<b>Emplir</b>	chour	yechour ( <i>ichour</i> )	ad ichour	yechouar

1. On remarquera que, pour le temps improprement appelé présent, Samuda emploie la forme habituelle à l'aoriste.

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
<b>Enseigner</b>	silmed (f. fact. de <i>il</i> ).	yesilmed	ad isilmed	yesilmed
<b>Entrer</b>	attef ( <i>atef</i> )	youtef ( <i>ioutef</i> )	ad iyètef ( <i>ad iatef</i> )	yesètèf
— (faire)	sitèf	yasitèf ( <i>isitèf</i> )	ad isitèf	yesètèf
<b>Envoyer</b>	azen	youzen ( <i>iouzen</i> )	ad iyèzen ( <i>ad iazen</i> )	yetèzen
<b>Faire</b>	edj	yedjou ( <i>idjou</i> )	ad idj	yetidj
<b>Fermer</b>	akkès	yakkès ( <i>iakkès</i> )	ad ikkès	yetekkes
<b>Habiller (s')</b>	ired	yired ( <i>ired</i> )	ad iyired ( <i>ad ired</i> )	yetirede
<b>Habiter</b>	amar (de l'ar. <i>عمر</i> ).	yâmar	ad iyâmar	youâmmar
<b>Imaginer (s')</b>	aghrile ( <i>r'il</i> )	yeghrile ( <i>ir'il</i> )	ad ighrile ( <i>ad ir'il</i> )	yethghrile
<b>Lever (se)</b>	atchar ( <i>etcher</i> )	yetchar ( <i>itcharon</i> )	ad itchar ( <i>ad itcher</i> )	yetchar
<b>Lire</b>	azem ( <i>âzem</i> )	yâzem ( <i>iâzem</i> )	ad iyâzem ( <i>ad iâzem</i> )	youâzem
<b>Manger</b>	ichi ( <i>ech</i> )	yechou ( <i>ichou</i> )	ad iche ( <i>ad ich</i> )	yetist ( <i>itetti</i> , f. h.)
<b>Mettre</b>	seress ( <i>sers</i> )	yesress ( <i>isers</i> )	ad iseress ( <i>ad isers</i> )	yesrousou ( <i>iserousou</i> , f. h.)
<b>Monter</b>	ali	youli ( <i>iouti</i> )	ad iyali ( <i>ad ialî</i> )	yetèli ( <i>italî</i> , f. h.)
<b>Moutrer</b>	sestchon ( <i>setchen</i> )	yesestchon ( <i>isetchen</i> )	ad isestchen ( <i>ad isetchen</i> )	yesestchon ( <i>isetchen</i> )
<b>Mourir</b>	mout ( <i>emmet</i> )	yemout ( <i>immet</i> )	ad imout ( <i>ad immet</i> )	yetemittète
<b>Oublier</b>	etta ( <i>ettou</i> )	yetta ( <i>ittâ</i> )	ad ita ( <i>ad itâ</i> )	yetitta
<b>Ouvrir</b>	arzem ( <i>erzem</i> )	yarzem ( <i>ierzem</i> )	ad irzem	verezzem ( <i>ierezzem</i> , f. h.)
<b>Passer</b>	egdâ (de l'ar. <i>قطع</i> ).	yegdâ	ad igdâ	yeguiddâ
— (faire)	segdâ	yesegdâ	ad isegdâ	yesegdâ

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
<b>Prendre</b>	aghr ( <i>ar'</i> )	youghrou ( <i>iour'ou</i> )	ad iyaghr ( <i>ad iar'</i> )	yetaghr ( <i>itar'</i> , f. h.)
<b>Tuer</b>	anaghr ( <i>enr'</i> )	yenhri ( <i>inv'ou</i> )	ad inaghr ( <i>ad iner'</i> )	yenaghr
<b>Vaincre</b>	arna	yarna	ad iyarna	yerenna
<b>Vaincu</b> (être)		yetouarna (pas. <i>itouarna</i> )		
<b>Venir</b>	assed ( <i>as d</i> )	younced ( <i>iousou d</i> )	ad iyass ( <i>ad ias</i> )	yetéssid ( <i>itas ed</i> , f. h.)
<b>Voir</b>	ergueb (le l'ar. <i>رغب</i> ).	yergueb	ad irgueb	yereggab

## CONJUGAISON DES VERBES

Verbe **Manger**.

	PASSÉ	FUTUR
1 <sup>re</sup> p. sing.	chighr ( <i>chir'</i> ).	ad echa ( <i>ad echar'</i> ).
2 <sup>e</sup> — —	techide ( <i>techid</i> ).	etehide ( <i>a techid</i> ).
3 <sup>e</sup> p. masc.	yechou ( <i>ichou</i> ).	ad iche ( <i>ad ich</i> ).
3 <sup>e</sup> — fém.	techou	atiche ( <i>a tich</i> ).
1 <sup>re</sup> p. plur.	nechou	aniche ( <i>a nich</i> ).
2 <sup>e</sup> — masc.	techim	etehime ( <i>a techim</i> ).
(2 <sup>e</sup> — fém.	» <i>techimt</i> ).	» ( <i>a techimt</i> ).
3 <sup>e</sup> — masc.	echin	adichine ( <i>ad echin</i> ).
(3 <sup>e</sup> — fém.	» <i>echimt</i> ).	» ( <i>ad echimt</i> ).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1 <sup>re</sup> p. sing.	tetta ( <i>tettar'</i> ).
2 <sup>e</sup> — —	tettet
3 <sup>e</sup> — masc.	yettett ( <i>ütetti</i> ).
3 <sup>e</sup> — fém.	tettett ( <i>tettet</i> ).
1 <sup>er</sup> p. plur.	nettett ( <i>nettet</i> ).
2 <sup>e</sup> — masc.	tetlim.
(2 <sup>e</sup> — fém.	» <i>tetlimt</i> ).
2 <sup>e</sup> — masc.	tetlin.
(3 <sup>e</sup> — fém.	» ( <i>tetlent</i> ).

## Verbe Voir.

	PASSÉ	FUTUR
1 <sup>re</sup> p. sing.	erguebaghr ( <i>ergubar</i> ).	edrigueba ( <i>ad ergubar</i> ).
2 <sup>e</sup> — —	targuebed ( <i>tergebed</i> ).	etriguebed ( <i>a tergebed</i> ).
3 <sup>e</sup> — masc.	yergueb ( <i>iergeb</i> ).	ad irgueb ( <i>ad irgeb</i> ).
3 <sup>e</sup> — fém.	tergueb ( <i>tergeb</i> ).	atirgueb ( <i>a tergeb</i> ).
1 <sup>re</sup> p. plur.	nergueb ( <i>nergeb</i> ).	enirgueb ( <i>a nergeb</i> ).
2 <sup>e</sup> — masc.	targuebim ( <i>tergebem</i> ).	etriguebim ( <i>a tergebem</i> ).
(2 <sup>e</sup> — fém.	» ( <i>tergebemt</i> ).	» ( <i>a tergebemt</i> ).
3 <sup>e</sup> — masc.	erguebine ( <i>ergeben</i> ).	ad irguebine ( <i>ad ergeben</i> ).
(3 <sup>e</sup> — fém.	» ( <i>ergebent</i> ).	» ( <i>ad ergeben</i> ).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1 <sup>re</sup> p. sing.	reggueba ( <i>reggar</i> ).
2 <sup>e</sup> — masc.	teregguebed ( <i>tereggebed</i> ).
3 <sup>e</sup> — —	ierreggab ( <i>iergegeb</i> ).
3 <sup>e</sup> — fém.	tereggab ( <i>tereggeb</i> ).
1 <sup>re</sup> p. plur.	nerreggab ( <i>nergegeb</i> ).
2 <sup>e</sup> — masc.	tereggabim ( <i>tereggebem</i> ).
(2 <sup>e</sup> — fém.	» ( <i>tereggebemt</i> ).
3 <sup>e</sup> — masc.	reggabine ( <i>reggeben</i> ).
(3 <sup>e</sup> — fém.	» ( <i>reggebent</i> ) <sup>1</sup> .

« On reconnaîtra facilement, même à l'échantillon imparfait que nous venons de donner de cette langue, qu'elle appartient à la grande famille des langues orientales. Elle a quelques caractéristiques qui lui sont communes avec l'arabe. Le pluriel des substantifs se forme assez irrégulièrement, comme dans cette dernière langue, quelquefois par l'addition d'une ou plusieurs lettres au milieu ou à la fin du mot, quelquefois même par la suppression d'une lettre : toutefois, il est vrai de dire que l'irrégularité n'est pas si marquée qu'en arabe. Les substantifs sont indéclinables, comme dans l'arabe vulgaire.

« D'autres caractéristiques communes se trouvent dans les pronoms qui suivent immédiatement les prépositions et souvent les

1. On voit que Samuda n'a pas connu la conjugaison de l'impératif, le participe et les noms d'action.

verbes dont ils sont le régime, et qui deviennent pronoms possessifs unis à des substantifs; ainsi l'on dit « hrar-i » (*r'eri*) j'ai, comme en arabe « andi » (عندى); « erguebaghrt » (*ergebar't*), je l'ai vu, comme « chouftou » (شفتو); « touchid as », tu lui as donné, comme « atitou » (عطيتو); « foussatch » (*fous etch*, ta main), votre main, comme « yedak » (يدك); « ahrl-as », son bras (*ar'il es*), comme « drà-ou » (دراوه); car il faut observer qu'à la troisième personne singulière, le possessif se forme avec le datif et non l'accusatif; ainsi l'on ne saurait dire « ahrl at », son bras <sup>1</sup>. Enfin, le petit nombre des temps des verbes et le manque d'infinitif <sup>2</sup> sont d'autres points de ressemblance, car l'on dit « aksaghr ad ezoua » (*akhsar' ad ezouar'*), littéralement je veux je vais, comme en arabe « habbaite nemchi » (حببت نمى)...

### Troisième article <sup>3</sup>.

« La langue des Beni M'zabs n'a pas d'article. Les adjectifs qui ne sont pas empruntés à l'arabe commencent par un D et ne sont pas communs en genre au pluriel; le féminin singulier dérive du masculin par la substitution d'un T au D et l'addition d'un T à la fin; ainsi, « d aouahedi » (*d aouah'di*), bon; « t aouahedite » (*taouah'dit*), bonne. Et le pluriel par la substitution d'un Tau D, ainsi « daouahediine » (*d iouah'din*), bons; « taouahediine » (*tiouah'din*), bonnes. Les pronoms ne suivent pas toujours les verbes dont ils sont le régime, mais bien seulement quand le verbe est affirmatif et qu'il est au temps passé ou en quelques personnes du futur; quand il y a négation, le pronom précède toujours, ainsi « ouchighratch » (*ouchir' atch*), je vous ai donné; « ou ache ouchighr » (*ou ach ouchir'* je ne l'ai pas donné). On aura remarqué que la langue des Beni M'zabs a un temps présent, ce qui n'existe pas en arabe, à proprement parler, et ce temps se forme quelquefois assez irrégulièrement, ainsi qu'on l'a vu pour les verbes boire, manger,

1. L'auteur a bien vu que les pronoms suffixes des substantifs diffèrent des pronoms suffixes des verbes, mais son explication est confuse.

2. Erreur. Dans l'exemple cité d'ailleurs, il existe une conjonction *ad* qui manque dans l'expression arabe : la traduction exacte est (j'ai voulu aller) « j'ai voulu que j'allasse. »

3. *Moniteur algérien*, IX<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 387, 11 avril 1840.

aller, descendre, etc. Lorsqu'il y a négation, les voyelles *a*, *ou* qui se trouvent dans les verbes deviennent *i*; ainsi « yetaghr » (*itar'*), il prend, « oul yetighr » (*oul itir'*), il ne prend pas; « youchou » (*iouchou*), il a donné, « oul youchi » (*oul iouchi*), il n'a pas donné.

« Nous avons remarqué une particularité qui se retrouve aussi dans la langue turque, c'est-à-dire que le *ghr* ou *ghrain* (غ r') devient quelquefois *k* ou *koff* (ك k'). Ainsi « yenaghr » (*inar'*), il tue; « oul yenak » (*oul inak'*), il ne tue pas; « tèmazouk't » (*tamezouk't*), oreille, « timazghrine » (*timezr'in*), oreilles. Nous énonçons cette particularité sans en tirer aucune induction<sup>1</sup>, car il existe trop de différences essentielles entre les deux langues pour songer à établir des rapprochements : d'ailleurs, le turc, tiré, comme il l'est, de la Tartarie, ne saurait rien avoir de commun avec une langue qui a dû avoir son berceau dans la partie occidentale de l'Asie. »

C'est par cette sage conclusion que je terminerai l'extrait de la notice de Samuda, qui mérite, comme on le voit, une place à part parmi ceux qui se sont occupés des dialectes du berbère au début des recherches sur cette langue.

1. Cf. l'explication de ce phénomène phonétique dans Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 10; *Essai de grammaire tamachek'*, p. 13.

---

## III

## VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR HODGSON

(Notes on Northern Africa, the Sahara, and Soudan, New-York, 1844,  
in-8, pp 97-98.)

## A

- aghiul (*ar'ioul*), pl. eghial (*ir'ial*), âne.  
 adjedet (*ajeddid*), pl. ejoodat (*ijoodad*), oiseau.  
 abrichan (*aberchan*), noir.  
 aghrom (*ar'eroum*), pl. aghroman, pain.  
 alom (*aloum*), pl. aloman (*iluan*), chameau.  
 agaram (*ar'erem*), ville.  
 abreed (*abrid*), pl. abredan (*ibriden*), chemin.  
 adil (*adil*), pl. edillan, grappe.  
 ajenou (*ajenna*), pl. ejenouwan (*ijennouan*), ciel.  
 aman (eau).  
 afus (*fous*, pl. efessan (*ifassen*), main.  
 ator, faute d'impression pour atoo (*adhou*), vent, air.  
 atar (*dhar*), pl. etaran (*idharen*), pied.  
 ayur (*aiiour*), pl. eyuran (*iïaren*), lune, mois.  
 afoones (*afounas*), pl. efoonessan (*ifounasen*), bœuf.  
 aizat (*aiiazidh*), pl. aiyzat (*iazidhan*), coq.  
 aksum (*aisoum*), pl. eksaman, viande.  
 aghee (*ar'i*), lait.  
 amellal, blanc.  
 azgagh (*azouggar*), rouge.  
 azegzou (*aziizaou*), bleu.  
 auragh (*aourar*), jaune.  
 asheban (?), vert.  
 aberkush (?), gris.  
 andujel (*amdoutchel*), ami.



amssoog (*tamezour't*), oreille.  
 asgar (*asr'ar*), bois.  
 amgar (*amr'ar*), vieux.  
 anekran (*amok'ran*), grand, large.  
 aifous, droite.  
 azelmat (*azemmad*), gauche.  
 adthroos (*adrrous*), peu.  
 akkeen (?), loin.  
 ardjez (*erdjaz*), homme.

## E

ess (*ass*), jour, pl. ouessen (*oussan*).  
 ezee (*izi*), mouche, pl. izan, mouche.  
 ethree (*itri*), étoile, pl. ithran (*itran*).  
 erden (*irden*), blé.  
 ettidj (*tfout* : *it'ij* n'est employé qu'en zouaoua), soleil.  
 ejenoo (*ajenna*), air.  
 essanet, hier (*ass ennadh*).  
 essha (*uchcha*), demain.  
 egzer (de l'arabe *جزيرة*), oasis, île.  
 ejdee (*ijedi*), sable.  
 eneggaroo (*anedjarou*, dernier ; traduit par erreur par *first*),  
 premier.  
 entouwa (?), dernier.  
 ergeb (de l'arabe *رفب*), voir.  
 echemer (arabe *شمر*), être capable.  
 essoual (*siouel*), dire (lis. parler).  
 enni (*ini*), dire.  
 etcha (*itch*), manger.  
 essoo (*sou*), boire.  
 eoosh (*ouch*), *efk* n'est employé qu'en Zouaoua), donner.  
 echer (*etcher*), se lever.  
 ellee (*ili*), être.  
 esal (*sel*), entendre.  
 enetsa (*nettaha*), elle.  
 enetseen, (*netnitin*) elles.

## G

gabit (arabe *غابت*), jardin.

## I

iinna, ce.  
issentee (*tisent*), sel.

## N

nish (*nech*), moi, masc.  
nishnee (*nechni*), moi, fém. (erreur de Hodgson; *nechni* n'est que le pluriel de *nich* et s'emploie pour les deux genres).  
nitchnee, nous.  
nichentseen, nous.  
netsa (*netta*), lui.  
netseneen (*netnin*), eux.

## S

shitchee (*chetchi*), toi.  
shimnee (*chemmi*), elle (fém.).  
shitsooem (*chetchaouin*), vous.  
shimmeetseen (*chetchmitin*), vous (fém.).

## T

terchest (*tarchast*), pl. terchesin (*tirchasin*), chaussures.  
tezalut (?), arbre.  
tawoort (*taouourt*), pl. tawoora (*tiouira*), porte.  
terist (?), pl. teriseen, fontaine.  
tegalit (*tr'allit*, jument), cheval.  
tagamert (*tajmart*), jument.  
tagat (*tr'at*), chèvre.  
tenee (*tini*), datte.  
tezdait (*tazdait*, palmier femelle), dattier.  
tomzeen (*temzin*), orge.  
tamoort (*tamourt*), contrée.  
tedert (*taddart*), maison.  
takhamt, cave (maison).  
temsheen (*tamchet*, figuier), figue.  
tezeree (*taziri*), clair de lune.  
tafookt (*tifuout*), lumière.  
tamtot (*tamel'tout*), pl. tesidnan (*tisednan*), femmes.  
teerst (?), pl. teersin, source.

- teït (*tîl'*), œil.  
 temis (*tîmsi*), feu.  
 tedjemoot (*tajennout*), pluie.  
 tafoonest (*tafounast*), vache.  
 taizat (*tiazit'*), poule.  
 temalelts (*tazdelt*), pl. temalelin, œuf.  
 tesint (*tisent*), sel.  
 tegzerth (de l'arabe جزيرة), ile.  
 terroua (*taroua*, postérité), fils.  
 tebjena (*tabejna*), pl. tebjenaween (*tibijnouïn*), tête.  
 tamert (*tmart*), barbe.  
 tamdurt (*tameddourt*), vie.  
 tamdint, mort. — Il y a sans doute ici une ligne sautée : le  
 manuscrit de Hodgson devait porter :  
     tamettant, *death* (mort).  
     tamdint, town (ville).  
 tralet, colline (en m'zabi *ourir*; tralet se rattache sans doute  
 au mot *ir'il*, en zouaoua, crête).  
 temsoolest (?), rue, pl. temsolesseen.  
 tergit (*tîrr'it*), braise.  
 tefowan (*toufaouïn*), branches d'arbre.  
 tinna, cette.

## NOMS DE NOMBRE

egen, 1.	merousharot, 13.
seen, 2.	meroudokuz, 14.
sharot, 3.	seentemeroueen, 20.
okuz, 4.	sharottemeroueen, 30.
sems, 5.	okuztemeroueen, 40.
suz, 6.	merou merou, } 100.
sa, 7.	zoowenist, }
ta, 8.	seen toowenisan, 200.
tez, 9.	meron ( <i>sic</i> ) toowenisan, 1000.
merou, 10.	toowenist amagarant, 1000.
meroudegen, 11.	merou toowenisan amagaranan, 10000.
meroudeseen, 12.	

## IV

## VOCABULAIRE DE L'OUED-RIR' (WADREAG)

D'APRÈS HODGSON

(Notes on Northern Africa, pp. 93-100 : A vocabulary of the Er. p. iah dialect of the Berber language : it is used in the Oases of Wadraï and Wargelah.)

Aman, eau.

aghroom (*ar'roum*), pain.

atsum (*aisoum*), viande.

algom (*alem*), chameau.

amzdag (*amezdar*), pl. emz lagan (*imzdar'en*), village.

adil, grappe.

agbiul (*ar'bioul*), âne.

ajedet (*ajdidh*), oiseau.

aghogul (*arouggal*), noir.

amellal, blanc.

azegzou (*azizaou*), bleu.

abreed (*abrid*), route.

ayur (*aiour*), pl. eyuran (*aiouren*), lune, mois

akla (ar. كَلَا?), petit.

amgar (*amr'ar*), vieux.

amekran (*makroum*, grand), large.

andakkel (*amdoukel*), ami.

asgar (*asr'ar*), bois.

atoo (*adhou*), vent.

amzar, pluie.

ardjez (*arjaz*), homme.

afus (*afous*), pl. efessan (*ifassen*), main.

Essegass (*aseggas*), année.

ess (*ass*), jour.

eghed (*idh*), nuit.

- ezee (*izi*), pl. ezan (*izan*), mouche.  
 eshemsh (*ichmej*), nègre, rapproché à tort par Hodgson de  
 l'arabe شمس.  
 emendee (*imendi*), blé.  
 ejen (*idjen*), un.  
 etheree (*itri*), étoile.  
 Gabit (de l'arabe غابة), jardin.  
 Haisht (ar. هاشة, bête de somme), mule.  
 Oozer (*aoussar*), vieillard.  
 oorer (*aourir*), montagne.  
 Temsheen (*tamechchint*, figuier), figue.  
 tedderth (*taddart*, pl. tedderin (*tiddarin*), maison.  
 tilleesee (*telousi*, beurre.  
 tomzeen (*timzin*, orge.  
 tabekrath (arabe بقره, vache.  
 tamoort (*tanourt*), terre, pays.  
 takhamt, pl. takhaman, tente de poils.  
 temsheen (*timechian*, figuier), figue.  
 tenee (*tinî*), datte.  
 tezdaiith (*tezdait*, palmier femelle), pl. tezdain (*tizdain*, dattier.  
 tegalit (*t'allit*), jument.  
 tamtot (*tamel'out*), pl. tesiduan (*tisednan*), femme  
 tefoit (*tfouit*, soleil.  
 tezeree (*taziri*), clair de lune.  
 thala (*tala*), pl. thaloween (*taliouin*), fontaine.  
 teit (*tit*), œil.  
 teit enthala (*tit n tala*), fontaine, source.  
 temis (*timsi*), feu.  
 tezemoot (*asemmadh*), froid.  
 tesint (*tisent*), sel.  
 tehaizet (*tiazit*), poule.  
 temert (*tmart*), barbe.  
 tenzer (*tinzer*), nez.  
 temdjit (*tamdjit*), pl. temdjeneen, oreille.  
 tuggurt, fém. tukkurt (*tek'k'ort*, sèche.  
 tegzer, toouzur (*ir'zer*), rivière, vert (confusion avec *zeri*, chih').  
 Ikoor (*ik'kor*), sec.  
 ikf (*ikhf*), pl. ikfouwan (pl. *ikhfaouen*), tête.

- inshoosh (*imi*), bouche.  
 idjdee (*ijedi*), sable.  
 ille (*illi*), fille, pl. isi.  
 Memmi (*ammi*), fils, pl. errowee (*taroua*).  
 Ooltsma (*outma*), sœur.  
 ommoa (*ouma*), frère.  
 Zamel (ar. زامل), bête de somme), cheval.

## NOMS DE NOMBRE

- ejen, 1.  
 seen (*sin*), 2.  
 teltsa (ar. ثلاث), 3.  
 arbâ (ar. أربعة), 4.

## PRONOMS INSÉPARABLES

- ikf (*ikhf*), tête.  
 ikfeek (*ikhfik*), ta tête.  
 ikfeou (*ikhfiou*), ma tête.  
 ikfis (*ikhfis*), sa tête.
-

## V

## VOCABULAIRE MZABITE

EXTRAIT DE DUVEYRIER

(Notizen über vier berberische Völkerschaften [Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XII, 1858, pp. 176-180].)

- Blé**, irden.  
**Bouche**, imi.  
**Brebis**, úfrits' <sup>1</sup> (*oufritch*).  
**Caravane**, tirg'eft (*tirdj'eft*).  
**Chameau**, alam (*alam*).  
**Chemin**, abrid.  
**Cheveu**, zau (*zaou*).  
**Cinq**, semmez.  
**Corde**, tininli.  
**Cuir**, ajlim.  
**Dents** de devant, tigmès (*tir'mès*).  
**Deux**, sen.  
**Dix**, merau (*meraou*).  
**Eau**, amèm.  
**Femme**, tamtut (*tamtout*).  
**Figuier**, tankait.  
**Fleuve**, igzer (*ir'zer*).  
**Gerboise**, aigerda (*ar'erda*).  
**Gouttière**, sufir (*soufir*).  
**Herbe**, izri.  
**Homme**, erg'ez (*erdjez*).

1. J'ai reproduit la transcription employée par M. Duveyrier et restitué entre parenthèses la transcription des mêmes mots d'après le système adopté par le général Hanoteau.

- Huit**, tem.  
**Insecte**, tajlist.  
**Jardin**, gabet (*r'abet*).  
**Lune**, taziri.  
**Main**, fusts' (*fousetch*, ta main).  
**Maison**, deddert.  
**Molaires**, }  
**Moulins**, } tissira.  
**Mzabite**, eglem (*er'lem*).  
**Nègre**, aberts'en (*abertchen*).  
**Neuf**, tes.  
**Nez**, tinzer.  
**Oiseau**, ajdèd.  
**Or**, urak (*ourak*).  
**Oreilles**, timzeg'in (*timzer'in*).  
**Orge**, tamzèn.  
**Palmier**, tezdait.  
**Papillon**, timdiaz.  
**Pea u**, ajlim.  
**Pied**, darts' (*daretch*, ton pied).  
**Pierre**, adgar (*adr'ar*).  
**Plante**, tilitti.  
**Pluie**, tajmut (*tadjmout*).  
**Poitrine**, es's'eren (*echeheren*).  
**Porte**, tauert (*taouert*).  
**Poule**, razit (*sic pour tiazit'*).  
**Prosterner (se)**, kaïim.  
**Prunier**, taberkoki.  
**Puits**, tirist.  
**Quatre**, bokkor (*sic pour okkoz*).  
**Rue**, aglet (*ar'led*).  
**Sable**, ijdi amellal.  
**Selle**, tehauit (*tchrouit*).  
**Scorpion**, t'gardemt (*tr'ardemt*).  
**Sept**, sa.  
**Six**, soz (*soz*).  
**Soleil**, tefuit (*tefouit*).  
**Soudan**, tamdint mis'emjen (*tamdint m ichemjen*).  
**Tente**, tabhant (*takhkhant*).  
**Terre**, tamort.



**Tombeau**, ani.

**Trois**, s'aaret (*chaaret*).

**Un**, iggen.

**Vent**, adu (*adou*).

**Ville**, agram (*ar'ram*).

**Viande**, aisum (*aisoum*).

**Vipère céraste**, telefsa

---

## VI

## PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE

(Aus Briefen von Herrn Duveyrier, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XIV, 1839, pp. 550-555).

*Luc, xv.*

11. *Ilan ijd-raren dulet taḳdimt ârg'az ierò sen*  
*Ilan ijd-raren doulet taḳ'dimt ardjaz iero sen*  
 Années nombreuses du temps ancien un homme avait deux  
*elwas'ul zaalken.*  
*elouchoul zaalken.*  
 fils grands.

12. *Inneyâs amezzân ibâbâs : İec'er us'id*  
*Inneias amezzan i babas : Ietcher ouchid*  
 Dit à lui le petit à son père : Lève-toi donne  
*túntiuk s uitlic' bâbânsen iezung' aitlis*  
*tountionk' s ouitlich bâbânsen iezounlj aitlis*  
 ma part de ton bien père d'eux partage son bien  
*jarâ-n-sen.*  
*jaransen.*  
 entre eux.

13. *Ussân drûs is'emmor amezzân aitlis*  
*Ossan drous ichemmor amezzan aitlis*  
 Jour peu prit le petit son bien

izzuâ	gel	temûra	tijdrâren	iaamer	dis
<i>izzoua</i>	<i>r'el</i>	<i>temoura</i>	<i>tijdraren</i>	<i>iâmer</i>	<i>dis</i>
il alla	vers	des pays	éloignés	il vient	là

iēsefsed	aitlis	tisednan.
<i>iēsefsed</i>	<i>aitlis</i>	<i>tisednan.</i>
il dépensa	son bien	(avec) des femmes.

14.	Ami	ierzi	fimânēs	tâmēdint	enni
	<i>Ami</i>	<i>ierzi</i>	<i>f imanes</i>	<i>tamedint</i>	<i>enni</i>
	Lorsque	il eut dépensé	à sa volonté	(dans) ville	cette

imendi	ieglâ	wâlu	iēkîmed	d amēs's'aro
<i>imendi</i>	<i>ier'la</i>	<i>oualou</i>	<i>iek'imed</i>	<i>d amechcharo</i>
le grain	fut cher	beaucoup	il demeura	

les'	gers	ûla	d es'ra.
<i>lech</i>	<i>r'ers</i>	<i>oula</i>	<i>d echra.</i>
point	chez lui	aucune	chose.

15.	Izzuâ	al	wergâz	adihēdem	gers
	<i>Izzoua</i>	<i>al</i>	<i>ouergaz</i>	<i>ad ikhedem</i>	<i>r'ers</i>
	Il alla	vers	un homme	pour travailler	chez lui

s eriâl	iâzent	erg'azû	tâmortes	isâr
<i>s erial</i>	<i>iâzent</i>	<i>erdjazou</i>	<i>tamortes</i>	<i>isar</i>
pour de l'argent,	il envoya	cet homme	(vers) sa terre	il devint

derây	n ielmân.
<i>d erâi</i>	<i>n ielman.</i>
berger	de chameaux.

16.	Mitta	illâ	ul	is's'i	ge	tifráy	n
	<i>Mitta</i>	<i>illa</i>	<i>oul</i>	<i>ichchi</i>	<i>r'e</i>	<i>tifrai</i>	<i>n</i>
	Alors	mais	point	il mangeait	sinon	les feuilles des	

es's'eg'er	tittent	ielmân.
<i>echchedjer</i>	<i>tittent</i>	<i>ielmân.</i>
arbres	que mangeaient	les chameaux.

17.	Iergeb	limânes	iēkķar	limanes :	Bâbâiok
	<i>Iergeb</i>	<i>limanes</i>	<i>iek'kar</i>	<i>limanes :</i>	<i>Babaiok</i>
	Il vit	d'après son âme	il dit	a son âme :	Mon père

ğers	is'emjèn	ieğlob	as's'	iggen	ğers
<i>r'ers</i>	<i>içhemjèn</i>	<i>ier'lob</i>	<i>achch</i>	<i>iggen</i>	<i>r'ers</i>
chez lui	esclaves	beaucoup		chacun	chez lui

us's'u	d âwahâdi,	mitta	illâ	nes's'i	imâro
<i>ouchou</i>	<i>d aouahadi,</i>	<i>mitta</i>	<i>illa</i>	<i>nechchi</i>	<i>imaro</i>
nourriture	bonne,	maintenant	mais	je	à présent

femettâlëğ	ses's'err	s'tagăğ	kull	s'i.
<i>temettater'</i>	<i>s echcherr</i>	<i>chtagar'</i>	<i>koull</i>	<i>chi.</i>
je meurs	de faim	il me manque	toute	chose.

18. Imâro	ağseğ	âdebbedëğ	âdzuiğ	ğel
<i>Imaro</i>	<i>akhser'</i>	<i>ad ebbeder'</i>	<i>adzouir'</i>	<i>r'el</i>
A présent	je veux	je me lèverai	pour aller	vers

bâbâok	asîniğ :	lâ	bâ	tegidi	s'râ	duş'tûn
<i>babaok</i>	<i>asinir' :</i>	<i>la</i>	<i>ba</i>	<i>tegidi</i>	<i>chra</i>	<i>douchtonn</i>
mon père	je lui dirai :	O	père	j'ai fait	chose	mauvaise

g'erac'	ad Rebbi.
<i>djeratch</i>	<i>ad Rebbi.</i>
envers toi	et Dieu.

19. Karăğ	ualğisseğ	âdsellen	midden	nes's'i
<i>K'arar'</i>	<i>ou algisser'</i>	<i>adsellen</i>	<i>midden</i>	<i>nechchi</i>
Je dirai	je n'aime pas	que nomment	les gens	moi

memmic'	ağsi	an	iggen	sis'emjenec'.
<i>memmitçh</i>	<i>akhsi</i>	<i>an</i>	<i>iggen</i>	<i>sichemjenetch.</i>
ton fils	aime-moi	comme	un	de tes esclaves.

20. Mitta	illâ	iûsid	elbâbâs.	Netta	iergebt
<i>Mitta</i>	<i>illa</i>	<i>iouş'id</i>	<i>elbabas.</i>	<i>Netta</i>	<i>iergebt</i>
Alors	mais	il vint	à son père.	Lui	vit

sebaaid	iğann	ğofs	iğar	ğers	iaągas
<i>sebaid</i>	<i>iğ'ann</i>	<i>r'efs</i>	<i>ir'ar</i>	<i>r'ers</i>	<i>iaągas</i>
de loin	il eut pitié	de lui	il courut	vers lui	il l'embrassa

iğabbi	g'er	tittâwinës.
<i>iğ'abbi</i>	<i>djer</i>	<i>tittaouines.</i>
il baisa	entre	ses yeux.

21. Inneyas memmîs g'îg s'râ dus'tûu g'erac'  
*Inneias memmis djir' chra d'ouchtoun djeratch*  
 Lui dit son fils j'ai fait chose mauvaise envers toi
- ad Rebbi illâ assu ulgisseg âdsellen midden  
*ad Rebbi illa assou oul r'isser' ad sellen midden*  
 et Dieu mais aujourd'hui je n'aime pas que nomment les gens
- nes's'i memmic' awyi an iggen sis'emjenec'.  
*nechchi memmitch aoui an iggen sichejnenetch.*  
 moi ton fils reçois-moi comme un de tes esclaves.
22. Bâbâs issiwel is'emjen : Eyyau âuted  
*Babas issiouel ichemjen : Eïïaou aout ed*  
 Son père appela les esclaves : Hé apportez

tâsmît tawahâdit sireḍ n'st âuted zakar  
*tasmît taouah'adit sireḍ nast aout ed zakar*  
 une chemise belle habillez lui avec elle apportez anneau

d âwahâdi ég'etes dâdos ég'etes terc'asîn  
*d aouah'adi edjet es dados edjetes tertchasin*  
 beau placez-le à son doigt faites-à lui des souliers

idârenes.

*idarenes.*

à ses pieds.

23. Awîtes ûferîs' as'ettâr egest essôwûtest  
*Aouïtes ouferich achettar er'est essouououtest*  
 Apportez-lui une brebis grasse égorgez-la faites-la cuire

bâs'âk annefrah.  
*bachak annefrah.*  
 avec quoi nous nous réjouissons.

24. Âlâ hâter batta imût imâro idder  
*Ala khat'er batta imout imaro idder*  
 Parce que avant il était mort à présent il vit

ittûg îjemöd imâro ufihṭ. Farâhân nefus nsen.  
*ittour' ijemod imaro oufikht. Farah'an nefous nsen.*  
 il était perdu à présent retrouvé. Ils réjouissent âmes d'eux.

25. Memmis	amokran	izzuâ	tâmortes	bâs'âk		
<i>Memmis</i>	<i>amok'ran</i>	<i>izzoua</i>	<i>tamortes</i>	<i>bachak</i>		
son fils	grand	alla	(dans) son pays	pour que		
adihedem	tâmort.	Iûsed	ġel	teddârtës	baad	
<i>ad ikhedem</i>	<i>tamort.</i>	<i>Ioused</i>	<i>r'el</i>	<i>teddartes</i>	<i>baad</i>	
il travaillât	la terre.	Il vint	vers	sa maison	après que	
izzuâ	ġel	teddârt	ën bâbâs	îsel	elħass	ën
<i>izzoua</i>	<i>r'el</i>	<i>teddart</i>	<i>en babas</i>	<i>isel</i>	<i>elħ'ass</i>	<i>en</i>
il fut allé	vers	la maison	de son père	il entendit	le bruit	du
töbel	tems'ûlt	duerkaz.				
<i>t'obel</i>	<i>temchoult</i>	<i>d ouerk'az.</i>				
tambour	de la flûte	et de la dause.				

26. Iezaak	iggen	is'emj	issestent	inneyas :
<i>Iezâak</i>	<i>iggen</i>	<i>ichenj</i>	<i>issestent</i>	<i>inneias :</i>
Il appela	un	esclave	il l'interrogea	il lui dit :

Batta	yu.
<i>Batta</i>	<i>you.</i>
Quoi	cela.

27. Inneyas	is'emj :	luwâc' 'd amezzan	iûşed		
<i>Inneias</i>	<i>ichenj :</i>	<i>Iououatch d amezzan</i>	<i>iouşedh</i>		
Dit à lui	l'esclave :	Ton frère	petit	est venu	
ġel	bâbâc'	netta	îġerses	ûferis'	d as'ettâr
<i>r'el</i>	<i>babatch</i>	<i>netta</i>	<i>îr'erses</i>	<i>ouferich</i>	<i>d achettar</i>
vers	ton père	lui	a égorgé	une brebis	grasse
alâ luâter	iûderd	elaġfiel.			
<i>âla khat'er</i>	<i>ioudherdh</i>	<i>elâfiel.</i>			
parce que	il est revenu	(avec) la santé.			

28. Iúwes	amokran	ieđliġ ienher	dis	inneyas :
<i>Ioues</i>	<i>amok'ran</i>	<i>iedhik' ienher</i>	<i>dis</i>	<i>inneias :</i>
Son frère	grand	fut en colère	là-dessus	lui dit :

Aultes	ġel	teddârt	en	babaõġ.
<i>Aoultas</i>	<i>r'el</i>	<i>teddart</i>	<i>en</i>	<i>bubaõġ.</i>
Tu n'iras pas	vers	la maison	de	mon père.

29.	lefeğd	bâbâs	steddârtlès	ilúwwum	ğofs
	<i>Iefer' d</i>	<i>babas</i>	<i>steddartes</i>	<i>ilououm</i>	<i>r'ofs</i>
	Sortit	son père	de sa maison	il blâma	contre lui
memmîs	issîwel	fimânès	inneyâs :	lâ bâ	
<i>memmis</i>	<i>issionel</i>	<i>f imanes</i>	<i>inneias :</i>	<i>Ia ba</i>	
son fils	répondit	d'après sa volonté	il lui dit	O père	
ergeb	nes's'i	isuguâssen	hedem	rôre'	ieğlob
<i>ergeb</i>	<i>nechchi</i>	<i>isouggouasen</i>	<i>khedem</i>	<i>roretch</i>	<i>ier'lob</i>
vois	moi	des années	je travaille	pour toi	beaucoup
ul	g'eriha	ûlec'	es'ec'e'i	naitûs'id	ûla tãğat
<i>oul</i>	<i>djerih'a</i>	<i>ouletch</i>	<i>ehetchi</i>	<i>ouaitouchid</i>	<i>oula tar'at</i>
point	j'ai blessé	ton cœur	et toi	tu donnes	aucune chèvre
bâs'ak	attâğarsa	âdfarha	nes's'i		
<i>bachak</i>	<i>attar'arsa</i>	<i>adfarh'a</i>	<i>nechchi</i>		
pour que	nous l'égorgeions	et nous nous réjouissions	moi		

d imduc'âliük.

*d imdoutchaliouk.*

et mes amis.

30.	Wuni	memmic'	aitlic'	gağ	iêsefsed
	<i>Ououni</i>	<i>memmitch</i>	<i>aitlitich</i>	<i>gaâ</i>	<i>iesefsed</i>
	Celui-là	ton fils	ton bien	tout	il l'a dépensé
elmuhabbet	en	tisēdenân	assu	netta	iüsed
<i>elmonhabbet</i>	<i>en</i>	<i>tisedenan</i>	<i>assou</i>	<i>netta</i>	<i>ioused</i>
par amour	des	femmes	aujourd'hui	lui	vient
ğersedes	ûfēris'	d as'ettâr.			
<i>r'ersedhes</i>	<i>ouferich</i>	<i>d achettar.</i>			
tu lui as égorge	une brebis	grasse.			

31. Inneyâs bâbâs s'ec'i attaamērd ğeri idisiüķ  
*Inneias babas chetchi attaamerd r'eri idisiouk'*  
 Lui dit son père toi tu demeures près de moi à mon côté

dîma	aitliük	gağ	d aitlic'.
<i>dima</i>	<i>aitliouk'</i>	<i>gaâ</i>	<i>d aitlitich.</i>
toujours	mon bien	tout	ton bien.

32.	Alemkenni	annefrah	ałá hâter	iuuwoe'		
	<i>alemkenni</i>	<i>annefrah</i>	<i>ala khat'er</i>	<i>iououotch</i>		
	Pourquoi	nous réjouissons-nous	parce que	ton frère		
d	amezzân	ittùg	imût	imâro	idder	ittùg
d	<i>amezzan</i>	<i>ittour'</i>	<i>imout</i>	<i>imaro</i>	<i>idder</i>	<i>ittour'</i>
	petit	il était	mort	à présent	il vit	il était
ijemođ	nâfi.					
<i>ijemodh</i>	<i>nafi.</i>					
perdu	retrouvé.					

### Commentaire.

xv. 11. *Ilan*, années, peut-être à rapprocher du touareg *ahel*. II; jour. — \*dulet = ar. دولته. — \*tađdint = forme berbère fém. de فديت. — *arg'az*, cf. rac. R G Z. — *ierô* pour *iarou*, qui signifie à proprement parler enfanter, mettre bas; cf. rac. R OU. — سن. n. de nombre; cf. Gram., § 81-82. — *elwas'ul* se rattache sans doute à la racine B CH L. qui a donné au Dj. Nefousa *bouchil*, بوشيل. — *zaalken*, 3<sup>e</sup> pers. masc. plur. de l'aor.; cf. Z A L K.

12. *Inneyâs* = *inna ias*. (Il) dit à lui; cf. rac. N et Gramm., § 12; *amezzân*. La forme *amezzian* est la seule que j'ai rencontrée au Mzab comme dans les autres dialectes; cf. rac. M Z I. — *ibâbâs*, complément pléonastique, cf. Gramm., § 67. — *îec'er*, à lire sans doute *ec'er*, أچر, à l'impératif et non à l'aoriste; cf. rac. N K R — *us'id*, وشيد, pour *us'id*, وشيد. Le *d* final n'est pas emphatique; cf. Gramm., § 30, et rac. OU K CH. — *tuntiuk*, تونتيوك, à lire *tuntiuk*, تونتيوك. Le *k* final, marque de la 1<sup>re</sup> personne (*ouok*) n'est pas guttural; cf. Gramm., § 41. — *souitlic'*, cf. Gramm., § 65, et rac. I T L. — *iezung'* = *iezound*. Le *d* final est la particule de rapport; cf. rac. Z OU N. — *jarâ-n-sen*. On remarquera l'emploi de la préposition *n* entre la préposition *jarâ* (= *jar*) et le pronom complément.

13. *Ussân*, cf. rac. S S. — *drûs*; cf. (Ouargla) *edrous*, أدروس. — *'is'emmor* = *ichemmor*, de l'arabe إهمر. — *izsuâ* = *izoua*, يزوا; cf.



rac. D. — *jel*, préposition, pour *r'er*; cf. Gramm., § 84-85 — *temûra*, pl. de *tanourt*; cf. rac. OU R. — *\*iuaqer*, arabe يعمر. — *dis*, en lui. — *\*iesefsed*, forme factitive berbère du verbe arabe جسد, gâter. — *tisednan*, cf. rac. S D' N.

14. *Âmi*, conjonct., pour *emmi*; cf. Gramm., § 91. — *ierzi*; cf. rac. R Z. — *finânes*, cf. rac. M N — *\*tâmédint*, forme berbère de l'arabe حمد ينتم. Le mot mzabite est *ar'ron*, أغرم; cf. rac. R' R M. — *emmi*, adj. dém.; cf. Gramm., § 49. — *imendi*, cf. rac. M N D. — *\*ieyla*, يغلا, du verbe arabe غلا. — L'expression suivante, *wâlu ičkîmed d ames's'aro* = *oualou ik'kîmed d amechcharou*, doit être traduite « en rien il demeura rassasié » : *oualou* est une négation énergique employée encore en arabe vulgaire d'Algérie; *amechcharou* me semble se rattacher au verbe mzabite *char*, شار, être plein; cf. rac. T' K R. — *\*les* = ولاش. — *gers*, غرس, cf. Gramm., § 15, — *ûla*, adj. indéfini. — *es'ra*; cf. rac. K R.

15. *Al*, préposition marquant la direction. — *wergâz*, à lire sans doute *ouerg'âz*; cf. rac. R G Z. — *ad*, particule du subjonctif. — *ihedem*, de l'arabe خدم. — *seriâl*, composé de la préposition *s*, cf. Gramm., § 84-85, et du mot arabe ريال, emprunté à l'espagnol *real*. — *iâzent*, cf. rac. Z N et Gramm., § 16. — *isâr*, يسار, à lire *işâr*, de l'arabe صار. — *\*erâuy*, de l'arabe الراعى. — *ielmân*, cf. rac. L R' M.

16. *Illâ*, يلا, paraît être la 3<sup>e</sup> pers. masc. de l'aor. du verbe *ili*, يلي, employé comme auxiliaire. — *ul*, négation. — *is's'i* = يشى; cf. rac. TCH. — *r'e*, رخ, altération de l'arabe غير (?). — *tifrai*, تفرأى : on trouve d'ordinaire au Mzab la forme ordinaire *tesfriouin*, تفرؤين, et à Ouargla la forme *tifrai*, cf. rac. F R. — *\*es's'eg'er*, de l'arabe أشجر. — *tittent* pour *titten* (*tetten*); 3<sup>e</sup> pers. de la forme habituelle du verbe *ech* et *tent*, تنت, pron. fém. suff. plur. mis pour *tifrai*.

17. *\*Iergeb*, de l'arabe رغب. — *limânes*, vers son âme. — *iekkar* sert de forme d'habitude à *iui*. — *babaiok*, *iok* = *iouok*, affixe nominal de la 1<sup>re</sup> personne. — *is'emjen* (*ichemjan*); cf. rac. S M G. — *\*iegtlob*, de l'arabe غلب; le mot mzabi est *mennaout*, مننارت. —

*as's'* doit être lu *iouch*, يوش, il donne. — *iggen*, يگن, cf. Gramm., § 81-82. — *aus's'u*, وشو, nom d'action, cf. rac. TGH. — *d awahâdi*, داواحدى, à lire *d awahâdi*, داواحدى. — *nes's'i*, نشى, cf. Gramm., § 9-10. — *temettâtej*, تيمتاتج, marquant l'intensité; cf. rac. M TH. — *\*ses's'er*, de l'arabe الشر. — *\*s'tagaj*, شتگاج, altération de la X<sup>e</sup> forme arabe, استحقى, employée en arabe vulgaire dans le sens d'avoir besoin. — *\*kull*, de l'arabe كل. — *\*s'i*, de l'arabe شى.

18. *Ahsej*, cf. rac. KH S. — *âdebbedej*, اداابدع, cf. rac. B D. — *asimij*, composé de *as*, pron. pers., 3<sup>e</sup> pers. sing. compl. indir., et *inir*, ينيغ, cf. rac. N. — *bâ*, abréviation de *baba*. — *tegedi* ne peut signifier j'ai fait : il faut lire *edjir*; cf. rac. G. — *\*rebbi*, de l'arabe ربى.

19. *Ualgissej*, ولگيسغ, doit se lire *ul gissej*, ولگيسغ. Le verbe *r'is* s'emploie dans le dialecte du Dj. Nefousa pour signifier « espérer »; cf. rac. R' S. Cf. d'ailleurs, le vers. 21. — *midden*, cf. rac. D'. — *memnic*, مميمج, cf. rac. M. — *an*, ان, la forme ordinaire est *am*; cf. Gramm., § 91.

20. *Iûsid*, à lire *ioused*, يوسد, 2<sup>e</sup> pers. masc. de l'aor. du verbe *as d*; cf. rac. S. — *\*elbâbâs*, composé de *el*, ل, particule de direction, et de *bâbâs* (*babas*), son père. — *\*sëbaaid*, de la préposition *s* pour *si* et de l'arabe بعيد, loin. — *\*ihann*, يحن, de l'arabe حن, avoir pitié. — *\*ijar*, يغار, de l'arabe غار : le vrai mot mzabite est *azzel*, اززل; cf. rac. Z L. — *\*iaangas*, يعنكاس, de l'arabe عنق, à la III<sup>e</sup> forme, عانق, embrasser. — *\*ihabbi*, يحيى, de l'arabe حبّ. — *g'er*, préposition, cf. Gramm., § 84-85. — *tittâwin's*, à lire *tit'auines*, تيطاوينس, plur. de *tit*, تيط, avec le pronom affixe; cf. racine T'.

21. *G'ij*, جيج, 4<sup>re</sup> pers. de l'aor. du verbe *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو; cf. rac. G. — *assu*, أسو, aujourd'hui, composé du substantif *ass*, أس, plur. *oussan*, وسان, et de l'adj. démonstratif *ou*, ce; cf. Gramm., § 49. — *awyi*, composé de *aoui*, أوى, prendre; cf. rac. OU I, et du pron. pers. suff. *i*, ي.

22. *Issiivel*, يسيول, il parla, du verbe *sioul*; cf. rac. L. — *âuted*,

اؤؤد, à lire *ouüt ed*, اؤؤؤد, impératif du verbe *ouüi*, apportez; cf. rac. OU I. — *tawahadit*, fém. de *ouah'idi*, emprunté sans doute à l'arabe واحد, unique. — *sired*, سيرع, à lire *siredet*, سيردت, habillez, 2<sup>e</sup> pers. plur. de l'impér. de la forme factitive du verbe *ired*, يورد, cf. rac. R D. — *nüst* pour *as t*, à lui, elle. — *ütet* pour *ouüt ed*, اؤؤؤد. — *zakar*, rac. Z K R. — *didos*, lisez *dhad es*, حداس, cf. rac. DH DH. — *ter'asin* pour *terchasin*, ترحاسين, cf. rac. R K S. — *idärenës* pour *i idharen es*, يدضارنس, à ses pieds; cf. rac. DH R.

23. *Üferis'*, pour *oufrich*, mouton, mot emprunté à l'arabe; cf. Masqueray, *Comparaison*, p. 74. — *as'ettar*, اشتار, cf. rac. CH TR. — *ejest* doit se lire *r'erstet*, غرستت, égorgez-le, composé de *r'erset*, impératif du verbe *r'ers*, cf. rac. R' R S, et de *et*, ت; pron. pers. aff. — *essönütet*, à lire *soüt et*, faites-le cuire, composé de *soütet*, impératif de *soou*, forme factitive de *ouou*; cf. rac. OU OU et de *et*, ت, pron. pers. suff. — *his'äk*, composé de *'bach*, باش, emprunté à l'arabe, et de la particule *ak*, الك. — *\*annefräh*, de l'arabe فرح.

24. *\*Alä häter*, de l'arabe على خاطر. — *imüt*, cf. rac. M TH. — *imáro*, pour *imar*, temps; cf. rac. M R et *ou*, ce. — *idder*, cf. rac. D R. — *ittuj* pour *itour'*, verbe défectueux; cf. rac. T OU R'. — *ufiht*, à lire *oufrüt*, وديغت. L'aoriste de la 1<sup>re</sup> personne ne se termine en *kh*, qu'à Taroudant et à Syouah; cf. rac. F. — *\*nofüs*, de l'arabe نجوس.

25. *Amokran*, أمكران, cf. rac. M R' R. — *támortes* pour *tamourt*, تيورت, cf. rac. OU R. — *\*ih'alem*, de l'arabe اءدم. — *\*baql*, de l'arabe بعد. — *hass*, de l'arabe حس. — *\*löbel*, de l'arabe طبل. — *tems'ült* = *tamechoult*, تيشولت, plur. *timechal*, تيشال; rac. M CH L. — *\*uerkäs*, de l'arabe رفض; le changement du *ح* en *ز* est assez fréquent; cf. *tezallit*, تيراليت, prière, de l'arabe صلاة.

26. *\*Iezgak*, à lire *iozgak* (*iezaak'*, يزغق), de l'arabe زغق, crier — *issestent*, pour *isestount*, يسستوننت; cf. rac. S T N.

27. *Iuwac* = *ioua tch*, ton frère; cf. rac. G. — *amezzän*, à lire *amezzian*; cf. rac. M Z I. — *ig'erses* = *iv'ers as*, يغرساس, a égorgé

pour lui. — *iûderd*, à lire *iouder d*, يودرد, et à rattacher à la racine D' R; cf. (Zouaoua) *ad'er*, أذر, descendre; (O. Rir') *adher*, أضر, tomber. — \**elafiat*, de l'arabe العافية.

28. *Iuues*, à lire *ioua s*, يواس. — \**iedik ienher*, peut-être de l'arabe يصيف النهار, le jour fut étroit pour lui. — *aultes*, à lire *oul tased*, ول تاسد, tu n'iras pas; cf. rac. S.

29. *Ieféjd*, pour *iffer' d*, يفعد; cf. rac. F R'. — \**ilicwum*, de l'arabe لام, aor. يلعم. — *finânes*, par lui-même; cf. rac. M N. — *isugâsen* = *isougâsen*, plur. d'*asougâs*, cf. rac. S S. — \**hedem*, à lire *hedeméj* = *khedemer'*, خدع, je travaille. — \**ieglob*, de l'ar. غلب, — *g'erihâ*, à lire *g'erihaj*, جرح, de l'ar. جرح, j'ai blessé. — *ûlec'*, ton cœur, cf. rac. OÙ L. — *es'ec'c'i* = *d chetchi*, et toi; cf. Gramm., § 9-10. — *uaitâs'id* = *ou ai touchid*, point à moi tu as donné. — *tâgat*, rac. R'. — *attâgarsa*, à lire *atar'ersar'*, أنغرساغ, que je l'égorge; cf. rac. R' R S. — *âd'farha*, à lire *'ad farh'ar'*, que je me réjouisse, de l'arabe فرح. — *induc'alîuk*, cf. rac. D' K L.

30. *Wuni* = *ouenni*, ونى. — \**elmuhabbet*, de l'arabe محبة. — *ijersedes*, à lire *tejersed as*, تغرسد أس, tu as égorgé pour lui.

31. *Attaamêrd*, de l'arabe غير. — *idisiük*, à lire *idisiouk*, composé de *idis*, côté, cf. rac. D' S, et de *iouk*, pron. suff. pers. — *'dima*, de l'arabe دأيبا. — *aitliük*, à lire *aitliuk* (*aitliouk*).

32. *Âlemkemi*, peut-être composé de la préposition arabe 'ila, إلى et de *emkemi*; cf. en zouaoua *akenni*, أكنى; ainsi. *damezzan*, à lire *d amezsian*. — *nâfi*, nous (l')avons trouvé.

## TABLE DES MATIÈRES

---

	INTRODUCTION . . . . .	I
	BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE . . . . .	XI
I <sup>e</sup>	PARTIE. — Notes grammaticales . . . . .	1
II <sup>e</sup>	— Lexique français-berbère . . . . .	35
III <sup>e</sup>	— Textes . . . . .	101
	A) Textes mzabites . . . . .	101
	B) Textes de Ouargla . . . . .	136
	C) Textes de l'Oued-Rir' . . . . .	170
IV <sup>e</sup>	— Lexique berbère-français . . . . .	189
	APPENDICES : I. Vocabulaire mzabite de Shaler (1830). . . . .	241
	II. Essai sur la langue des Beni-Mzabs de Samuda (1840) . . . . .	244
	III. Vocabulaire mzabite de Hodgson (1844). . . . .	254
	IV. Vocabulaire de l'Oued-Rir' de Hodgson (1844). . . . .	258
	V. Vocabulaire mzabite de Duveyrier (1856) . . . . .	261
	VI. Parabole de l'Enfant prodigue, en mzabite, de Duveyrier (1857) . . . . .	264

1888 4











1J  
2395  
D4E33  
1892

Basset, René Marie Joseph  
Étude

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

